



Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Filología Española
Doctorado en Lengua Española y Lingüística General

**UNA COMUNIDAD DE HABLA, DOS COMUNIDADES DE LENGUA: LA
ALTERNANCIA DE CÓDIGOS COMO SIGNO DE IDENTIDAD EN LA
FRONTERA BRASILEÑO-URUGUAYA**

Autora: Tatiana Ribeiro do Amaral
Directora: Dr^a. Azucena Palacios Alcaine

Madrid, septiembre de 2008.

A **Paco**

En sus palabras de apoyo y comprensión
encontré la motivación y la fuerza necesaria para
para llevar a cabo este proyecto.

Agradecimientos

La realización de este trabajo no habría sido posible sin el apoyo de algunas personas e instituciones. Así pues, en las próximas líneas dedicaré algunas palabras de agradecimiento a quienes de una u otra manera han colaborado en esta investigación:

Quisiera manifestar inicialmente un agradecimiento especial a la directora de esta tesis, Azucena Palacios Alcaine, por el entusiasmo que siempre ha mostrado con mi investigación, por haber confiado desde el principio en mi capacidad para llevar a cabo un trabajo de esta envergadura, y por orientarme con seriedad, interés y motivación.

En los momentos difíciles el apoyo incondicional de mis familiares, especialmente de mi madre y mi madrina, me ha dado ánimos para superar las adversidades. A todos ellos, les agradezco su presencia constante y las muchas palabras de cariño, incentivo y confianza.

También quisiera expresar mis agradecimientos al profesor Jorge Espiga por compartir conmigo sus conocimientos sobre la frontera Chuí-Chuy y por estar siempre dispuesto a aclararme cualquier duda sobre la variedad lingüística hablada en esta región.

A Francisca Cea, mi más sincero agradecimiento por haber dedicado muchas horas de su tiempo a enseñarme a manejar el programa estadístico SPSS. Asimismo, agradezco a Rosa Cañada por aclararme algunas dudas sobre este paquete informático.

A Juanma, le agradezco el apoyo y la ayuda incondicional. También agradezco a César Corbacho su ayuda para solucionar algunos problemas informáticos.

Por fin, quisiera manifestar aquí mi gratitud hacia las siguientes instituciones: a la Universidad Católica de Pelotas (Brasil) por posibilitar el desarrollo de esta investigación, poniendo a mi disposición todo el material del BDS Pampa (*Banco de Datos Sociolingüístico da Fronteira e Campanha Sul-riograndense*), que es el banco de datos de donde ha sido extraída una parte del *corpus* de este estudio. A la Fundación Caja de Madrid por financiar mi trabajo de predoctorado, que ha representado un primer acercamiento al tema de la presente investigación. Y a la Universidad Autónoma de

Madrid y a sus profesores por su acogida institucional y por compartir conmigo sus enseñanzas.

ÍNDICE

ÍNDICE DE TABLAS	08
ÍNDICE DE FIGURAS Y GRÁFICOS	09
 CAPÍTULO I: <i>Introducción</i>	10
1.1. Hipótesis del trabajo.....	11
1.2. Estructura del trabajo	13
 CAPÍTULO II: <i>Bilingüismo y contacto de lenguas</i>	16
2.1. Breve introducción al fenómeno del bilingüismo	16
2.2. Distintos enfoques del bilingüismo	21
2.3. Las elecciones lingüísticas	25
2.4. Actitudes lingüísticas e identidad	31
2.5. Consecuencias lingüísticas del contacto	38
2.5.1. La lingüística del contacto: cuestiones teóricas y metodológicas.....	38
2.5.2. Fenómenos de contacto	40
 CAPÍTULO III: <i>El fenómeno de la alternancia de códigos: estudios previos</i>	44
3.1. La alternancia lingüística	44
3.2. La mezcla de códigos.....	51
3.3. Clases de alternancia lingüística.....	53
3.4. Alternancia de códigos versus préstamo	57
 CAPÍTULO IV: <i>El continuum de contacto portugués-español</i>	69
4.1. Variedades de frontera	69
4.2. La frontera Chuí-Chuy: una comunidad de habla, dos comunidades de lengua	74
 CAPÍTULO V: <i>Marco teórico: tipología dinámica de la alternancia de lenguas</i>	77

5.1. Tipología del discurso bilingüe: de la pragmática a la gramática	78
5.1.1. Distintos patrones de alternancia lingüística	79
5.1.2. El cambio de código (CC)	82
5.1.3. La mezcla de lenguas	84
5.1.4. El dialecto mixto	87
5.1.5. El <i>continuum</i> de la alternancia lingüística: del cambio de código al dialecto mixto, a través de la mezcla lingüística.....	88
5.1.5.1. La transición del cambio de código a la mezcla lingüística.....	88
5.1.5.2. La transición de la mezcla de códigos al dialecto mixto	91
 CAPÍTULO VI: <i>Metodología de la investigación</i>	93
6.1. Variables estudiadas	94
6.2. Codificación de los datos en la muestra.....	100
6.3. El análisis estadístico	101
 CAPÍTULO VII: <i>Análisis e interpretación de los resultados</i>	104
7.1. Implicaciones lingüísticas y extralingüísticas de la alternancia de lenguas.....	104
7.2. El polo pragmático de la alternancia lingüística: los cambios de código	133
7.3. Entre la pragmática y la gramática: la mezcla de códigos	163
7.3.1. Modalidades de alternancia lingüística	170
7.3.1.1. Modalidad monolingüe	171
7.3.1.2. Modalidad bilingüe	177
7.4. Identidad y estilo lingüístico	201
7.5. Breve recapitulación de los resultados	215
 CAPÍTULO VIII: <i>Restricciones estructurales para la alternancia de lenguas</i>	216
 CAPÍTULO IX: <i>Consideraciones finales</i>	247
 BIBLIOGRAFÍA	254
 ANEXOS.....	267

ANEXO 1	267
1.1. Mapa de la frontera Brasil-Uruguay	267
1.2. Fotos de Chuí	268
1.2.1. Frontera brasileño-uruguaya	268
1.2.2. Cartel expuesto en el lado brasileño de la avenida que limita los dos países	268
ANEXO 2	269
2.1. Ficha del informante	269
ANEXO 3	271
3.1. Comentarios e interpretaciones de los chuienses sobre la realidad lingüística y cultural de la frontera	271

INDICE DE TABLAS

<u>TABLA 1.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>tipo de interlocutor</i>	105
<u>TABLA 2.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>extensión de la alternancia</i> , segmentada por <i>grupo 1</i>	108
<u>TABLA 3.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>elemento neutro en el punto de la alternancia</i> , segmentada por <i>grupo 1</i>	112
<u>TABLA 4.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>extensión de la alternancia</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	114
<u>TABLA 5.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>actitud lingüística</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	120
<u>TABLA 6.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>identidad etnolingüística</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	122
<u>TABLA 7.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>clase de bilingüismo</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	125
<u>TABLA 8.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>intensidad del contacto con otras variedades del portugués brasileño</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	128
<u>TABLA 9.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>grupo etario</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	129
<u>TABLA 10.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>género</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	131
<u>TABLA 11.</u> Tabla de contingencia de <i>tipo de alternancia de códigos</i> por <i>nivel de estudios</i> , segmentada por <i>grupo 2</i>	132
<u>TABLA 12.</u> Tabla de <i>tipo de alternancia</i> por <i>extensión de la alternancia</i> , segmentada por <i>clase de bilingüismo</i>	182

ÍNDICE DE FIGURAS Y GRÁFICOS

<u>FIGURA 1.</u> Elección lingüística de hablantes marroquíes según su interlocutor.....	26
<u>FIGURA 2.</u> Elección de lengua y alternancia de códigos en un hablante bilingüe	27
<u>FIGURA 3.</u> Tipo de alternancia de códigos, según L. Dabène y D. Moore.....	55
<u>FIGURA 4.</u> Puntos permitidos de alternancia de códigos	224
<u>GRÁFICO 1.</u> Gráfico de barras de las variables <i>tipo de alternancia</i> y <i>tipo de interlocutor</i>	107
<u>GRÁFICO 2.</u> Gráfico de barras de las variables <i>tipo de alternancia</i> y <i>actitud lingüística</i>	121
<u>GRÁFICO 3.</u> Gráfico de barras de las variables <i>tipo de alternancia</i> y <i>clase de bilingüismo</i>	126
<u>GRÁFICO 4 .</u> Gráfico de barras de las variables <i>tipo de alternancia</i> y <i>grupo etario</i>	130

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene por objeto el estudio de una variedad de contacto hablada en la frontera brasileño-uruguay, más concretamente, en la frontera Chuí-Chuy, que representa el límite entre el estado brasileño de *Rio Grande do Sul* y el departamento uruguayo de *Rocha*. En tal variedad fronteriza se registran recurrentes alternancias de los códigos portugués y español en una misma manifestación de habla.

El empleo de dos o más códigos en un mismo acto de habla, llamado en la mayoría de los estudios sobre el contacto de lenguas “cambio de código (*code-switching*) o alternancia de lenguas, se considera en esta investigación como un mecanismo mediante el cual nuevas formas y nuevos rasgos estructurales se introducen en una lengua receptora. Tal fenómeno se da en distintas situaciones de contacto lingüístico. En el caso de este estudio, la alternancia lingüística analizada se produce en una región de bilingüismo extendido, donde dos lenguas tipológicamente similares y con semejante estatus social conviven en un mismo espacio geográfico.

La alternancia de lenguas ha sido objeto de polémicas y contradicciones. Los especialistas en el tema emplean distintos conceptos para referirse al proceso de intercambio de códigos, generando una gran confusión terminológica. Tal situación justifica la realización en este trabajo de una revisión teórica amplia y exhaustiva del intercambio lingüístico para mostrar la dinámica y complejidad del fenómeno.

El contexto bilingüe es bastante significativo en términos de variación, dado que la coexistencia de dos lenguas y culturas en una región conlleva cambios sociales y lingüísticos. En la ciudad de Chuí, así como en otras zonas fronterizas del sur de Brasil, hay numerosos casos de variación lingüística inducida por el contacto de lenguas, destacándose la variación fonética. Por ello, la mayoría de los estudios realizados en el extremo sur de este país se han dedicado a investigar las interferencias fonéticas del español en el portugués (Quednau 1993; Espiga 1997, 2001). También han sido realizados estudios de las interferencias morfosintácticas y léxicas desde una

perspectiva del contacto lingüístico en la región (Hensey 1972). En cuanto a la alternancia de lenguas, hasta donde he podido averiguar, no hay ningún estudio realizado, lo que supone cierto interés a este trabajo, que no sólo llenará una laguna en la bibliografía sobre el portugués de la frontera del sur de Brasil, sino que también contribuirá al conocimiento de la realidad lingüística de una región en la cual la influencia de la lengua de contacto desempeña un papel primordial. En Brasil, apenas existen estudios que describen la situación lingüística del contacto en la frontera brasileño-uruguay, en contraposición a la lingüística uruguaya, que se ha centrado muy especialmente en las consecuencias de la convivencia del portugués y el español en distintas zonas limítrofes con Brasil. Numerosos estudios lingüísticos desarrollados en estos territorios lindantes (Rona 1965; Hensey 1972; Elizaicín, Behares y Barrios 1987; Elizaicín 1992) han mostrado que el portugués ejerce una fuerte influencia en las variedades de habla de la región, sobre todo, en las zonas norte y noreste de Uruguay, donde se registran los Dialectos Portugueses del Uruguay (DPU`s), también llamados por muchos autores *dialecto fronterizo* (cf. Lipski 1996: 374, López Morales 1998: 227).¹

El contacto intenso y prolongado entre brasileños y uruguayos en Chuí, el alto grado de aceptabilidad del español en la región y la poca atención que se ha dedicado a la variedad de lengua de esta frontera han sido algunos de los factores que me han motivado a estudiar el discurso de este grupo fronterizo y sus implicaciones lingüísticas y extralingüísticas.

El objetivo principal de esta investigación es mostrar que la alternancia de códigos producida en Chuí, popularmente conocida como “portuñol”, no es el resultado de una deficiencia lingüística sino una práctica bilingüe que manifiesta la pertenencia de los chuienses a un grupo diferenciado, binacional.

Para llevar a cabo el análisis de la alternancia de códigos en esta frontera me apoyaré en los presupuestos teóricos y metodológicos de la Lingüística del Contacto, ya que esta disciplina presenta el marco teórico más adecuado para el estudio de los fenómenos inducidos por la convivencia de lenguas.

1.1. Hipótesis del trabajo

¹ En la § 4.1 presento más información sobre tales dialectos.

En este estudio planteo cinco hipótesis fundamentales:

Primera hipótesis

El discurso de la alternancia de códigos no representa ningún desvío en el habla de los bilingües de Chuí, sino una estrategia comunicativa que identifica la comunidad como una región brasileño-uruguayana completamente integrada; por tanto, el factor identidad representa un marcador fundamental para la producción del fenómeno.

Segunda hipótesis

En la producción de alternancia de códigos hay una tendencia a mantener separadas las gramáticas de las lenguas implicadas. Teniendo en cuenta tendencias de este tipo, numerosos autores formularon condiciones de carácter universal para la aparición del fenómeno. En este estudio, se cuestiona la efectividad de estas reglas generales, puesto que ellas no suelen tener en cuenta la creatividad individual de los bilingües, ni tampoco contemplan las distintas situaciones sociolingüísticas del contacto. Basándome en mi propia experiencia como bilingüe y en el número significativo de infracciones a las condiciones supuestamente universales que muchos estudios sobre bilingüismo han presentado, definiendo, como hipótesis de trabajo, que la alternancia de lenguas representa un proceso dinámico y gradual para el cual podemos proponer tendencias, pero no podemos hacer predicciones universales.

Tercera hipótesis

Como se verá a lo largo del trabajo, la alternancia lingüística es considerada en el estudio como parte de un *continuum* de variación que va desde el polo más pragmático (el de los cambios de código) hacia el más gramatical (el polo de gramaticalización de formas mixtas y, por ende, de formación de un nuevo código), teniendo como punto intermedio las mezclas de códigos, que son aquellas construcciones híbridas que pasan a ser una constante en las prácticas lingüísticas de la comunidad y que no presentan una función comunicativa. Tomando en consideración este *continuum* y las prácticas de alternancia de lenguas observadas en la frontera Chuí-Chuy propongo, como hipótesis de trabajo, que el discurso de los chuienses está compuesto mayoritariamente de combinaciones o mezclas de elementos del portugués y el español, dado que este estilo de producción actúa como un sistema comunicativo

neutral que facilita la integración de dos comunidades de lengua en una única comunidad de habla.

Cuarta hipótesis

Apoyándome en las observaciones realizadas durante mi trabajo de campo así como en los presupuestos de algunos autores que componen el marco teórico de este estudio, según los cuales el interlocutor en la conversación representa un factor relevante para las elecciones lingüísticas de los bilingües, defiendo que la práctica de alternancias de lenguas en la frontera Chuí-Chuy está especialmente asociada a los participantes en la interacción. Cuando las conversaciones cuentan con la presencia de monolingües que no forman parte de la región fronteriza, se supone que los hablantes bilingües o bien evitarán la alternancia de códigos o bien producirán alternancias de unidades léxicas o de formas más emblemáticas², con el fin de evitar cualquier tipo de tensión social y asegurar la comunicación con otros hablantes que no dominan los dos códigos. En conversaciones realizadas exclusivamente entre bilingües de la misma comunidad, por otro lado, como los hablantes comparten una misma realidad lingüística, el intercambio de lenguas aparecerá con mayor libertad en sus interacciones.

Quinta hipótesis

Una parte significativa de estudios sobre bilingüismo y contacto de lenguas se centra en la incidencia de factores sociales en la producción de intercambios de códigos. Entre estos elementos, los especialistas en el tema indican la actitud lingüística de los hablantes como uno de los factores que más implicaciones presenta en las prácticas de alternancia. Teniéndose en consideración esta premisa, la hipótesis de esta investigación es que la frecuencia de aparición de intercambios entre las lenguas portuguesa y española se verá incrementada o reducida según la postura (+/-) favorable o neutra de los informantes del *corpus* hacia las lenguas de su repertorio verbal.

A través de este estudio trataré de corroborar o refutar las hipótesis aquí formuladas.

1.2. Estructura del trabajo

² Determinados marcadores del discurso, también llamados “coletillas”, como “bueno” y “este”, representan algunas de las formas que funcionan como emblema del discurso bilingüe.

Este trabajo estará estructurado en nueve capítulos. El primero de ellos, como podemos ver, consta de la introducción, las hipótesis planteadas y la estructuración del trabajo. Los demás apartados estarán organizados como detallo a continuación:

El segundo capítulo constará de algunas consideraciones sobre el fenómeno del bilingüismo, tratado desde distintas perspectivas. También presentará los presupuestos teóricos y metodológicos de la Lingüística del Contacto, disciplina en la que se inscribe esta investigación. A lo largo de este capítulo revisaré los estudios más relevantes sobre los distintos fenómenos inducidos por el contacto de lenguas, centrándome especialmente en los trabajos sobre la alternancia de códigos.

El tercer capítulo se centrará en los estudios previos sobre la alternancia lingüística. En su primera sección, expondré algunas investigaciones que se han dedicado al fenómeno que nos ocupa. A continuación, presentaré distintas interpretaciones sobre el proceso de mezcla de códigos. Posteriormente, describiré las distintas clases de alternancia lingüística propuestas en la bibliografía especializada. Su última sección versará sobre la polémica relación entre el préstamo léxico y la alternancia de códigos.

En el cuarto capítulo veremos algunas situaciones de contacto portugués-español y los diferentes resultados lingüísticos de la coexistencia de estos códigos en un mismo espacio geográfico.

El quinto capítulo constituirá el marco teórico del trabajo. En esta sección se revisará la tipología del discurso bilingüe de Auer (1998), ya que el fenómeno que nos ocupa será analizado según el *continuum* de la alternancia lingüística que propone.

En el sexto capítulo expondré la metodología adoptada en la investigación. A lo largo del apartado presentaré las variables lingüísticas y extralingüísticas del estudio, la codificación adoptada para el análisis de los datos del trabajo y el programa estadístico utilizado para la interpretación de los resultados obtenidos.

El séptimo capítulo constituirá el análisis e interpretación de los resultados de la investigación. Presentaré en primer lugar un análisis cuantitativo de los datos con las implicaciones lingüísticas y extralingüísticas de la alternancia de códigos. Posteriormente, realizaré un estudio más cualitativo de los intercambios lingüísticos,

teniendo en cuenta el *continuum* de la alternancia propuesto por Auer (1998). Por un lado, analizaré los intercambios de código que se producen intencionadamente en la interacción verbal para cumplir funciones retóricas y discursivas. Por otro lado, me dedicaré al análisis de las alternancias que no presentan un valor pragmático en la conversación, centrándome en las prácticas bilingües tanto a nivel individual como colectivo. A continuación, haré una interpretación de los resultados del estudio, teniendo en consideración los conceptos “estilo lingüístico” e “identidad colectiva”. Finalmente, presentaré una breve recapitulación de los resultados.

El capítulo octavo versará sobre las restricciones estructurales propuestas para la alternancia lingüística. En el desarrollo de esta sección revisaré distintas teorías sobre los puntos del discurso en los que pueden o no producirse las alternancias lingüísticas. Para rebatir estas propuestas, tomaré en consideración ejemplos del *corpus* analizado.

En el capítulo noveno presentaré algunas reflexiones a partir de los resultados obtenidos en la investigación.

Las últimas secciones del estudio constarán de la bibliografía consultada y los anexos.

CAPÍTULO II

BILINGÜISMO Y CONTACTO DE LENGUAS

Este capítulo tratará algunas de las cuestiones más discutidas en la bibliografía sobre bilingüismo y contacto de lenguas. En la primera parte, presentaré una breve introducción sobre el bilingüismo con algunas aportaciones teóricas que considero de suma relevancia para la comprensión del fenómeno que nos ocupa. En la sección siguiente trataré de abordar el tema del bilingüismo desde distintas perspectivas para mostrar la complejidad del fenómeno y, a la vez, su riqueza e importancia como fuente de investigación. Posteriormente, incluiré una sección sobre las elecciones lingüísticas de los individuos bilingües y los distintos factores implicados en este proceso. En otro apartado, expondré las actitudes lingüísticas de los bilingües y su incidencia en el discurso que producen y en sus interacciones con los demás miembros de la comunidad; además, mostraré la estrecha relación entre lengua e identidad. La sección final de este epígrafe estará dedicada a los distintos fenómenos de contacto y presentará una revisión de los presupuestos teóricos y metodológicos de este campo de investigación.

2.1. Breve introducción al fenómeno del bilingüismo

La coexistencia de lenguas en un mismo territorio es una realidad que forma parte de la mayoría de las comunidades del mundo, por lo que los estudios sobre el bilingüismo son cada día más atractivos, necesarios y de gran actualidad. En su concepción básica puede ser sencillo describir el fenómeno, pero, en realidad, una concepción global de los factores que intervienen en él es algo complejo que plantea muchas cuestiones. En líneas generales se dice que bilingüe es aquel que domina dos lenguas (o incluso más).³ El fenómeno puede suceder a nivel de comunidad (social) o de individuo (individual). No obstante, ¿hasta qué punto el hablante tiene que ser competente en una lengua para que se le pueda considerar bilingüe? Si nos remitimos a las definiciones más conocidas y discutidas, veremos que no hay un consenso en este sentido. Bloomfield (1953) define el bilingüismo como el dominio nativo de dos

³ Es preciso hacer notar que muchos autores prefieren emplear el término multilingüe o plurilingüe solamente cuando el hablante domina más de dos lenguas.

lenguas. Para Haugen (1953), bilingüe es aquel que hace uso de expresiones completas y con significado en otras lenguas. Por otro lado, Weinreich (1953) dice que el fenómeno se da cuando dos lenguas son usadas alternativamente por un mismo hablante.

Como es bien sabido, el hecho de que un hablante no sea nativo en ambas lenguas no impide que hable su segunda lengua con soltura y corrección. Además, aunque el hablante tenga un muy buen nivel en sus dos lenguas, suele haber una en la que se maneja mejor. Así pues, la definición de Bloomfield es demasiado excluyente, ya que casi la totalidad de los casos de bilingüismo no encajarían en ella. Por otro lado, esta postura introduce otro factor: el control nativo. Un hablante puede tener dos lenguas nativas, pero no hablar ambas con igual fluidez. El concepto de lengua materna también presenta distintos matices. Si preguntamos a un hablante bilingüe cuál es su lengua materna, vemos que normalmente la define como su primera lengua. Según Romaine (1989), la lengua materna es la que los hablantes conocen mejor por haber recibido instrucción en esta lengua. También puede que en este concepto se contemplen aspectos de una mayor implicación emocional. En este sentido, la lengua materna es la hablada en casa, la lengua con la que el individuo se identifica. Incluso, no son raros los casos de hablantes que alegan no hablar a la perfección su lengua materna o su primera lengua, lo que parece una contradicción.

Moreno Fernández (1998: 211) señala que las definiciones sobre el bilingüismo, propuestas desde distintas perspectivas, podrían disponerse en una escala. En un extremo de ella, estarían los conceptos más estrictos del fenómeno que requieren un dominio pleno, simultáneo y alternante de dos lenguas; en el otro extremo, se situarían las definiciones que lo consideran el simple conocimiento de una segunda lengua, independientemente de su grado.

Como he señalado previamente, el bilingüismo puede suceder a nivel individual y social. El primer tipo ha sido una importante fuente de investigación, sobre todo, para la psicolingüística, que estudia el comportamiento verbal y los procesos psicológicos que le subyacen. El segundo tipo ha sido objeto de estudio principalmente de la sociolingüística, disciplina que se ocupa del estudio de la relación entre lengua y sociedad. Teniendo en cuenta estos ámbitos de aparición del fenómeno, reconocidos

investigadores han propuesto algunas dicotomías en busca de una mejor comprensión del bilingüismo. Entre las más destacadas encontramos:

- 1) Bilingüismo coordinado vs. compuesto (Weinreich 1953);⁴
- 2) Bilingüismo temprano vs. tardío (Lambert 1985);
- 3) Bilingüismo simultáneo vs. sucesivo (McLaughlin 1984);
- 4) Bilingüismo aditivo vs. substractivo (Lambert 1975).

La primera dicotomía, sin duda, ha sido una de las más discutidas en los estudios del área. Weinreich con esta división propone que el bilingüe coordinado posee un sistema con dos significantes y dos significados o, dicho en otras palabras, que los significados de las palabras equivalentes de las dos lenguas están separados y remiten a dos conceptos diferentes o ligeramente distintos. Para Moreno Fernández (1998: 213) sería como dos hablantes monolingües yuxtapuestos. Por otro lado, el bilingüe compuesto sólo posee un sistema de significaciones, lo que quiere decir que el significado conduce a los mismos conceptos o a conceptos equivalentes. Osgood (1954), a su vez, destaca que el momento de adquisición del sistema es relevante en este proceso. Hay indicios de que el bilingüe coordinado se da más cuando la adquisición se produce en contextos independientes; por otro lado, el compuesto se ve más favorecido si se adquieren las lenguas en un mismo entorno.

La segunda dicotomía también suele ser bastante empleada en los estudios sobre bilingüismo para referirse, en el primer caso, a los bilingües que han adquirido dos o más lenguas en sus primeros años de vida;⁵ en el segundo caso, a los que han aprendido su segunda lengua más tarde (a partir de la pubertad).

Por otro lado, la dicotomía de McLaughlin distingue los bilingües que han aprendido sus dos lenguas simultáneamente de los que han aprendido primeramente una lengua y luego la otra.

⁴ El autor también propone el concepto de bilingüe subordinado para referirse, en una situación de convivencia de lenguas, a la interpretación de las palabras de una lengua dominada a partir de las equivalentes de una lengua dominante. Sin embargo, este concepto ha sido de los más criticados, ya que muchos creen que no retrata un procedimiento bilingüe, por lo que los investigadores suelen descartar esta tercera definición.

⁵ Sánchez Carrión (1981:56-59) apunta la edad entre cuatro y ocho años como la óptima para la adquisición de lenguas, con un gran éxito hacia los ocho, nueve y diez años, período de desarrollo del pensamiento lógico.

Los conceptos de bilingüismo aditivo o sustrativo hacen mención, por una parte, al enriquecimiento personal por la adquisición de una segunda lengua reconocida o prestigiosa; por otra parte, a la adquisición de otra lengua por necesidad económica que conlleva el alejamiento o el abandono de la primera lengua y su sustitución por la nueva.

Las tres primeras dicotomías citadas se aplican al bilingüismo individual, a diferencia de la última que se refiere al social. El entorno y las circunstancias de la adquisición lingüística de un bilingüe, como se verá a continuación, presentan repercusiones sociolingüísticas importantes.

La adquisición del lenguaje, como bien sabemos, es una capacidad innata del ser humano, por lo que somos capaces de aprender una o más lenguas con facilidad. No obstante, se apunta la exposición a la lengua (o lenguas) como un factor imprescindible para el proceso de adquisición. Los niños son capaces de adquirir cualquier lengua a la que estén expuestos. Los estudios especializados indican que el periodo idóneo para este proceso es hasta los tres años de edad. Cuando el niño adquiere sus dos lenguas dentro de este periodo, se considera que la adquisición sucedió de forma simultánea. Hay investigadores que enfocan el fenómeno teniendo en cuenta el periodo en el cual sucede la adquisición o el aprendizaje de las lenguas. De ahí surgen las siguientes clasificaciones del bilingüismo:

- Bilingüismo de infancia: el bilingüismo se da paralelamente al desarrollo general del niño. En esta fase pueden suceder dos tipos de bilingüismo: el precoz simultáneo, para aquéllos que adquieren dos lenguas maternas a la vez; y el precoz consecutivo, para los niños que aprenden otra lengua a edad temprana, pero después de la adquisición de su lengua materna.
- Bilingüismo de adolescencia: el aprendizaje de la segunda lengua sucede entre los 10 y 11 años hasta los 16-17.
- Bilingüismo de edad adulta: la adquisición se da más tarde, cuando el individuo ya ha superado las etapas destacadas previamente.

El aprendizaje tardío de una segunda lengua se distingue en muchos aspectos de la adquisición lingüística precoz.⁶ Entre otras cosas, requiere más esfuerzo, el aprendizaje se da de forma consciente y no alcanza resultados igualmente exitosos. Esto no implica que los aprendices tardíos de una nueva lengua no puedan alcanzar un buen nivel de competencia en su L2 (segunda lengua). Johnson y Newport (*apud* Myers-Scotton 2006: 344), a partir de algunos tests que aplicaron a inmigrantes coreanos y chinos, que se tornaron bilingües en inglés y llegaron a Estados Unidos a los 15 años más o menos (edad temprana-según los autores) o después de los 17 años (edad tardía), muestran que la diferencia de resultados en los tests de aceptabilidad gramatical aplicado a sus informantes reside en aspectos externos más que en factores innatos. Factores como el periodo de exposición a la L2 y la actitud de los hablantes hacia el inglés parecen ser más relevantes en el proceso de aprendizaje. A pesar de que se haya tenido muy en cuenta este estudio en investigaciones sobre la adquisición de segundas lenguas, hay voces en contra que defienden que los aprendices tardíos de una L2 también tienen acceso a los principios de la Gramática Universal que está disponible para los aprendices precoces (cf. White 2003b).

Por otra parte, hay que tener en cuenta que la lengua es un sistema complejo, compuesto por al menos tres niveles (fonológico, morfosintáctico y léxico) que suelen ser adquiridos en distintas etapas del desarrollo lingüístico de un individuo, como apunta Myers-Scotton (2006: 340-344) .

Según esta autora, el sistema fonológico es el que primero se adquiere. Se ha demostrado en numerosos trabajos que los niños desde muy pequeños, con tan sólo algunos meses, ya son capaces de distinguir los sonidos de las lenguas a las que están expuestos. Algunos trabajos sobre el aprendizaje de segundas lenguas también indican que los niños que llegan a un país extranjero hasta más o menos los siete años de edad son capaces de alcanzar un nivel nativo o casi-nativo en la pronunciación de su L2. En cuanto al sistema gramatical, el niño tarda más tiempo en adquirirlo. En la bibliografía especializada se suele apuntar la edad entre tres y cuatro años como el momento en el cual el niño ya presenta una adquisición completa de este nivel lingüístico. Ahora bien, si uno se centra en el progreso gramatical de los individuos encontrará estudios con resultados divergentes. Hay quien observa que el bilingüe, hasta los tres años de edad,

⁶ En el caso del bilingüismo precoz se habla de adquisición bilingüe más que de aprendizaje de lenguas, un término que suele ser reservado a los aprendices de segundas lenguas.

adquiere gradualmente los sistemas verbales de forma muy similar en sus dos lenguas, pero sin alcanzar hasta esta edad la adquisición completa de las desinencias verbales de sus dos idiomas. Otros, a su vez, encuentran resultados distintos que muestran que a los tres años los bilingües investigados producen correctamente las terminaciones de los verbos.⁷ En cuanto al proceso de adquisición del vocabulario o del léxico de más de una lengua se observa que sucede de manera distinta según el aprendizaje precoz o tardío de las mismas. La diferencia más importante reside en que los niños bilingües, así como los hablantes de una sola lengua, adquieren el concepto y el significado de las palabras a la vez, mientras que los aprendices de una L2 aprenden las palabras a través del significado que ellas ya poseen. El nivel léxico, a diferencia del fonológico y el morfosintáctico, exige un poco más de esfuerzo por parte del hablante, ya que la memoria está implicada en el proceso. Incluso para los bilingües precoces se hace necesario prestar más atención en el proceso de adquisición de nuevas palabras.

El bilingüismo es un fenómeno que cada día más despierta el interés de distintas disciplinas, por lo que a menudo es objeto de estudio de la lingüística general, la sociolingüística, la psicolingüística, la neurolingüística, la pedagogía, la política lingüística, entre otras. En la siguiente sección sólo se abordará el tema que nos ocupa desde dos enfoques: la psicolingüística y la sociolingüística, dada la relevancia de sus aportaciones a este trabajo.

2.2. Distintos enfoques del bilingüismo

El proceso de organización cognitiva de las lenguas por parte de los bilingües ha sido uno de los temas que más han ocupado a algunos (psico)lingüistas, que han planteado cuestiones como las siguientes: a) ¿de qué manera se mantienen separadas las lenguas en el cerebro de un bilingüe?; b) cuando el bilingüe quiere hacer uso de solamente una de sus lenguas, ¿qué pasa con la otra?; c) ¿el cerebro de un individuo que domina más de una lengua estará dotado de algún mecanismo que permita activar y desactivar las lenguas según las necesidades e intereses del hablante?; d) ¿hay un lexicón mental para cada lengua o hay un único para ambas lenguas?

Varias hipótesis sobre el procesamiento lingüístico (la recepción y producción de la lengua) del bilingüe han intentado responder algunas de estas cuestiones. En lo

⁷ Véanse Serratrice (2001) y Sinka y Schelletter (1998), (*apud* Myers-Scotton (ibídem)).

que respecta al sistema de almacenamiento del léxico mental⁸ del individuo que habla más de una lengua, se considera la posibilidad de que haya o bien un sistema de almacenamiento único con un solo léxico o conjunto de entradas para ambas lenguas o bien un almacenamiento doble con dos léxicos mentales independientes. También cabe la posibilidad, según M. Paradis (*apud* Moreno Fernández 1998: 214), de que sea más bien un proceso intermedio entre estas dos hipótesis, esto es, los individuos poseen una memoria semántica que está separada del léxico mental, lo que significa que tiene un único sistema conceptual que está conectado a dos almacenes léxicos y que puede ser activado por el hablante cuando lo desee.

Como hemos visto en la sección anterior, Uriel Weinreich propone distintos sistemas de significaciones de los bilingües, teniendo en cuenta la relación establecida entre las lenguas en contacto.

También se ha explicado el procesamiento lingüístico del individuo bilingüe con la teoría del interruptor eléctrico que sugiere la existencia de un mecanismo único que activa la recepción y producción de una lengua, desactivando la otra. Muchos de los que refutan tal propuesta defienden que lo que hay es más bien un interruptor doble, uno para cada lengua. Como bien destaca Moreno Fernández (1998: 215), “la prueba de ello es que el bilingüe puede entender a una persona que habla en una lengua mientras emite en la otra”.

El interés por el fenómeno del bilingüismo es también creciente por parte de la sociolingüística, área que estudia la relación entre la lengua y su función social. Para llevar a cabo sus investigaciones, muchos sociolingüistas y sociólogos han tomado como punto de partida la famosa definición de diglosia, formulada en su concepción más moderna por Charles Ferguson, que se aplica a las variedades funcionalmente jerarquizadas en una comunidad. La definición propuesta por este autor en 1959 es la siguiente:

La diglosia es una situación lingüística relativamente estable en la cual, además de los dialectos primarios de la lengua (que puede incluir una

⁸ Este término se utiliza para el conjunto de unidades o entradas con toda la información lingüística (gramatical, fonológica y semántica) de cada léxico, además de su significación mental y concepto.

lengua estándar o estándares regionales), hay una variedad superpuesta⁹ muy divergente, altamente codificada (a menudo gramaticalmente más compleja), vehículo de una considerable parte de la literatura escrita ya sea de un período anterior o perteneciente a otra comunidad lingüística, que se aprende en su mayor parte a través de una enseñanza formal y se usa en forma oral o escrita para muchos fines formales, pero que no es empleada por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria.¹⁰

Según Ferguson la utilidad de este concepto reside en la comprensión de los procesos de cambio lingüístico y en la explicación del marco sociocultural en el que las lenguas funcionan.¹¹ Para determinar la jerarquía establecida entre las variedades de una comunidad (variedad alta vs. baja), el estudioso norteamericano destaca algunos rasgos importantes implicados en el proceso:

a) La función social: las variedades son empleadas en ámbitos o dominios diferentes. La variedad alta desempeña funciones elevadas en la comunidad, siendo empleada en las administraciones públicas, en la educación, etc.. La variedad baja se produce más en dominios familiares, en la transmisión de órdenes a empleados, en la literatura folclórica, etc..

b) El prestigio sociolingüístico: el desequilibrio funcional de las variedades da lugar a que la variedad más destacada en la comunidad, la alta, sea por consiguiente la de más prestigio social. La variedad baja o B, en virtud de su desprestigio en la comunidad, incluso puede ser considerada por algunos miembros del grupo como inexistente.

c) La herencia literaria: una de las variedades, la de más prestigio en la comunidad, presenta una importante tradición literaria. Lo que no suele suceder con la variedad baja.

d) El proceso de adquisición: mientras que la variedad baja es adquirida de forma natural, la alta se adquiere de manera formal en el sistema educativo.

⁹ Según Ferguson (1959) la variedad superpuesta (*superposed variety*) no es primaria ni nativa para los hablantes y ha debido ser aprendida como variedad adicional a otra adquirida con anterioridad por vía natural.

¹⁰ Esta traducción, realizada por Joaquín Herrero, ha sido extraída del manual de Moreno Fernández (1998:228).

¹¹ Véanse lo que dice Martinet (1960:149) en contra de la propuesta de Ferguson.

e) El proceso de estandarización: todos los esfuerzos en este sentido se aplican a la variedad alta con la elaboración de diccionarios, gramáticas, libros, etc.. La variedad baja, en virtud de la ausencia de este proceso, presenta más variación.

f) Diferencias estructurales (gramática, fonología y léxico): la variedad alta se distingue de la baja por sus estructuras más complejas y por presentar una mayor nivelación lingüística.

Pese al reconocimiento de la relevancia de la propuesta de Ferguson para los estudios sociolingüísticos, algunas correcciones realizadas por otros investigadores han dado lugar a la ampliación conceptual de la propuesta inicial de diglosia, entre las cuales destacan las que propone Fishman (1967), que defiende sobre todo la extensión del concepto de diglosia al uso de lenguas distintas en una misma comunidad,¹² lo que establece directamente una relación entre este proceso y el bilingüismo o multilingüismo. El autor, no obstante, destaca que la relación entre estos dos fenómenos no es necesaria ni causal en una comunidad de habla. Así pues, propone el siguiente esquema:

1. Bilingüismo y diglosia: las lenguas de una comunidad se hallan en desequilibrio funcional.	2. Bilingüismo sin diglosia: las lenguas son empleadas indistintamente por los hablantes en los mismos dominios sociales.
3. Diglosia sin bilingüismo: el desequilibrio funcional se da entre lenguas habladas por grupos sociales distintos.	4. Ni bilingüismo ni diglosia: situación hipotética (inexistente en la actualidad) que se refiere a la comunidad en la que se habla sólo una lengua sin ningún tipo de jerarquía social.

En la frontera de Uruguay con Brasil se dan muchas situaciones de bilingüismo que no se ajustan a los conceptos clásicos de diglosia. En muchas de estas regiones el español sólo es considerado la variedad alta por los miembros de las clases media-bajas y bajas. Para los de clases medias y altas representa la variedad vernácula, esto es, la que les transmiten directamente sus padres (cf. Hensey 1972).

¹² Ferguson no excluía del todo esta posibilidad en su propuesta, por lo que llegó a incluir como ejemplo de diglosia los casos de Haití y Suiza.

En la frontera objeto de este estudio, a pesar de que el español representa un importante medio de comunicación, su estatus en la comunidad es similar al del portugués, por lo que no se constata un desequilibrio funcional de estas lenguas ni tampoco el desprestigio de alguna de ellas, lo que explicaría la recurrente producción del cambio o mezcla de códigos en distintos ámbitos de la comunidad. Nótese la diferencia con la situación de Estados Unidos, donde el español está considerado como una lengua inferior al inglés, ocupando por tanto el estatus de variedad baja. Esta situación asimétrica posiblemente presente implicaciones importantes en las producciones de alternancia de códigos en la región.

2.3. Las elecciones lingüísticas

Los hablantes que disponen de más de un código lingüístico poseen la ventaja de poder elegir la lengua en la que desean hablar. No obstante, muchos de los usos lingüísticos de estos individuos, más que representar una mera preferencia, responden a necesidades que surgen en función de algunos factores sociolingüísticos como el tema de conversación, los participantes, la situación (contexto), las actitudes lingüísticas, etc..

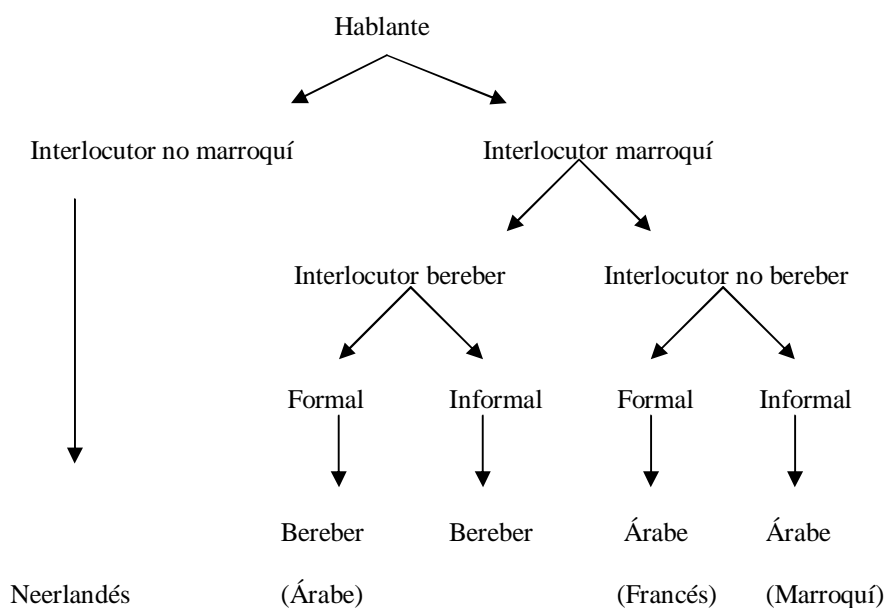
Conviene señalar, además, que el proceso de elección lingüística no se refiere tan sólo a la simple selección que realizan los bilingües de uno u otro código en un momento determinado, puede representar también el uso alternado de sus dos lenguas dentro de un mismo discurso (alternancia de códigos), la utilización de elementos de una lengua cuando está empleando básicamente otra lengua (préstamos) o puede representar casos de variación dentro de una misma lengua como los cambios de estilo.¹³ Ahora bien, si por un lado parece fácil determinar los distintos tipos de elecciones, bastante difícil resulta establecer un límite entre ellas. Obviamente, esta dificultad no ha sido un obstáculo para la elaboración de distintos modelos de interpretación de este proceso por parte de investigadores del tema. En lo que sigue veremos algunas de estas propuestas.

La sociología del lenguaje ha sido una de las disciplinas que más ha contribuido al desarrollo del concepto de elección de lenguas. Quizá la figura más representativa en este caso sea el investigador Joshua Fishman (1965: 90-91), quien señala que la

¹³ En este estudio, sin embargo, no abordaré ninguna cuestión relacionada con la elección de uno u otro estilo discursivo, solamente la elección de lenguas.

actuación lingüística de los bilingües está directamente relacionada con ciertos contextos institucionales, conocidos bajo el nombre de ámbitos o dominios sociolingüísticos. Entre estos dominios sobresalen factores como la identidad grupal, los sentimientos de solidaridad o cuestiones relacionadas con la situación comunicativa (tema, estatus, lugar, etc.). Una de las formas de representación más habitual de este modelo de análisis es el “árbol de decisiones lingüísticas”, que permite obtener un idea clara de las posibilidades de elección y decisión de ciertos individuos, grupos o comunidades. Appel y Muysken (1987: 44) han sido algunos de los investigadores que han hecho uso de este esquema arbóreo. Veamos en la figura (1) lo que revelan los datos de estos autores con respecto a la elección lingüística de los marroquíes residentes en Holanda:

Figura 1. Elección lingüística de hablantes marroquíes según su interlocutor



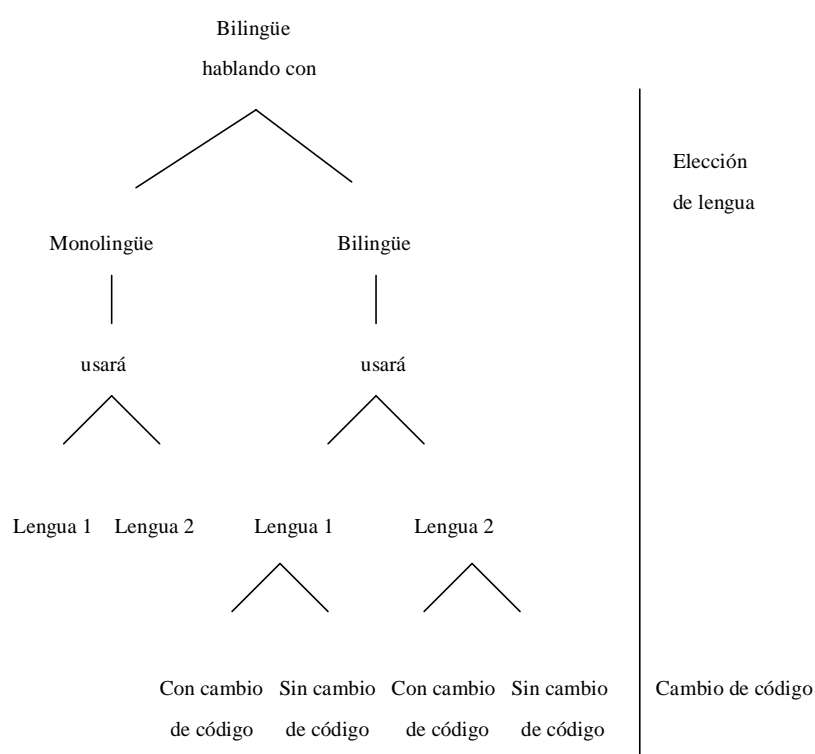
Según nos indica la figura (1),¹⁴ cuando el interlocutor no es marroquí, la lengua elegida es el neerlandés, pero si es marroquí el origen del hablante juega un papel importante en el proceso de elección: si el interlocutor es bereber, la lengua seleccionada es el bereber. También entra en juego, en este caso, el carácter formal o informal de la conversación. Mientras que en una situación informal las actuaciones

¹⁴ Otros trabajos ya habían utilizado previamente este modelo de representación de las elecciones lingüísticas. Véanse, por ejemplo, Rubin, J. (1968): *Nacional Bilingualism in Paraguay*, La haya, Mouton, p. 526.

lingüísticas entre hablantes de origen bereber se dan en bereber, en un contexto formal se puede producir tanto en bereber como en árabe. Si, por otro lado, el interlocutor no es bereber se elige el árabe o el francés en una situación formal, y el árabe o la variedad marroquí en un contexto informal.

Por su parte, Grosjean (1982: 129) también señala que la elección lingüística de un hablante bilingüe depende del interlocutor¹⁵ en la conversación. Veamos la figura 2 ilustrada a continuación:

Figura 2. Elección de lengua y alternancia de códigos en un hablante bilingüe



Como podemos ver en este esquema, el autor propone que el hablante puede utilizar una u otra lengua (L1 o L2) tanto en su conversación con un interlocutor monolingüe como con un bilingüe, pero que el uso alterno de sus dos lenguas sólo puede aparecer cuando la comunicación es entre bilingües. Esta afirmación tiene que ser matizada, como veremos, ya que los datos de este estudio mostrarán que a pesar de que los hablantes estudiados mantengan una conversación con un interlocutor monolingüe, la alternancia de códigos está presente en su discurso.

¹⁵ Véanse también lo que dice Nawa (1989:204) sobre la importancia de los participantes en la conversación para los usos lingüísticos de los bilingües.

Los ámbitos sociolingüísticos, sin lugar a duda, son relevantes para los usos lingüísticos de los bilingües, pero hay que poner de relieve que el proceso de elección de lenguas se describe en términos de comunidades concretas, pues cada grupo o comunidad y sus lenguas viven circunstancias particulares que impiden una homogeneización en este sentido.

Grosjean (1982: 136) también propone en el cuadro que sigue una lista de factores que intervienen en la elección de lenguas en comunidades donde la alternancia de códigos suele ser una de las decisiones lingüísticas que los hablantes deben tomar, y ofrece algunos datos sobre estos factores.

<p>Participantes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Competencia en la lengua - Lengua preferida - Estatus socioeconómico - Edad - Sexo - Ocupación - Educación - Etnicidad - Historial de la interacción lingüística de los hablantes - Parentesco - Intimidad - Relación de poder - Actitud hacia las lenguas - Presión externa 	<p>Participantes</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lugar/entorno - Presencia de hablantes monolingües - Grado de formalidad - Grado de intimidad <p>Comentario del discurso</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tema - Tipo de vocabulario <p>Función de la interacción</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mejorar el estatus - Crear distancia social - Excluir a alguien - Pedir u ordenar
---	---

A continuación detallo cómo algunos de estos elementos pueden afectar a la elección de lenguas.

- *Los participantes*: numerosos estudios han apuntado este factor como determinante en la decisión lingüística de los bilingües. De hecho, los propios hablantes suelen reconocer que su elección muchas veces está vinculada a la habilidad lingüística de su

interlocutor. En la comunidad brasileño-uruguaya de Chuí, una informante relata que cuando contesta el teléfono decide en qué lengua hablar según el acento del individuo que le está llamando, esto es, si su interlocutor tiene un acento fronterizo (de la comunidad brasileño-uruguaya), la hablante dice sentirse libre para hablar tanto en una como en la otra lengua o incluso en las dos durante la misma conversación.

- *El historial de la interacción lingüística de los hablantes*: no son pocos los casos de hablantes que eligen su lengua en función de algunos hábitos lingüísticos. Eso tiene lugar, por ejemplo, cuando los padres utilizan cada uno su lengua materna para hablar con sus hijos, de manera que este individuo bilingüe, en los intercambios comunicativos que realiza con sus padres, automáticamente emplea la lengua en la que está acostumbrado a hablar con cada uno de ellos.

- *La edad*: son abundantes los casos en los cuales las actuaciones lingüísticas de los hablantes están relacionadas con el factor “edad”. Numerosos estudios han observado que en determinadas comunidades de habla bilingüe los jóvenes se decantan por una lengua, mientras los mayores hacen uso de la otra.

- *El estatus socioeconómico*: también se ha mostrado que este factor juega un papel importante en las decisiones lingüísticas del bilingüe, sobre todo, cuando cada lengua se ve asociada a un estatus distinto (de más prestigio o menos). Así, no son raros los casos en los que los hablantes eligen una de sus lenguas en virtud del estatus socioeconómico de su interlocutor. Por ejemplo, si el interlocutor de la conversación posee una situación socioeconómica favorable, el hablante bilingüe se dirigirá a éste en la lengua de más prestigio; si, por el contrario, se trata de un individuo de clase inferior, la lengua empleada por el hablante será la de menor estatus.

- *El grado de intimidad entre los hablantes*: la relevancia de este elemento es constatada en determinadas comunidades bilingües, donde el uso de una u otra lengua se ve asociada a la relación que el hablante mantiene con los demás participantes de la interacción comunicativa. De ahí que, al hablar con desconocidos, suelen elegir una lengua, mientras que en conversaciones con amigos o familiares eligen la otra.

- *La formalidad de la situación*: el rasgo más o menos formal de una conversación también parece determinar en muchos casos la lengua que debe ser empleada por un

bilingüe. Abundan los ejemplos en la bibliografía especializada de hablantes que emplean una de sus lenguas en los organismos públicos o en su trabajo y reservan la otra para situaciones familiares. En numerosas comunidades hispanas de Estados Unidos, por ejemplo, el uso del inglés se da en situaciones formales mientras que el español prevalece en los contextos exentos de esta formalidad.

- *Lengua preferida*: tampoco son escasos los ejemplos de hablantes que hacen uso de una u otra lengua por preferencia lingüística. En la muestra de Chuí, esta preferencia está relacionada en algunos casos con la lengua en la que los individuos se desenvuelven mejor.¹⁶

- *El contenido del discurso*: igualmente relevante parece ser el tema de la conversación en el discurso bilingüe. Hay determinados temas que, por razones variadas, favorecen una lengua mejor que otra. A veces puede ser, entre otras cosas, porque la lengua no presenta los términos especializados necesarios, porque una de las lenguas está más asociada a los hechos narrados o simplemente porque lo que el hablante expresa lo ha aprendido en esta lengua. En la muestra de datos de este estudio he observado que determinadas alternancias de códigos están directamente relacionadas con el contenido discursivo. Un ejemplo de eso se da en Chuí cuando la encuestadora, que estaba hablando en portugués, cambia al español (y mantiene una larga conversación en esta lengua) en el momento en que una informante empieza a hablar del hecho de haberse quedado embarazada muy joven, situación también vivida por la encuestadora. Otro ejemplo sería el caso de dos informantes mayores que hablaban en portugués y, al empezar a narrar los juegos de su infancia, pasan al español, que es la lengua que asocian con la niñez, vivida en gran parte en los colegios uruguayos.

- *Función de la interacción*: este factor, sin duda, motiva muchas de las actuaciones lingüísticas de los individuos que manejan dos o más códigos. Las funciones discursivas que pueden determinar la elección de una u otra lengua son diversas. El individuo puede, por ejemplo, seleccionar una de las lenguas de su repertorio para relatar el discurso de otro, generalmente producida en la lengua elegida (citas discursivas), puede también que la función de la decisión lingüística sea excluir a alguien de la conversación, lo que suele suceder cuando un individuo empieza a hablar en una lengua

¹⁶ Véanse, en el anexo 3 (fragmentos 15 y 17), lo que dicen dos informantes de la muestra a este respecto.

que algún participante de la interacción no domina. También es posible, entre otras cosas, que un código sea elegido para añadir un tono distinto al discurso como, por ejemplo, un tono autoritario.

- *La actitud de los participantes hacia la lengua*: muchos trabajos comprueban una clara relación entre este factor y las elecciones de lenguas de los bilingües. En general se constata que cuanto más positiva es la actitud del hablante hacia una lengua o variedad más uso hace de la misma. Por su incidencia en el discurso bilingüe dedicaré la próxima sección a este tema.

2.4. *Actitudes lingüísticas e identidad*

Se entiende por actitud lingüística la manifestación de la actitud social de los individuos hacia la lengua o el uso que de ella se hace en sociedad. La actitud hacia la lengua incluye cualquier tipo de variedad lingüística: actitud hacia estilos diferentes, sociolectos diferentes, dialectos distintos o lenguas naturales diferenciadas. (Moreno Fernández: 1998: 179)

Los trabajos sobre las actitudes se basan normalmente en dos corrientes de estudio: la mentalista y la conductista o behaviorista. Desde el punto de vista de la primera, la actitud de una persona la predispone a reaccionar de una u otra forma ante un determinado estímulo. Los adeptos a esta concepción creen que las actitudes se componen de tres aspectos: el cognitivo (conocimiento), el afectivo (sentimiento) y el conativo (acción). La perspectiva conductista, a su vez, se centra básicamente en la observación del comportamiento de los individuos en situaciones sociales, sin tener en cuenta factores afectivos o cognoscitivos, lo que revela la gran deficiencia explicativa de este enfoque analítico.

A la luz de la teoría mentalista se han desarrollado gran parte de las investigaciones sobre el tema que aquí se discute. Para llevar a cabo sus estudios, los investigadores han empleado, en general, dos procedimientos de medición indispensables en los estudios sobre el bilingüismo: uno que recoge medidas directas de la actitud y otro que la recoge de forma indirecta. En el primer caso, se suele emplear cuestionarios o entrevistas. En el segundo caso, se aplican a los informantes unos ejercicios sin explicarles el propósito real de la tarea. La técnica más empleada en este

sentido es la llamada *matched- guise* (técnica de las máscaras), elaborada por Lambert en 1967, que consiste en adjudicar a los informantes el papel de jueces de unas grabaciones de discursos bilingües, producidos en las dos o más lenguas de los hablantes. Los informantes suponen que cada discurso proviene de sujetos distintos y deben clasificar a cada hablante según su estatus social y sus rasgos característicos.

A través de técnicas de análisis como las que acabo de describir se ha comprobado la influencia de las actitudes lingüísticas en la producción de distintos fenómenos. Algunos estudiosos, por ejemplo, constatan la relación de los cambios fonéticos en una lengua con el grado de aceptabilidad de estos cambios en una comunidad lingüística (cf. Bailey 1973). Otros, proponen que el aprendizaje de una segunda lengua sufre influencias positivas o negativas según las actitudes de los aprendices hacia la lengua en proceso de aprendizaje (Lambert et al. 1968). Además, hay quien vincula las actitudes con la producción de variedades híbridas (cf. Elizaincín 1976; Poersch 1995). Más adelante, presentaré algunas consideraciones sobre la relación entre la actitud lingüística y la mezcla de lenguas y el cambio de código.

Antes de ello, cabe destacar aquí algunas categorías analíticas relacionadas con las actitudes lingüísticas, propuestas por Weinreich (1953: 74). En resumen, este investigador pionero en estudios sobre bilingüismo destaca los siguientes factores que pueden estar implicados en la conducta lingüística de los hablantes:

- Valoración elevada de la propia lengua y, por ende, la defensa de su mantenimiento (lealtad lingüística).
- Resistencia a la pérdida de usos o cambios de estructuras de una lengua particular (fidelidad).
- Sentimiento de satisfacción de alguien por tener una lengua propia (orgullo).
- Asignación de valor a las lenguas dentro de una comunidad de habla particular (prestigio).
- Grado de necesidad de las lenguas para la comunicación en general (utilidad).
- Actitud desfavorable o negativa hacia una lengua (rechazo lingüístico).

También merece nuestra atención lo que matiza Romaine (1989: 256) sobre las actitudes lingüísticas. De acuerdo con esta sociolingüista, a la hora de describir las actitudes debe tenerse en cuenta las circunstancias en las que ellas se manifiestan. Así,

la autora sugiere tres situaciones distintas: a) las actitudes hacia el estatus social de las lenguas en convivencia; b) las actitudes de los hablantes monolingües hacia los bilingües y hacia otros aspectos del bilingüismo como, entre otras cosas, su presencia en el sistema educativo; y c) las actitudes hacia los fenómenos que se dan como consecuencia lingüística del bilingüismo (interferencias, cambios de código, mezclas de códigos, lenguas pidgin, criollos, etc.).

Para el desarrollo de este trabajo la tercera situación es la más significativa, ya que nos puede revelar datos importantes con respecto a la producción de cambios o mezclas de códigos.

Laranjeira (2005: 13) afirma que gran parte de los monolingües mantienen una actitud negativa hacia el cambio o mezcla de códigos, porque lo asocian a una deficiencia lingüística en, al menos, una de las lenguas de los bilingües. Además, la autora resalta la presencia de monolingües que creen que este tipo de discurso bilingüe se da porque los hablantes no dominan bien ninguna de sus lenguas, por lo que son incapaces de establecer una conversación completa en una de ellas. Laranjeira también subraya la existencia de hablantes que equivocadamente consideran la alternancia de códigos un tipo de lengua criolla. Este fenómeno, destaca la autora, ni siquiera presenta una estabilidad discursiva que permita conferirle el estatus de lengua. La investigadora expresa también que las actitudes negativas algunas veces afectan a los bilingües que evitan el cambio de código o el discurso híbrido por considerar que no es bueno, porque llama la atención, no es puro, o se ve asociado a pereza por parte del hablante.

Moreno Fernández (1998: 180), cuando habla del comportamiento lingüístico, destaca lo siguiente:

Se puede decir que las actitudes lingüísticas tienen que ver con las lenguas mismas y con la identidad de los grupos que las manejan. Consecuentemente es lógico pensar que, puesto que existe una relación entre lengua e identidad, ésta ha de manifestarse en la actitudes de los individuos hacia esas lenguas y sus usuarios.

Así como Moreno Fernández, muchos otros estudiosos han destacado la estrecha relación entre las actitudes lingüísticas y la identidad. Blas Arroyo (2005: 373) advierte a este respecto que “no en vano la lengua desempeña un papel importante- a menudo el

más importante- en la configuración de los sentimientos de pertenencia a un grupo étnico o nacional”.

En los estudios sociolingüísticos se ha reflexionado mucho sobre cuestiones como la siguiente: ¿se piensa según se habla o se habla según se piensa? De acuerdo con Boas (*apud* Buxó 2002: 30), “el lenguaje es uno de los campos de investigación más instructivos en la investigación de la formación de las ideas étnicas fundamentales”.

No han sido pocos los estudios que han demostrado la relación entre lengua e identidad. Mercer *et al.* (1979), al investigar un grupo de inmigrantes bilingües de inglés y guayaratí en Leicester, observaron que había tres grupos bien definidos en términos de identidad: los que se identificaban como británicos, los que se reconocían como indios y los que se sentían una mezcla de británicos e indios. El primer grupo se manifestaba menos positivo hacia el uso del guayaratí; el segundo se mostraba a favor del empleo del guayaratí y expresaba la relevancia del uso de este código como una forma de mantener las tradiciones indias; el tercer grupo mantenía una actitud intermedia en este sentido.

Jiménez (2003), a su vez, defiende que el fenómeno de la alternancia de lenguas también sirve como afirmación de la identidad del colectivo bilingüe. En el estudio que realiza con los chicanos (mexicanos) en los Estados Unidos, la autora demuestra que el intercambio de códigos representa una estrategia lingüística de este grupo bilingüe para poder participar en los dos mundos: el hispano y el angloamericano. El uso del español por parte de los chicanos les permite mantenerse unidos a su tradición histórica, mientras que el empleo del inglés facilita su integración en la sociedad angloamericana con la cual conviven.

Henze (1997) igualmente pone de relieve el carácter identitario de la alternancia de lenguas. En opinión de esta autora, hay dos tipos de discursos que pueden ser realizados cuando dos culturas se encuentran: el discurso del cambio de código (llamado alternancia en este estudio) y el discurso de la comunicación intercultural. El discurso de la comunicación intercultural, en la mayoría de las veces, se realiza en situaciones pasajeras de lenguas en contacto que ocurren en sitios distintos. Un ejemplo ofrecido por la investigadora sería el caso de un comerciante americano, en el Japón, que utiliza determinados conocimientos y técnicas comunicativas con el fin de realizar sus

negocios con los japoneses. El discurso del cambio de código, por otro lado, se realiza en una situación de contacto lingüístico consolidada por el tiempo y el espacio compartidos, como ocurre en determinadas regiones fronterizas. De acuerdo con la investigadora, aunque ambos discursos parten de la misma base, o sea, de la colisión de dos lenguas, presentan diferentes matices: la comunicación intercultural representa el discurso de los “malentendidos” (cuando Henze habla de malentendidos se refiere, sobre todo, a la costumbre por parte del hablante de transferir las verbalizaciones de actos de habla y formas textuales de la primera lengua a la lengua designada), mientras que el cambio de código representa la afirmación de la identidad.

En la actualidad hay un creciente interés en el estudio del factor “identidad”¹⁷ y su incidencia en los usos lingüísticos tanto de hablantes bilingües como monolingües. En los últimos años numerosas publicaciones han hecho consideraciones importantes en cuanto a la relación lengua-identidad y han propuesto conceptos fundamentales para la comprensión del fenómeno de la variación lingüística. En este sentido, es muy ilustrativa la reciente publicación de Auer (2007), que realiza una recopilación de estudios que se centran en la creación de significados sociales a través de prácticas lingüísticas heterogéneas. En las líneas que siguen presentaré algunas definiciones extraídas de dicha obra que considero relevantes para el estudio de la alternancia de lenguas en la frontera brasileño-uruguaya.

Auer (2007) en la introducción de esta publicación hace algunas precisiones sobre determinados conceptos que son determinantes para el estudio de la significación social de las variaciones lingüísticas como los siguientes: a) identidad colectiva; b) identidad social; c) actos de identidad; y d) estilo lingüístico.

La primera definición es tratada en contraposición a la segunda. El concepto de identidad colectiva refleja identidades nacionales y supone la vinculación natural entre una nación y su lengua. La identidad social, en lugar de preocuparse en definir y delimitar colectividades, se centra en la categorización de los participantes en una interacción como personajes sociales. Estos personajes expresan significados sociales por medio de sus elecciones lingüísticas como puede ser el uso de una palabra en lugar de otra o el empleo de una lengua en detrimento de otra.

¹⁷ En este sentido, léanse Ambadiang, T.; García Parejo, I.; y Palacios, A. (2008a), (2008b) y (2008c).

El tercer concepto discutido en el libro de Auer, el de actos de identidad, fue introducido inicialmente por Le Page (1978), para quien el individuo *“is an actor who, within certain limits, chooses his or her affiliations and express them symbolically through language”*. Tal propuesta, disuelve la unidad de lo individual como actor social en actos de identificación, transformando así la identidad en identidades. Las identidades, advierte Bailey (2007: 31), son el centro de un proceso a través del cual los individuos y los grupos crean, mantienen o disminuyen fronteras sociales, definiéndose a sí mismos y los demás como iguales o diferentes.

Muchos estudios actuales adoptan una concepción constructivista de la identidad. Los autores que siguen este paradigma se centran en la manifestación de la identidad tanto a nivel individual como colectivo, es decir, tanto para representar los individuos como una clase específica de persona en función de las categorías sociales a la que pertenecen como para manifestar la pertenencia de los individuos como parte de un grupo o institución. En cuanto a las identidades individuales y colectivas, De Fina (2007: 60) destaca lo siguiente:

...social identities expressed at an individual or collective level are not necessarily independent of each other since often when individuals negotiate their belonging to social categories, they redefined the meanings of those categories also for others in their groups or communities, thus projecting and building new collective images. Individual and collective identities can be built around inclusion in or exclusion from many different types of categorisations such as ethnic affiliation, gender roles, social, personal and situational roles, etc..

Esta autora muestra en su estudio la contribución de las identidades individuales para la construcción de identidades colectivas. Su investigación es llevada a cabo en un club de cartas de Estados Unidos, constituido por hablantes de inglés e italiano (con distintos niveles de competencia en estas lenguas). De Fina arguye que la mezcla de códigos producida en este club de cartas representa un estilo que expresa una determinada identidad, esto es, se trata de un “estilo” de grupo que simboliza la italianidad y que, por tanto, contribuye a la construcción de una identidad étnica individual y colectiva. Pfaff (2003: 209) asegura que las variedades mixtas pueden ser vistas como símbolo de una afiliación cultural mixta.

El estilo lingüístico, que es otro concepto discutido en Auer (2007), expresa significados a través del contraste con otros estilos, así que su definición está basada en

el factor “diferenciación” (Bailey 2007: 31). El estilo contribuye a la formación de una determinada identidad a través de patrones de conducta (actos de identidad) recurrentes.

Las identidades sociales expresadas pueden ser de distintos tipos. De Fina (2007: 63) registra en su muestra de datos cuatro clases de identidad social: a) étnica- italiana, americana y su combinación; b) de género- hombre, mujer; c) de papel social- padre, profesional, miembro del club de cartas, etc. ; y d) local¹⁸- jugador de cartas.

En la frontera entre Brasil y Uruguay, donde se registran variedades híbridas- muy conocidas como *portuñol*-, se constata que los usos lingüísticos de los fronterizos simbolizan su identidad etnolingüística. Sturza (2004:154) asegura que los hablantes de *portuñol* no consideran que su variedad de habla sea el resultado de una desviación lingüística, sino que representa un rasgo identitario que posibilita el reconocimiento de estos individuos como “gente de frontera”. Además, la autora advierte que los usuarios del *portuñol* expresan que esta es la variedad que tienen disponible, una variedad tan entreverada que no hay límites precisos que determinen dónde empieza una lengua y acaba la otra.

A pesar del reconocimiento de la producción del *portuñol* como un fenómeno lingüístico natural que es propio de zonas de contacto portugués-español, debemos tener en cuenta que los que no son especialistas en el tema asocian este término a una deficiencia en el aprendizaje de una de las lenguas implicadas que conduce a fallos lingüísticos. González y Celada (2000: 39) expresan que:

...reiteradamente se vuelcan miradas sobre la gran dificultad del español para los hablantes de portugués: los falsos amigos; y sobre un fantasma nunca totalmente definido ni descrito: el *portuñol*, ese eterno desconocido siempre rechazado que no hemos terminado de comprender (el subrayado es mío).

Sin embargo, como veremos en la sección 7.4, en la frontera Chuí-Chuy la mezcla de portugués y español parece ser un rasgo fundamental de la identidad colectiva; dicho de otro modo, la combinación de elementos de estas lenguas representa un estilo de producción que marca la pertenencia de los chuienses a un grupo diferenciado, binacional.

¹⁸ Véanse lo que dice Zimmerman (1998:95) a este respecto.

Dicho todo esto, cabe resaltar que no siempre la relación entre lengua e identidad étnica es necesaria y categórica. Appel y Muysken (1996: 29) advierten que hay muchos ejemplos de un mismo colectivo étnico con lenguas diferentes, así como hay numerosos casos de grupos étnicos diferentes con una lengua común, por lo que “las diferencias étnicas no siempre hallan paralelismo en las diferencias lingüísticas y viceversa”.

2.5. Consecuencias lingüísticas del contacto

Esta sección consta de dos apartados en los cuales presentaré, por una parte, una breve revisión de los presupuestos teóricos y metodológicos de la lingüística del contacto, disciplina en la cual se inscribe este trabajo y, por otra parte, los fenómenos que surgen como consecuencia lingüística de la convivencia de lenguas.

2.5.1. La lingüística del contacto: cuestiones teóricas y metodológicas

Como es bien sabido, el contacto de lenguas se da cuando coexisten dos o más lenguas en un mismo espacio geográfico y político. En este sentido, las situaciones de contacto son muy diversas como, por ejemplo, en las comunidades bilingües, en zonas fronterizas, en el contexto de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, etc.. En estas situaciones surgen fenómenos lingüísticos que afectan a todos los niveles de la lengua, desde los más superficiales a los más profundos, y que han despertado el interés de muchos investigadores: Weinreich (1953), Haugen (1953), Grosjean (1982), Appel y Muysken (1996), entre otros.

Los estudios más actuales sobre el contacto de lenguas tienen como objetivo principal verificar los tipos de cambios que ocurren en las lenguas en situación de contacto, los mecanismos utilizados para el cambio lingüístico y las consecuencias del cambio. Sin embargo, es preciso establecer el contexto concreto en el que el contacto tiene lugar, ya que esto determinará parte de las producciones lingüísticas que se den en esta situación. Así, se deben tener en cuenta tres aspectos que permiten destacar las diferencias entre las situaciones de contacto: a) el tipo de relación lingüística y socio-política que se da entre las variedades lingüísticas implicadas; b) las características que permiten que denominemos como minorizada una de las variedades en contacto; y c) la

situación social que enmarca la relación entre las lenguas y los grupos sociales en contacto.

Para determinar el tipo de relación que existe entre las lenguas en contacto es importante considerar las siguientes características:

- La relación lingüística entre las lenguas en contacto no siempre es paralela. Veamos algunas combinaciones posibles: 1) contacto entre variedades regionales de una misma lengua (griego urbano y dialectos locales de las villas); 2) el contacto entre lenguas de una misma familia lingüística (catalán/español) o el contacto entre lenguas de diferentes familias lingüísticas (eusquera/ español en Euskadi).
- El grado y el tipo de difusión social y política de las lenguas en contacto también es bastante variable.
- Para diferenciar las situaciones de contacto y el tipo específico de lenguas en convivencia debemos considerar cuatro rasgos: a) el tamaño de los grupos sociolingüísticos; b) la distribución territorial; c) la distribución social; y d) el tiempo y la intensidad de la situación de contacto.

Todas estas distintas situaciones sociolingüísticas de contacto provocan diferentes contextos bilingües. Veamos tres tipos de comunidades bilingües:

- 1) Dos lenguas son empleadas por dos grupos y cada grupo es monolingüe. Este tipo de bilingüismo social es típico de comunidades coloniales, donde los colonizadores y los nativos mantienen cada uno su lengua.
- 2) Otro tipo de comunidad bilingüe es aquella en la que toda la población es bilingüe como ocurre en Chuí.
- 3) Una tercera situación se da cuando un grupo es monolingüe y otro es bilingüe, siendo este último una minoría en términos sociológicos.

La realidad bilingüe es compleja y diversa. Por ello no se puede adoptar los tipos de bilingüismos citados como modelos únicos y puros. De acuerdo con Appel y Muysken (1996: 2):

Los tipos de comunidades bilingües sólo son tipos teóricos que no existen de forma pura en el mundo en que vivimos, las diferentes mezclas son mucho más comunes. Además, la situación lingüística de la mayoría de los países es más compleja, con más de dos grupos y más de dos lenguas en contacto.

Las lenguas que comparten el mismo espacio social experimentan modificaciones a lo largo del tiempo. Estos cambios lingüísticos pueden significar simplemente el enriquecimiento y transformación de las lenguas, pero, en algunos casos, puede provocar la aparición de lenguas intermedias o subordinadas, como los criollos o incluso la decadencia y finalmente la desaparición de una lengua.

Siguán (2001: 258) señala que la lengua es un signo de identidad cultural y nacional y que las situaciones de contacto generan un conflicto entre estas identidades cuando comparten un mismo espacio político. La lengua de prestigio o dominante tiende a expandirse. La lengua débil o dominada sufre cada vez más la influencia de la fuerte y los hablantes se convierten en bilingües. Con el tiempo, lo que pasa es que conscientes de la inferioridad de su lengua, empiezan a renunciar a ella.

Ahora bien, aunque lo que sugiere Siguan pueda producirse, también hay que pensar en situaciones en las que el bilingüismo implica lenguas de semejante estatus social. En la comunidad bilingüe de Chuí, por ejemplo, las lenguas que coexisten (portugués-español) presentan el mismo estatus social y no parece que mantengan una relación de poder asimétrica.

2.5.2. Fenómenos de contacto

En las líneas que siguen describiré brevemente las consecuencias lingüísticas de la convivencia de lenguas en un mismo espacio geográfico y presentaré las distintas interpretaciones sobre algunos fenómenos lingüísticos que surgen como consecuencia del contacto.

Ya en 1953 mencionaba Weinreich conceptos esenciales que hacen referencia a los distintos procesos de influencia interlingüística, de los cuales destaco aquí la dicotomía que propone sobre las interferencias en el habla y las interferencias en la lengua. El primer caso hace alusión a los rasgos lingüísticos ocasionales que se derivan del conocimiento de una segunda lengua por parte del bilingüe (hecho individual). El

segundo caso se refiere a la consolidación social de los cambios inducidos por el contacto (hecho colectivo).

Sin embargo, algunas de sus afirmaciones hoy se ponen en tela de juicio. Así ocurre con la consideración de la interferencia como una desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas en contacto, dado que las influencias de una lengua sobre otra se interpretan cada día más como un proceso dinámico, natural y frecuente en situaciones de contacto lingüístico.

La interferencia, en sentido amplio, puede incluir distintos procesos de influencia interlingüística en los diferentes niveles de la lengua (fonético, léxico o morfosintáctico). Los investigadores suelen hablar de *interferencia*, *transferencia* o *convergencia* cuando una lengua A empieza a presentar rasgos lingüísticos alejados de su norma y a asimilar estructuras propias de una lengua B (cf. Medina López 1997).

Dicho esto, hay que matizar que el término *interferencia*, en un sentido más estricto, refleja la realización de construcciones agramaticales debido a la aplicación de reglas gramaticales de una lengua ya adquirida a la otra. Este proceso suele presentar connotaciones negativas y se ve asociado a un mal uso del bilingüismo, por lo que algunos investigadores prefieren emplear el término *transferencia* cuando se refieren a la influencia entre lenguas.

En las investigaciones actuales se suele reservar el término *interferencia* a los casos de desviaciones lingüísticas producidas por aprendices de segundas lenguas, debido a una deficiencia en el dominio del código extranjero.

La *convergencia*, al contrario que la interferencia, no implica resultados agramaticales (cf. Granda 1996) y representa un acercamiento de elementos de la gramática de la lengua B a la gramática de la lengua A. Este fenómeno también puede suceder en el nivel fonológico. Un ejemplo de convergencia sería la producción de la pasiva en detrimento de la pasiva refleja en español por influencia del inglés (Moreno Fernández 1998: 265).

Palacios (2007), por el contrario, cree que el concepto gramatical-agramatical no es relevante para establecer una tipología de los procesos de contacto lingüístico. Afirma, en este sentido, que la convergencia lingüística se da cuando rasgos o

estructuras de ambas lenguas en contacto se aproximan para producir una nueva estructura o un cambio de significado en una estructura ya existente.

Pavlenko y Jarvis (2002), en un estudio que realizan con bilingües tardíos, defienden que en el campo de la multicompetencia lingüística las lenguas en contacto se relacionan de forma dinámica y flexible. Estos autores comprueban el carácter bidireccional de las transferencias en los discursos de hablantes de L2 que analizan, es decir, muestran que tanto en las producciones orales como escritas de estos bilingües la transferencia bidireccional se produce simultáneamente en ambas lenguas. Como veremos a lo largo del estudio, este proceso puede ser observado en la muestra de Chuí.

Silva Corvalán (1994: 4) distingue dos tipos de transferencias, las que pueden darse de forma directa y las indirectas. Entre las del primer tipo estarían los llamados *préstamos*, esto es, la sustitución de una forma de la lengua B por otra de la lengua A o la incorporación de una forma de A inexistente en B y, también, los casos de incorporación del significado de una forma de la lengua A al de una forma existente en la lengua B. Algunos ejemplos de ello serían: a) el uso de “bye” en el español de Los Ángeles en lugar de *adiós* o *chao* o el uso de *lonche* para referirse a almuerzo; b) el empleo en español de “registrarse” para referirse a matricularse e inscribirse, como extensión del significado inglés “to register in a school”. En las transferencias del segundo tipo entrarían, por un lado, el aumento de frecuencia de una forma de B por corresponderse con una forma categórica o mayoritaria en la lengua A, y por otro lado, la pérdida de una categoría o una forma de la lengua B inexistente en la lengua A. Ejemplo: la pérdida de la marca de género en adjetivos del español hablado en Los Ángeles.

En el ámbito de la transferencia lingüística, la producción de *préstamos* ocupa un lugar destacado en los estudios sobre el contacto de lenguas. Este fenómeno puede aparecer en una lengua de distintas maneras. Hablamos de *préstamos puros* (*loan-words*) cuando la incorporación de una forma de otra lengua se da sin ningún cambio en los elementos léxicos de la lengua receptora (ej: hardware, desde el inglés). Los *préstamos híbridos* (*loanblends*), por otro lado, suponen la incorporación de una forma foránea con una sustitución morfé mica (ej: “patear” en español, del inglés *to pat*). Los *calcos* (*loanshifts*), a su vez, aluden a aquellos casos de incorporación desde la lengua A

de un significado asociado a una forma ya existente en la lengua B (ej: “aplicación” para referirse a una solicitud, del inglés *application*).

Por otro lado, cuando se habla de préstamos lingüísticos en las producciones bilingües es inevitable relacionarlo con el fenómeno de la *alternancia de lenguas*, esto es, el uso de dos o más códigos en un mismo discurso. Aunque muchos estudios se han centrado en la distinción de estos fenómenos, en la mayoría de los casos no han logrado presentar pruebas contundentes que impidan considerar las palabras foráneas introducidas en una lengua receptora, que no presentan una estabilidad en esta lengua, como breves alternancias de códigos. En el próximo capítulo trataré de presentar algunas consideraciones teóricas con respecto a estos dos procesos lingüísticos.

CAPÍTULO III

EL FENÓMENO DE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGOS: ESTUDIOS PREVIOS

Dado que el objetivo de esta investigación consiste en analizar los usos lingüísticos de hablantes bilingües que alternan sus dos códigos en un mismo turno de habla, es preciso revisar los estudios que han sido realizados sobre el fenómeno en distintas situaciones de contacto de lenguas. En la primera parte de este apartado presentaré algunos de los estudios más importantes sobre el tema que nos ocupa. A continuación, expondré los tipos de cambios que suelen ser realizados en distintos contextos bilingües. Al final de este capítulo, veremos cómo algunos investigadores proponen la distinción entre dos procesos lingüísticos: la alternancia de códigos y el préstamo léxico.

3.1. *La alternancia lingüística*¹⁹

La alternancia de códigos, muy conocida como *codeswitching*, es un fenómeno inducido por el contacto de lenguas que aparece cuando un mismo hablante alterna dos lenguas durante un hecho de habla (Silva-Corvalán 1989: 179). Dicho fenómeno es común en las comunidades de habla bilingües o multilingües.

Aunque en los años setenta la alternancia de códigos ya era objeto de estudio de algunos autores importantes (Gumperz 1971, Lance 1975), fue a partir de los ochenta cuando el fenómeno despertó un gran interés, que desembocó en una mayor atención a las implicaciones lingüísticas de la alternancia de códigos. En este sentido, Poplack (1980) ha desempeñado un papel destacado, ya que ha sido pionera en la presentación de una tipología de la alternancia de códigos; además, ha sido una gran defensora del fenómeno como símbolo de competencia lingüística. Esta investigadora defiende que la

¹⁹ En muchos estudios sobre la alternancia lingüística, los investigadores suelen utilizar los términos cambio de código, alternancia de código y mezcla de códigos como sinónimos. Por otro lado, hay autores que utilizan estos términos para hacer alusión a distintos patrones de alternancia. En este estudio, empleo el término alternancia de códigos o lenguas para referirme al proceso general de yuxtaposición de dos o más códigos en una misma conversación; los términos cambio de código y mezcla de códigos son reservados en este trabajo para aludir a determinados tipos de alternancias bilingües.

alternancia lingüística es propia de los bilingües más equilibrados y que no representa una desviación producida en el discurso de los hablantes de comunidades plurilingües como consecuencia de la familiaridad con más de una lengua, como argumenta Weinreich (1953). La idea de que la alternancia sea una desviación de la norma bilingüe no sólo es propuesta por Weinreich sino también, más tarde, por Alvar (1986: 17), quien afirma que el desvío de las normas de cada una de las lenguas tomadas aisladamente es consustancial al fenómeno del bilingüismo. Según este investigador:

El bilingüismo es un crisol donde se funden multitud de realizaciones lingüísticas, todas ellas como resultado de unas interferencias que son activas y que, lógicamente, no existirían si sólo se diera en individuos que hablan corrientemente dos lenguas, sin la menor tacha en ninguna de ellas.

Poplack (2000: 179) rechaza la teoría de la alternancia como un desvío de alguna norma bilingüe porque considera que el propio fenómeno “ya es una norma en una situación discursiva específica que sucede en una comunidad bilingüe estable”.

Otra investigadora que tampoco habla de desvíos cuando se refiere a la alternancia es Henze (1997: 88). En su opinión:

La alternancia de códigos (que la autora define como “cambio de código”) es un modo bilingüe de comunicación que, en su realización prototípica, presupone incluso el dominio perfecto de ambas lenguas.

El hecho de que Poplack diera un nuevo rumbo a los estudios de la alternancia de códigos en los años ochenta no significa que ella no haya tenido en cuenta los factores pragmáticos y discursivos del cambio, tan estudiados desde la década de los setenta. La investigadora reconoce que la alternancia puede tener significaciones pragmáticas e interaccionales diversas en función de las diferencias entre las comunidades de habla.

Una de las dificultades enfrentadas por los que estudian la alternancia de lenguas es determinar quién la realiza y por qué lo hace. Poplack (2000: 204) constata que los hablantes que más alternan de código y que realizan alternancias más complejas, como las que aparecen dentro de la oración, son los bilingües equilibrados. En otras palabras, el uso frecuente de determinados tipos de alternancias, como el citado anteriormente, es una prueba indiscutible del grado de bilingüismo de los individuos. Otros sociolingüistas ponen en duda, cuando no rechazan explícitamente tal teoría. Silva-

Corvalán (1989: 182-85), aunque no rechaza abiertamente lo que plantea Poplack, pone ciertas restricciones a su hipótesis. Además, es revelador el hecho de que Silva-Corvalán apoya las hipótesis de su estudio en el trabajo de Berk Seligson, un investigador que rechaza explícitamente la teoría de Poplack.

Además de saber por qué los hablantes bilingües yuxtaponen sus dos lenguas en un mismo discurso, la mayoría de las investigaciones también tienen como objetivo descubrir por qué gran parte de estos intercambios lingüísticos se realizan dentro de un mismo enunciado. De acuerdo con Weinreich (1953: 73) los verdaderos bilingües no alternan de lengua si no ocurre un cambio de situación y, cuando pasan de una lengua a otra, no lo hacen dentro de un mismo enunciado. Véanse en el siguiente fragmento lo que dice este autor:

The ideal bilingual switches from one language to the other according to appropriate changes in the speech situation (interlocutors, topics, etc.), but not in an unchanged speech situation, and certainly not within a single sentence. If he does include expressions from another language, he may mark them off explicitly as “quotations” by quotation marks in writing and by special voice modifications (slight pause, change in tempo, and the like) in speech. There is reason to suspect that considerable individual differences exist between those who have control of their switching, holding it close to this ideal pattern, and those who have difficulty in maintaining or switching codes as required (el subrayado es mío).

Poplack (2000: 179), entre otros investigadores,²⁰ presenta datos que refutan esta teoría tradicional de Weinreich. La autora muestra que la alternancia no depende necesariamente de un cambio de situación para su aparición. Además, el intercambio de lenguas en el interior de una oración, que según Weinreich no es producido por los bilingües, es tan frecuente que se tornó el centro de la mayoría de las investigaciones sobre el fenómeno.

Thomason (2001: 132), cuando se refiere a las alternancias en el interior de una oración, las define como un tipo de intercambio lingüístico que cumple muchas funciones conversacionales como: la adopción de una palabra de una lengua para llenar un hueco léxico en la otra lengua; el cambio a la otra lengua para suavizar el efecto de

²⁰ Myers-Scotton (1993a) comenta que es muy común que el hablante bilingüe alterne de código incluso dentro de una misma oración y que esto no representa una incompetencia lingüística, sino una habilidad que el hablante tiene para negociar cambios en lo que se refiere a distanciamiento y acercamiento social entre el locutor y los interlocutores bilingües.

algo desagradable o para mencionar a alguien relacionado generalmente con esa lengua.

Meisel (1989: 14) también dice que la alternancia, al formar parte de la competencia pragmática del hablante bilingüe, presenta muchas razones para su aparición. De hecho, Grosjean (1982: 152) constata que las razones más comunes para la realización de tal fenómeno son:

- Suplir una necesidad de vocabulario, de marcador discursivo.
- Seguir la conversación en la última lengua empleada.
- Citar a alguien.
- Especificar el interlocutor.
- Cualificar el mensaje, tornándolo más amplio o dándole énfasis.
- Personalizar el mensaje.
- Marcar la identidad con el grupo, demostrando solidaridad.
- Transmitir intimidad, rabia, aburrimiento.
- Excluir a alguien de la conversación.
- Cambiar el papel del hablante, aumentando su estatus u otorgándole más autoridad.

En distintos estudios sobre el tema se ha podido comprobar que las funciones más frecuentes cumplidas por el fenómeno son:

- Función referencial: esta función se cumple cuando un hablante utiliza un código para suplir la falta de conocimiento en una de las lenguas que habla o su dificultad en esta lengua para tratar un tema concreto. Un ejemplo propuesto por Appel y Muysken (1996) sería el de la emisión de noticias de radio o televisión para grupos de inmigrantes. En este caso normalmente la lengua del inmigrante es la empleada, pero en muchos momentos son introducidas en la misma emisión palabras de la lengua mayoritaria para referirse a conceptos específicos propio del país en el que viven.
- Función directiva: una función que implica directamente al oyente. A través de esta función el hablante puede excluir a algunas personas de una parte de la conversación, hablando una lengua que ellas no conozcan y también puede incluir a una nueva persona hablando su lengua. Para esta función son muy importantes los participantes en la

conversación. Appel y Muysken (1996) señalan que muchos padres hacen uso de esta función cuando hablan una lengua extranjera porque no quieren que sus hijos entiendan lo que están diciendo.

- Función expresiva: los hablantes realizan la alternancia como instrumento de identidad, en este caso, una identidad mixta. Poplack (2000: 211), al estudiar el habla de puertorriqueños residentes en Nueva York, se dio cuenta de que los hablantes bilingües de esta comunidad alternan muchísimo de código como una forma de habla en sí misma y de que las alternancias individuales ya no tienen una función discursiva.
- Función fática o metafórica: esta función se cumple cuando tiene lugar un cambio en el tono de la conversación. Ejemplo: un cómico cuenta un chiste en una variedad estándar, pero dice la última frase que encierra la ironía en algún tipo de habla vernácula (Appel y Muysken 1996).
- Función metalingüística: esta función sirve para comentar directa o indirectamente las lenguas implicadas. Un ejemplo de esto sería la utilización de más de una lengua para impresionar a otros participantes, demostrando sus habilidades lingüísticas.
- Función poética: una función que se realiza cuando el hablante hace uso de la alternancia para jugar con las palabras, hacer chistes, etc.. Puede ser observada en poemas cuando el autor utiliza este fenómeno como forma de enriquecer su obra.

Appel y Muysken (1996: 180) señalan que no se puede decir que la alternancia cumpla las mismas funciones en todas las comunidades de habla, puesto que cada una de ellas presenta una realidad social distinta. Por ello, la elaboración de una tipología sociolingüística de las comunidades que alternan de código es un objetivo que los investigadores no han logrado alcanzar.

Aparte de tener en cuenta la comunidad en la que la alternancia de lenguas tiene lugar, es preciso tomar en consideración las circunstancias en las que los hablantes hacen uso de sus dos códigos como, por ejemplo, si el interlocutor es bilingüe o monolingüe y si forma parte de la misma comunidad de habla. Poplack (2000: 180-181) defiende que, cuando la conversación se da con la presencia de individuos miembros de la misma comunidad, el intercambio lingüístico producido es más complejo, como los de constituyentes oraciones. Sin embargo, cuando el interlocutor no forma parte del

mismo grupo, las realizaciones de alternancias son más superficiales (interjecciones, saludos, etc.). Tales elementos superficiales son clasificados por la autora como cambios emblemáticos.

Además de los participantes en la conversación, otras variables situacionales como el tema de conversación, el ambiente, el aspecto afectivo del mensaje, etc. parecen afectar el tipo y la frecuencia de la alternancia.

Otra cuestión importante en el estudio del fenómeno es determinar lo que realmente se considera una alternancia de códigos. ¿Se puede decir que hay un cambio de lengua sólo porque aparece un elemento de una L2 (segunda lengua) incrustado en estructuras de una L1 (primera lengua)? Si tenemos en cuenta las divergencias entre los investigadores a la hora de determinar lo que cuenta o no como alternancia, podemos concluir que, en determinados casos, identificar este fenómeno no es tan sencillo, sobre todo, cuando se trata de la inserción de una única palabra foránea en el discurso de una lengua base,²¹ que se puede tratar tanto de un caso de alternancia lingüística como de préstamo léxico.²²

Hay investigadores que no consideran, por ejemplo, el cambio de elementos léxicos simples como un caso de alternancia (Reyes 1982), mientras que otros sí lo hacen (Berk-Seligson 1986, Nortier 1990, Dabène y Moore 1995, Muysken 2000, etc.). Poplack (1980), en un primer estudio, consideró muchas inserciones de una sola palabra como alternancias, pero, posteriormente (Poplack 2000), propuso algunas modificaciones en su estudio, pasando a considerar muchos de estos elementos como préstamos. Las alternancias de una sola palabra han generado muchísima discusión y divergencias entre los teóricos porque resulta muy difícil establecer la frontera entre el intercambio de lenguas y el préstamo. En numerosas ocasiones el límite entre estos dos procesos no puede ser definido porque, de acuerdo con algunos investigadores (Myers-Scotton 1992e, Blas Arroyo 1999, Thomason 2001, entre otros), los préstamos y las alternancias de códigos son fenómenos que integran un *continuum* lingüístico. Los autores que siguen tal hipótesis afirman que la inserción de un elemento léxico extranjero en el discurso de una lengua base se da de forma gradual y dinámica,

²¹ La lengua base o matriz es la lengua que establece las estructuras morfosintácticas de las expresiones de la alternancia de códigos (cf. Myers-Scotton 1992e:22).

²² En la §3.4 presento una recopilación de los estudios que se han centrado en el análisis de estos dos fenómenos inducidos por el contacto de lenguas.

dificultando al investigador determinar categóricamente en qué punto del *continuum* se halla cada inserción. En este estudio, se comparte plenamente esta postura.

Ante la dificultad de establecer una frontera nítida entre el intercambio de lenguas y el préstamo, muchos investigadores consideran todas las inserciones de una palabra como alternancias de códigos (Silva-Corvalán 1989, Moura 1997, etc.).

Como en los datos de Chuí hay abundantes inserciones de elementos léxicos simples, en la §3.4 presentaré los planteamientos propuestos por distintos investigadores para diferenciar estos dos procesos que, a mi juicio, están estrechamente relacionados.

La sección que veremos a continuación se centrará en el empleo de una categoría analítica que es utilizada por algunos estudiosos con un significado particular, la mezcla de códigos; pero antes de concluir este apartado es preciso aclarar algunas definiciones y terminologías utilizadas en los estudios de la alternancia lingüística. Los términos “cambio de código (*code-switching*), mezcla de códigos, intercambio de códigos y alternancia de códigos” suelen ser empleados para referirse a un mismo fenómeno, es decir, la utilización de dos códigos en una misma conversación. No obstante, hay investigadores (Thomason 2001: 136) que, por ejemplo, distinguen el cambio de código de la alternancia de lenguas, reservando la denominación de alternancia exclusivamente para los casos de intercambio lingüístico producidos en conversaciones distintas. Asimismo, hay autores que hacen distinciones con respecto a la expresión “mezcla de códigos”, pero eso lo veremos con detalle en la próxima sección.

En esta investigación algunos de los términos mencionados en líneas anteriores presentarán significados diferenciados. Los términos alternancia de códigos e intercambio de códigos serán empleados para aludir al fenómeno de la yuxtaposición de dos o más códigos en el discurso de un mismo hablante. Por otra parte, los términos mezcla de lenguas (o códigos) y cambio de código serán utilizados para designar determinados tipos de alternancia: la alternancia que no presenta un significado pragmático en la conversación y la que sí lo presenta, respectivamente. Esta clasificación está basada en la tipología del discurso bilingüe, elaborada por Auer (1998).²³

²³ En la § 5.1 hay más detalles sobre esta tipología.

3.2. La mezcla de códigos

El término *mezcla de códigos* (MC), sin duda alguna, puede dar lugar a muchas confusiones. Aunque sea muy frecuente que los estudios del bilingüismo tomen como sinónimos los términos mezcla de códigos, cambio de código y alternancia de códigos, algunos trabajos (Disciullo, Muysken y Singh 1986; Muysken 2000, etc.) reservan la definición de mezcla solamente para los casos de incorporación sistemática a una lengua base de elementos (fonéticos, morfológicos, sintácticos, etc.) pertenecientes a otra. Este fenómeno podría ser representado de la siguiente manera:

/lengua A/ (lengua A lengua B)/ lengua A/ (lengua B lengua A)/ lengua A/...

La mezcla de códigos, en este caso, no es más que un tipo de alternancia lingüística: la alternancia que en la bibliografía especializada suele ser llamada de tipo “intraoracional”.

Los autores que emplean la categoría de “mezcla de códigos” consideran que el término *cambio o alternancia de códigos* debe ser empleado en aquellos casos en los cuales el hablante incorpora en una lengua estructuras equivalentes de otra lengua (normalmente léxicas o sintácticas); alternándolas pero sin llegar a mezclarlas. Este proceso se realiza como indica el siguiente esquema:

/lengua A/ lengua B/ lengua A/ lengua B/...

Uno de los estudios más recientes sobre la mezcla lingüística fue realizado por Muysken (2000). Su obra propone una tipología de la mezcla a partir del estudio de los casos de elementos léxicos y rasgos gramaticales de ambas lenguas que aparecen en una misma oración. De acuerdo con este autor, hay tres tipos de mezclas:

a) Mezcla de tipo inserción: se trata de la inserción de material de una lengua en una estructura de otra lengua. Estos materiales pueden ser ítems léxicos o constituyentes enteros. Ejemplo:

Yo anduve *in a state of shock* por dos días.

(I Walked in a state of shock for two days.)

(Spanish/English; Pfaff 1979:296)

En este ejemplo, se verifica que el sintagma preposicional inglés está insertado en una estructura totalmente española. En la inserción siempre sucede una incrustación, esto es, el léxico o el sintagma extranjero siempre están insertados en la estructura de la lengua base. Este tipo de mezcla está relacionada con el préstamo ocasional, que se limita a una unidad léxica, aunque también pueda ser insertado un sintagma completo, como muestra el ejemplo.

b) Mezcla de tipo alternancia: se refiere a los casos en que sucede la alternancia entre estructuras de lenguas. Ejemplo:

Andale pues *and do come again*.

(That's all right then, and do come again.)

(Espanish/English; Gumperz and Hernández-Chávez 1975: 118)

La alternancia, a diferencia de la inserción, implica la gramática y el léxico de ambas lenguas. En este caso, hay un verdadero cambio de una lengua a otra, es decir, no tiene lugar la incrustación como sucedía en la inserción.

c) Mezcla de tipo lexicalización congruente: tiene lugar cuando dos lenguas comparten una estructura gramatical que puede ser cubierta léxicamente con elementos de cualquiera de las dos lenguas. Ejemplo:

Weet jij [whaar] *Jenny is*?

(Do you know where Jenny is?) (Dutch: waar Jenny is)

(English/Dutch; Crama and Van Gelderen 1984)

Muysken afirma que la secuencia “*where Jenny is*” podría ser fácilmente inglesa en una estructura holandesa. No obstante, “*where*” está más cerca del holandés “*waar*” (especialmente pronunciado por bilingües), Jenny es un nombre usado en las dos lenguas y el verbo “*is*” es un homófono.

Los tres procesos de mezcla propuestos, de acuerdo con su autor, representan fenómenos distintos, ya que operan de forma diferenciada y están restringidos por diferentes condicionamientos estructurales.

Finalmente hay que mencionar que el empleo del término *mezcla de códigos* también puede ser utilizado para referirse a aquellos enunciados en que resulta materialmente imposible atribuir ciertos fragmentos a una de las lenguas implicadas (Payrató 1985: 72).

3.3. Clases de alternancia lingüística

En la bibliografía de la alternancia de códigos, por lo general, se distinguen básicamente cuatro tipos propuestos por Poplack (1980):

1. Alternancia de un nombre: consiste en la inserción de un nombre en otra lengua. Este tipo de inserción es muy polémica, pues no todos los investigadores la consideran un caso de alternancia; algunos la clasifican como préstamo lingüístico. Ejemplo:

Salían en sus carros y en sus *snowmobiles* (carritos para la nieve). (08/192)

(Español/ Inglés; Poplack 2000: 180)

2. Alternancia de tipo etiqueta: se refiere a la utilización de interjecciones, saludos, despedidas o elementos discursivos o expresivos que pueden aparecer en cualquier punto de la oración sin interferir en la estructura de ésta. Ejemplo:

Vendía arroz`n *shit*. (y mierda). (07/79)

(Español/ Inglés; Poplack 2000: 180)

3. Alternancia interoracional: representa los casos de alternancia a nivel oracional. Ejemplo:

Ella canta canciones insultando a los hombres. That's why you never heard of her. (B6b;36)

(Ella canta canciones insultando a los hombres. Esto es porque tú nunca la escuchaste.)

(Español / Inglés, Poplack 1981: 176)

4. Alternancia intraoracional: tiene lugar en el interior de la estructura oracional. Este tipo de intercambio lingüístico es considerado por los investigadores como la forma más interesante y compleja de alternar los códigos. Ejemplo:

Why make Carol *sentarse atrás pa'que* everybody has to move *pa' que se salga*?

(Por qué haces a Carol sentarse atrás pa'que todos tengan que moverse pa'que se salga?)

(Español/Inglés; Poplack 2000: 180)

Poplack (1980, 2000) también define otras dos clases de alternancia, según la competencia bilingüe del hablante:

- Alternancias emblemáticas: suceden cuando el hablante hace uso de inserciones de tipo etiqueta (coletillas: *es decir, bueno, este, ¿no?*, etc.) o nombres aislados. Estas alternancias suelen ser producidas por los bilingües menos fluidos, dado que las etiquetas pueden aparecer en cualquier punto del discurso, evitando así que el individuo infrinja alguna regla gramatical, y los nombres aislados suelen ser alternados sin representar ninguna dificultad para el hablante. Además, la inserción de estos elementos en el discurso tiene pocas implicaciones para el resto de la oración. Las alternancias emblemáticas también pueden ser utilizadas por los bilingües que no tienen como interlocutor un miembro de su grupo, pues así evitan problemas de comprensión durante la conversación. Hay investigadores que no consideran este tipo de inserciones como una verdadera alternancia lingüística, sino como una parte emblemática del estilo de habla monolingüe. (Gumperz 1971).

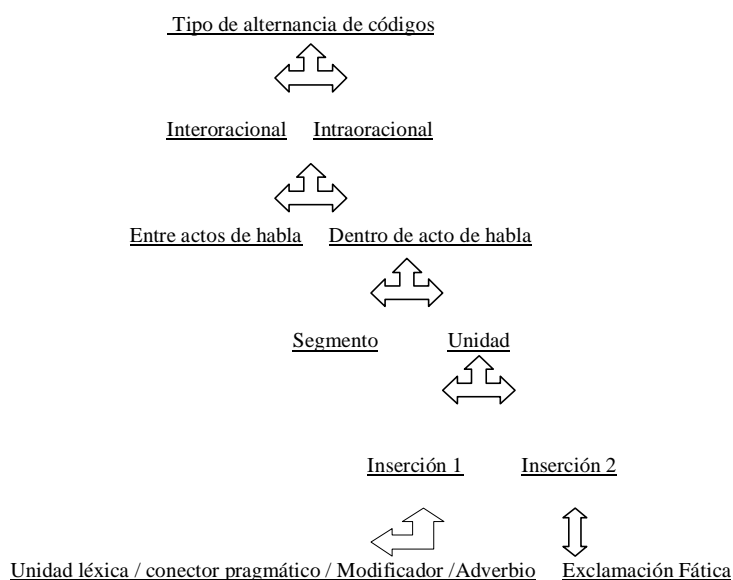
- Alternancias más complejas: son aquellos casos de alternancia que aparecen en el interior de una oración y que exigen que el hablante tenga un conocimiento equilibrado de ambas lenguas, dado que el segmento alternado y los que lo rodean deben seguir reglas sintácticas subyacentes de las dos lenguas. Este tipo de intercambio lingüístico es considerado el verdadero ejemplo de alternancia de códigos. En (4), citado en la página anterior, podemos constatar que las alternancias se realizan sin infringir las reglas

gramaticales de ninguna de las dos lenguas, lo que, según Poplack, sólo puede hacer un hablante con un buen nivel de competencia en estas lenguas.

Dabène y Moore (1995: 33) ofrecen una tipificación más minuciosa que la propuesta por Poplack, teniendo en cuenta el acto de habla. Según estos autores, dentro de las alternancias que se realizan en el interior de la estructura oracional pueden suceder alternancias de segmentos y de unidades. Dentro de las de tipo unitario se pueden presentar dos clases de inserción: a) la inserción en la cual el elemento de A es tratado sintácticamente como un elemento de B; y b) la inserción de una unidad de A sin tener en cuenta una función sintáctica determinada, salvo la fática o exclamatoria (normalmente interjecciones o exclamaciones).

Como podemos ver en la figura 3, las unidades del primer tipo de inserción pueden ser elementos léxicos, conectores pragmáticos, modificadores, segmentos adverbiales; las unidades del segundo tipo de inserción son elementos fáticos o expresivos.

Figura 3. Tipo de alternancia de códigos, según L. Dabène y D. Moore²⁴



Ejemplos propuestos por Dabène y Moore (1995: 36):

²⁴ Esta figura ha sido adaptada, pero no hubo ninguna alteración en la propuesta establecida.

Alternancia entre actos de habla

(Diálogo madre-hijo)

Hijo: *¿Qué hiciste la comida?*

Madre: *Carne de cocido.*

Hijo: *Pero está rojo el caldo comment ça se fait?*

(Pero está rojo el caldo ¿Cómo se hace?)

En el segundo turno del hijo aparece un cambio de orientación en el discurso: afirmación (Pero está rojo el caldo) y pregunta (comment ça se fait).

Alternancia de segmentos dentro de acto de habla

La semana próxima tengo cada vez de las doce a las dos y luego tengo que venir otra vez, pendant au moins trois jours je fais ça. Avant, bien c'est vrai, avant non, no existía eso en España. (La semana próxima tengo cada vez de las doce a las dos y luego tengo que venir otra vez, durante al menos tres días hago eso. Antes, es verdad, antes no, no existía eso en España.)

Alternancia de unidades, inserción 1:

Era bueno aquel *gâteau*.

(Era bueno aquel pastel)

Alternancia de unidades, inserción 2:

Les soeurs musulmanes se balladent avec une chemise, *wallah*, c'est vrai!

(Las hermanas musulmanas van con una camisa, lo juro, es verdad.

Blom y Gumperz (1972) también distinguieron dos tipos de alternancia de códigos en un estudio sobre dos variedades noruegas- el ranamål, variedad local, y el bokmal, noruego estándar:

- Alternancia situacional: se trata de aquellas alternancias que son utilizadas de acuerdo con la situación: el tema de conversación, los interlocutores del hablante, la importancia social de las variedades lingüísticas enfrentadas etc..
- Alternancia metafórica: se refiere a las alternancias realizadas por el hablante para conseguir algún efecto en su discurso.

Las alternancias de tipo situacional siempre han despertado gran interés en los investigadores. En estudios pioneros sobre el contacto de lenguas (Weinreich 1953) se propuso que las alternancias lingüísticas no sucedían si no había un cambio de situación. Se ha comprobado, sin embargo, que el cambio de situación no es un factor necesario para la realización del fenómeno (cf. Poplack 2000: 174). En muchos casos, su aparición se da simplemente con un objetivo retórico. En este sentido, Gumperz (1982 , *apud* Blas Arroyo 2005: 673) advierte que:

...en lugar de afirmar que los hablantes usan la lengua en respuesta a prescripciones fijas y predeterminadas parece más razonable asumir que construyen sus propias normas para comunicar a la audiencia información metafórica acerca de cómo deben ser entendidas sus palabras...

3.4. *Alternancia de códigos versus préstamo*

Esta sección estará dedicada al estudio de la alternancia de códigos y del préstamo léxico, dos procesos lingüísticos que, en muchos casos, presentan características tan similares que resulta difícil establecer una frontera entre ellos.

La alternancia es fácilmente identificada cuando los intercambios lingüísticos realizados no se restringen al ámbito de una única palabra. Por ello, la mayoría de los estudios actuales analizan solamente la alternancia entre oraciones o sintagmas. Cuando la alternancia es de un único elemento léxico, una cuestión debe ser planteada: ¿cómo se puede distinguir una alternancia lingüística de un préstamo? Una forma de solucionar este problema sería, según Moreno Fernández (1998: 267), observar si ha habido una adaptación o semiadaptación del léxico a la lengua receptora: si ha habido una adaptación, total o parcial, difícilmente se podrá sostener que se está alternando de código. No obstante, Thomason (2001: 133) pone de manifiesto que aunque varios criterios han sido propuestos para establecer un límite entre préstamo y alternancia, algunos de ellos muy útiles, ninguno nos puede responder claramente a la pregunta

planteada aquí, porque la frontera entre estos dos procesos no es en absoluto clara. Veamos lo que dice esta autora con respecto a algunos de los criterios propuestos en la bibliografía de la alternancia de códigos para delimitar ambos conceptos:²⁵

1º) Si los hablantes monolingües de la lengua receptora usan un elemento de la lengua fuente en su habla, es más seguro concluir que ese elemento haya devenido en un rasgo de interferencia: los hablantes no pueden alternar de un código a otro que no conocen. Este criterio no es de mucha utilidad, sin embargo, en situaciones de contacto donde todos los hablantes son bilingües o multilingües, como en el caso de los hablantes de la frontera brasileño-uruguayo objeto de este estudio.

2º) Otra propuesta es que los elementos de la alternancia de códigos (a la que la autora llama “cambio de código”) no están integrados ni morfológica ni fonológicamente a la lengua receptora, mientras que los elementos que se toman prestados sí están adaptados a la estructura de esta lengua. Este criterio es el más utilizado por los investigadores a la hora de distinguir ambos fenómenos; por ello, fue la primera propuesta que ha sido citada en esta sección como respuesta al interrogante planteado. Sin embargo, hay que tener en cuenta que puede haber diferentes grados de adaptación fonológica en los elementos prestados. Además, no resulta tan evidente que todos los casos de elementos no adaptados representen alternancias lingüísticas. Para dar cuenta de estos casos Poplack y sus colaboradores proponen un nuevo concepto de préstamo que puede no estar adaptado, el préstamo ocasional o momentáneo. Lo que dicen estos investigadores sobre alternancia y préstamo (establecido y ocasional) es lo siguiente:²⁶

Code-switching may be defined as the juxtaposition of sentences or sentence fragments, each of which is internally consistent with the morphological and syntactic (and optionally, phonological) rules of its lexifier language... “Borrowing” is the **adaptation** of lexical material to the morphological and syntactic (and usually, phonological) patterns of recipient language. Established “loanwords” (which typically show full linguistic integration, native-language synonym displacement, and widespread diffusion, even among recipient-language monolinguals) differ from “nonce borrowings” only insofar as the latter need not satisfy the diffusion requirement.

²⁵ Esta autora no hace uso del término alternancia de código con el mismo significado aplicado en esta investigación. No obstante, me ha parecido más oportuno mantener la clasificación adoptada en el presente estudio para evitar confusiones terminológicas.

²⁶ El fragmento con el nuevo concepto de préstamo presentado aquí ha sido extraído de la obra de Thomason (2001:134).

Bajo mi punto de vista, este nuevo concepto de préstamo tampoco posibilita una separación categórica entre los dos procesos analizados en esta sección porque, si un elemento está adaptado, se trata probablemente de un préstamo; pero, si no está adaptado (lo que es característico de las alternancias de código), ¿cómo se puede determinar que la inserción de un elemento extranjero en otra lengua es un préstamo ocasional y no una alternancia?

3º) El tercer criterio para distinguir préstamo y alternancia lingüística es observar si un elemento extranjero aparece sólo una vez en la conversación de un hablante bilingüe, entonces es más seguro suponer que se trata de una alternancia y no de un préstamo. Y, al revés, si aparece con frecuencia, es más sensato clasificarlo como préstamo. Pero muy a menudo este criterio es difícil o incluso imposible de aplicar. Salvo que un elemento aparezca con mucha frecuencia, ¿cómo se puede determinar si un hablante lo ha usado una vez, algunas veces o frecuentemente? De acuerdo con Thomason, este problema es, en esencia, el mismo que el de rastrear un cambio lingüístico desde la innovación del primer hablante que lo ha originado.

4º) Un cuarto criterio surge de las restricciones estructurales acerca de la alternancia que han sido propuestas por Poplack (1980, 2000). En este contexto, la más notable es la del morfema libre. Esta restricción predice que las alternancias de códigos no suceden dentro de una palabra, esto es, entre la raíz y un afijo o entre dos afijos. (Ejemplo: *eat-iendo.) El argumento es que si se encuentran elementos de la lengua receptora y de la lengua fuente mezclados dentro de una misma palabra, entonces el elemento de la lengua fuente debe ser un préstamo y no una alternancia lingüística.

En opinión de Myers-Scotton (1992e) pocos estudios de los años 70 y 80 establecen una relación entre préstamos y alternancias; simplemente se consideran todos los lexemas únicos de la lengua incrustada como préstamos (cf. Reyes, 1976). Poplack (1980) por lo menos se da cuenta del problema para distinguir ambos procesos, pero en casi todos los demás estudios se considera solamente más de un constituyente, oraciones o sentencias como verdaderas alternancias de códigos. Sin embargo, cada vez más los investigadores están considerando algunas (o todas) las apariciones simples de la lengua incrustada como un material que debe ser explicado por algún modelo de la alternancia lingüística (Eliasson 1989, 1991; Muysken 2000, Thomason 2001).

Mendieta (1999: 10) también destaca que hay casos no ambiguos de alternancia y préstamo, pero que junto a estos casos hay muchos otros que resultan problemáticos para determinar de qué fenómeno se trata. Veamos algunos ejemplos ofrecidos por la autora:

Casos no ambiguos

- (1) A veces *we take too many things for granted* (Reyes 1978)
- (2) Un muchachito ya se va y un señor *está checando* toda la comida (< “to check”) (S-22)
- (3) Los *parientes* míos y el maestra estaban enojados conmigo (>”parents”) (S-21)
- (4) Hay *trocas* y hay mucha gente (<”truck”) (S-14)

Casos ambiguos

- (5) Hizo *improve* mucho (Reyes 1976)
- (6) Tiene una *napkin* sobre los pies (M-42)

Para esta estudiosa la frase (1) es un ejemplo claro de alternancia, pues contiene elementos que pertenecen a dos lenguas distintas desde un punto de vista léxico, morfológico y sintáctico. En los ejemplos (2-4) el hablante reproduce con medios lingüísticos del español (primera lengua) pautas léxicas del inglés (segunda lengua), representando ejemplos claros de préstamos. Sin embargo, en los ejemplos 5-6, es difícil definir el fenómeno realizado, pues en (5) *improve* es un elemento inglés, pero sus morfemas verbales se reproducen a través de un auxiliar español (hizo). En (8) *napkin* no presenta adaptación fonética, pero sí morfológica y sintáctica (*una...*). De acuerdo con esta investigadora, para poder clasificar ejemplos de este tipo es necesario identificar criterios que asignen con claridad propiedades lingüísticas que distingan los préstamos de las alternancias de lenguas, tales como la adaptación lingüística y la estructura sintáctica.

En cuanto a la adaptación lingüística, Mendieta considera que los préstamos son las palabras que se realizan formalmente siguiendo las reglas que se aplican a las palabras patrimoniales de la misma categoría. La alternancia de códigos tiene lugar cuando las palabras insertadas no presentan una realización formal común con el resto de los miembros de la misma categoría. La realización formal comprende tanto la adaptación fonética como la morfológica y sintáctica de la palabra o el grupo. La adaptación fonética de los préstamos no es un hecho constante, puesto que la variación en este caso está comprobada en todas las lenguas y se ha relacionado con factores como la antigüedad del préstamo y el grado de bilingüismo de los hablantes. Por ello, este criterio no es capaz de indicar el estatus de los elementos léxicos foráneos.

Por lo que respecta a la estructura sintáctica, los préstamos y las alternancias de códigos diferirían en cuanto a la estructura sintáctica interna: en la alternancia, el componente de la segunda lengua tiene su propia estructura sintáctica interna, mientras que en el préstamo el componente de la segunda lengua sigue la estructura sintáctica de la lengua receptora.

Tomando como base estos criterios, Mendieta considera que ejemplos como (5 y 6) presentan más bien rasgos de préstamos que de alternancias.

Por su parte, Poplack (1980: 583) adoptó como criterio para diferenciar la alternancia lingüística del préstamo el análisis del grado de integración de unidades de una primera lengua a los modelos fonológicos, morfológicos y sintácticos de una segunda lengua. Así expresiones como (7) fueron consideradas por ella como alternancias de códigos, puesto que conservaban el modelo fonológico inglés. Ejemplos como (8) fueron tomados como préstamos porque se trataba de una adaptación al modelo español puertorriqueño.

(7) a. Leo un *magazine* [mægə'zɪn]

(Leo una revista).

b. Me iban a *lay off* [léy óhf]

(Me iban a despedir).

(8) a. Leo un *magazine*. [maya'sin]

(Leo una revista).

b. Me iban a dar *layoff*. ['leiof]

(Me iban a despedir).

Sin embargo esta investigadora norteamericana se dio cuenta, al incluir bilingües no equilibrados en su muestra, de que en el habla de estos bilingües pueden quedar segmentos sin integrar a la segunda lengua en uno o más niveles lingüísticos, debido a la transferencia de modelos de la primera. En este sentido, la autora seleccionó algunos criterios para identificar la alternancia de códigos en cuanto al tipo de integración. Véanse dichos criterios en el cuadro presentado a continuación.

Identificación de la alternancia de códigos de acuerdo con el tipo de integración en la lengua base²⁷.

Tipo	Fon.	Morf.	Sint.	¿CC?	Ejemplos
1	X	X	X	no	Es posible que te MOGUEEN. “Es posible que te asalten” (002/1)
2			X	sí	Las palabras HEAVYDUTY, bien grandes, se me han olvidado. “Las palabras grandes, de uso pesado, se me han olvidado”. (40/485)
3	X			sí	[da'wari se] (58 / 100)
4				sí	No creo que son FIFTY-DOLLAR SUEDE ONES. “No creo que sean de ante ni que valgan cincuenta dólares”. (05/271)

²⁷ Poplack ha considerado como lengua base la lengua a la que se le atribuye la mayoría de los rasgos fonológicos y morfológicos del discurso.

En la integración de tipo 1 *mogeen* se adapta fonológica, morfológica y sintácticamente a la lengua base, aunque desde un punto de vista etimológico es un préstamo del inglés *mug* “asaltar”. Este tipo de ejemplo fue considerado por Poplack como un discurso monolingüe español. En otras palabras, lo que afirma esta autora es que, en este caso, el léxico insertado representa un préstamo.

En el tipo 2 *heavyduty* sigue los modelos fonológicos y morfológicos del inglés, pero infringe las estructuras sintácticas de esta lengua porque sigue el modelo sintáctico español de colocación del adjetivo. La investigadora consideró este caso como alternancia de códigos.

En el tipo 3 los elementos ingleses se adaptan fonológicamente al español, pero morfológica, sintáctica y léxicamente es inglés. Este ejemplo representa, de acuerdo con Poplack, una alternancia producida con acento extranjero.

Finalmente en el tipo (4) no hay ninguna integración en los modelos de la lengua base. Este tipo de alternancia lingüística suele ser producida por los bilingües equilibrados.

Realmente hay un número considerable de casos de préstamos que están adaptados fonológicamente a la lengua base, pero junto a estos casos hay otros que no lo están. La propia Poplack (2000: 168), al revisar la teoría que propone en los años 80, reconoce que el criterio fonológico es muy variable, no siendo, por tanto, un criterio fiable en este sentido. Myers-Scotton (1992e: 31) se muestra contraria al criterio de la adaptación porque opina que las formas simples que aparecen incrustadas en la lengua matriz están siempre adaptadas a la sintaxis y con frecuencia a la morfología de esta lengua.

Como hemos visto al principio de esta sección, Poplack (1980), para dar cuenta de los elementos que no están adaptados a la lengua base, esto es, que no presentan una indicación lingüística aparente de préstamo, postula la noción de préstamos ocasionales, una propuesta bastante criticada en numerosos trabajos. Nortier (1990: 209), por ejemplo, afirma no estar de acuerdo con esta nueva categoría analítica, dado que en sus datos no verifica ninguna motivación para distinguir los lexemas simples de baja recurrencia en el *corpus* de las demás alternancias de códigos. Myers-Scotton (1992e:

32) cree que la creación de la categoría de “cuasi préstamos” enmascara las similitudes entre los elementos léxicos que son alternancias de códigos y los que son formas prestadas, y recomienda el análisis de la frecuencia de aparición de un lexema simple para determinar si tal elemento es un préstamo o una alternancia lingüística. El criterio de la frecuencia radica en la premisa de que los préstamos son elementos naturalizados que han pasado a constituir parte de la competencia en una lengua. Así que los préstamos, al estar integrados en el léxico de la lengua base, deben tener una frecuencia similar a las construcciones autóctonas de esta lengua, mientras que las alternancias de lexemas simples, como no se integran en el léxico de la lengua matriz o base, presentan una frecuencia de aparición más baja. Por otro lado, la propia autora advierte que el criterio de la frecuencia puede ser arbitrario. La solución que propone para esta problemática es que se enfoque la frecuencia desde el punto de vista de la alternancia de códigos, esto es, la cuestión no es que el préstamo tiene que aparecer frecuentemente, sino que la alternancia de lenguas no tiene que volver a aparecer para ser considerada alternancia. Además, la sociolingüista sugiere que las palabras extranjeras que aparecen tres o más veces en grabaciones de 10 horas de conversación deben ser consideradas casos de préstamos. Tal planteamiento, a mi juicio, es cuestionable, ya que no hay ninguna razón de peso para afirmar que un elemento que aparece dos veces en el discurso es una alternancia, mientras que el que se produce tres veces en una conversación es un préstamo. Aunque se enfoque esta cuestión desde el punto de vista de la frecuencia de las alternancias, la arbitrariedad se mantiene, ya que la reaparición de alternancias de códigos de una sola palabra también es posible. ¿Cómo analizamos, entonces, estas reapariciones? Para llevar a cabo el criterio de la frecuencia algunos interrogantes resultan inevitables: ¿cuántas veces tiene que aparecer un elemento para que lo consideremos frecuente? Como bien dice Blas Arroyo (1998), ¿en qué sentido hay que considerar la frecuencia, en términos relativos, es decir, relacionando el elemento insertado con otros elementos léxicos sinónimos, o en términos absolutos, o sea, por la cantidad de veces que aparece un elemento en el discurso de los individuos?

Thomason (2001: 134) comenta que llevar tal criterio a la práctica es difícil o incluso imposible, salvo en aquellos casos en que un elemento aparece con mucha frecuencia.

Blas Arroyo (1999: 100), en un estudio sobre el contacto de lenguas en las comunidades de habla del este peninsular, afirma que la integración de una palabra extranjera en el discurso y la frecuente aparición de estos elementos no son criterios que posibiliten una distinción categórica entre préstamo y alternancia de códigos. En este sentido, presenta algunas consideraciones con respecto a determinadas inserciones extranjeras en el discurso de otra lengua a las que adscribe a la noción de alternancia de códigos debido a la complicada separación de los dos procesos que analiza. Para ello, propone los ejemplos siguientes:²⁸

(9) y hay un hecho que se llama motivación. a mí mi director. un día o dos que esté mal aquí me quita la *carchofa* (alcachofa) y pone a José Luis Martín y al día siguiente me como a José Luis Martín y a mi director

(10)...hasta Camarasa subió ayer. ah *collons* (cojones). Ni un solo gol!

(11)...desde milagro para la Real hasta la mala fortuna. yo *diu* (dice) que ayer jugábamos con trece. los once. la afición doce y la desgracia que se alineo en cualquier zona del equipo

(12) porque se ve que aquí todos callaban. todos pegaban la *cabotá* (cabezada). todos permitían y en total unos por A, otros por B, otros por C, a la afición la engañaron

(13) y como yo estoy deprimido. perdonadme afición pero tengo que largar un poquito. si no no se me pasa la depresión y no me podré dormir.sí..esto.yo me voy a la cama. empiezo a darle vueltas. me pegaré dos *tirs* (tiros)

(14) ...hombre camino llevas (dirigiéndose a un entrevistado) así. poco a poco a la *marcheta* (marchita) sabes?

(15)...viene el Mallorca, umm.. mallorca. buen clima. Dr. Bartolomé Beltrán. la salud es lo que importa. estamos en buenas manos..*malament* (mal)

²⁸ En estos ejemplos Blas Arroyo utiliza algunos códigos como un punto o dos puntos para representar las pausas en el discurso. El uso de un punto significa que ha habido una pausa mínima en el discurso; los dos puntos representa una pausa de aproximadamente medio segundo.

El investigador español arguye que, en los ejemplos (10), (11) y (13) se podría inicialmente clasificar los elementos foráneos como préstamos ocasionales, puesto que los lexemas catalanes en cursiva están integrados en la estructura gramatical del enunciado en español (aunque fonéticamente no lo están, pues la norma española no presenta grupos consonánticos como *ns*, *rs* y la vocal velar es más cerrada que en castellano). Por otro lado, el autor destaca que la relación de parentesco entre las lenguas implicadas facilita la integración gramatical de estos elementos en la lengua base.

Los ejemplos (9) y (12) ya son más problemáticos. Según el autor “la identidad fonética entre los sonidos que integran los significantes de los préstamos y los del español hace imposible hablar de falta de integración en este caso. Al tratarse de lenguas tan próximas genéticamente los ejemplos de este tipo no pueden dejar de ser abundantes” (Blas Arroyo 1999: 100).

Este autor advierte además que, por la existencia de casos tan complicados como los que acaba de citar, el concepto de “préstamos ocasionales” formulado por Poplack ha sido rechazado en estudios recientes.

En los ejemplos (14) y (15), así como en (10) y (12), se puede observar que la frecuencia de aparición de un lexema foráneo en el discurso tampoco es un criterio válido. En (9) y (13), por ejemplo, se puede afirmar que los elementos extranjeros aparecen ocasionalmente en el discurso español. Sin embargo en (10), (12), (14) y (15) estos elementos son relativamente frecuentes en el habla de los valencianos. La cuestión, en este caso, es ¿cómo medir esta frecuencia?

El trabajo de Blas Arroyo pone de relieve un factor muy importante para el análisis de la alternancia de códigos, que es la tipología de las lenguas implicadas en el proceso de alternancia. En la presente investigación se analizan cambios entre el portugués y el español, lenguas emparentadas y tipológicamente similares, por lo que aparecen numerosos casos como los citados por el autor. En estos casos la clasificación de un elemento léxico foráneo insertado en el discurso de una lengua base no es tan sencilla, pues, como hemos podido constatar a lo largo de toda esta sección, los criterios propuestos para distinguir los préstamos de las alternancias no siempre dan

cuenta de los resultados que obtenemos, sobre todo si las lenguas implicadas son tan similares.

En el año 2000, sin embargo, este investigador español llega a la conclusión de que las formas simples españolas insertadas en el catalán representan casos de préstamos. Esta afirmación se basa en los resultados del estudio minucioso que realiza del comportamiento de determinados items léxicos españoles (sustantivos), que son incrustados en el discurso catalán, a los cuales el autor denomina elementos ambiguos o desnudos, por no presentar marcas aparentes de integración gramatical en el catalán. Su estudio reveló que tales elementos se comportaban de manera similar a las formas monolingües catalanas y, a la vez, se diferenciaban de las formas de alternancia de códigos inequívocas (las de más de una palabra).

Muysken (2000: 60), por otro lado, defiende que los préstamos y las alternancias de constituyentes (elementos léxicos o sintagmas) forman parte de una misma clase general y están sometidos a las mismas condiciones.

Thomason (2001: 132) también afirma que hay evidencias empíricas sólidas de una transición entre alternancias y préstamos y presenta las siguientes reflexiones a este respecto: en la obra de Heath (1989) se observa que, entre los elementos más frecuentes de alternancia de códigos están los nombres y los marcadores discursivos, que también son los elementos que más se toman prestados de otra lengua. Como la autora defiende que es muy difícil que tal hecho sea pura coincidencia, propone que la alternancia y el préstamo están en los dos extremos de un mismo *continuum*, que la separación de estos procesos no es categórica y que, dependiendo del criterio adoptado por cada investigador, los resultados en lo que concierne a la definición de estos dos procesos lingüísticos serán distintos. Véanse lo que dice en el siguiente fragmento:

The boundary between code-switch and permanent interference feature is necessarily fuzzy: as in other types of gradual language change, clear cases can be found on each side of the boundary, but near the boundary different criteria will give different results. In other words, although code-switches and interference features are two different things, they lie at opposite ends of a continuum; the difference between them is not categorical.

La teoría de que estos dos procesos pertenecen a un mismo *continuum* también es compartida por Myer-Scotton (1992e: 30) que dice:

...some CS (codeswitching) forms are ephemeral, but other are repeated until gradually they become B (borrowing) forms”.

A este respecto cabe señalar que el préstamo léxico no es considerado por todos los investigadores como una extensión prolongada de la alternancia de lenguas (cf. Sankoff, Poplack y Vanniarajan, 1990: 98).

En este trabajo, defiendo que tanto el préstamo como la alternancia de códigos deben ser explicados dentro de un marco teórico único, puesto que son procesos que están relacionados entre sí.

CAPÍTULO IV
EL *CONTINUUM* DE CONTACTO
PORTUGUÉS-ESPAÑOL

Como es bien sabido, el español y el portugués son lenguas que desde hace siglos mantienen una estrecha y, en ocasiones, conflictiva relación tanto por la situación de convivencia en un mismo territorio (en la Península Ibérica²⁹ y, después, en América), como por su cercanía lingüística (lenguas emparentadas y tipológicamente similares). Dado que el objeto de estudio de esta investigación es una variedad de contacto portugués-español (P-E), este apartado se centrará en la convivencia de estos códigos en distintas zonas de la frontera Brasil-Uruguay y las consecuencias de esta situación.

4.1. *Variedades de frontera*

La frontera entre el estado brasileño de *Rio Grande do Sul* y la República Oriental del Uruguay representa uno de los escenarios de convivencia luso-hispánico más intenso y prolongado. Los límites territoriales entre estos dos países están formados por muchas ciudades gemelas que, según señala Rona (1963: 204), “constituyen virtualmente, en cada caso, una sola ciudad con una vida económica y cultural entremezclada”, como es el caso de Artigas-Quaraí,³⁰ Rivera-Livramento, Aceguá-Aceguá, Río Branco-Jaguarão, Chuy-Chuí. Estas ciudades están separadas de sus homónimas tan sólo por una calle, excepto Río Branco y Jaguarão, cuya frontera está delimitada por un puente. La vida cotidiana de los habitantes de estas zonas transcurre indistintamente en ambas franjas fronterizas; las actividades diarias de estos grupos se realizan tanto en la zona uruguaya como en la brasileña; el comercio, las actividades de ocio y la vida laboral de estos colectivos no se limita a la franja fronteriza en que residen, de manera que la circulación de un lado a otro se da sin ningún tipo de restricción. En estos territorios queda patente la facilidad de integración entre brasileños y uruguayos.

²⁹ En la frontera entre Portugal y España, en una pequeña población portuguesa- *Barrancos*-, se habla un dialecto o variedad mixta, resultante del contacto de variedades meridionales del portugués alentejano y del español extremeño-andaluz.

³⁰ Las ciudades citadas corresponden a la zona uruguaya y brasileña respectivamente.

A pesar de que el contacto lingüístico es una realidad en estas zonas limítrofes, los desenlaces de esta coexistencia de lenguas no son los mismos. La heterogeneidad lingüística de estas regiones se debe a múltiples factores, de los cuales, sin duda, desempeñan un papel destacado los aspectos históricos de estas fronteras. En líneas generales, conviene señalar que una característica histórica fundamental en este sentido fue la presencia exclusiva de colonos brasileños y portugueses hasta finales del siglo XIX en numerosas comunidades del norte de Uruguay, siendo el portugués la única lengua hablada durante este período. La penetración (o imposición) del español se da en el siglo XX, a través de políticas educativas y una propuesta de planificación lingüística del gobierno uruguayo, en defensa del monolingüismo español (cf. Elizaincín 1984: 94)

El primer investigador que apuntó la presencia de un dialecto mixto³¹ en Uruguay fue Pedro Rona, en 1958, cuando describió el área de influencia del portugués en el norte de Uruguay, proponiendo una división lingüística en tres zonas:³² una primera zona, con hablantes monolingües en portugués; una segunda zona, donde se produce un dialecto mixto, al cual los propios hablantes, que son monolingües en esta variedad, llaman *fronterizo*; y una tercera zona, en la que se habla el español con influencias del portugués, principalmente a nivel léxico.

A partir de la delimitación de estas zonas dialectales, Rona (1965: 12) distingue tres tipos de mezcla producida en Uruguay en términos de isoglosas. El autor defiende que toda la franja fronteriza uruguayo-brasileña está implicada, al mismo tiempo, en un sistema de isoglosas portuguesas y en otro de isoglosas castellanas. Las mezclas, teniéndose en cuenta esta situación, se pueden producir de la siguiente manera: a) los dos sistemas de isoglosas existen en individuos diferentes, es decir, se produce una mezcla de individuos hispano-hablantes con luso-hablantes; b) los dos sistemas de isoglosas existen en el mismo individuo. Este es el caso de los individuos bilingües que representan la parte más significativa de la población fronteriza; y c) los dos sistemas de isoglosas sólo existen parcialmente en el individuo, lo que representa la formación de un nuevo código, un dialecto mixto. Rona puntualiza a este respecto lo siguiente:

³¹ Carvalho (2003:145) discrepa de las clasificaciones propuestas hasta ahora de los dialectos portugueses de Uruguay como lengua mixta, interlengua o pré-pidgin. Esta autora defiende que tales variedades representan simplemente dialectos del portugués con influencias de la lengua de contacto o, en otras palabras, lo que defiende la autora es que en estas regiones fronterizas no se produce la formación de un interlecto sino la producción de variantes de una sola lengua, el portugués, que están condicionadas por factores extralingüísticos.

³² Véanse estas zonas dialectales en su publicación de 1963, p. 7.

Aun cuando los tres tipos pueden considerarse graduales desde el punto de vista estadístico, coexisten en la sincronía, ya que un solo individuo no puede pertenecer a más de un tipo.

Y añade:

Precisamente la coexistencia sincrónica de estos tres tipos de mezclas significa que no puede tratarse de un tipo dialectal ya fijado, sino de un equilibrio fluctuante del cual no puede decirse si se fijará o no en el futuro.

Como ilustración del carácter fluctuante de la mezcla lingüística registrada en determinadas áreas de la frontera uruguayo-brasileña, el autor comenta que en alguna parte de esta área dialectal se puede producir la oscilación de elementos del español uruguayo y del portugués brasileño. Y ejemplifica esta situación con el uso, por parte de estos individuos, de “janela” y también “ventana”, “porco” y “chanco”, “nós tinha” y “nosotros teníamos”, etc..

El fronterizo, destaca Rona (1965: 7), “tiene un sistema fonológico, si no total, al menos principalmente portugués y un léxico en el cual predominan los elementos portugueses también”, por lo que el autor concluye que se trata de un dialecto de base portuguesa.

En algunas comunidades septentrionales de Uruguay se registra un bilingüismo social diglósico, como en el norte de los departamentos de Tacuarembó, Salto y Cerro Largo, en donde el portugués es la lengua empleada en el ambiente familiar y el español en los dominios públicos.

Si nos detenemos, por otro lado, en la franja brasileña de la frontera, el panorama lingüístico es muy distinto. En la frontera Chuí-Chuy, que es objeto de este estudio, se registra un bilingüismo social no diglósico. Aunque el español parece desempeñar un papel destacado en esta región brasileña, el portugués también es hablado con bastante frecuencia en los distintos ámbitos de la comunidad. De hecho, los propios hablantes se muestran dispuestos a conversar tanto en una como en la otra lengua y, en muchos casos, alternan sus dos códigos sin siquiera darse cuenta. El empleo de ambos códigos en un mismo acto interactivo, fenómeno bilingüe muy conocido como *codeswitching* o alternancia de códigos, muchas veces se ve favorecido, entre otras cosas, por factores como el tipo de interlocutor, el tema de conversación y la actitud del hablante hacia el uso de los dos códigos en la comunidad.

De acuerdo con Rona (1963: 208), en el Chuy uruguayo no hay registros de ningún dialecto fronterizo, ni tampoco influencias del portugués en el español. En contrapartida, como veremos a lo largo de este estudio, en la franja brasileña de esta zona limítrofe se evidencia una variedad de portugués con importantes influencias del español³³, además de una frecuente mezcla de los códigos portugués y español durante las interacciones comunicativas. No obstante, la hibridación lingüística producida en esta comunidad no presenta formas estables ni tampoco indica una ruptura con las lenguas bases, lo que demuestra que no estamos ante un nuevo código como el fronterizo. Por otro lado, este tipo de producción bilingüe puede representar un estadio anterior a la formación de una nueva variedad. Elizaincín (1992: 49) deja patente el carácter transitorio y gradual de los fenómenos de contacto cuando afirma que, en el proceso de convivencia de dos o más lenguas en un espacio común, los hablantes de una y/u otra lengua se tornan bilingües por requerimiento de las circunstancias, lo que implicará ciertas modificaciones en las lenguas de origen hacia una convergencia y, consecuentemente, a una nueva variedad. Antes de Elizaincín, Rona (1963: 203) ya había destacado la presencia de un *continuum* de variación en el norte de Uruguay, afirmando que había una clara transición gradual de una lengua a otra en esta región de contacto. Aunque la variedad de habla de Chuí no presenta rasgos de una nueva lengua, en el discurso de los chuienses frases del tipo “*falamos todos no idioma daqui*” (un idioma mezclado, al que suelen llamar *portuñol*) son bastante corrientes.

En la ciudad de Livramento, que linda con la ciudad uruguaya de Rivera, a su vez, también se registra la influencia de un código sobre otro, pero a diferencia de la frontera Chuí-Chuy, parece ser que en este caso es en la franja uruguaya donde las interferencias inducidas por el contacto son más significativas. Según Hensey (1972: 27) en la franja brasileña de esta frontera no se registra bilingüismo social y los pocos bilingües brasileños que hay se muestran reacios a conversar en español; generalmente estos individuos interaccionan en portugués con los uruguayos, reservando el español para sus viajes a Buenos Aires. Ya los uruguayos se revelan dispuestos a hablar en portugués, al cual llaman “*nossa língua*”, incluso en algunos casos prefieren este código en lugar del español. En el lado uruguayo, el aprendizaje del portugués muchas veces se

³³ Espiga (2001:84) también comprueba en su investigación que en la frontera Chuí-Chuy hay una importante variación lingüística inducida por el contacto, más que en otras zonas limítrofes. Por otro lado, el autor asegura que en esta región la expansión del portugués en territorio uruguayo no se produce.

da en el propio hogar. En general, lo que sucede en esta zona es el aprendizaje simultáneo del portugués y el español.

Como hemos podido comprobar a lo largo de este apartado, la mezcla de lenguas se puede producir de distintas maneras y en diferentes niveles. Los términos *pidgin*, *koiné*, *criollo*, *mezcla de códigos* e *interdialecto*, empleados por muchos especialistas en el tema, nos indican los distintos desenlaces y particularidades del fenómeno.

Ahora bien, aunque en el extremo sur de Brasil es evidente que se producen importantes fenómenos resultantes del contacto de lenguas,³⁴ en especial la mezcla lingüística, otras regiones del país son igualmente representativas en este sentido. Sturza (2005: 48) destaca que al norte de Brasil (en el estado de Amazonas), por ejemplo, la coexistencia de lenguas ya no se limita simplemente al portugués y al español sino que incluye a lenguas indígenas. En la región oeste del país, en los límites con Bolivia y Paraguay, se produce una situación similar de contacto plurilingüe. Otra situación peculiar se registra en la frontera de Brasil con los territorios argentino y paraguayo, más concretamente en la región de Misiones, donde el proceso de migración dio lugar a la presencia de italianos, alemanes, polacos y, sobre todo, brasileños (lusos) en territorio argentino, configurando una situación muy especial de contacto lingüístico. Estas situaciones tan peculiares representan un contexto idóneo para el estudio de las influencias interlingüísticas. En efecto, muchos lingüistas se centraron en estas regiones de contacto, sobre todo, en la región del Amazonas.

Pese al evidente interés de muchos investigadores brasileños en el estudio de la presencia del portugués en territorio uruguayo (cf. Espiga 2007; Carvalho 2003), todavía son escasos los trabajos que se dedican al análisis del contacto lingüístico portugués-español en las fronteras brasileñas. Para Sturza (2005: 47), la lingüística brasileña parece estar más volcada en el estudio de las lenguas indígenas que en el contacto luso-hispánico. Así pues, esta situación pone de relieve el carácter novedoso de la presente investigación.

³⁴ Si bien es cierto que el contacto portugués-español es el más intenso y que más efectos causa en las prácticas lingüísticas de los habitantes de la frontera Brasil-Uruguay, es importante precisar que también se registra en estas zonas la presencia de otros grupos étnicos tales como árabes, italianos y alemanes en ciudades como Chuí, Uruguayana, Aceguá y Livramento (cf. Sturza 2005:48). Véanse estas regiones en el mapa presentado en el anexo 1.

4.2. La frontera Chuí-Chuy: una comunidad de habla, dos comunidades de lengua

La ciudad de frontera que estudio está situada en una región que antiguamente era llamada región de los campos neutrales, un área territorial que, según el Tratado de Santo Idelfonso de 1777, no pertenecía a ninguno de los reinos (Portugal y España) que disputaban este territorio en aquella época. Esta región neutra fue conquistada por los portugueses en 1851. Cuatro años más tarde, empezó a formarse la ciudad llamada actualmente *Santa Vitória do Palmar*, de la cual hasta hace pocos años Chuí formaba parte. Su emancipación tuvo lugar principalmente por la construcción de una carretera - la BR 471-, en los años 70, que no sólo posibilitó el contacto de los habitantes de Santa Vitória con los demás brasileños de la provincia de *Rio Grande do Sul*,³⁵ sino que también proporcionó a Chuí un crecimiento económico importante. El profesor de historia Homero Rodrigues, de Santa Vitoria do Palmar (*apud* Espiga 2001: 88), quando relata la importancia de la construcción de la carretera para los habitantes de la región, dice: “*só em 1970, mais de um século depois (da fundação), é que começamos a nos virar pro Brasil.*” Esta región, que durante mucho tiempo tan sólo ejerció el papel de vigilante de la frontera, a partir de la construcción de la carretera se transformó en una zona de comercio con un aumento considerable de su población. Este crecimiento de la economía y de la población de Chuí fue fundamental para que el 22 de octubre de 1996 pasara a ser considerada una ciudad independiente.

Los chuienses, a diferencia de los vitorienses, no suelen mantener mucho contacto con habitantes de otras zonas de la provincia brasileña a la cual pertenecen porque, según muchos habitantes de la región, se identifican más con los uruguayos, dado que comparten un espacio común con ellos. En esta zona, los límites “imaginarios” entre los dos países son delimitados por una avenida,³⁶ cuyo nombre es Avenida Uruguai, en el lado brasileño, y Avenida Brasil, en el lado uruguayo. Espiga (2001: 89) pone de relieve que los habitantes de esta frontera enfatizan la inexistencia de una separación entre uruguayos y brasileños cuando hacen afirmaciones como la siguiente:

Os informantes chuienses, questionados nesse sentido, afirmam enfaticamente que não existem dois “Chuís”; a realidade da comunidade

³⁵ Estado brasileño que linda con la República Oriental de Uruguay.

³⁶ Véanse la foto 1.2.1 en el anexo 1.

brasileira, isto é, do lado de cá da avenida que representa o limite entre os dois países, dentro da cidade, não pode ser compreendida sem considerar a realidade da comunidade uruguaia, do lado de lá da avenida: *é tudo uma coisa só*.

Actualmente, esta pequeña zona limítrofe consta de solamente 6.386 habitantes (IBGE 2005),³⁷ que en su mayoría han desarrollado un alto grado de bilingüismo. Su homónima uruguaya, por otro lado, tiene 9.805 habitantes. A pesar de la evidencia de que el código español desempeña un papel destacado en la zona, ocupando muchas veces el papel de lengua principal de la comunidad, casi toda la población domina las dos lenguas de la región- el portugués y el español-, un fenómeno que se debe, entre otras cosas, a factores socio-históricos y geográficos.

Como ya hemos visto en la sección anterior, mientras que en la franja brasileña de esta frontera se constata una expansión del código español, en el lado uruguayo el empleo del código portugués es prácticamente inexistente. Lo normal ante esta situación es preguntarnos ¿por qué esto sucede? Para contestar a este interrogante es fundamental tener en cuenta la historia de formación de estos territorios. Espiga (2001: 85) indica tres factores que son relevantes para el mantenimiento del dialecto rochense³⁸ como una variedad más homogénea, conservadora y menos permeable al contacto con el portugués de Brasil:

a) La etnia de los fundadores: este territorio uruguayo fue fundado por españoles que desde entonces aseguraron una homogeneidad dialectal no encontrada en otras ciudades uruguayas como Montevideo.

b) Aspectos demográficos de Rocha: durante más de 100 años después de la fundación de este territorio el crecimiento registrado en la zona era fundamentalmente de su vegetación. La poca presencia migratoria en la región era de españoles. En Montevideo, por otro lado, la migración italiana fue significativa a partir del siglo XIX. Esta ausencia de otros grupos étnicos en Rocha favoreció la preservación de la homogeneidad dialectal de la región.

³⁷ Instituto Brasileño de Geografía y Estadística.

³⁸ Hablado en el departamento uruguayo de Rocha, del cual forma parte la ciudad homónima del Chuí brasileño.

c) Vías de acceso a la zona: hasta finales del siglo XIX Rocha presentaba una vía de comunicación precaria con relación a Montevideo.

Esta situación diferenciada favoreció, según Espiga (*ibidem*), una mayor penetración del español en Chuí, que es la región de contacto con Rocha, “como contrapartida al avance del portugués en los demás pasos de frontera”.

La constatación de que en Chuí el español desempeña un papel importante y de que hay un alto grado de integración entre brasileños y uruguayos es también destacada en el trabajo de Couto (2008: pássim) quien, haciendo uso de determinados conceptos de la ecolingüística, afirma que la frontera Chuí-Chuy representa una comunidad de habla constituida por miembros de dos comunidades de lengua. La comunidad de lengua implica “el dominio del sistema abstracto llamado lengua”; la comunidad de habla, por otro lado, implica la existencia “de un territorio delimitado geográfica y políticamente en donde se produzca la interacción entre sus habitantes” (la traducción es mía). Couto advierte “que una comunidad de lengua es una condición necesaria, pero no suficiente, para que exista una comunidad de habla (la traducción es mía). Como es bien sabido, es bastante común que una comunidad de habla conste de más de una comunidad de lengua, como es el caso de la frontera Chuí-Chuy” y de las numerosas situaciones de plurilingüismo o bilingüismo. El trabajo de este autor muestra claramente que en esta zona de frontera no hay dos “Chuís” sino una única comunidad completamente integrada.

En definitiva, podemos comprobar en este apartado del estudio que la frontera entre Brasil y Uruguay presenta una importante variación lingüística y que los dialectos hablados a lo largo de los límites entre estos dos territorios configuran un proceso especial de transición entre las lenguas en contacto. En el análisis de los resultados de esta investigación, podremos constatar cuál es la situación actual de la frontera brasileña en este *continuum* de contacto.

CAPÍTULO V

MARCO TEÓRICO: TIPOLOGIA DINÁMICA

DE LA ALTERNANCIA DE LENGUAS

La alternancia de lenguas o códigos llegó a ser considerada en algunas de las primeras investigaciones sobre el tema (cf. Lance 1975) como algo que se producía de forma aleatoria, sin estar condicionado por ningún factor. En la actualidad, sin embargo, la mayoría de los autores defienden que el fenómeno está motivado por múltiples factores lingüísticos y extralingüísticos. Algunos de ellos incluso han intentado elaborar una tipología de las alternancias lingüísticas. A esta ardua empresa se han sumado autores como John Gumperz, Peter Auer, Pieter Muysken, John Lipski, Shana Poplack o Myers-Scotton, entre otros.

En el intento de una clasificación general del fenómeno, algunos estudiosos han propuesto distintas restricciones gramaticales para la producción del intercambio de códigos, esto es, han indicado los puntos del discurso en los que se puede producir o no la yuxtaposición de los códigos. Sin embargo, como se verá a lo largo de esta investigación, tales teorías no han surtido el efecto esperado, ya que se constata en muchos estudios que, según las circunstancias en las que se produce la alternancia (par de lenguas implicadas, los aspectos socio-históricos y políticos de la comunidad, la intensidad del contacto lingüístico, etc.), los tipos de intercambios de códigos producidos varían y muchas de las reglas estructurales propuestas, supuestamente universales, no se cumplen. También hay que destacar la poca atención dispensada por estos estudiosos a los casos de alternancias producidas entre lenguas similares y “emparentadas” como el portugués y el español; muchas de las condiciones gramaticales de la alternancia de códigos postuladas hasta ahora implican lenguas alejadas genéticamente y/o estructuralmente distintas y tienen en cuenta las estructuras divergentes de estas lenguas. Dichas estructuras, como bien sabemos, son poco frecuentes cuando las lenguas en contacto son afines en su tipología.

En muchas comunidades fronterizas se observa la presencia de un *continuum* de contacto. El concepto de *continuum*, empleado inicialmente en el estudio de lenguas

criollas, es en la actualidad usado por los investigadores del contacto de lenguas. Según la definición de Rona (1963: 202), la existencia de un *continuum* significa “que dos lenguas avanzan desde puntos distintos hasta encontrarse”. Cuando sucede este encuentro se produce la formación de una variedad intermedia por mezcla de ambas lenguas. En este proceso de transición lingüística los hablantes de determinada comunidad se pueden hallar en distintos puntos del *continuum*. Por ello, de la misma manera que Thomason (2001), defiende en este estudio que, cuando hablamos de procesos dinámicos, variables y heterogéneos, como lo son los fenómenos inducidos por el contacto de lenguas, se puede hablar de tendencias, pero no de predicciones. Lo que quiero decir con esta aserción es que las alternancias lingüísticas siguen algunas tendencias como, por ejemplo, la de respetar la gramática de las dos o más lenguas implicadas en el proceso de intercambio lingüístico, pero sería un error afirmar que esto siempre sucede en el discurso bilingüe, ya que está demostrado que no es así. Algunos autores incluso han llegado a crear conceptos nuevos para dar cuenta de los elementos que no siguen las normas generales propuestas para la alternancia de códigos. En mi opinión, tales conceptos, como el de préstamos ocasionales, propuesto por Poplack (1980), no son más que una manera de salvaguardar las restricciones estructurales defendidas. En el capítulo 8 de esta investigación, presentaré algunas de las restricciones que han sido propuestas con objeto de regular la alternancia lingüística y elaborar una tipología universal del fenómeno, así como los ejemplos de la muestra de Chuí que invalidan tales condiciones gramaticales.

En las líneas que siguen trataré de exponer una tipología más dinámica del discurso bilingüe, que ha sido propuesta por Auer (1998), dado que seguiré sus parámetros para analizar los datos de esta investigación. La elección de una clasificación más dinámica de la alternancia de lenguas como marco teórico del estudio se justifica porque esta propuesta parece ser más explicativa que las teorías que restringen la producción del fenómeno en determinados puntos del discurso y que, por tanto, no contemplan los procesos creativos de producción bilingüe.

5.1. Tipología del discurso bilingüe: de la pragmática a la gramática

Según Auer (1998), aparte de la gramática de la alternancia lingüística y del significado social del fenómeno para la comunidad bilingüe, es relevante tener en cuenta la secuencia conversacional para poder interpretar las yuxtaposiciones de dos o

más lenguas a lo largo de una interacción. Este tipo de estudio conversacional observa las intenciones de los bilingües cuando alternan los códigos a través de los patrones recurrentes de intercambios de lenguas en conversaciones naturales. En su opinión, ni las investigaciones sociolingüísticas ni tampoco las gramaticales dan cuenta de la totalidad de alternancias observadas en el discurso de los hablantes que dominan más de una lengua. Para él, la alternancia de lenguas en el discurso bilingüe (la yuxtaposición de distintas variedades lingüísticas en una única manifestación de habla) representa un proceso dinámico y gradual; así pues, propone un *continuum* de alternancia lingüística que va desde el cambio de código (*code-switching*) hacia el dialecto mixto (*fused lect*), pasando por la mezcla de lenguas (*language mixing*). La posible transición de un estadio a otro del *continuum*, destaca Auer (1998: 1), es corroborada por otros investigadores como, por ejemplo, Myers-Scotton (1988: 165), quien sugiere que “los cambios como una elección no marcada parecen ser el primer paso para el desarrollo de una mezcla” (la traducción es mía), llamada por la estudiosa variedad mixta (*fused variety*).

En líneas generales, esta tipología propone que el cambio de código se da cuando la yuxtaposición de dos códigos es percibida e interpretada por los participantes en la interacción como un evento que cumple una función discursiva. La mezcla de códigos, a su vez, aunque es significativa para los participantes en sentido global, no presenta un significado conversacional; dicho de otro modo, en el proceso de mezcla lingüística el tránsito de un código a otro no posee ninguna relevancia pragmática. El dialecto mixto, por otro lado, representa una variedad con una gramática mixta estable, en contraposición a la mezcla de lenguas, que consta de combinaciones variables de elementos de ambos códigos. En las líneas que siguen veremos con más detalles los rasgos de cada uno de estos procesos inducidos por el contacto de lenguas.

5.1.1. *Distintos patrones de alternancia lingüística*

A través del análisis secuencial de las elecciones lingüísticas de los bilingües, Auer (1995: pássim) indica los siguientes modelos de conversación bilingüe:³⁹

³⁹ En Auer (2000:170), también se pueden encontrar algunas cuestiones relevantes sobre este tema.

(1)- *Alternancia relacionada con el discurso*: es una estrategia de contextualización (un comentario metapragmático en la interacción) empleada por el bilingüe para expresar significado. En este tipo de alternancia hay una lengua de interacción (A) establecida (lengua base, no marcada). En determinado momento de la conversación el hablante cambia a una lengua B, que es aceptada por el interlocutor como la nueva lengua de la interacción mientras sea utilizada. Este tipo de cambio suele ser llamado por el autor de esta tipología “cambio de código conversacional”. En el ejemplo ilustrado abajo podemos apreciar dos patrones de cambios de este tipo:

Patrón (1a): A1 A2 A1 A2 // B1 B2 B1 B2 Patrón (1b): A1 A2 A1 A2 A1 // B1 B2 B1 B2

Las letras A y B en estos ejemplos y en los próximos que serán ilustrados indican las lenguas empleadas; los números 1 y 2 representan cada hablante, y “//” revela el punto del discurso en el que el cambio aparece; por tanto, en el ejemplo (a) se puede apreciar que el cambio tiene lugar entre un turno de habla, mientras que en el (b) sucede en el interior de un turno.

(2)- *Alternancia de códigos relacionada con el participante*: refleja los casos de divergencias en las preferencias y competencias lingüísticas. En lo que atañe a la preferencia lingüística este tipo de cambio tiene lugar cuando un hablante 1 emplea insistentemente una lengua (A), mientras que el hablante 2 persiste en el uso de la otra lengua (B).

Patrón 2 (a): A1 B2 A1 B2 A1 B2 Patrón 2 (b) A1 B2 A1 B2 A1// A2 A1 A2 A1

En el caso de 2(a) cada hablante está empleando una lengua de interacción distinta (el hablante 1 usa la lengua A, mientras que el hablante 2 emplea la lengua B); en 2(b) cada hablante ha empleado una lengua de interacción distinta durante los primeros turnos de habla, pero después el hablante 2 se acomoda al hablante 1 eligiendo la misma lengua de su interlocutor, lo que ha permitido que la conversación fluyera en la lengua A. El patrón 2b es un ejemplo de “negociación” pues, como se puede observar, después de un cierto tiempo de divergencia lingüística, uno de los participantes acepta la elección lingüística de su interlocutor.

También puede suceder que un hablante, al sentirse inseguro en una de las lenguas, decida hablar en la lengua en la cual se considera más competente, que no

necesariamente es la lengua que su interlocutor domina mejor, lo que daría lugar a una divergencia en las competencias lingüísticas.

(3)- *Alternancia relacionada con el discurso y el participante*: es bastante común en comunidades bilingües que haya un constante cambio de una lengua a otra en el interior de un mismo turno de habla; tal conducta muchas veces dificulta la definición de la lengua matriz en la interacción. Como podemos constatar, mientras que en (3a) tanto el hablante 1 como el 2 hacen uso constante de sus dos lenguas en un mismo turno de habla, en (3b), solamente uno de los participantes realiza este tipo de yuxtaposición lingüística, aunque después decide intervenir en la conversación en la misma lengua de su interlocutor.

Patrón 3 (a): AB1 AB2 AB1 AB2

Patrón 3 (b): AB1// A2 A1 A2

Un ejemplo de alternancia frecuente de una lengua a otra en el interior de un turno de habla puede ser observado en el siguiente fragmento extraído de la muestra de datos de Chuí:

I42: não porque era *una cosa más* distante criança se juntava criança *em uma parte* e pessoa maior *em outra* mesmo *quando llegaba gente*⁴⁰ em casa gente *maior* y *se sentaba a conversar* a gente *iba pa un patio iba pa casa de un amigo o si no* ficava ali mas *no no* *podía no era permitido entrar en la conversación como hoy en dia ...eh...* de escutar a gente *no ya era más paralelo a la vida madura.* (I42: T47; F302)

(trad.: No, porque era *una cosa más* distante; niño, se juntaba niño *em una parte* y persona mayor en otra; *aun cuando llegaba gente* a casa, gente *maior* y *se sentaba a conversar*, nosotros *íbamos pa un patio, iba pa casa de un amigo o si no* nos quedábamos allí, pero *no no podía no era permitido entrar en la conversación como hoy en día ...eh...* de escuchar; nosotros no... *ya era más paralelo a la vida madura.*)

Las alternancias en el interior de un mismo turno de habla pueden presentar una función conversacional, como puede ser la repetición de algo en la otra lengua con fin enfático o el empleo del otro código para cambiar de tema o para hacer un comentario. Sin embargo, el hecho de mantener la elección lingüística abierta a cambios también aporta información sobre el hablante y su conceptualización de la situación. Cuando las

⁴⁰ Lo que indica que esta palabra es del portugués es su realización fonética.

alternancias de este tipo no son producidas con un propósito comunicativo, Peter Auer las clasifica como mezclas de lenguas en vez de cambios de código, dado que este tipo de situación suele ser percibida e interpretada por los bilingües como un único código mixto.

(4) *Mezclas de tipo inserción (insertional mixing)*:⁴¹ consiste en las alternancias momentáneas que suceden en el interior de un turno de habla sin afectar la lengua de interacción y que no desempeñan ninguna función en la conversación.

Patrón (4) A1 [B1] A1

Pasemos ahora a analizar por separado los distintos tipos de alternancias propuestos en la tipología que nos ocupa.

5.1.2. *El cambio de código (CC)*

De acuerdo con Peter Auer (1998: 2), en el polo pragmático del *continuum* de la alternancia de lenguas se halla el cambio de código, un fenómeno que siempre presenta un significado conversacional. Este fenómeno, que depende esencialmente de su entorno secuencial, puede ser interpretado por los bilingües como una estrategia para representar algunos aspectos de la situación discursiva (cambio relacionado con el discurso) o del participante en la conversación (cambio relacionado con el participante).

Aunque las lenguas implicadas en el cambio de código pueden conllevar algún tipo de conocimiento extraoracional, Auer advierte que el fenómeno nunca puede ser analizado como una mera consecuencia de ello, sin tener en cuenta la posición secuencial en la que aparece y que le da su significado.

Los cambios de código pueden ser de dos tipos: de tipo alternancia (CA) o de tipo inserción (CI). El primero sucede a nivel oracional, por lo que no acarrea ningún tipo de dificultad por parte del hablante en términos sintácticos. En los casos de CA no se puede predecir cuándo sucederá el retorno a la otra lengua de interacción. El segundo tipo de cambio está formado por constituyentes menores tales como un sintagma, parte

⁴¹ En estudios anteriores de Auer, como los que publica en 1988 (con republicación en el 2000) y en 1995, el investigador clasifica como transferencias las inserciones momentáneas de segmentos o unidades que no presentan un valor pragmático en la conversación. Sin embargo, en su tipología del discurso bilingüe del año 1998 adscribe estos elementos a la categoría de mezclas.

de un sintagma o unidades léxicas y, en contraposición al CA, el final del cambio es predecible. A continuación, paso a ilustrar algunos ejemplos de cambios de código extraídos del *corpus* de Chuí.

En este fragmento de conversación el informante I47 le cuenta al encuestador qué suele hacer durante el día. El español aparece en letra cursiva.

¹I47: mas mas agora não eu estou eu às vezes não saio chovendo porque sei que eu para sair vou passar / pela casa pelo onde está a minha filha e o sérgio já não é tanto mas a ana maria a minha filha o sérgio é o meu filho mais velho mas a ana maria⁴² a minha filha eu sei que chego lá e primeiro que ah me ve na porta já *mami que andas haciendo en la lluvia* e se vou na casa do outro então que mora do lado uruguaio o outro que é menor ah aí eles ficam bem malísimos comigo *ah que tás buscando enfermarte que luego te duelen los oídos qué andas haciendo y no te pusiste una gorra y no agarraste el paraguas* y yo *qué sé* então assim tudo

⁹E: de manhã já sai então pra rua?

¹⁰I47: ah eu saio sempre de manhã às vezes volto muito cansada *ay ahora voy a comer y me voy a acostar un ratito* mas eu me acosto *aquel ratito* e depois quando eu levanto é um pouquinho só quando eu levanto sempre *ah qué aburrida* e lá vou eu de novo. (I47-02; F370)

Traducción:

I47: pero pero ahora no estoy, a veces no salgo con lluvia porque sé que, para salir, voy a pasar / por casa por el... donde está mi hija; y Sérgio ya no es tanto, pero Ana María, mi hija, y Sérgio, mi hijo mayor; pero Ana María, mi hija, yo sé que llego allá y lo primero que... ah me ve a la puerta ya: "*mami que andas haciendo en la lluvia*"; y si voy a casa del otro entonces, que vive del lado uruguayo, el otro, que es más pequeño, entonces ellos se enfadan conmigo: "*ah que estás buscando enfermarte, que luego te duelen los oídos, qué andas haciendo y no te pusiste una gorra, y no agarraste el paraguas*", y yo *qué sé* entonces, todo así.

E: ¿Por la mañana ya sale entonces a la calle?

I47: Ah, yo salgo siempre por la mañana, a veces vuelvo muy cansada: "*ay ahora voy a comer y me voy a acostar un ratito*"; pero yo me acuesto *aquel ratito* y después, cuando me levanto, es un poquito... sólo cuando me levanto siempre: "*ah qué aburrida*"; y ya voy yo de nuevo.

⁴² Nótese que en la transcripción de los datos solamente se han utilizado letras minúsculas y no se han empleado signos de puntuación. Para más detalles sobre los procedimientos metodológicos adoptados en las transcripciones, véanse la § 6.2.

Obsérvense que a lo largo de toda la conversación el informante 47 hace uso del cambio de código como un recurso comunicativo: o bien para marcar el discurso de otros (cf. líneas 4-8)⁴³ o bien para destacar sus propios pensamientos (cf. líneas 10-12). En este ejemplo predominan los cambios del tipo alternancia (cambios oracionales), solamente uno de ellos implica una inserción (cambio de un sintagma).

Aunque los estudios sobre la alternancia de lenguas defienden que en las realizaciones prototípicas de cambios de código (los cambios oracionales o de más de una palabra) los hablantes suelen mantenerse fieles a los rasgos fonéticos de cada lengua, en Chuí se observa que la mezcla de fonemas de ambas lenguas forma parte del estilo mixto de hablar de la comunidad. De hecho, hay muchos casos, como veremos en el capítulo de análisis de los resultados de este estudio, en los que determinados elementos fónicos son articulados por un mismo hablante de distintas maneras, algunas veces siguiendo los patrones del portugués, otras veces manteniendo los rasgos del español. En el caso del ejemplo ilustrado arriba, podemos comprobar que el informante inserta en determinadas ocasiones elementos fónicos del portugués en su discurso español; por ejemplo, en las líneas 7 y 11 el hablante emplea una fricativa velar /x/, en lugar de la vibrante múltiple /r̄/, por influencia del portugués brasileño; en la línea 7 el informante hace uso de la alveolar fricativa sonora /z/ del portugués en lugar de una alveolar fricativa sorda /s/. Por otro lado, en la línea 12, se puede constatar que el hablante mantiene la vibrante múltiple española en su discurso. También sucede una adaptación morfológica en el interior del cambio de lenguas cuando la hablante elide la primera sílaba del verbo “estar”, una tendencia lingüística en el portugués brasileño popular (ej: tás (estás), tava (estava), tô (estou)).

5.1.3. *La mezcla de lenguas*

Los hablantes bilingües que mezclan los códigos suelen ser concientes de su estilo mixto de hablar. Pero, aunque la mezcla sea funcional como un estilo de grupo, no presenta una función conversacional. En este tipo de intercambio de códigos es difícil, cuando no imposible, determinar la lengua de interacción; la propia mezcla constituye la forma de interacción.

⁴³ El número en formato superíndice en los comienzos de turnos marca la numeración de la línea.

Desde el punto de vista gramatical, la mezcla de códigos presenta mayor complejidad, ya que la yuxtaposición de los códigos tiende a ser de tipo inserción (en el interior de la oración). A pesar de la complejidad sintáctica en este caso, muchos estudios han comprobado que hay una “tendencia” en este tipo de discurso en mantener la gramaticalidad de las lenguas implicadas.

En el caso de la mezcla, la tipología de Auer también propone que pueden ser de tipo inserción (MI) y de tipo alternancia (MA). En las inserciones se percibe claramente cuál es la lengua base de la conversación. Aunque es frecuente la aparición de inserciones de una palabra, la MI no se limita a unidades léxicas; o dicho en otras palabras, estos elementos, que en la mayoría de los casos son nombres o verbos, pueden venir acompañados de los demás elementos del sintagma (determinantes (si los hay) y/o modificadores). Mientras que en la MI los elementos siempre son insertados en una misma dirección, esto es, desde la lengua base, la mezcla de tipo alternancia (MA), que se produce a nivel oracional, puede aparecer en cualquier dirección (desde la lengua A hacia la B o desde la lengua B hacia la A). Cabe destacar que a menudo resulta difícil definir lo que es inserción y lo que es alternancia, puesto que ambos tipos de mezclas convergen. Aunque aparecen convergencias en este sentido, se puede determinar los estilos de mezcla, esto es, si es más de tipo inserción o de tipo alternancia.

En comparación con el cambio de código, la mezcla parece exigir un mayor nivel de competencia bilingüe. Veamos algunos ejemplos de mezclas:⁴⁴

En esta conversación el informante I42 habla de los programas de televisión que suele ver. El español aparece en letra cursiva.

¹E: e a que horas costuma assistir jornais se assiste né ou novela?

²I42: oh novela <nunca> *fue de mi agrado* só assisti que eu morava em santa vitória nessa época *una novela* <que> // *me / me causó mucha simpatía que fue* roque santeiro há *muchos año* nos *año ochenta y cinco* eu acho que era *ochenta y cinco ochenta y seis* mas <nunca> *fue mi agrado* assistir novela jornal *sí* <porque> *é una cosa* eu acho <que> *una cosa necesaria para la información de la* da pessoa // *veo* jornal que passa

⁴⁴ En la transcripción ortográfica de las conversaciones realizadas en Chuí, así como en la traducción de éstas, no se han hecho correcciones gramaticales con objeto de ser lo más fiel posible al discurso oral original. De ahí que en muchos ejemplos aparecerán faltas de concordancia, sobre todo de número, y enunciados que carecen de claridad.

a globo ...eh... oito horas da noite *a veces* se ...eh... se estou *asistiendo*⁴⁵ *un mismo canal veo el de media noite* <y> *los otros jornales* argentino e uruguaio <y> *la cnn en español desde atlántida estados unidos*. (I42: T57; F302)

Traducción:

E: ¿Y a qué hora sueles ver los informativos, si los ves, ¿no?, o novela?

I42: Oh, novela *nunca fue de mi agrado*, sólo vi, que yo vivía en Santa Vitória en esa época, *una novela que me causó mucha simpatía, que fue* Roque Santeiro *hace muchos año*, en los *año ochenta y cinco*; creo yo que era *ochenta y cinco ochenta y seis*, pero *nunca fue mi agrado* ver novela; informativo, *sí*, porque es *una cosa...* yo creo *que una cosa necesaria para la información de la de la persona*; *veo* informativo, que emite la Globo...eh...ocho horas de la noche; *a veces si...eh...*si estoy *viendo un mismo canal, veo el de media noche y los otros informativos* argentino y uruguayo y *la CNN en español desde Atlántida, Estados Unidos*.

En la secuencia de habla presentada, numerosas mezclas han sido producidas. Los intercambios de códigos realizados en el habla del informante se dan del portugués (P) al español (E) o viceversa. Fíjense que en la segunda línea de la secuencia interactiva suceden inserciones de elementos españoles en el portugués (P→E). Por otro lado, en la línea ocho el fenómeno se da del español al portugués (E→P) cuando el hablante incrusta elementos del portugués “noite / argentino e uruguaio” en expresiones del español. Lo mismo parece producirse en la línea 5 al insertar el conector “mas”. Si nos fijamos detenidamente, veremos que estas mezclas no presentan una función conversacional, esto es, el paso de una lengua a otra en la conversación no sucede con un fin determinado como, por ejemplo, destacar alguna idea o citar un discurso en estilo directo; ni tampoco se trata de una alternancia relacionada con la preferencia lingüística del hablante. En realidad, lo que sucede es un constante ir y venir de una lengua a otra (P→E→P) o (E→P→E). Si analizáramos aisladamente la inserción producida por el informante en la línea 2, podríamos decir que el hablante cambia al español para marcar su desagrado hacia la novela. Por otro lado, analizándose el turno en su totalidad la interpretación de estos datos sería distinta. La tipología de Auer defiende que el uso constante por parte de los bilingües de cambios de código provoca la pérdida de fuerza pragmática y de significación funcional de estos elementos en la interacción. Por tanto, adquieren rasgos de mezcla lingüística.

La mayoría de las mezclas realizadas en este ejemplo son de tipo inserción. A lo largo del turno del informante se pueden observar inserciones de extensión variada:

⁴⁵ Esta palabra consiste en un calco semántico del verbo “assistir/ ver” del portugués.

noite (línea 8) / <nunca> fue de mi agrado (línea 2) / una cosa (línea 5). Incluso se pueden apreciar mezclas en el interior de una palabra cuando el informante produce, en la línea 8, una palabra portuguesa con el morfema de plural español: *jornales* (informativos).

Cabe recordar aquí que los elementos que aparecen entre corchetes angulados (<nunca, que, porque, y>) representan los casos de palabras neutras: aquellas que pueden pertenecer tanto a una lengua como a otra.

5.1.4. *El dialecto mixto*

El dialecto o variedad mixta, a diferencia de la mezcla de lenguas, presenta una gramática (mixta) estable. Desde el punto de vista de la pragmática, ni la mezcla lingüística ni tampoco el dialecto o variedad mixta (*fused lect*) presentan un significado local. Aunque en la estructura de superficie ambos fenómenos parecen ser similares, en la estructura profunda se distinguen sustancialmente. Mientras que la mezcla lingüística es variable, es decir, puede suceder en determinado punto del discurso, pero no necesariamente tiene que aparecer, el dialecto mixto presenta patrones estables de mezcla; dicho en otras palabras, en este tipo de variedad lingüística la yuxtaposición de las lenguas en determinados constituyentes es obligatoria, dado que forma parte de la gramática del dialecto. De acuerdo con las propias palabras de Auer (1998: 13) “la sedimentación estructural (gramaticalización en el sentido de Givón 1979) de la mezcla lingüística en el dialecto mixto presupone una pérdida de variación y una estabilización de la relación forma- función (la traducción es mía).

El autor también destaca en su tipología que en el dialecto mixto la combinación de elementos de dos lenguas puede dar lugar a estructuras que no pertenecen a la lengua A ni tampoco a la B. De hecho, en el contexto de contacto portugués-español, hay registros de una variedad mixta, conocida como “fronterizo”,⁴⁶ en la cual la combinación de elementos de las dos lenguas en contacto ha dado lugar a estructuras que resultan incomprensibles⁴⁷ tanto para los brasileños como para los uruguayos que no conocen el “fronterizo”.

⁴⁶ Esta variedad de habla también es conocida como dialectos portugueses de Uruguay (DPU) (cf. Elizaincín et al. (1987).

⁴⁷ Para más detalles sobre esto, recomiendo la lectura de la obra de Rona (1965: 7).

Antes de finalizar esta sección, conviene puntualizar que los hablantes de variedades mixtas no necesariamente tienen un buen dominio de las dos lenguas en contacto. También cabe señalar que en estas variedades solamente se producen mezclas de tipo inserción.

5.1.5. El continuum de la alternancia lingüística: del cambio de código al dialecto mixto, a través de la mezcla lingüística

La hipótesis principal de Auer (1998) en su tipología de la alternancia lingüística es que la yuxtaposición de los códigos en contacto presenta unos patrones que son dinámicos y graduales. El autor defiende que en un contexto bilingüe, tanto a nivel individual como colectivo, se puede observar la presencia de tres estilos de producción: el cambio de código, la mezcla de lenguas y la variedad mixta. En la sección anterior, hemos visto qué características presentan estos usos bilingües. En este apartado veremos cómo se desarrollan los distintos estadios del *continuum* de la alternancia, es decir, la transición del cambio de código a la mezcla lingüística y de la mezcla de códigos a la variedad o dialecto mixto.

Es de suma relevancia destacar que las comunidades bilingües no necesariamente tienen que pasar por estos tres estadios de la alternancia. Es perfectamente posible que suceda una estabilización en determinado punto del *continuum* como, por ejemplo, en el estadio intermedio o incluso en el inicial.

5.1.5.1. La transición del cambio de código a la mezcla lingüística

La tipología dinámica de Auer (1998: 10) prevé que tanto a nivel individual como colectivo hay una tendencia a la transformación de cambios de código en mezclas de lenguas; la situación contraria no se produce nunca; dicho de otro modo, la mezcla lingüística no se convierte en un cambio de código. Como ya se ha mencionado en la sección anterior, la frecuente yuxtaposición de palabras o segmentos de dos o más lenguas debilita el valor contextual de estos elementos, de manera que lo que en un principio se hallaba en el polo más pragmático del *continuum* de la alternancia pasa a situarse en un nivel intermedio, entre el cambio de código (polo más pragmático) y el dialecto mixto (polo más gramatical).

En la fase de transición suele producirse la coexistencia de patrones de cambios de código y de mezclas de lenguas en el habla de los bilingües. Como bien destaca el autor de la tipología “*one does not exclude the other*” (Auer 1998: 10). Y eso se puede evidenciar en el siguiente ejemplo extraído de los datos de esta investigación:

Los participantes en la interacción están hablando del mejor acontecimiento en la vida de la informante I43.

¹E: faz muito tempo que adquiriste a tua casa própria?

²I43: *ah mira hace que // marcelo tenía seis años cuando compré essa terrinha marcelo va a cumplir dieciocho veintiocho va a cumplir marcelo*

⁴E: e tu sozinha trabalhando?

⁵I43: *sozinha trabalhando el hombre que me vendió vendió en cuotas hizo en cuotas bien poquito bien poquito ahí logré*

⁷E: aí compraste o terreno?

⁸I43: *aí comprei o terreno después fui haciendo por partes hice dos piezas y después hice la otra parte que todavía tengo que terminar*

¹⁰E: *qué bien* com sacrifício

¹¹I43: *com sacrifício pero tengo mi casa por ejemplo mis hijos se criaron viste empezaron a trabajar a la vez se compraban cositas para ellos y a la vez que (inint) se levantaba la otra parte ahora / todo cuesta*

¹⁴E: e antes [a] moravas / assim de [alu]?

¹⁵I43: aluguel

¹⁶E: aluguel

¹⁷I43: aluguel

¹⁸E: *ah esse é um dinheiro que sai depois não volta*

¹⁹I43: *é não volta mais não por eso que yo luché por la casa*

²⁰E: *qué bien* sempre trabalhando como doméstica?

²¹I43: *ah sim trabajando todo el día todo el día todo el día*

²²E: com muito sacrifício

²³I43: *ah é*

²⁴E: mas é bom quando a gente consegue realizar as coisa né.

²⁵I43: *é o melhor acontecimento de mi vida foi esse tem mucha gente que yo a veces me me miro yo (inint) pero como yo conseguí esto (inint) pero logré. (I43-11; F318)*

Traducción:

E: ¿Hace mucho tiempo que has adquirido tu casa propia?

I43: *Ah, mira hace que... marcelo tenía seis años cuando compré ese pequeño terreno; Marcelo va a cumplir dieciocho, veintiocho va a cumplir Marcelo.*

E: ¿Y tú sola trabajando?

I43: *Sola trabajando; el hombre que me vendió, vendió en cuotas, hizo en cuotas, bien poquito, bien poquito, ahí logré.*

E: ¿Entonces compraste la parcela?

I43: *Entonces compré el terreno, después fui haciendo por partes, hice dos piezas y después hice la otra parte, que todavía tengo que terminar.*

E: ¡Qué bien!, con sacrificio.

I43: *Con sacrificio, pero tengo mi casa; por ejemplo, mis hijos se criaron, viste, empezaron a trabajar a la vez, se compraban cositas para ellos y a la vez que (inint) se levantaba la otra parte; ahora, todo cuesta.*

E: ¿Y antes [a] vivías/ así de [alq]?

I43: Alquiler

E: Alquiler

I43: Alquiler

E: Ah, ese es un dinero que sale después no vuelve.

I43: *Sí, no vuelve más, no; por eso que yo luché por la casa.*

E: ¡Qué bien!, ¿siempre trabajando como doméstica?

I43: *Ah, sí, trabajando todo el día, todo el día, todo el día.*

E: Con mucho sacrificio.

I43: Ah, sí.

E: Pero es bueno cuando la gente consigue realizar las cosas ¿no?.

I43: *Sí, el mejor acontecimiento de mi vida fue ese; hay mucha gente que yo a veces me miro yo (inint), pero como yo conseguí esto (inint), pero logré.*

En este fragmento de conversación podemos verificar que hay tanto mezclas de lenguas como cambios de código. Fíjense también que mientras la encuestadora emplea el portugués como lengua de interacción, la informante hace uso tanto del español como del portugués como código de conversación. En la línea 2 aparece el primer caso de mezcla cuando I43 inserta un sintagma portugués (nombre y su determinante) en expresiones españolas. En las líneas 5, 8, 11 y 19, se producen cambios de código cuando la hablante realiza alternancias entre segmentos del portugués y del español. En estos casos, I43 hace uso del portugués para responder de forma aseverativa los interrogantes o afirmaciones de su interlocutor e, inmediatamente después, vuelve al código español. El encuestador, a su vez, solamente cambia de código para expresar su alegría por los logros de la informante (“Qué bien”, en las líneas 10 y 20). En las líneas 15, 17 y 23 todo el turno también representa un cambio de código para confirmar lo cuestionado o afirmado por el encuestador. En la línea 21, la informante también empieza su turno con la inserción de una expresión afirmativa en portugués para, después, seguir su discurso en español. Finalmente, en la línea 25, podemos apreciar

mezclas de elementos del español y del portugués en el interior del turno de habla de la informante.

5.1.5.2. *La transición de la mezcla de códigos al dialecto mixto*

Lo ideal para estudiar la transición de la mezcla de códigos al dialecto mixto sería verificar cuándo empezó este proceso, pero esto requeriría un estudio generacional (de generaciones enteras) en la comunidad bilingüe. Por otro lado, también se pueden estudiar casos particulares de mezclas que se están moviendo hacia el extremo más gramatical del *continuum* de la alternancia (el de la variedad mixta) para explicar qué es lo que provoca esta transición.

Du Bois (1985: 346) dice del proceso de transición hacia la gramaticalización lo siguiente:

...the shifting from relatively freely constructed utterances in discourse, whose idiosyncratic form is motivated only by the speaker's goals for the immediate speech event....to relatively fixed constructions in grammar, seen arbitrary (though ultimately not necessarily unmotivated) constraints on the speaker's output.

En esta aserción queda patente el carácter estable de las construcciones del dialecto mixto.

Peter Auer afirma que elementos como conjunciones, marcadores del discurso y algunos adverbios suelen representar el punto inicial de esta transición. Maschler (1999: 143) muestra, a través del análisis de marcadores del discurso, indicaciones del comienzo de un código mixto en el habla de hablantes bilingües en hebreo e inglés. En su estudio, la investigadora se percata del surgimiento de un nuevo patrón estructural en los marcadores discursivos empleados por “individuos” bilingües, al observar que, aunque el discurso de estos hablantes se produce mayoritariamente en inglés, el uso de marcadores hebreos se da en un 83% de los casos de aparición de marcadores discursivos. En opinión de esta estudiosa, “*this statistically significant structural pattern is viewed here as indicating an emergence of a mixed code in Shira's talk: one in which the discourse is separated from markers framing it in language*”. Otro factor que corrobora la hipótesis de Maschler de la emergencia de un nuevo código (un código mixto) en el habla de bilingües hebreo-inglés es que los marcadores hebreos analizados

parecen estar motivados por la necesidad de marcar el comienzo de un nuevo acto conversacional, una función que no es desempeñada por los marcadores ingleses. Recordemos que, según Du Bois, el código mixto no necesariamente representa un código que “no” está motivado por determinados factores.

La dinamicidad de la alternancia de lenguas o su aspecto gradual puede ser claramente apreciada en la frontera uruguayo-brasileña, más concretamente en la frontera del norte de Uruguay, en la cual conviven una serie de variedades de contacto. A lo largo de esta zona limítrofe se registran, por un lado, variedades de base castellana con gran cantidad de elementos del portugués- en su mayoría de tipo léxico y morfológico-; por otro lado, variedades de base portuguesa con interferencias del español uruguayo; y finalmente una variedad mixta, considerada una tercera lengua con construcciones estables que se caracterizan por la mezcla de las dos lenguas en contacto.⁴⁸

En el caso de la frontera brasileño-uruguaya investigada en este trabajo, mi hipótesis es que el habla de la comunidad de Chuí se encuentra en un punto intermedio del *continuum* de alternancias, esto es, más direccionada hacia la mezcla de códigos. Así pues, mi objetivo es demostrar que este patrón de alternancia es el más recurrente en la comunidad de habla.

⁴⁸ Para más detalles sobre estas variedades, véanse el capítulo 4 de esta investigación.

CAPÍTULO VI

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

En la franja brasileña de la frontera objeto de este estudio (Chuí-Chuy) el español representa el principal medio de comunicación y, como veremos, su influencia en el portugués (lengua nacional) es muy significativa. El intenso contacto portugués-español ha dado lugar en la región a variaciones en distintos niveles lingüísticos, de los cuales cabe destacar el fonético. Aparte de la variación fónica, es bastante representativo en Chuí el modelo de conversación bilingüe adoptado, que se constituye de alternancias constantes de los dos códigos en contacto. Con el propósito de investigar este fenómeno tan frecuente en las interacciones lingüísticas de la comunidad, he analizado 48 encuestas, de carácter conversacional, que han sido grabadas *in natura* con distintos miembros del grupo de habla.

Puesto que esta investigación sigue las pautas de la metodología sociolingüística, he tenido en consideración las orientaciones de Labov (1973) para la realización del trabajo de campo. Este investigador propone algunos dispositivos (módulos y redes conversacionales) para llevar a cabo las grabaciones que constituirán el *corpus* de una investigación. Las encuestas realizadas deben estar estructuradas en módulos, que consisten en un grupo de cuestiones relacionadas con determinado tema como puede ser el miedo (a la enfermedad, al paro, a la muerte, etc.), las costumbres de la comunidad, la infancia (los juegos, los buenos y malos recuerdos, cómo era antes y cómo lo es ahora, etc.), los objetivos de uno para el futuro, etc.. Tales módulos se organizan en una red conversacional que actúa como hilo conductor de la encuesta. El concepto de “red” presupone una conexión entre los módulos, de manera que el encuestador puede retomar determinados temas cuando se percata de que despierta un mayor interés del informante.

A lo largo de las encuestas de este estudio la participación del interlocutor-encuestador ha sido mínima, ya que su objetivo era proporcionar un mayor protagonismo al informante en la conversación. Su intervención en el discurso consistía básicamente en demostrar interés por las consideraciones del informante sobre los temas discutidos.

Las elecciones lingüísticas de los bilingües, según hemos visto en el capítulo 2, pueden estar motivadas por numerosos factores como, por ejemplo, los participantes en la conversación. Recordemos que Grosjean (1982) afirma, en la §2.3, que la alternancia de lenguas solamente se produce cuando la interacción se da entre bilingües. Dada la importancia atribuida a este factor para la producción del fenómeno que nos ocupa, la muestra de datos de este estudio ha sido dividida en dos grupos; el primero está formado por 24 hablantes chuienses que interaccionan con individuos monolingües en portugués (los encuestadores), que no forman parte del grupo de habla; y el segundo se constituye de 24 informantes que mantienen una conversación con una hablante bilingüe (encuestadora) de Chuí. Las grabaciones que componen el *corpus* de la investigación son de 30 minutos aproximadamente, en el primer grupo, y 60 minutos, en el segundo. Esta diferencia se debe a que las encuestas realizadas con el grupo 1 han sido producidas según los criterios del banco de datos BDS Pampa-⁴⁹ *Banco de Dados Sociolingüístico da Fronteira Sul-rio-grandense*-, de donde provienen las grabaciones, mientras que en el grupo 2 he podido elegir los criterios de recopilación de datos, ya que las encuestas fueron realizadas bajo mi supervisión. Así pues, me pareció oportuno disponer de conversaciones más extensas para tener una muestra más significativa de la alternancia lingüística. No obstante, la técnica empleada para la recopilación de datos ha sido la misma en ambos grupos, la encuesta semidirigida, que es la que mejor se adapta a los objetivos del estudio, dado que nos permite obtener muestras de la lengua oral con apariciones reales del fenómeno estudiado. En estas encuestas los informantes no eran conscientes del objetivo de la investigación.

Después de la realización de las grabaciones, se inició el proceso de transcripción ortográfica de los datos. En dichas transcripciones el único signo de puntuación empleado es el de interrogación. Además, en la reproducción ortográfica de las conversaciones sólo se han empleado letras minúsculas.

6.1. *Variables estudiadas*

Los informantes que forman parte del *corpus* de esta investigación han sido seleccionados según las variables género, edad y escolaridad y se distribuyen como sigue:

⁴⁹ Este banco de datos fue llevado a cabo por las Universidades Católica y Federal de Pelotas en el estado de Rio Grande do Sul (Brasil).

Informantes G.1	Edad ⁵⁰	Género	estudios	Informantes G.2	Edad	Género	estudios
I1	16-25	hombre	nivel 1	I25	16-25	hombre	nivel 1
I2	16-25	hombre	nivel 1	I26	16-25	hombre	nivel 2
I3	26-49	hombre	nivel 1	I27	16-25	mujer	nivel 1
I4	26-49	hombre	nivel 1	I28	16-25	mujer	nivel 2
I5	a partir de 50	hombre	nivel 1	I29	16-25	hombre	nivel 1
I6	a partir de 50	hombre	nivel 1	I30	16-25	hombre	nivel 2
I7	16-25	hombre	nivel 2	I31	16-25	mujer	nivel 1
I8	16-25	hombre	nivel 2	I32	16-25	mujer	nivel 2
I9	26-49	hombre	nivel 2	I33	26-49	hombre	nivel 1
I10	26-49	hombre	nivel 2	I34	26-49	hombre	nivel 2
I11	a partir de 50	hombre	nivel 2	I35	26-49	mujer	nivel 1
I12	a partir de 50	hombre	nivel 2	I36	26-49	mujer	nivel 2
I13	16-25	mujer	nivel 1	I37	26-49	hombre	nivel 1
I14	16-25	mujer	nivel 1	I38	26-49	hombre	nivel 2
I15	26-49	mujer	nivel 1	I39	26-49	mujer	nivel 1
I16	26-49	mujer	nivel 1	I40	26-49	mujer	nivel 2
I17	a partir de 50	mujer	nivel 1	I41	a partir de 50	hombre	nivel 1
I18	a partir de 50	mujer	nivel 1	I42	a partir de 50	hombre	nivel 2
I19	16-25	mujer	nivel 2	I43	a partir de 50	mujer	nivel 1
I20	16-25	mujer	nivel 2	I44	a partir de 50	mujer	nivel 2
I21	26-49	mujer	nivel 2	I45	a partir de 50	hombre	nivel 1
I22	26-49	mujer	nivel 2	I46	a partir de 50	hombre	nivel 2
I23	a partir de 50	mujer	nivel 2	I47	a partir de 50	mujer	nivel 1
I24	a partir de 50	mujer	nivel 2	I48	a partir de 50	mujer	nivel 2

Una vez definido el perfil de los hablantes de la muestra de Chuí, paso ahora a describir las variables analizadas en el trabajo:

Variables lingüísticas:

a) Clase de alternancia lingüística. Las alternancias de códigos, conforme hemos visto en la §5.1, se pueden distinguir por su funcionalidad en la conversación. Si ellas desempeñan una función comunicativa, estaríamos hablando de “cambios de código”; por otro lado, si no presentan ningún valor pragmático, estaríamos ante casos de “mezclas de códigos”. Ejemplos:

(1) sim mas mais mais que eu más que yo creo que lee cualquiera. (I28-22; F123)

(trad.- sí, pero más más que yo más que yo creo que lee cualquiera.)

⁵⁰ En el BDS Pampa las escalas de edad fueron organizadas en seis grupos: 16-20, 21-25, 26-37, 38-49, 50-64, más de 65 años. No obstante, como se puede observar en la tabla, he decidido reagrupar las edades en tres grupos: el grupo más joven (de 16 a 25 años), el grupo intermedio (de 26-49 años) y el grupo mayor (a partir de 50 años), puesto que esta división nos permite analizar los usos lingüísticos de tres generaciones bien delimitadas.

(2) é aproximadamente *un año hace que* estou *del lado* uruguaio. (I42: T5; F302)

(trad.: sí, aproximadamente un año hace que estoy del lado uruguayo.)

En estos ejemplos se puede observar que en el primer caso la hablante cambia al español para destacar su poca dedicación a la lectura, en contraposición a sus amigas que leen más que ella, mientras que en el segundo ejemplo el informante pasa de una lengua a otra sin ninguna intención comunicativa.

b) Extensión de la alternancia lingüística.⁵¹ En la §3.3, hemos visto que el intercambio de lenguas se puede producir en distintos constituyentes oracionales. Así, en este estudio se observará si las alternancias son de “unidades léxicas aisladas”, de “más de una palabra”, de “oraciones completas” o de “segmentos mayores”, llamados supraoracionales, que superan el límite de la oración, esto es, que no se producen en el interior de una misma oración ni tampoco representan oraciones completas, sino que se dan desde determinado punto de una oración hasta otro punto de la oración (u oraciones) siguiente. Ejemplos:

Alternancia de unidad léxica:⁵²

(3) *yo iba a la tienda de mi padre y y estaban todos él trabaja con calzado y yo iba y tiraba todos los mostruários y mi padre quedaba malísimo o si no me ponía con alguna pelota y y también tiraba todo...*(I26-02; F55)

(trad.: ...muestrarios...)

Alternancia de más de una palabra:⁵³

⁵¹ En este caso no me centro en el punto del discurso en el que aparecen los constituyentes foráneos (dentro de la oración, fuera de la oración o entre oraciones), sino en las dimensiones de la alternancia (alternancias más breves o más extensas). De ahí que la inserción de una unidad léxica puede constituir una alternancia que se produce dentro de la estructura oracional, como en (3), o extraoracional (de algún marcador del discurso). De la misma manera, la producción de una oración extranjera puede representar una alternancia intraoracional (de oración subordinada) o una alternancia interoracional (de oración independiente o coordinada). Las producciones supraoracionales, por otro lado, siempre se dan en el interior de oraciones, ya que el comienzo y/o el final del segmento alternado se produce dentro de la estructura oracional. El estudio de la extensión del cambio ha sido adoptado con el propósito de observar la complejidad de las alternancias realizadas (si son menos complejas, como las inserciones de unidades léxicas, o más complejas, como las alternancias de más de una palabra, supraoracionales y oracionales).

⁵² En las unidades léxicas también están incluidas las coletillas como “este”, “bueno”, “¿no?”, etc., que son elementos extraoracionales. En el capítulo de análisis de los resultados trataré de discutir algunas cuestiones sobre estos marcadores discursivos.

(4) ...lhe diziam pequeno que era correa do nascimento o qual ele fazia partidos de fútbol juntava a gurizada ... (I18-01; F36)

(trad.: le decían pequeño, que era Correa do Nascimento, que hacía partidos de fútbol, juntaba la muchachada ...)

Alternancia de una oración:

(5) antes eu ia fazer tudo o que eu ia fazer eu perguntava ...eh... tal cosa no me preguntes ah até paras coisa do meu filho eu perguntava assim que tu se acostuma enfim levava costume...(I27-15; F80)

(trad.: antes yo iba a hacer... todo lo que hacía le preguntaba:...eh... “tal cosa no me preguntes; ah, incluso las cosas de mi hijo le preguntaba, así que tú te acostumbras; en fin estaba acostumbrada...)

Alternancia supraoracional:⁵⁴

(6) ...do lado uruguaio fecham de tarde não só abrem *de mañana y después el domingo sale la gente a almorzar salen después a pasear van a la fortaleza la de santa teresa al fuerte no van até a praia e depois todo mundo se se pára na avenida* ... (I32-08; F192)

(trad.: del lado uruguayo cierran por la tarde, ¿no?, sólo abren de mañana; y después el domingo sale la gente a almorzar, salen después a pasear, van a la fortaleza, la de Santa Teresa, al fuerte, ¿no?, van hasta la playa; y después todo el mundo para en la avenida...)

(7) ...eh *creo que sí no sé no ando muy por dentro de las leyes y qué más a ver/ poderia mudar deixa eu pensar las preguntas no me salen las respuestas no me salen espontaneamente y eh uhm*... (I28-16; F111)

(trad.: ...podría cambiar; déjame pensar...)

c) Señalización en el punto de la alternancia. Como es bien sabido, la presencia de algunas señales en el punto de la alternancia que pueden marcar el tránsito de una lengua a otra, tales como falsos arranques, titubeos, repeticiones, pausas, etc., es

⁵³ En este caso solamente tengo en cuenta las inserciones más extensas que una palabra que se dan dentro de una misma oración, en contraposición a las supraoracionales que superan estos límites.

⁵⁴ Hasselmo (1970) ha llamado a este tipo de intercambio lingüístico “alternancia ilimitada”.

sumamente relevante. Dichos marcadores indican la fluidez de los intercambios de códigos producidos. En este trabajo analizaré si la “presencia o ausencia” de señales de este tipo presenta implicaciones en el fenómeno estudiado. Un ejemplo de ello se produce en el caso (7), expuesto arriba, cuando el hablante realiza una pausa antes de la alternancia de códigos. Dicha pausa está marcada por una barra (/).

d) Elementos neutros en el punto de la alternancia.⁵⁵ También se ha destacado que determinados elementos equivalentes en ambas lenguas o muy similares pueden motivar la alternancia lingüística. Por ello, se observará en el estudio si la “presencia o ausencia” de este tipo de elementos en el punto de la alternancia incide en el intercambio lingüístico.

(8) ...fiquei grávida <y claro> no pude trabalhar más.(I27-04; F66)

(trad.:... me quedé embarazada y, claro, no pude trabajar más...)

En este ejemplo tanto la conjunción como el marcador que aparecen entre corchetes angulados podrían ser elementos del español o del portugués. Aunque la forma ortográfica de la conjunción no sea la misma en ambas lenguas, su realización fonética es equivalente.

Variables extralingüísticas:

- a) Grupo etario: G1 (16-25 años), G2 (26-49 años) y G3 (a partir de 50 años)
- b) Género: hombre y mujer
- c) Escolaridad: “nivel 1”- hasta el 5º año de la enseñanza primaria brasileña, que tiene la duración de ocho años-; “nivel 2”- como mínimo el primer año de la llamada enseñanza media brasileña, que consta de tres años. La enseñanza media es el nivel previo a la enseñanza universitaria.
- d) Actitud de los hablantes hacia el uso del español en la región: más favorable, neutra y menos favorable. Los hablantes con una actitud más favorable explicitan una preferencia por el código español. Los que presentan una actitud neutra dicen

⁵⁵ En la muestra de datos los elementos neutros están marcados a través de corchetes angulados. Todos los elementos que pueden pertenecer a ambas lenguas aparecen marcados en el discurso; sin embargo, solamente registraré en el análisis cuantitativo aquellos elementos que aparecen en el punto de la alternancia, ya que son los que pueden motivar el paso de una lengua a otra. Los que están en el interior de la alternancia o después de ella no pueden influir en este sentido.

que ambas lenguas son iguales para ellos y que les gusta hablar tanto en un código como en otro. Los individuos con una actitud menos favorable, a pesar de no mostrarse negativos hacia el uso del español en la comunidad, afirman preferir el empleo del portugués en sus interacciones. En cuanto a la actitud de los hablantes hacia la alternancia de lenguas, se observa que los informantes manifiestan una actitud general bastante positiva a este respecto, ya que la consideran un importante emblema del habla fronteriza. Dado que no se registra una variación importante en la actitud hacia la variedad mixta producida en la región, en este trabajo sólo se tendrán en cuenta las distintas posturas de los bilingües hacia los códigos de su repertorio verbal.

- e) Contacto con otras variedades del portugués brasileño (PB): en este caso tendré en consideración si los hablantes mantienen un contacto “escaso o ninguno” con el portugués de otras zonas brasileñas o si, por otro lado, el contacto es “intenso”.
- f) Tipo de interlocutor: monolingüe “no-miembro” de la comunidad de frontera o bilingüe “miembro” de la misma comunidad.
- g) Clase de bilingüismo: bilingüismo simultáneo y bilingüismo sucesivo. El primer caso se da cuando el individuo adquiere sus dos lenguas al mismo tiempo, en sus primeros años de vida (tiene dos L1); el segundo caso se produce cuando el hablante adquiere una primera lengua en sus primeros años de vida (L1) y más tarde la otra (L2), posiblemente en la escuela o en la calle,⁵⁶ al mantener un contacto cotidiano con el otro código. Este factor sólo será analizado en el grupo 2, que interacciona con una encuestadora bilingüe, dado que en el grupo 1 el BDS Pampa no presenta informaciones a este respecto.
- h) Identidad etnolingüística: brasileña, uruguaya o brasileño-uruguaya. Los hablantes muestran a lo largo de las encuestas su tendencia hacia uno de los polos del *continuum* de contacto⁵⁷. Los que están más direccionados hacia el polo brasileño afirman sentirse más brasileños que uruguayos; los que se encuentran en un punto intermedio del *continuum* dicen sentirse tanto brasileños como uruguayos; y los que se hallan más direccionados hacia el polo uruguayo expresan que se sienten más uruguayos que brasileños. No obstante, aunque se puede definir

⁵⁶ En los bilingües sucesivos se pueden distinguir los que aprendieron su segunda lengua de manera formal (en la escuela) e informal (en la calle). Aunque no lo específico como una variante más del nivel de bilingüismo, en el análisis de los resultados haré algunos comentarios sobre esta distinción.

⁵⁷ En la § 4.1. presento algunas consideraciones importantes sobre el *continuum* de contacto portugués-español.

aproximadamente el punto del *continuum* de contacto en el que se hallan los hablantes, en general estos individuos se reconocen como un grupo diferenciado, como “gente de frontera”.

En cuanto a las variables actitud lingüística, contacto con otras variedades del portugués brasileño, nivel de bilingüismo e identidad etnolingüística, es preciso subrayar que se ha aplicado un cuestionario escrito a los informantes (cf. anexo 2) al concluir las encuestas orales, con el fin de obtener información sobre tales variables. Además, durante las grabaciones el encuestador también plantea cuestiones con el objetivo de obtener respuestas sobre estos factores sociolingüísticos.

6.2. Codificación de los datos en la muestra

En la transcripción de los datos he utilizado algunos marcadores gráficos para destacar numerosos factores lingüísticos como los que expongo a continuación:

/	pausa breve
//	pausa más larga
< >	elemento neutro
[]	palabras incompletas o inexistentes tanto en portugués como en español
s[]	habla simultánea
(inint)	ininteligible
...	el segmento expuesto es solamente una parte del fragmento conversacional. En las traducciones de los ejemplos también utilizo este marcador para señalar un mensaje truncado.
(...)	el fragmento ilustrado no está completo; se ha realizado un corte en el desarrollo de éste con el fin de limitar su extensión.
*	creaciones léxicas

Letra en formato diferenciado- marca la producción de una adaptación fonética.
Ejemplo:

(9) ...com tempo pessoas foram vindo foram vindo foi agrandando
agrandando só que aí depois agora se passaram três anos atrás caiu um pouco o movimento...(I7-01; F14)

(trad.:... con el tiempo la gente empezó a venir, empezó a venir, se fue agrandando agrandando; pero entonces después ahora pasaron tres años atrás bajó un poco el movimiento...)

En (9) las letras destacadas indican que el léxico español ha sido producido con elementos fónicos del portugués: nasalización de “a” - /a/~ /ã/ y elevación de la vocal final “o” - /o/ ~ /u/.

Al final de cada fragmento, los datos que aparecen entre paréntesis permiten la identificación del informante y la localización del segmento en la muestra y en el documento de transcripción ortográfica. Así, en ejemplos como (9) se puede decir: a) que el segmento expuesto fue producido por el informante nº 7; b) que dicho segmento de habla se encuentra en la página 1 de la ficha de transcripción de datos; y c) que éste puede ser encontrado en el fragmento 14 de la muestra de alternancias lingüísticas.

Finalmente, es preciso poner de relieve que en las traducciones de los fragmentos conversacionales he procurado ser lo más fiel posible al material original. Obsérvense que en (9), cuando el hablante dice “ pasaron tres años atrás”, su pretensión era expresar que “desde hace tres años” la presencia de turistas en la ciudad ha bajado un poco. Sin embargo, no he hecho correcciones de este tipo en los datos para preservar el lenguaje real empleado (registro coloquial).

6.3. *El análisis estadístico*

Para una mejor interpretación de los resultados obtenidos, todos los datos reunidos en el trabajo de campo fueron sometidos a un análisis estadístico mediante el paquete informático SPSS (*Statistical Program and Service Solution*), que permite el análisis de multivariados con bastante exactitud así como hacer predicciones sobre los factores estudiados.

En un estudio estadístico se pueden utilizar distintas técnicas de análisis de datos, de acuerdo con el objetivo de la investigación realizada. Si el objetivo es únicamente describir las características observadas en una muestra, se hace uso de la *estadística descriptiva*; si, por otro lado, su finalidad es inferir sobre la población de la que dicha muestra fue extraída, se emplea la *estadística inferencial*. La estadística descriptiva, según Garrido et al. (1995: 20), consiste en la organización de los datos y el

cálculo de índices numéricos para una muestra. La inferencial, a su vez, extrae conclusiones sobre una población a partir de las características presentadas de una muestra.

En la estadística descriptiva, las distribuciones de frecuencias proporcionan una reorganización y ordenación de los datos recogidos. Además, ofrecen la información necesaria para realizar representaciones gráficas y facilitan los cálculos para obtener los estadísticos muestrales.

Para la realización de cualquier investigación empírica es fundamental formular primeramente las hipótesis que guiarán su desarrollo. Una hipótesis de investigación sería que las variables analizadas están relacionadas entre sí. Por ejemplo, en mi investigación una de las hipótesis que planteo es que la producción de alternancias de códigos en la comunidad de Chuí está asociada a la actitud de sus hablantes. Lo que convierte mi *hipótesis de investigación* en una *hipótesis estadística* es su expresión en términos matemáticos. Una hipótesis estadística representa “una reformulación de la hipótesis de investigación de forma que ésta pueda ser contrastada”. Contrastar una hipótesis es averiguar su validez, de manera que es preciso someterla a prueba comparándola con otra. (Garrido et al. 1995: 138). Partiendo de la hipótesis que he propuesto anteriormente, las hipótesis que se comparan serían:

Hipótesis nula (H_0): la producción de alternancias de códigos *no* varía significativamente en función de las actitudes de los hablantes.

Hipótesis alternantiva (H_1): la producción de alternancias de códigos varía significativamente en función de las actitudes de los hablantes.

Esta comparación puede ser realizada mediante el estadístico ji-cuadrado, también conocido como valor de contraste, que mide la asociación entre variables cualitativas. Para aceptar o rechazar la hipótesis nula, debemos fijarnos en su valor de significación. Cuanto menor sea el nivel de significación de un contraste menor es la probabilidad de que los resultados obtenidos hayan surgido por azar. En las ciencias sociales se trabaja habitualmente con niveles de significación de .05 y .01. El test χ^2 se basa en la comparación entre frecuencias observadas (las que de hecho han sido obtenidas) y frecuencias esperadas (las que teóricamente deberíamos haber encontrado

en cada combinación de valores de las variables si de hecho éstas fueran independientes). Este cálculo permite determinar cuál es la probabilidad de obtener este valor cuando la hipótesis nula es cierta. Si esta probabilidad es baja (inferior a 0,05), rechazaremos la hipótesis nula. Si es alta (superior a 0,05), la aceptaremos.

Una vez obtenido el valor ji-cuadrado y comprobada la dependencia entre variables, es necesario llevar a cabo algunos análisis ulteriores como, por ejemplo, el análisis de residuos tipificados que permite constatar la naturaleza de la asociación entre variables. A lo largo del capítulo 7, presentaré algunas tablas y gráficos donde se podrán apreciar los resultados de estas pruebas estadísticas.

CAPÍTULO VII

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN

DE LOS RESULTADOS

Como hemos visto en el capítulo 4, la situación de contacto intenso entre brasileños y uruguayos en Chuí ha favorecido una presencia muy significativa del español en los usos lingüísticos de esta comunidad. A partir de una muestra representativa de las prácticas lingüísticas de los chuienses, veremos a lo largo de este capítulo que la alternancia de los códigos portugués y español es frecuente e idiosincrásica en el habla de este grupo. Además, comprobaremos qué factores lingüísticos y sociales contribuyen a la producción de este fenómeno.

7.1. Implicaciones lingüísticas y extralingüísticas de la alternancia de lenguas

Los datos del estudio, como ya he mencionado en la sección metodológica del trabajo, han sido sometidos a pruebas estadísticas con el fin de comprobar las variables que están asociadas a la producción de la alternancia lingüística y la naturaleza de dicha asociación. En las líneas que siguen veremos los resultados obtenidos en este sentido.

En esta investigación se ha dedicado una especial atención al factor “participantes en la interacción” a la hora de analizar la muestra de datos, puesto que el estudio plantea que este elemento puede ser relevante para el discurso de la alternancia de lenguas. El procedimiento inicial adoptado fue observar si el fenómeno estudiado estaba o no relacionado con el tipo de interlocutor en la conversación. En el presente trabajo se analizan los datos de la muestra de acuerdo con dos grupos de conversaciones: uno que se constituye de interacciones entre bilingües de Chuí e interlocutores monolingües en portugués, que no pertenecen a la comunidad (grupo 1 de la muestra); y otro que consta de conversaciones exclusivamente entre bilingües chuienses (grupo 2 de la muestra). Una vez realizados los tests pertinentes,⁵⁸ se ha

⁵⁸ Los tests aplicados para determinar la asociación entre las variables fueron los siguientes: ji-cuadrado, V de Cramer y Lambda. Una vez constatada dicha relación, se ha realizado la prueba de residuos tipificados, que es la que permite interpretar con mayor precisión pautas de asociación entre las variables estudiadas.

comprobado la dependencia entre la alternancia y el tipo de interlocutor. Las alternancias de códigos producidas en Chuí se hallan en proporción desigual según los participantes en la interacción. Veámoslo a continuación:

Tabla 1. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *tipo de interlocutor*⁵⁹

Tipos de alternancias	Tipo de interlocutor		Total
	Grupo 1 I. monolingüe	Grupo 2 I. bilingüe	
Cambio de código	195 26,4% 7,1	543 73,6% -7,1	738 100%
Mezcla de códigos	175 13,7% -7,1	1105 86,3% 7,1	1280 100%
Total	370 18,3%	1648 81,7%	2018 100%

Elaboración propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.= 16%

Del análisis de la tabla 1 se desprende que la frecuencia de alternancias es mucho más representativa en el grupo 2. El porcentaje de realización del fenómeno es muy inferior cuando la conversación se produce entre hablantes de Chuí (que son todos bilingües) e individuos monolingües, no-miembros de la comunidad. Véanse que solamente el 18,3% de las alternancias son producidas en el grupo 1. La mayoría abrumadora de apariciones del fenómeno se da en conversaciones del grupo 2 (81,7%). Este resultado corrobora la hipótesis del trabajo de que la presencia de monolingües en las conversaciones puede actuar como un factor inhibitor para la producción del fenómeno, mientras que la presencia exclusiva de bilingües de la misma comunidad ofrece una mayor libertad a los hablantes para emplear los códigos de su repertorio verbal. Además, estos datos apoyan los hallazgos de otros autores, como Poplack (2000: 187), que indica una frecuencia de alternancias cuatro veces superior en conversaciones bilingües llevadas a cabo con miembros de su propio grupo, en comparación con las que se dan con individuos de fuera de la comunidad. Esta situación muestra que la

⁵⁹ En todas las tablas presentadas, los resultados aparecen en el siguiente orden: número de casos, porcentaje y valor de residuos tipificados corregidos. Además, se registra el número total de casos y el porcentaje total (por filas y columnas).

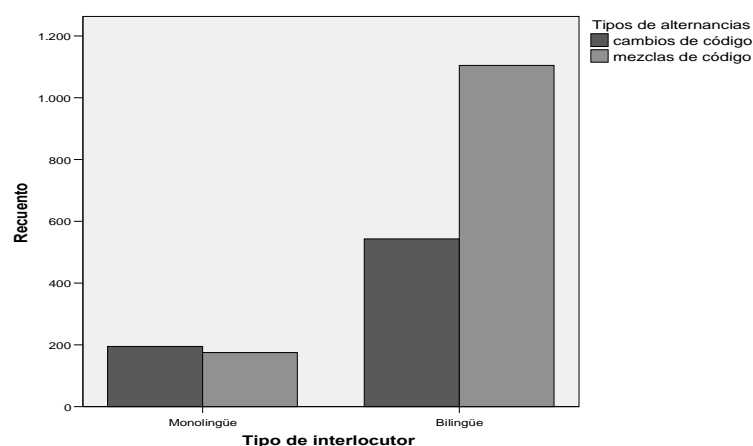
alternancia de códigos actúa como un elemento de cohesión grupal, lo que significa que el intercambio de lenguas posibilita la afirmación de la identidad colectiva. Como hemos visto en la §2.4, Auer (2007) afirma que los participantes en una interacción expresan, mediante sus elecciones lingüísticas, su identidad social.

También cabe hacer notar aquí que la aparición de alternancias en el grupo 1 de la muestra contradice la propuesta de Grosjean (1982), expuesta en la § 2.3, de que el intercambio de lenguas sólo se produce entre bilingües. Nótese que esto es muy interesante, pues pone de manifiesto la importancia de la creación individual del bilingüe por encima de los parámetros más generales establecidos.

Estos datos indican, además, que las configuraciones de alternancias de códigos en cada grupo de conversación presentan resultados desiguales; en las conversaciones del grupo 1 es superior el número de casos de cambios de código (alternancias que cumplen una función en el discurso) frente al de mezclas de códigos (alternancias no funcionales),⁶⁰ mientras que en el grupo 2 el número de mezclas (1105 casos) es mucho más representativo que el de cambios de código (543 casos), lo que tiene una explicación lógica: en interacciones entre bilingües de una misma comunidad los hablantes usan libremente su modelo idiosincrásico de conversación, que en este caso está formado mayoritariamente por mezclas de sus dos códigos, como veremos con detalles más adelante. Sin embargo, cuando los bilingües no comparten una misma realidad lingüística- un mismo estilo de habla- con sus interlocutores, los códigos de su repertorio verbal son empleados fundamentalmente con fines específicos, esto es, como un recurso comunicativo para señalar algo en el discurso. Estos resultados se hacen patentes en el siguiente gráfico:

Gráfico 1. Gráfico de barras de las variables *tipo de alternancia* y *tipo de interlocutor*

⁶⁰ Cabe destacar que la mezcla no es funcional en sentido local- en el discurso-, pero en sentido global sí lo es, ya que desempeña la función de marcar un estilo de grupo.



Al realizar los test de significación estadística que indican la probabilidad de que una determinada combinación de valores sea significativa (análisis de residuos tipificados corregidos),⁶¹ los resultados obtenidos a través del cruce de las variables clase de alternancia y tipo de interlocutor confirman que en conversaciones con presencia de monolingües hay una proporción más alta de cambios de código (con un residuo de 7,1), que de mezclas (-7,1), mientras que en conversaciones exclusivamente entre bilingües la proporción más elevada es la de mezclas de códigos (también con un residuo de 7,1) frente a los cambios (-7,1). Estos resultados expresan que la asociación entre la alternancia de códigos y el tipo de interlocutor viene explicada por la tendencia significativa a la producción de cambios de código en conversaciones realizadas con interlocutores monolingües y de mezclas de códigos en conversaciones entre bilingües.

Cuanto mayor es el valor de los residuos, mayor es la probabilidad de que una determinada combinación de valores (casillas)⁶² sea significativa. En el cálculo de residuos se consideran significativos los valores que son mayores que +1,96 o menores que -1,96, lo que significa que tanto los valores positivos como negativos son representativos. Los positivos destacan las casillas con más casos de los que debería haber si las variables fueran independientes, mientras que los negativos destacan las casillas con menos casos de los que cabría esperar si las variables no estuviesen relacionadas. Así pues, los valores altos, tanto positivos como negativos, permiten

⁶¹ El valor de residuos sólo es calculado si el estadístico ji-cuadrado establece que hay relación entre las variables. Los residuos indican las diferencias existentes entre las frecuencias esperadas y observadas de cada combinación de valores de las variables.

⁶² Las casillas, también llamadas celdas, representan el cruce de filas y columnas en una tabla. Por ejemplo: en la tabla 1, la casilla 1,1 es la que relaciona los cambios de código con el interlocutor monolingüe y la casilla 1,2 relaciona los cambios de códigos con el interlocutor bilingüe.

interpretar pautas de asociación entre variables. No obstante, son las cifras positivas las que precisan qué combinación de valores se da en mayor proporción frente a otras.

Tras la constatación de la relevancia de los participantes en la conversación para la producción de alternancias de lenguas, el siguiente procedimiento de análisis adoptado fue estudiar, teniendo en cuenta el tipo de interlocutor en la conversación, la relación del intercambio lingüístico con las demás variables del trabajo.⁶³

En las interacciones que cuentan con la presencia de interlocutores monolingües, según el test ji-cuadrado (χ^2),⁶⁴ solamente dos variables están relacionadas con la alternancia de códigos. En la tabla que sigue podemos observar la primera variable seleccionada en esta prueba estadística.

Extensión de la alternancia (Grupo 1)

Tabla 2. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *extensión de la alternancia*, segmentada por *grupo 1*

Extensión de la alternancia					
Tipos de alternancias	Unidades léxicas	Más de una palabra	Oraciones completas	Supraoracionales	Total
Cambio de código	154 79% -,9	15 7,7% -2,8	23 11,8% 4,7	3 1,5% 1,6	195 100%
Mezcla de códigos	145 82,9% ,9	30 17,1% 2,8	0 ,0% -4,7	0 ,0% -1,6	175 100%
Total	299 80,8%	45 12,2%	23 6,2%	3 ,8%	370 100%

Elaboración propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.= 29%

⁶³ Véanse estas variables en la § 6.1.

⁶⁴ Recuérdense que cuando el valor de este test es inferior a .005 está indicando que la probabilidad de que las variables sean independientes es baja. Por otro lado, cuando el valor es superior a .005, significa que la probabilidad de que las variables no estén relacionadas es alta. En el inferior derecho de las tablas presentadas a lo largo de este apartado se puede apreciar el valor de significación obtenido en esta prueba estadística.

El resultado más representativo en lo concierne a la frecuencia de alternancias según su extensión se halla en las producciones de unidades aisladas, que representan el 80,8% del total de apariciones del fenómeno en el grupo 1 de la muestra. Las oraciones completas son escasas y sólo aparecen como alternancias funcionales (cambios de código) que, como veremos, muchas veces son insertadas en el discurso en forma de citas o aclaraciones. Las supraoracionales apenas aparecen en discurso de este grupo y también son producidas solamente como casos de cambios de código. El empleo dominante de alternancias de unidades léxicas en este grupo apoya la hipótesis defendida en el estudio de que la presencia de monolingües en la conversación favorece la producción de alternancias que poco afectan a la estructura de los enunciados y, por ende, no requieren necesariamente que el interlocutor domine el código implicado en la alternancia. Veamos a continuación algunos casos de alternancias del grupo analizado:

(1)...como lhe diz isto aqui que está aqui em cima o *altillo* né? (I18-01; F36)

(trad. ...¿como le dice esto aquí que está aquí arriba?, el *altillo*, ¿no?)

(2)...aqui todo mundo fazia tijolo pra vender pra fazer as casa *no*? tinha muita gente que fazia tinha *horno* de fazer tijolos (...) depois juntávamos fazíamos *el* forno e prendíamos fogo ...(I23-01; F45)

(trad. ...aquí todo mundo hacía ladrillo para vender para hacer las casa, ¿*no*?; había mucha gente que hacía tenía *horno* para hacer ladrillos (...) después juntábamos, hacíamos *el* horno y prendíamos fuego...)

(3) ...a gente se reunia ia nos clubes de santa vitória do hermenegildo da barra do do de castillo de rocha aí no uruguai claro <e> *esa es la* diversão que havia assim que *teníamos* cinema precário porque ...(I12-05; F20)

(trad. ...nosotros nos reuníamos, íbamos a los clubs de Santa Vitória, del Hermenegildo, de la Barra del del de Castillo, de Rocha, allí en el Uruguay, claro; y *esa es la* diversión que había así, que teníamos cine precario...)

(4) ah bom / não porque é/ me diz um uruguaio que veio pra me ver / *pero esto acá no es / más brasil / esto es es arabia ahora es arabia* ...(I6-01; F9)

(trad. ah, bueno; no, porque es... me dice un uruguayo que vino a verme: “ *pero esto acá no es más Brasi,l esto es Arabia...*”)

En el ejemplo (1), el hablante hace uso de un cambio de código de unidad léxica para referirse a una palabra que desconoce o no recuerda en portugués (*altillo*).

En (2), hay inserciones de diferente índole. La primera representa una coletilla interrogativa (*¿no?*), un elemento que actúa en la conversación como marcador corroborativo. Así como este elemento, muchas otras unidades periféricas (este, bueno, es decir, etc.) son objeto de los cambios de código de la muestra; tales unidades, que cumplen una función conversacional como, por ejemplo, buscar la aquiescencia del interlocutor, mantener el turno de palabra en la conversación, reformular una información, etc., a menudo son concebidas como una especie de emblema bilingüe. El segundo elemento incrustado en el discurso representa una unidad léxica (*horno*) que no desempeña ninguna función en la conversación y que a veces aparece en portugués, otras veces en español. En el fragmento citado podemos comprobar esta oscilación de código cuando el informante hace uso de la misma palabra en ambas lenguas. Fíjense que la aparición de “horno” en portugués (*forno*) va acompañada de un determinante español (*el*), que representa la tercera inserción de unidad aislada registrada en el interior de este turno de habla.

En (3), hay dos apariciones de mezcla de códigos; la primera implica constituyentes mayores “*esa es la*”, esto es, de más de una palabra; la segunda se constituye de una palabra aislada “*teníamos*”. En ambos casos, los elementos insertados no cumplen ninguna función conversacional.

En (4), se puede apreciar un cambio oracional que se produce para citar el discurso de un individuo uruguayo. En este caso, el hablante transmite lo dicho por otra persona en la misma lengua de su locución original. No obstante, más adelante veremos que en las citas no siempre se mantiene esta relación; en algunos casos la reproducción de un determinado discurso en un código distinto se convierte en una técnica retórica con el propósito de conseguir un mayor efecto dramático en la narración de hechos pasados (cf. Blas Arroyo 1999: 178).

En estos ejemplos se puede evidenciar que las alternancias producidas no comprometen la interacción con un individuo monolingüe en portugués, puesto que el discurso base de la conversación se halla en esta lengua. Todas las alternancias producidas en conversaciones del grupo 1 de la muestra se dan siempre en la misma

dirección lingüística, ($P \rightleftarrows E$), en un proceso de ida al español (E) y vuelta al portugués (P).

La relación entre el tipo de interlocutor en la conversación y las elecciones de alternancias lingüísticas también es señalada en estudios de otros investigadores. Como hemos visto en la §3.1, Poplack (2000: 180-181) asegura que en conversaciones bilingües la pertenencia de los participantes al mismo grupo étnico favorece la alternancia de constituyentes mayores, como el sintagma nominal sujeto y el sintagma verbal predicado, mientras que la presencia de un participante no-miembro de la comunidad en la interacción motiva la producción de alternancias más emblemáticas, como las de unidades aisladas o coletillas.

Los resultados de la tabla 2 nos permiten “intuir” pautas de asociación entre las variables. Sin embargo, como ya he advertido previamente, es preciso tener en cuenta los valores de residuos para poder interpretar de forma precisa la relación existente entre los factores estudiados. Una vez realizado el análisis de residuos, se ha observado que los valores más altos se hallan en las casillas que implican cambios de código y oraciones completas (con un residuo de 4,7) y mezclas de códigos y más de una palabra (con un residuo de 2,8). Si nos fijamos en las cifras de la tabla 2, veremos que justamente en estas casillas hay una distribución muy desigual de frecuencias entre cambios y mezclas en las dimensiones destacadas. Obsérvense que en las alternancias de más de una palabra, de los 45 casos producidos, 30 representan mezclas de códigos. En las alternancias oracionales, las 23 apariciones registradas son de tipo cambio de código. En resumen, lo que figura en los residuos es justamente esta distribución de valores tan desproporcionada cuando se cruzan variables; una distribución que manifiesta una visible pauta de asociación, esto es, que las variables “tipos de alternancias” y “extensión de la alternancia” están relacionadas entre sí: la aparición de oraciones completas en un código diferenciado es significativa en las alternancias de tipo cambio de código, mientras que el intercambio de más de una palabra es significativo en las alternancias de tipo mezcla de códigos.

Elemento neutro en el punto de la alternancia (Grupo 1)

El segundo factor que el estadístico ji-cuadrado relaciona con la alternancia lingüística en el grupo 1 de la muestra es el elemento neutro en el punto del intercambio

de lenguas. Antes de pasar a la interpretación de los resultados obtenidos a este respecto, conviene recordar qué elementos pueden ser adscritos en este trabajo a la categoría de neutros cuando se hallan en el punto en que sucede el tránsito de una lengua a otra. Se consideran palabras neutras aquellas que no presentan una transparencia formal por la proximidad estructural entre portugués y español. Algunos ejemplos de formas neutras serían los conectores “y”, “que” y “porque”- que son equivalentes en ambos códigos en su realización fonética-, tornando difícil su adscripción a una de las lenguas en el proceso de alternancia lingüística. Veamos ahora lo que muestran los resultados estadísticos en cuanto a esta variable:

Tabla 3. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos por elemento neutro en el punto de la alternancia*, segmentada por grupo 1

Elemento neutro en el punto de la alternancia			
Tipos de alternancias	Ausencia de formas neutras	Presencia de formas neutra	Total
Cambio de código	187 95,9% 4,0	8 4,1% -4,0	195 100 %
Mezcla de códigos	146 83,4% -4,0	29 16,6% 4,0	175 100%
Total	333 90%	37 10%	370 100%

Elaboración propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=21%

Del análisis de la tabla se extrae que las casillas correspondientes a la ausencia de formas neutras presentan las cifras más altas, lo que indica que en la mayoría de los casos las alternancias lingüísticas (el 90%) no aparecen precedidas de este tipo de elementos. Por otro lado, los datos también muestran que, en lo concierne a la presencia de neutros, el valor más significativo se da en las producciones de mezclas de códigos; el 16,6% de las mezclas realizadas en conversaciones con interlocutores monolingües presentan elementos neutros en su entorno lingüístico.

Otro dato relevante sobre esta variable es que su asociación con la alternancia lingüística sólo es significativa en este grupo de conversación. En el grupo 2, en el que

interaccionan solamente bilingües de la misma comunidad, el test χ^2 rechaza su relación con la alternancia de códigos producida, lo que significa que en conversaciones intragrupalas la aparición de elementos neutros en el punto de la alternancia no es un factor que favorece la producción de intercambios de códigos.

La distribución frecuencial de la tabla indica resultados claros que también fueron confirmados en los valores de residuos (de 4,0 frente a -4,0), que muestran que es mucho más elevada la proporción de formas neutras en las producciones de mezcla lingüística que en las de cambio de código.

Como vemos, a pesar de que el número de ausencias de formas neutras observadas en el punto de la alternancia sea muy representativo, los residuos atribuyen una mayor importancia a la combinación de la “presencia” de estos elementos con las “mezclas de códigos”. Este resultado puede ser un indicio de que en las conversaciones que implican interlocutores monolingües las formas bivalentes (formalmente idénticas o muy próximas fonéticamente) constituyen un *locus* apropiado para la producción de mezclas de lenguas.⁶⁵

El programa estadístico utilizado en este trabajo también permite obtener, mediante el cálculo V de Cramer, la medida de asociación entre las variables estudiadas (citada en el inferior derecho de las tablas). Según este cálculo, la relación de dependencia entre la alternancia lingüística producida en conversaciones del grupo 1 con las variables “extensión de la alternancia” y “elementos neutros en el punto de la alternancia” presenta, respectivamente, el siguiente porcentaje de asociación: 29 % y 21%. De este resultado se desprende que la extensión de la alternancia está relacionada en mayor grado con el fenómeno investigado que los elementos neutros.

Las demás variables lingüísticas y sociales estudiadas, de acuerdo con el estadístico χ^2 , no mantienen una relación de dependencia con el fenómeno de la alternancia de códigos en las conversaciones del grupo 1, lo que indica que la hipótesis nula,⁶⁶ en la cual se funda este modelo probabilístico, “no” ha podido ser rechazada en estos casos. En las conversaciones del grupo 2, por otro lado, el test indica que las alternancias están relacionadas con casi todas las variables investigadas, exceptuándose

⁶⁵ Véanse algunas consideraciones sobre estas formas bivalentes en Blas Arroyo (2005: 641).

⁶⁶ Para más detalles sobre esta hipótesis, véanse la § 6.3.

las que implican “elementos neutros” y “señales en el punto de la alternancia”. Este resultado nos permite colegir que en este grupo las alternancias lingüísticas están más asociadas a factores sociales, mientras que en el grupo 1 el fenómeno depende solamente de variables lingüísticas. Este hecho parece ser un indicador más de que los participantes en la interacción influyen en los patrones de conversación adoptados en la comunidad.

Pasemos a analizar ahora los resultados obtenidos en conversaciones entre bilingües de la misma comunidad.

Extensión de la alternancia (Grupo 2)

Tabla 4. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos por extensión de la alternancia*, segmentada por grupo 2

Extensión de la alternancia					
Tipos de alternancias	Unidades léxicas	Más de una palabra	Oraciones completas	Supraoracionales	Total
Cambio de código	278	80	149	36	543
	51,2%	14,7%	27,4%	6,7%	100%
	,6	-9,7	14,3	,8	
Mezcla de códigos	583	420	40	62	1105
	52,8%	38%	3,6%	5,6%	100%
	,6	9,7	-14,3	-,8	
Total	861	500	189	98	1648
	52,2%	30,3%	11,5%	6%	100%

Elaboración propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=39%

Las variables cruzadas en esta oportunidad son *alternancia lingüística* y *extensión de la alternancia* en conversaciones del grupo 2 de la muestra. En esta tabla, así como en la del grupo 1 (tabla 2), se halla una apreciable diferencia en las frecuencias de alternancias de unidades léxicas respecto de las demás, más del 52 % de los casos de intercambio lingüístico realizados son de esta dimensión. La diferencia en estos datos, en contraposición a los del grupo 1, radica en que aquéllos presentan cifras más desiguales. Recordemos que más del 80% de las alternancias en el otro grupo son de palabras aisladas y apenas hay apariciones de alternancias supraoracionales. En este grupo 2, se observa, además, una frecuencia elevada de alternancias de más de una

palabra, el 30,3 % de las apariciones del fenómeno implican constituyentes de este tipo. Como se ve claramente, en las conversaciones entre bilingües la producción de mezclas lingüísticas es bastante superior a la de cambios de código, como ya habíamos podido comprobar en la tabla 1, en donde se veía que el 86,3 % de las mezclas que aparecen en el conjunto de datos son producidas en las conversaciones del grupo 2.

Si nos centramos ahora en los resultados obtenidos en los valores de residuos, veremos que, al igual que en el grupo 1, las combinaciones de valores más significativas han sido las de las casillas que implican cambios de código y oraciones completas (14,3), seguidas de las de mezclas de lenguas y más de una palabra (9,7). Si observamos estas casillas en la tabla 4, constataremos que tales valores son el resultado de una visible desigualdad frecuencial de cambios y mezclas de códigos que implican constituyentes de este tipo. Véanse que de las 189 alternancias oracionales, 149 representan cambios de código frente a solamente 40 mezclas de esta extensión. Además, de las 500 alternancias de más de una palabra, 420 constituyen mezclas de códigos frente a tan sólo 80 cambios de esta naturaleza. Lo que se puede extraer de estos resultados es que hay una apreciable relación entre el tipo de alternancia producida y determinados constituyentes oracionales en ambos grupos de la muestra, esto es, en el conjunto de datos analizados hay una mayor proporción de inserciones de más de una palabra en las alternancias de tipo mezcla lingüística que en las de tipo cambio de código; por otro lado, las oraciones completas aparecen de forma más significativa en las alternancias con una función comunicativa (cambio de código) que en aquellas que carecen de valor pragmático (mezcla de códigos). Este resultado es lógico, teniendo en cuenta que las oraciones completas permiten expresar mejor mensajes intencionales.

Como se puede apreciar hasta ahora, los valores de residuos más significativos no siempre se corresponden con los resultados más representativos en términos de frecuencia absoluta. Esto no significa que un valor reste importancia al otro. Las frecuencias muestran una tendencia en la población estudiada como, por ejemplo, un mayor uso, por un lado, de unidades aisladas en interacciones con individuos monolingües y, por otro lado, de segmentos más complejos en conversaciones con bilingües de la misma comunidad.⁶⁷ Los residuos, a su vez, indican qué combinación de valores presenta una pauta visible de “asociación”. Por ejemplo, cuando los residuos

⁶⁷ Como hemos visto en la § 2.3, el interlocutor en el discurso representa uno de los factores de mayor relevancia para las elecciones lingüísticas de los bilingües.

expresan, en el grupo 1, un valor alto de significación en la aparición de elementos neutros, pese al hecho de que la ausencia de estas formas sea más “frecuente” en los datos, lo que está indicando como representativo es el hecho de que en los casos de alternancias producidas con la “presencia” de neutros en el *corpus* del estudio (aunque su frecuencia sea muy inferior a la de ausencia de estas formas), hay una “proporción” muy elevada de ellos que preceden las realizaciones de mezclas de códigos, por lo que dicho resultado indica con precisión la relación existente entre estos dos factores (mezcla de códigos y presencia de elementos neutros). De ahí que ambos valores (frecuencias y residuos) nos permiten extraer conclusiones importantes. Las frecuencias dicen que la mayoría abrumadora de los informantes de la muestra no emplean formas neutras en el punto de alternancia, lo que muestra que la neutralización gramatical no favorece la producción de alternancias lingüísticas. Los residuos, a su vez, expresan que, cuando estos elementos están presentes en el punto de la alternancia, hay una mayor probabilidad de que las alternancias producidas sean más de tipo mezcla que de cambio de código. Esto supone que los elementos neutros favorecen en alguna medida las combinaciones de elementos de ambas lenguas que no desempeñan una función comunicativa.

Poplack (2000: 177) sostiene que hay una clara jerarquía en la accesibilidad a la alternancia de códigos- los constituyentes mayores se alternan con mayor frecuencia que los menores-. Según esta teoría, los enunciados oracionales son las unidades que suelen constituir el *locus* de una alternancia, seguidas de otros constituyentes oracionales como el sintagma nominal y el verbal. Los resultados de la tabla 4 contradicen esta afirmación, ya que las unidades léxicas figuran como las más implicadas en el intercambio lingüístico, seguidas de las alternancias de más de una palabra. Ni siquiera la suma de las tres clases de alternancias que implican constituyentes mayores (la de más de una palabra, la oracional y la supraoracional) alcanza la cifra obtenida en los constituyentes menores (de unidades léxicas). En la tabla podemos constatar que hay 861 casos de unidades menores frente a 787 de unidades mayores.

Ahora bien, si comparamos los resultados del grupo 1 (tabla 2) y el grupo 2 (tabla 4), veremos que en el primero solamente el 19,2% (71 casos de 370) de las alternancias son de constituyentes mayores, mientras que en el segundo este porcentaje

es del 47,8% (787 casos de 1648). Estas cifras, aunque no apoyan la jerarquía ilustrada arriba- ya que no hay un predominio de unidades mayores ni siquiera en el grupo 2-, sí corroboran la hipótesis de este trabajo y también la de Poplack, citada en páginas anteriores, de que la frecuencia de alternancias y su configuración depende, en gran medida, de los participantes en la interacción. En las conversaciones entre bilingües hay una frecuencia mucho más elevada de unidades mayores que en las que incluyen interlocutores monolingües. Veamos a continuación algunos ejemplos de constituyentes oracionales que han sido objeto de alternancias en el grupo 2:

(1)...antes eu ia fazer tudo o que eu ia fazer eu perguntava ...eh... *tal cosa no me perguntas* ah até para coisa do meu filho eu perguntava assim que tu se acostuma enfim levava costume e a gente fica a recém agora *como que* eu estou podendo *como que* não me pergunto muito visse que às vezes assim me dá que eu vou e pergunto *¿tal cosa puedo hacerlo? o ¿qué te parece hacer tal cosa? o ¿le hago tal cosa a bruno? cosas así...*(I27-15; F80)

(trad. ...antes yo iba a hacer... todo lo que yo iba a hacer yo preguntaba:...eh...”*tal cosa no me preguntas*”; ah incluso para las cosas de mi hijo yo preguntaba; así que uno se acostumbra; en fin estaba acostumbrada; y nosotros nos quedamos; solamente ahora *como que* yo estoy consiguiendo, *como que* no me pregunto, viste, que a veces así me da que yo voy y pregunto: “*¿tal cosa puedo hacerlo? o ¿qué te parece hacer tal cosa? o ¿le hago tal cosa a bruno?*”, cosas así ...)

(2)...aquí no uruguai chamavam três eme quem era formado em magistério porque dizia que era <marido de> *maestra* mantido...(I44-01; F334)

(trad. ...aquí en Uruguay decían tres eme a quien tenía formación en magisterio porque decía que era marido de *maestra* mantenido...)

3) *yo antes yo antes pensaba <de que> os pais tinham muito a culpa mas agora me estoy dando cuenta por mis netos porque nós criamos estos guri na mesma forma de que porque están en mi casa y que mi filho <está criando> al mismo modo <que> eu crié eles...*(I43-17; F331)

(trad. ... *yo antes yo antes pensaba de que* los padres tenían mucho la culpa, pero ahora *me estoy dando cuenta por mis nietos*, porque nosotros criamos *estos chicos* de la *misma forma de que <porque> están en mi casa, y que mi hijo está criando al mismo modo que yo crié ellos...*)⁶⁸

⁶⁸ Recuérdense que no he hecho correcciones gramaticales en las traducciones de los fragmentos de habla expuestos en el trabajo.

En el primer ejemplo, podemos comprobar algunos casos de cambios de código en el interior de un turno de habla. Estos cambios implican constituyentes de dos tipos, oraciones y unidades léxicas. Los cambios oracionales se realizan en forma de cita; el primero reproduce el discurso de una tercera persona- el de la suegra uruguaya de la informante-; el segundo señala las preguntas excesivas que la propia hablante suele hacer a su suegra. La inserción de unidad léxica en este fragmento de habla se da en los usos de la muletilla “como que”. El valor pragmático de unidades de este tipo, como sabemos, no es exclusivo de un contexto bilingüe. No obstante, en una situación de contacto lingüístico la inserción de tales formas en enunciados que se dan, por lo demás, en la otra lengua, actúa como un importante marcador bilingüe, lo que asigna a estos elementos un valor funcional añadido.

En (2), también podemos ver un caso de cambio de código. En este ejemplo, el cambio se da cuando la hablante empieza a explicar un dicho uruguayo. La aparición de la palabra “maestra” tiene una función clara en el enunciado. Como la gracia de la expresión está en el empleo triple de la letra “m”, solamente el término español sería capaz de expresar el significado deseado en este caso, ya que el uso de su equivalente en portugués (professora) no alcanzaría el efecto esperado.

En el último fragmento, a su vez, las alternancias son tan frecuentes que resulta más complicado establecer la lengua base en el discurso. Este tipo de mezclas lingüísticas solamente han sido producidas en las conversaciones del grupo 2; en las del grupo 1, las mezclas son incrustadas en un discurso matriz claramente establecido, el portugués.

Retomemos ahora el análisis de la implicación de las variables estudiadas en la producción de las alternancias lingüísticas en el grupo 2. Como ya he advertido previamente, la variable lingüística “elementos neutros” en el punto de la alternancia no se muestra significativa para la realización del intercambio de lenguas en las conversaciones entre bilingües. Tampoco presenta implicaciones en la producción del fenómeno la variable “señales” en el punto de la alternancia. Recordemos que la señalización consiste en el empleo de determinadas estrategias en el punto del intercambio lingüístico (pausas, falsos arranques, titubeos, comentarios metalingüísticos, repeticiones, traducciones, etc.) con el fin de que el tránsito de una lengua a otra no pase inadvertido. En la bibliografía especializada hay autores que

asocian la frecuencia de alternancias señalizadas (*flagged alternation*) a las actitudes lingüísticas de los bilingües. Poplack (1988: 233), por ejemplo, defiende que la significativa desigualdad frecuencial de alternancias señalizadas en dos comunidades bilingües -una comunidad portorriqueña de Nueva York y una comunidad bilingüe de Ottawa-Hull (Canadá)- se debe a las distintas posturas de cada grupo. La elevada frecuencia de alternancias de este tipo en la comunidad de Ottawa-Hull, frente a sus escasas apariciones en la comunidad portorriqueña, está relacionada con el hecho de que en la primera la alternancia de lenguas actúa como un mero marcador de competencia bilingüe. Estos bilingües se reconocen como hablantes de francés e inglés, pero no como un grupo binacional, por lo que suelen llamar la atención hacia sus intercambios de código como una estrategia para expresar que el uso de su segunda lengua (el inglés) representa un código marcado en el grupo de habla. Por otro lado, en la segunda comunidad la alternancia de códigos es empleada como un marcador de identidad. Como los miembros de este colectivo se reconocen como parte de dos mundos- el hispano y el americano-, realizan con naturalidad el tránsito fluido de una lengua a otra.

Teniendo en cuenta la hipótesis planteada por Poplack y la actitud lingüística de los chuienses hacia el uso del español en sus interacciones, ilustrada a continuación, no resulta nada sorprendente que las alternancias señalizadas apenas aparezcan en las conversaciones entre los miembros de la comunidad (101 señalizadas frente a 1547 no señalizadas) y no produzcan un efecto importante en los intercambios lingüísticos realizados en Chuí.

Actitud lingüística (Grupo 2)

En la tabla 5 se puede observar que la frecuencia más elevada de alternancias aparece en la columna correspondiente a la actitud neutra, el 60,3 % de los informantes que producen alternancias lingüísticas muestran una actitud neutra hacia el uso del código español, esto es, manifiestan que les gusta emplear en sus interacciones tanto el español como el portugués.

Tabla 5. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *actitud lingüística*, segmentada por *grupo 2*

Actitud lingüística de los informantes				
Tipos de alternancias	Neutra	Más Favorable	Menos favorable	Total
Cambio de código	138 25,4% -20,3	263 48,4% 14,9	142 26,2% 9,8	543 100%
Mezcla de códigos	856 77,5% 20,3	158 14,3% -14,9	91 8,2% -9,8	1105 100%
Total	994 60,3%	421 25,5%	233 14,2%	1648 100%

Elaboración Propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=50%

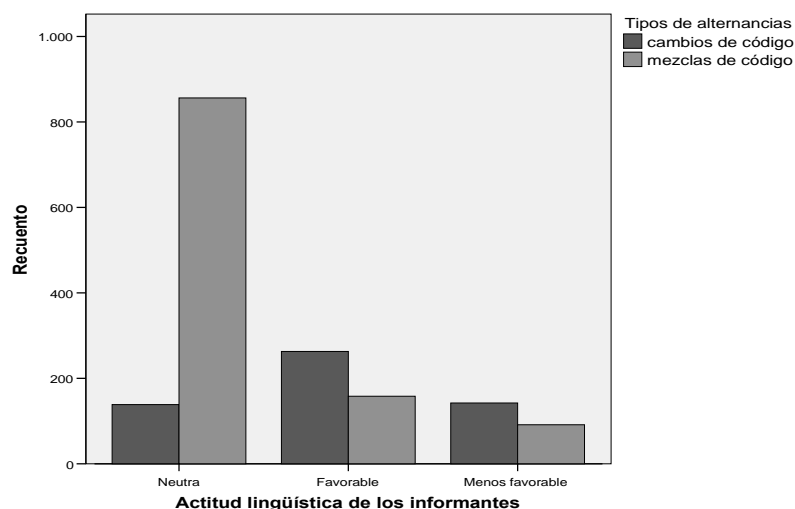
Si nos fijamos, por otro lado, en las cifras obtenidas según el tipo de alternancia de códigos, veremos que el porcentaje tan representativo obtenido en las actitudes neutras se debe a la cifra elevada de mezclas de códigos producidas por individuos con dicha postura lingüística (856 casos). A su vez, en las casillas correspondientes a las actitudes favorable y menos favorable, la producción de cambios de código es más elevada que de mezclas (263 cambios frente a 158 mezclas, por un lado, y 142 cambios frente a 91 mezclas, por otro).

En los valores de residuos se ve con mayor claridad la relación entre estas variables: hay una mayor proporción de cambios de código realizados por hablantes con actitudes más favorables (14,9) o menos favorables (9,8) que de mezclas, mientras que es más elevada la proporción de mezclas realizadas por hablantes con actitudes neutras (20,3) que de cambios de código. De este resultado se extrae que la alternancia lingüística en Chuí está relacionada con dos posturas claras, la “neutra” frente a la “favorable”, independientemente de su intensidad (+/-).⁶⁹ En otras palabras, los valores residuales destacan la tendencia significativa a la producción de mezclas por hablantes

⁶⁹ Cabe señalar que no se registran actitudes desfavorables hacia el empleo del español en Chuí. No obstante, hay hablantes que manifiestan una mayor preferencia por uno de los códigos de su repertorio verbal. Por esta razón, se procedió a la división de la actitud favorable en distintos grados.

con una actitud neutra y de cambios por hablantes con una postura + /- favorable. Esta relación también puede ser observada con nitidez en el gráfico que sigue:

Gráfico 2. Gráfico de barras de las variables *tipo de alternancia* y *actitud lingüística*



Como veremos con más detalles en otro apartado de este capítulo, muchos informantes afirman que la mezcla lingüística es tan natural en la comunidad que en la mayoría de los casos hacen uso de los dos códigos en una misma conversación sin ni siquiera darse cuenta, es como si estuvieran hablando en una única lengua- *es todo lo mismo*- como suelen decir algunos chuienses. Esta tendencia parece bastante lógica si se tiene en cuenta los resultados actitudinales comprobados en este gráfico y su tabla correspondiente. Si los hablantes ven como positivo e idiosincrásico el uso tanto del español como del portugués en la comunidad es comprensible que la aparición de estos códigos en sus interacciones suceda de forma natural y fluida. Como veremos en los resultados que siguen, las diferentes conductas bilingües expresan rasgos distintivos de identidad.

Identidad etnolingüística (Grupo 2)

Tabla 6. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *identidad etnolingüística*, segmentada por *grupo 2*

Identidad etnolingüística				
Tipos de alternancias				
	Brasileña	Uruguaya	Brasileño-uruguaya	Total
Cambio de código	135	165	243	543
	24,8%	30,4%	44,8%	100%
	8,2	14,8	-17,6	
Mezcla de códigos	106	48	951	1105
	9,6%	4,3%	86,1%	100%
	-8,2	-14,8	17,6	
Total	241	213	1194	1648
	14,6%	12,9%	72,5%	100%

Elaboración Propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=45%

Son realmente interesantes los datos que se pueden extraer de esta tabla. Fíjense que la distribución de frecuencias de alternancias es bastante desigual. La mayoría de ellas son llevadas a cabo por individuos que se reconocen brasileño-uruguayos (72,5%). Si nos centramos en el valor frecuencial de cada tipo de alternancia, constataremos que los individuos que manifiestan una identidad mixta producen una proporción mucho más elevada de mezclas (951 casos) que de cambios (243 casos). Por otro lado, se observa también que los cambios presentan una distribución mucho más igualada que las mezclas, ya que no es muy distinto el número de cambios en las casillas equivalentes a la identidad brasileña y la uruguaya (135 frente a 165 casos, respectivamente). Así pues, no es de sorprender que las cifras de residuos indiquen, por un lado, una pauta de asociación entre los cambios de código y las identidades sencillas (uruguaya -con un residuo de 14,8- o brasileña -con un valor residual de 8,2) y, por otra parte, entre las mezclas lingüísticas y la identidad compuesta (brasileño-uruguaya- con un valor de 17,6). Dicho de otra manera, los valores de residuos expresan que la asociación entre la alternancia de códigos y la identidad etnolingüística viene explicada por la tendencia significativa de los hablantes con una identidad simple a producir cambios de código, mientras que los individuos con una identidad mixta tienden a hacer mezclas de códigos.

Mediante sus usos lingüísticos los individuos son capaces de manifestar su sentimiento de pertenencia a un grupo étnico o nacional. En este sentido, los resultados que acabamos de ver son una prueba de ello, puesto que hay una evidente asociación entre las prácticas de alternancias y las identidades manifestadas por los informantes.

Los individuos que se consideran binacionales proyectan en su habla una variedad que les identifica como pertenecientes a un grupo mixto; dicha variedad se constituye de mezclas constantes de sus dos códigos nacionales. Por otra parte, los hablantes que se muestran más inclinados hacia uno de los grupos nacionales que se hallan en contacto (brasileño o uruguayo) en la región tienden a hacer mayor uso de los códigos de su repertorio verbal con fines estratégicos como, por ejemplo: a) añadir un tono diferenciado a la conversación (de enfado, de sorpresa, etc.); b) cubrir una laguna léxica; c) destacar algo en el discurso; y d) hablar de determinados temas que están más asociados a alguno de los códigos, etc..

La mayoría de los informantes chuienses que se reconocen brasileño-uruguayos se muestran neutros hacia sus códigos, esto es, no expresan una preferencia especial por ninguna de sus lenguas. Sin embargo, esta relación en algunos casos particulares no es mantenida; hay individuos que se consideran brasileños, pero se sienten más a gusto hablando español. También hay casos de hablantes que, a pesar de identificarse más con una determinada nacionalidad, se reconocen como parte de un grupo diferenciado. Una informante, por ejemplo, manifiesta claramente que se considera uruguaya, pero al mismo tiempo se muestra positiva hacia la mezcla de códigos, porque se reconoce como fronteriza.

En definitiva, si comparamos los resultados de las tablas 5 y 6, constataremos que las actitudes lingüísticas de los chuienses son el reflejo de sus identidades. Los individuos que se inclinan más por uno de sus códigos (portugués o español) y por una de las nacionalidades de la región (brasileña o uruguaya) producen alternancias más funcionales, las de tipo cambio de código. A su vez, los hablantes que no muestran una preferencia especial por ninguno de sus códigos (neutros) y se reconocen como binacionales (brasileño-uruguayo) realizan más mezclas de códigos.

También es interesante el paralelismo existente entre la identidad de los hablantes y la dirección lingüística de sus alternancias de códigos. En las conversaciones del grupo 2, a pesar de que se producen más alternancias del portugués al español (P-E) -lo que es previsible, si se tiene en cuenta que el encuestador interviene en la conversación casi siempre en portugués-, también es muy frecuente su realización en la dirección inversa, del español al portugués (E-P). En este grupo de conversación se registra, además, la inserción de palabras aisladas en las que se mezclan elementos de

las dos lenguas. En este caso, no hay un cambio de dirección lingüística, sino una mezcla de los dos códigos en el interior de una unidad léxica.

En los resultados comentados a continuación queda visible la relación entre la dirección de los intercambios lingüísticos y la identidad étnica o nacional de los individuos. Las prácticas de alternancias de los informantes que se sienten más brasileños presentan en la mayoría de los casos el portugués como lengua de partida (173 alternancias de P a E frente a 60 de E a P); los individuos que se sienten más uruguayos, por otro lado, producen más alternancias desde el español (157 alternancias de E a P frente a 55 de P a E); a su vez, los informantes que se consideran brasileño-uruguayos, aunque realizan más intercambios de P a E (753), también producen un número muy significativo de alternancias de E a P (408). En cuanto a las palabras híbridas, el resultado es igualmente representativo: los hablantes que producen una frecuencia más elevada de mezclas de este tipo son aquellos que manifiestan una identidad mixta (33 casos producidos por hablantes con la identidad brasileño-uruguaya frente a 08 casos realizados por individuos con identidad brasileña y 01 caso por un informante con identidad uruguaya).

Clase de bilingüismo (Grupo 2)

En la bibliografía especializada, como hemos visto en la § 3.1, hay autores que vinculan el fenómeno de la alternancia de lenguas con la competencia lingüística de los bilingües, esto es, con el dominio simétrico o asimétrico de los códigos de estos hablantes. En este trabajo, se analizan las producciones de alternancia lingüística de dos clases de bilingües: los simultáneos, que son los que adquirieron sus dos lenguas en la infancia, y los sucesivos, que adquirieron sus códigos en distintos periodos de su vida y que reconocen tener un dominio asimétrico⁷⁰ de sus lenguas. Veamos si en los datos del estudio hay indicios de relación entre clase de bilingüismo y alternancias de códigos.

⁷⁰ Como sabemos, incluso los hablantes que poseen dos primeras lenguas no necesariamente tienen un dominio equilibrado de sus códigos, por lo que definir el nivel de competencia bilingüe requiere un estudio de las habilidades de estos individuos en las lenguas implicadas. Dado que en este trabajo no se ha aplicado ningún test a los informantes con este propósito, el criterio adoptado para medir la capacidad bilingüe ha sido el período de adquisición de las lenguas y la propia interpretación de los hablantes sobre sus habilidades lingüísticas. No obstante, se tiene constancia de que hace falta un estudio más pormenorizado de las habilidades lingüísticas de los bilingües para obtener pruebas fehacientes de la capacidad de éstos en cada lengua.

Tabla 7. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *clase de bilingüismo*, segmentada por *grupo 2*

Clase de bilingüismo			
Tipos de alternancias	Simultáneo	Sucesivo	Total
Cambio de código	370 68,1% 16,3	173 31,9% -16,3	543 100%
Mezcla de códigos	290 26,2% -16,3	815 73,8% 16,3	1105 100%
Total	660 40%	988 60%	1648 100%

Elaboración propia

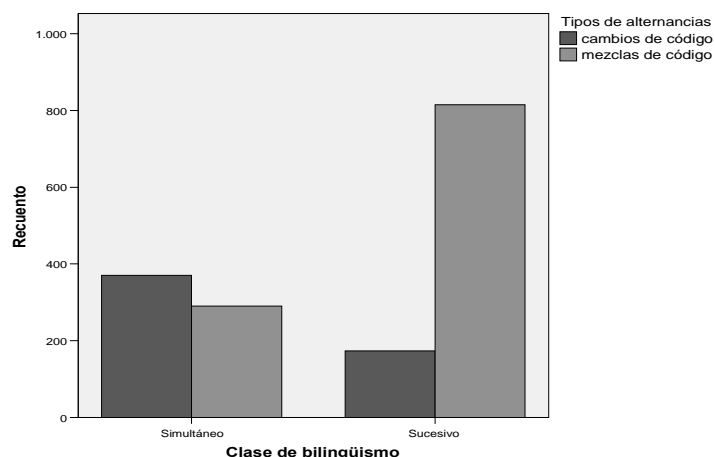
Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=40%

En el cruce de las variables tipo de alternancia y clase de bilingüismo, el estadístico χ^2 indica una relación de dependencia entre los factores. Dicha relación puede ser apreciada en los datos de la tabla 7, donde se observa que la mayoría de las alternancias que aparecen en el habla de los chuienses son producidas por bilingües sucesivos (60%). También son muy significativos los valores obtenidos según el tipo de alternancia realizada. Es notoria la diferencia frecuencial de cambios y mezclas de lenguas de acuerdo con la clase de bilingüismo de los informantes: hay 370 cambios realizados por bilingües simultáneos frente a 173 producidos por bilingües sucesivos y 815 mezclas empleadas por bilingües sucesivos frente a 290 realizadas por bilingües simultáneos. Estas cifras expresan que los cambios de código son realizados en mayor proporción por hablantes que adquirieron sus dos lenguas al mismo tiempo (tienen dos L1), mientras que las mezclas son producidas en mayor grado por individuos que adquirieron primero una lengua (L1) y luego la otra (L2); dicho de otro modo, los bilingües simétricos privilegian la funcionalidad de las alternancias, frente a los sucesivos que a menudo emplean ambas lenguas como si de un único código se tratara. Este resultado puede ser un indicador de que los bilingües sucesivos utilicen la mezcla de lenguas como una estrategia de afirmación de su identidad bilingüe, mostrando su capacidad para cambiar de una lengua a otra sin dificultades.

Si nos centramos en los valores de residuos en la tabla (16,3 frente a -16,3), comprobaremos que efectivamente los resultados más significativos, que son las cifras

positivas (+), aparecen en las casillas equivalentes a los cambios y los bilingües simultáneos, por un lado, y las mezclas y los bilingües sucesivos, por otro. Esta relación puede ser claramente percibida en el gráfico ilustrado a continuación:

Gráfico 3. Gráfico de barras de las variables *tipo de alternancia* y *clase de bilingüismo*



Estos resultados parecen revelar que el período de adquisición del lenguaje tiene efecto sobre el modelo de alternancia que los bilingües practican. Los datos analizados hasta ahora dejan patente que el intercambio de lenguas (tanto el cambio como especialmente la mezcla de códigos) forma parte del repertorio de la comunidad. No obstante, se constata una clara variación en los usos de los bilingües según el momento en que adquirieron sus lenguas. Las prácticas de alternancias de los individuos que poseen dos L1, esto es, que han adquirido sus dos lenguas en los primeros años de vida, suelen partir de una lengua determinada, lo que significa que hay una lengua en la cual se incrustan fragmentos o palabras de otra; esto no implica que la lengua base sea siempre la misma a lo largo de una conversación, algunos fragmentos de habla pueden tener como base el portugués y otros, el español. Por otra parte, los bilingües que primeramente han adquirido una lengua y después la otra hacen un uso diferenciado de los códigos según el momento del aprendizaje de la L2. Los que adquirieron esta lengua antes de la edad adulta tienden a realizar alternancias muy similares a las de los bilingües simultáneos, esto es, con una lengua de partida claramente definida. Por otro lado, los individuos que empezaron a hablar su L2 más tarde (con más de 20 años) producen una frecuencia mayor de mezclas⁷¹ que los demás bilingües. Casi todos los

⁷¹ Como determinados bilingües sucesivos producen una proporción muy superior de mezclas frente a otros hablantes, se ha realizado una prueba estadística (la de Mahalanobis), con el propósito de averiguar

bilingües que encajan en esta descripción mezclan constantemente el portugués y el español, por lo que resulta difícil en algunos momentos, cuando no imposible, determinar la lengua base de la comunicación. Lo más destacable a este respecto es que los usos lingüísticos de uno de estos individuos revelan que su lengua dominante ya no es ni el portugués ni el español, sino la combinación de los dos códigos. De hecho, el propio hablante reconoce que en la actualidad su variedad de habla es un mixto de portugués y español.

Estos resultados muestran que el nivel de competencia bilingüe desempeña un papel importante en el proceso de transición lingüística. Los bilingües simultáneos se sitúan en un punto más inicial de este proceso (entre el cambio y la mezcla de códigos); los bilingües sucesivos que han adquirido su L2 aún en la infancia o hasta la adolescencia, aunque se hallan en un punto similar a los bilingües simultáneos, están más inclinados a la mezcla de códigos. Por otro lado, los hablantes que aprendieron su segundo código más tarde se encuentran en pleno proceso de mezcla lingüística o incluso muy próximos a la formación de una nueva variedad mixta, como es el caso de uno de los hablantes de la muestra, citado previamente. En otra sección de este capítulo, veremos con más detalles las prácticas de alternancia de distintos hablantes de Chuí.

Intensidad del contacto con otras variedades del portugués brasileño (Grupo 2)

Otro factor que se muestra significativo en la producción de intercambios lingüísticos es el contacto que los hablantes mantienen con otras variedades del portugués brasileño. Este elemento es bastante variable en la comunidad, ya que algunos individuos apenas se relacionan con brasileños de otras regiones, mientras otros mantienen un contacto más intenso en este sentido. Así pues, en la siguiente tabla veremos qué implicaciones tiene esta variable en los usos lingüísticos de los chuienses.

Tabla 8. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos por intensidad del contacto con otras variedades del portugués brasileño*, segmentada por grupo 2

si las cifras de alternancias producidas por estos bilingües interferían en los resultados del estudio. El test empleado ha indicado que la elevada frecuencia de alternancias realizadas por dichos informantes no produce alteraciones importantes en los resultados obtenidos.

Intensidad del contacto con otras variedades del PB			
Tipos de alternancias	Escaso o ninguno	Contacto intenso	Total
Cambio de código	330 60,8% -7,5	213 39,2% 7,5	543 100%
Mezcla de códigos	865 78,3% 7,5	240 21,7% -7,5	1105 100%
Total	1195 72,5%	453 27,5%	1648 100%

Elaboración Propia

Sig. Asint.= .000
Med. Asoc.=18%

La mayoría de los hablantes de la comunidad de Chuí mantiene un escaso contacto (o ninguno) con el portugués de otras zonas (72,5%). Estos individuos, como nos muestra la tabla, producen una cifra más elevada de mezclas (864) que de cambios de código (330). Sin embargo, cuando los informantes se relacionan de forma más intensa con brasileños de otras regiones, se reduce el número de alternancias, sobretodo de mezclas lingüísticas. Los valores de residuos (de 7,5 frente a -7,5) expresan que la asociación entre la alternancia de códigos y el contacto con otras variedades del portugués viene explicada por la tendencia significativa a la producción de mezclas de códigos por hablantes que apenas se relacionan con otros brasileños y de cambios de código por individuos que están en intenso contacto con el portugués de otras regiones de Brasil.

En definitiva, de estos valores se desprende que la elección de una modalidad de alternancia en detrimento de otra está relacionada en cierta medida a la intensidad del contacto que los hablantes mantienen con el portugués de otras regiones. Esto permite suponer que los individuos que mantienen un mayor contacto con el portugués de otras regiones tienen presente el modelo estándar de la lengua portuguesa y quizá por ello producen menor número de mezclas lingüísticas, que son construcciones que se alejan de la norma y que, por tanto, son rechazadas⁷² sobre todo por individuos que no pertenecen a comunidades bilingües.

Grupo etario (Grupo 2)

⁷² Las afirmaciones de González y Celada (2000:39), presentadas en la § 2.4, ponen de manifiesto el rechazo hacia la mezcla portugués - español.

Otro factor que se revela significativo en el proceso de alternancia lingüística es la edad de los informantes. Veámoslo en los datos que siguen:

Tabla 9. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *grupo etario*, segmentada por *grupo 2*

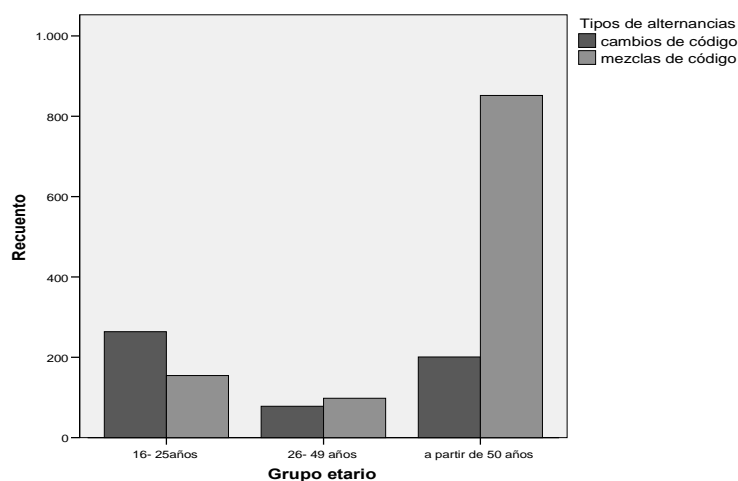
Resultados del grupo 2				
Grupo etario				
Tipos de alternancias	16- 25 años	26- 49 años	a partir de 50 años	Total
Cambio de código	264	78	201	543
	48,6%	14,4%	37%	100%
	15,2	3,4	-15,9	
Mezcla de códigos	155	98	852	1105
	14%	8,9%	77,1%	100%
	-15,2	-3,4	15,9	
Total	419	176	1053	1648
	25,4%	10,7%	63,9%	100%

Elaboración Propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=41%

En esta ocasión se analizan las producciones de alternancia lingüística según los tres grupos etarios del estudio: el más joven, el intermedio y el mayor. En los datos de la tabla se evidencia una frecuencia mucho más representativa de alternancias en las producciones de hablantes que pertenecen al grupo mayor (63,9%), seguidas de las del grupo más joven (25,9%). También se constata que mientras el número de cambios de código es más elevado entre hablantes más jóvenes (48,6%), las mezclas son realizadas mayoritariamente por los informantes mayores (77,1%). Por otro lado, en la escala intermedia de edad se observa un descenso significativo en las producciones de alternancias. Esta relación queda igualmente patente en las cifras de residuos que aparecen en las casillas equivalentes al grupo joven y mayor (15,2 y 15,9 frente a -15,2 y -15,9). El cálculo de residuos indica, además, que en comparación con las demás combinaciones de valores la realización de cambios por parte de la generación intermedia es ligeramente significativa frente a la de mezclas (3,4 frente a -3,4). En el siguiente gráfico, podemos visualizar mejor la distribución de alternancias según la edad de los hablantes.

Gráfico 4. Gráfico de barras de las variables *tipo de alternancia* y *grupo etario*



Como los hablantes mayores suelen ser los más conservadores, resulta comprensible que sean los que tienden a preservar la modalidad de habla mixta de la región. Sin embargo, en el otro extremo- en donde figuran los hablantes que suelen ser más innovadores- podemos comprobar que las prácticas de alternancia también son significativas, lo que indica que esta variedad discursiva no se halla en declive en la comunidad.

Género (Grupo 2)

La modalidad de alternancia de códigos empleada en Chuí también está relacionada con el género de los hablantes. Como podemos ver en la siguiente página, en el discurso de las mujeres los cambios de código adquieren un mayor protagonismo. Por otro lado, las mezclas lingüísticas aparecen en mayor proporción en las producciones de los hombres. El 82,9% de los cambios representan producciones femeninas y más del 57 % de las mezclas aparecen en el discurso masculino.

Tabla 10. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *género*, segmentada por *grupo 2*

Tipos de alternancias	Género de los hablantes		
	Mujer	Hombre	Total
Cambio de código	450	93	543
	82,9%	17,1%	100%
	15,6	-15,6	
Mezcla de códigos	466	639	1105
	42,2%	57,8%	100%
	-15,6	15,6	
Total	916	732	1648
	55,6%	44,4%	100%

Elaboración Propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=39%

En definitiva, las cifras de residuos (15,6 frente a -15,6), que son las que permiten establecer asociaciones entre las variables, indican que los factores “tipo de alternancia” y “género de los informantes” están asociados entre sí por la tendencia significativa a la producción de mezclas por hombres y cambios de código por mujeres. Este resultado es consistente con la generalización sociolingüística según la cual las mujeres están más cerca de lo normativo que los hombres. En este sentido, los cambios de códigos, que en la comunidad de Chuí implican en su mayoría unidades completas, son producidos con mayor frecuencia por las mujeres porque este tipo de alternancia no rompe las estructuras de las lenguas. También se puede extraer de los resultados totales de la tabla que la aparición de alternancias lingüísticas es superior en las producciones femeninas (55,6%), aunque en las masculinas su valor también es bastante representativo (44,4%). Este último resultado muestra que el intercambio de lenguas no está mal visto en la comunidad de Chuí.

Nivel de estudios (Grupo 2)

El nivel de estudios de los hablantes es otra variable que presenta implicaciones en la alternancia de códigos, como podemos comprobar en los datos expuestos a continuación:

Tabla 11. Tabla de contingencia de *tipo de alternancia de códigos* por *nivel de estudios*, segmentada por *grupo 2*

Tipos de alternancias	Nivel de estudios		
	nivel 1	nivel 2	Total
Cambio de código	252 46,4% 4,5	291 53,6% -4,5	543 100%
Mezcla de códigos	386 35% -4,5	719 65% 4,5	1105 100%
Total	638 38,7%	1010 61,3%	1648 100%

Elaboración Propia

Sig. Asint.=.000
Med. Asoc.=11%

De la tabla 11 se extrae que los hablantes con nivel 2 de estudios, que tienen como mínimo el primer año de la enseñanza media o enseñanza secundaria brasileña, realizan un número más elevado de alternancias (61,3%) que los que tienen el nivel 1 (38,7%), que han estudiado hasta el 5º año de la enseñanza primaria. Fíjense que tanto la proporción de cambios como de mezclas de códigos es más elevada en las casillas correspondientes al nivel 2 de estudios. No obstante, los residuos subrayan que frente a las demás combinaciones de valores es significativa la asociación entre el nivel 1 y los cambios de código y el nivel 2 y las mezclas. Es muy significativo que sean los hablantes con mayor nivel de estudios los que produzcan con mayor frecuencia las mezclas, pues indica que éstas, y por tanto el estilo fronterizo, no están estigmatizadas entre los hablantes de la comunidad.

Por otro lado, es importante señalar que la medida de asociación entre el tipo de alternancia y el nivel de estudios es solamente del 11% (ilustrada en el inferior derecho de la tabla), un valor no muy alto, teniendo en cuenta las cifras obtenidas en el cruce de la variable tipo de alternancia con otros factores, como los que veremos a continuación: 1) 50 % de asociación con la actitud lingüística; 2) 45% de asociación con la identidad etnolingüística; 3) 41% de asociación con la edad de los hablantes; 4) 40% de asociación con la clase de bilingüismo; 5) 39% de asociación con la extensión de la alternancia; 6) 39% de asociación con el género de los hablantes; 7) 18% de asociación con la intensidad del contacto con otras variedades del portugués brasileño. Estos resultados revelan claramente que las variables sociales, destacándose la “actitud lingüística” y la “identidad etnolingüística”, son las que favorecen en mayor medida la alternancia de códigos producida en Chuí. Estos datos confirman las afirmaciones de

otros autores, como Grosjean (1982) (cf. §2.3), de que determinados factores sociales como la etnicidad, la ocupación, el sexo, el nivel de educación, la actitud lingüística, etc., intervienen de forma significativa en los usos lingüísticos de los bilingües.

7.2. *El polo pragmático de la alternancia lingüística: los cambios de código*

En los estudios actuales, la mayoría de los investigadores reconocen que el uso alternado de dos o más códigos en el discurso bilingüe representa un destacado recurso comunicativo. Gumperz (1982: 131) asegura que los cambios de código pueden funcionar como importantes indicios de contextualización (*contextualization cues*) a través de los cuales los bilingües, conscientemente, buscan lograr un efecto retórico. Estos indicios, según el autor, consisten en:

...any feature of linguistic form that contributes to the signalling of contextual presuppositions. (...) The code, dialect and style switching process, some of the prosodic phenomena we have discussed as well as choice among lexical and syntactic options, formulaic expressions, conversational opening, closing and sequencing strategies can all have similar contextualizing functions”.

Hemos visto en el capítulo 2 que la función de la interacción es uno de los elementos que puede afectar las decisiones lingüísticas de los bilingües. Así, los hablantes pueden elegir un código, entre otras cosas, para excluir a alguien de la conversación, para crear distancia social o simplemente para destacar una determinada información. A lo largo de esta sección veremos las funciones comunicativas que motivan a los informantes de Chuí a alternar sus lenguas.

Una de las técnicas comunicativas más empleada en el discurso bilingüe es la cita en estilo directo, que normalmente tiene la finalidad de reproducir la voz de un individuo ajeno al acto de habla. También es frecuente el uso de frases hechas y expresiones en un código diferenciado porque tal código permite comunicar de forma más precisa y sucinta la información que los hablantes desean anunciar. Este recurso comunicativo suele ser llamado “cualificación del mensaje” (cf. Blas Arroyo 2005: 674). En las líneas que siguen podremos comprobar las estrategias empleadas por los chuienses en numerosos episodios de habla para lograr significaciones retóricas.

Ejemplo 1⁷³:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: de que que brincavam no pátio?

²I23: *estoy hablando* brincávamos de roda de [escon] de *escondida* de esconde esconde *este* brincávamos não sei como se fala em português *este / que hacíamos las casa pide pan este* que fazíamos rodas *este* marcávamos *este* rodas no pátio e fazíamos se éramos seis fazíamos cinco casas cinco rodas dessas que eram a casa de cada um e aí fazíamos falávamos pra o outro pra que ele [saí] saísse pra pra procurar outro lugar e quando ele [sal] saía da casa o que não tinha pegava aquela *este* a víbora da cruz *este*

⁸E: como é que era a víbora da cruz?

⁹I23: a víbora da cruz? se cantava a víbora da cruz por aqui *quiero* <passar> por aqui eu passarei a fila deixarei qual delas será a da frente ou a de trás a da frente corre muito a de trás ficará e aí tinham dois que eram os que por por essa por aí [passa] de a // se pegavam as dois as mãos um de cada lado e faziam uma ponte e aí a última ficava e então *este* ficava presa e aí ia ficando mais mais curta a fila que passava até que não tinha ninguém

¹⁵E: essa era a víbora da cruz?

¹⁶I23: a víbora da cruz *este // y la rayuela ¿como se dirá?*

¹⁷E: ah é como é que é?

¹⁸I23: ah ah quem olha para trás que a raposa anda atrás não olhe para trás *la* a raposa *también* fazia uma ronda e tinha um que era raposa e andava por fora da [ron] da roda e quando não olha para trás e todos cantavam não olha para trás que a raposa anda atrás e *este* quando um olhava ela batia e esse tinha que sair pra fugir da raposa / era uma brincadeira *¿los zancos cómo se llaman los zancos?*

²³E: ah sí ...eh...

²⁴I23: bom porque era umas latinhas que nós botávamos numa corda e e e aí nós fazia corríam fazíamos corridas com de

²⁶E: era divertido

(...)

(I23-01; F45)

⁷³ En todos los ejemplos citados en este capítulo el código español aparecerá destacado en cursiva. En sus respectivas traducciones también mantengo esta distinción para facilitar la localización de los puntos en los que sucede el tránsito de una lengua a otra. Además, como ya he anunciado previamente, en las transcripciones de los datos no aparecerán formas de puntuación. Por otro lado, estos marcadores han sido incluidos en las traducciones de los fragmentos citados.

Traducción:

E: ¿Qué jugaban en el patio?

I23: *Estoy hablando*. Jugábamos a la rueda, al [escon] a la *escondida*, a la escondida, *este*, jugábamos, no sé como se dice en portugués, *este, que hacíamos las casa pide pan*, *este*, que hacíamos círculos, *este*, marcábamos, *este*, círculos en el patio y hacíamos, si éramos seis, hacíamos cinco casas, cinco círculos de esos, que eran la casa de cada uno, y, entonces, hacíamos decíamos al otro que saliera a buscar otro lugar y, cuando él [sal] salía de la casa, el que no tenía cogía aquella, *este*, la víbora de la cruz,⁷⁴ *este*.

E: ¿Cómo era la víbora de la cruz?

I23: ¿La víbora de la cruz? Se cantaba la víbora de la cruz, por aquí *quiero* pasar, por aquí yo pasaré, la fila dejaré, ¿cuál de ellas será, la de enfrente o la de atrás?; la de enfrente corre mucho, la de atrás se quedará; y entonces había dos que eran los que por esa por ahí [pasa] de a // se cogían las dos de las manos, uno de cada lado, y hacían un puente; y entonces la última se quedaba; y entonces, *este*, se quedaba presa; y entonces se iba quedando más más corta la fila que pasaba hasta que no había nadie.

E: ¿Esa era la víbora de la cruz?

I23: La víbora de la cruz, *este, ¿y la rayuela, cómo se dirá?*

E: Ah, ¿cómo es?

I23: Ah ah, quien mira hacia atrás, que la raposa anda atrás, no mire hacia atrás, *la* la raposa *también* hacía una ronda y había uno que era la raposa y andaba por fuera de la [ron] de la rueda y, cuando miraba hacia atrás, y todos cantaban no mire hacia atrás, que la raposa anda atrás y, *este*, cuando uno miraba, ella batía (palmas) y ese tenía que salir para escaparse de la raposa. Era un juego; *los zancos, ¿cómo se llaman los zancos?*

E: Ah sí...eh...

I23: Bueno, porque era unas latitas que nosotros poníamos un una cuerda; y y y entonces nosotros hacía, corrían, hacíamos carreras con de...

E: Era divertido.

En esta secuencia de habla, se observan ejemplos claros de cambios de código. En la línea 2 del fragmento, la informante pasa al español (su lengua de interacción en turnos anteriores es el portugués) en el comienzo de su turno cuando el encuestador le pregunta qué solían jugar los niños cuando eran pequeños. El uso del español, en este caso, se produce porque la hablante quiere destacar que precisamente de eso “estaba hablando” cuando el encuestador intervino. Poco después de este cambio, I23 vuelve a insertar el español en su discurso para hablar de un juego de su niñez “la escondida”. Este nombre tiene su equivalente en portugués, “esconde esconde”, y la propia hablante lo repite en esta lengua inmediatamente después del cambio de código, lo que indica que la informante sabe cómo se dice dicha palabra en ambos códigos. Es bastante común en un contexto bilingüe que determinadas actividades de la vida de estos individuos estén más relacionadas con una u otra lengua. Cuando esta hablante era pequeña, la mayor parte de las actividades diarias (las compras, el cole, el ocio) se desarrollaban en el lado uruguayo, ya que, según I23, en aquella época la franja

⁷⁴ Serpiente venenosa que habita en América meridional.

brasileña de la frontera era muy precaria; incluso para ir al médico tenían que acceder a los servicios uruguayos. Por todo esto, resulta muy comprensible que la informante se sienta más familiarizada con los términos uruguayos al referirse a sus actividades infantiles. De hecho, si observamos las líneas 3, 16 y 22 veremos que algunos cambios de código están motivados por la incapacidad de la hablante de describir determinados tipos de juegos o explicar su dinámica en portugués; y precisamente eso lo explicita la informante en la línea 3.

En la secuencia conversacional queda patente que la informante procura mantenerse en la lengua de su interlocutor, aunque no siempre es capaz de hacerlo. Fíjense que en la línea 7 empieza a insertar un verbo español “salir”, pero evita su empleo mediante la interrupción de la palabra y el uso inmediato de su forma en portugués ([sal] / saía).

En este fragmento de habla I23 inserta también determinadas unidades léxicas como el marcador metadiscursivo “este” (líneas 3, 4, 7 y 13), que es un cambio de código empleado para señalar una búsqueda de la expresión adecuada, el verbo “quiero”, el determinante femenino “la” y el adverbio “también” (líneas 9, 18 y 19 respectivamente), que representan formas aisladas del español que la hablante introdujo en su discurso portugués. Las inserciones de este tipo serán discutidas en la próxima sección, que se centrará en la mezcla de códigos.

El ejemplo 1 muestra que muchos de los intercambios lingüísticos producidos por la informante 23 aparecen con propósitos claros: a) relatar determinados eventos en la lengua con la que está más familiarizada; b) destacar un mensaje o información; c) explicar algo que no sabe decir en la otra lengua; y d) formular preguntas para saber cómo decir algo en una de las lenguas. Como se puede ver, muchos de los cambios producidos en esta secuencia de habla implican una laguna léxica,⁷⁵ esto es, la hablante no sabe expresar determinada información en portugués. En el siguiente ejemplo, podemos constatar que otra hablante realiza cambios de código similares a los producidos por la informante 23.

Ejemplo 2:

⁷⁵ En el ejemplo 1 (del grupo 1 de la muestra), citado en la §7.1, aparece otro cambio de palabra (altillo) que se produce en función de una laguna léxica.

(Informante): mujer, 26-49 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: lembra assim⁷⁶ se tinha alguma brincadeira que faziam [a] *aparte de las muñecas así que jugaban con tus amigas?*

³I39: ah (inint)

E: *juegos así como dices de barrio escondida o algo de eso*

⁵I39: ah a gente jogava escondida brincava *¿la rayuela cómo es?*

⁶E: *no sé*

(...)

(I39-03; F268)

Traducción:

E: ¿Te acuerdas, así, si había algún juego que hacían, [a] *aparte de las muñecas así que jugaban con tus amigas?*

I39: Ah (inint)

E: *Juegos, así, como dices de barrio escondida o algo de eso.*

I39: Ah nosotros jugábamos *escondida*; jugaba, *¿la rayuela ,cómo es?*

E: No sé.

Es interesante observar que en este ejemplo tanto la encuestadora como la informante se expresan en español cuando hablan de los juegos de la niñez, lo que indica que ambas hablantes, así como la informante analizada en el ejemplo anterior, vinculan la lengua española a esta actividad o tema. La producción de alternancias en función del tema de conversación en la muestra de Chuí confirma los supuestos que se establecen en la bibliografía especializada de que el contenido del discurso puede ser un factor que favorezca la realización del fenómeno (cf. § 2.3).

Es preciso puntualizar que en el ejemplo (1) es previsible que no sucedan cambios de código en el habla del encuestador, ya que se trata de un individuo monolingüe en portugués, que no pertenece a la comunidad de Chuí.⁷⁷

En la línea 5 la informante no sólo inserta un léxico y una oración española sino también emplea una palabra del portugués, “jogava”, con un significado que

⁷⁶ En el portugués brasileño se utiliza con frecuencia la palabra “así” como un marcador metadiscursivo. Este uso, posiblemente por influencia del portugués, también aparece en el español hablado en la frontera Chuí-Chuy, como se puede comprobar en las líneas (1) y (4) del ejemplo (2). Dado que este elemento presenta distintos significados en la lengua portuguesa y aparece en el habla española de algunos informantes del *corpus*, se ha optado por mantener la forma “así” en las traducciones de los ejemplos.

⁷⁷ Los encuestadores del grupo 1 de la muestra de Chuí, en su mayoría, son monolingües en portugués; solamente uno de estos individuos es bilingüe en portugués y español, pero los informantes no tenían conocimiento de este hecho.

corresponde al español. La hablante se da cuenta de ello, por lo que repite poco después su forma en portugués, “brincava”.

También se puede ver en el ejemplo (2) que ninguno de los participantes sabe cómo decir “rayuela” en portugués (líneas 5 y 6).

El hecho de que determinados temas requieran el uso de una de las lenguas puede ser constatado en las declaraciones de los propios chuienses sobre las peculiaridades lingüísticas de su comunidad fronteriza. El informante 34, por ejemplo, dice lo que sigue:

...tem coisas que eu prefiro falar em português, tem coisas que eu prefiro falar em espanhol; um exemplo, se eu entrar no âmbito político, eu só falo português; eu só acompanho a política brasileira, é incrível⁷⁸.

(I34-01; FA31)

Este hablante deja muy claro que sus elecciones lingüísticas dependen en gran medida del tema de conversación. Cuando habla de política, por ejemplo, hace uso del portugués, dado que solamente conoce la situación de la política brasileña. Este relato nos ayuda a comprender por qué ciertas actividades desencadenan el uso de una lengua determinada.

También se han registrado cambios en la muestra que aparecen con la finalidad de mostrar habilidad lingüística (función metalingüística). Esta función comunicativa ha sido apuntada ya como una de las funciones más frecuentes de la alternancia de lenguas (cf. §3.1). Comprobemos algunos ejemplos:

Ejemplo 3:

(Informante): hombre, 16-25 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: falas outra língua sem ser/ porque tu és brasileiro né?

²I29: *soy brasileiro*

³E: falas outra língua sem ser o espanhol? falas português também?

⁴I29: *hablo el portugués tan bien cuanto el tão bem quanto o espanhol este y tengo algunos cursos de inglés unos cinco años de inglés también.*

⁷⁸ Este fragmento y su traducción, así como otras declaraciones sobre las peculiaridades de esta comunidad, pueden ser consultados en el anexo 3 del estudio.

(...)

(I29-01; F126)

Traducción:

E: ¿Hablas otra lengua aparte... porque tú eres brasileiro, no?

I29: *Soy brasileiro*

E: ¿Hablas otra lengua aparte del español? ¿hablas portugués también?

I29: *Hablo el portugués tan bien cuanto el tan bien como el español, este, y tengo algunos cursos de inglés, unos cinco años de inglés también.*

En este caso, se observa que el hablante solamente cambia al portugués para mostrar su habilidad en esta lengua (línea 4). Lo mismo sucede en los ejemplos (4) y (5):

Ejemplo 4:

(Informante): hombre, 26-49 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E. ...eh... fala outra língua // sem ser o português?

²I34: sem ser o português o português eu não falo muito bem né *además* deficiência⁷⁹
tenho minha língua oficial pode se dizer é *español no yo hablo muy bien correctamente el español el español sí no tengo casi fallos*

(...)

(I34-01; F222)

Traducción:

E: ¿...Eh... habla otra lengua aparte del portugués?

I34: Aparte del portugués, el portugués yo no hablo muy bien, no. *Además*, tengo deficiencia. Mi lengua oficial se puede decir es *español ¿no? Yo hablo muy bien, correctamente, el español. El español, sí, no tengo casi fallos.*

En este ejemplo, el hablante cambia al español para mostrar que domina a la perfección este código (líneas 3-4).

Ejemplo 5:

(Informante): hombre, 26-49 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: e fala outra língua?

²I38: falamos espanhol *hablamos español*

³E: em que ocasiões fala espanhol?

⁷⁹ A pesar de hacer esta afirmación, el informante muestra a lo largo de la conversación un perfecto dominio del portugués. Además, sus intervenciones en la interacción se dan mayoritariamente en esta lengua.

⁴I38: olha aqui praticamente diariamente falamos porque a minha esposa é uruguaia os meus filhos tem um de dezoito anos e uma menina de sete anos os dois falam espanhol.
(...) (I38-01; F255)

Traducción:

E: ¿Y Habla otra lengua?

I38: Hablamos español. *Hablamos español.*

E: ¿En qué momentos habla español?

I38: Mira, aquí prácticamente diariamente hablamos porque mi mujer es uruguaya; mis hijos, hay uno de dieciocho y una niña de siete años, los dos hablan español.

El ejemplo 5 también aparece para señalar la capacidad del informante y de su familia de hablar español (línea 2), lo que demuestra repitiendo la frase en español.

Algunos cambios de código de la muestra surgen también para hablar sobre la lengua. Véamoslo:

Ejemplo 6:

(Informante): hombre, 16-25 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: sente saudade da tua infância?

²I29: *siento siento mucha me trae*

³E: ¿de qué es lo que más sientes?

⁴I29: *no es que o sea extraño mi extraño mi infancia// me encanta la palabra saudade saudade lindo este no siento lo mismo cuando digo extraño mi infancia [y] sinto saudade da minha infância / no no no no o sea*

⁷E: *es único así.*

⁸I29: *veo diferente veo diferente o sea capaz que le le pongo el mismo efecto al decir extraño y saudade*

¹⁰E: *más nostálgico*

¹¹I29: *claro mas no sé no es nostalgia saudade es saudade o sea una cosa*

¹²E: *no tiene traducción*

¹³I29: *es un estado es un estado um estado de saudade/ este o sea no es que no es que no o sea le extraño no con ganas de volver a vivirla le extraño como como como como a parte afectuosa y feliz en mi vida este me siento pleno en mi infancia de haberla vivido de la manera que la viví me siento pleno de haberla vivido y es una uma uma saudade nostálgica.*

(...)

(I29-03; F129)

Traducción:

E: ¿Extrañas tu infancia?

I29: (turno en español)

E: (turno en español)

I29: *No es que, o sea, extraño mi extraño mi infancia//, me encanta la palabra añoranza, añoranza; ¡lindo!, este, no siento lo mismo cuando digo extraño mi infancia [y] añoro mi infancia /, no, no, no, no, o sea...*

E: (turno en español)

I29: *Veo diferente, veo diferente, o sea, capaz que le le pongo el mismo efecto al decir extraño y añoranza.*

E: (turno en español)

I29: *Claro, pero no sé, no es nostalgia, añoranza es añoranza, o sea, una cosa.*

E: (turno en español)

I29: *Es un estado, es un estado, un estado de añoranza, este, o sea, no es que, no es que no, o sea, le extraño, ¿no?, con ganas de volver a vivirla. Le extraño como como como la parte afectuosa y feliz en mi vida, este, me siento pleno en mi infancia de haberla vivido de la manera que la viví. Me siento pleno de haberla vivido, y es una una añoranza nostálgica.*

En esta secuencia de habla queda visible que la inserción de unidades léxicas y segmentos del portugués se produce con el objetivo de señalar que el significado de determinado léxico del portugués (saudade) no puede ser expresado con exactitud por ninguna palabra del español (líneas 4, 5, 6, 9, 11, 13 y 16). En (7), se puede apreciar otro cambio que se produce con el propósito de hablar sobre la lengua:

Ejemplo 7:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: existe aqui assim como chamam// ficar?

²I32: *sí*

³E: em uruguai também chamam ficar?

⁴I32: *sí ficar en el uruguai es andar*

⁵E: *andar*

⁶I32: *una noche andan con una persona se besan bailan un poco en la discoteca se no llega a mayores y se van por ahí a la otra noche igual anda con la amiga.*

(...)

(I32-13; F199)

Traducción:

E: ¿Hay aquí así, cómo llaman, “ficar”?⁸⁰

I32: Sí.

E: ¿En uruguay, también llaman “ficar”?

I32: (turno en español)

E: (turno en español)

I32: (turno en español)

En este ejemplo, como se puede apreciar, la encuestadora⁸¹ y la informante están hablando de sus dos lenguas, más específicamente de una palabra del portugués y su equivalente español (cf. línea 4).

Algunos cambios de la muestra aparecen para marcar un tono diferenciado en la conversación: de burla, de indignación, de broma, de sorpresa, etc., como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 8:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: e a tua mãe o teu pai teus irmãos acreditam em deus?

²I28: uhm minha mãe sim meu pai não sei nunca perguntei pra ele acho que não meu irmão maior não acredita não sei [acredi] / *no sé si se cree en el mismo como va a creer en dios.*

(...)

(I28-19; F115)

Traducción:

E: ¿Y tu madre o tu padre, tus hermanos creen en Dios?

I28: Uhm, mi madre, sí; mi padre, no sé, nunca le pregunté; creo que no; mi hermano mayor no cree, no sé [cre], *no sé si se cree en el mismo, como va a creer en Dios.*

Ejemplo 9:

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios

(...)

I16: ... não quis fazer curso [si] de de de sargento *qué macana* / não quis fazer curso de sargento e o o tenente o que fazia o [cu] o curso foi e me disse pra mim vai rapaz vai que tu tu já é sargento tem muito sargento que não sabe aquilo que tu sabe vai que tu só vai acompanhar o curso (...) foi uma cabeçada que eu dei...

⁸⁰ En el español pensinsular sería “ligar”.

⁸¹ A lo largo de este capítulo se harán algunos comentarios sobre las alternancias lingüísticas realizadas por la hablante-encuestadora. No obstante, conviene aclarar que sus intercambios lingüísticos no fueron computados en el análisis estadístico.

(...)

(I6-04; F 11)

Traducción:

I6: No quise hacer curso [si] de de de sargento. ¡*Qué macana!* No quise hacer curso de sargento y el el teniente, el que hacía el [cu] el curso, vino y me dijo a mí: venga chaval, vete que tú tú ya es sargento, hay mucho sargento que no sabe aquello que tú sabe; vete que tú sólo va a seguir el curso (...) Fue una cabezonería mía ...

Ejemplo 10:

(Informante): mujer, 26-49 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: e a casa era de alguém *así o era una vivienda?*

²I36: *no no no no porque yo sabía que mis hijos eran unos demonios sí la verdad es mona mis hijos eran unos demonios digo yo ir a vivir a una vivienda todas las casitas pegadas es imposible (...) entonces precisaba privacidad la niña en un cuarto y los dos varones en otro cuarto y yo arriba y como yo le digo a mi marido eh yo soy una reina <y> meu palácio é la em cima entonces lo estoy haciendo así.*

(...)

(I36-05; F247)

Traducción:

E: ¿Y la casa era de alguien *así o era una vivienda?*

I36: (segmento en español)... y mi palacio está arriba... (segmento en español)

De los tres últimos ejemplos se desprende que el cambio de lengua puede estar inducido por la necesidad de los hablantes de manifestar sentimientos o actitudes hacia determinadas situaciones o personas. En (8), por ejemplo, el cambio de código implica un comentario burlesco⁸² de la hablante hacia su hermano (líneas 3-4); en (9), a su vez, el informante realiza el intercambio lingüístico para destacar su indignación hacia una decisión equivocada que tomó en el pasado (línea 1); y en (10), la informante hace uso del cambio de código para hacer un comentario gracioso sobre su casa (línea 6). Esta función comunicativa, llamada también función metafórica (cf. la §3.1), aparece con bastante frecuencia en discursos bilingües.

En los datos del estudio también se han registrado cambios de código que ponen de relieve un determinado mensaje, como podemos constatar en el siguiente ejemplo:

⁸² En el ejemplo 12, citado más adelante, también aparece un cambio que implica una burla sobre determinada situación.

Ejemplo 11:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: quais são os teus objetivos pro futuro?

²I32: eh... estou fazendo uma casinha agora eu estou construindo tá e pretendo terminar a minha casinha depois tá me casar ter meus filhos e não sei se continuar morando aqui eu adoro aqui *no pretendo salir pero* como o meu namorado não mora aqui não sei *más adelante qué puede pasar no sé*

⁶E: ele pretende ficar por lá?

⁷I32: porque ele pretende ficar por lá porque ele tem negócio lá e não e tá y *le está yendo bien entonces no/ no se quiere venir pero tampoco me quiero yo porque tengo mi casa acá*

¹⁰E: ele não pode trocar com o pai dele vir para cá e o pai dele ir pra lá?

¹¹I32: ih pode de repente sim *pero* ele *no quiere venirse* então não sei *ah eso se verá más tarde se verá pero* tá [me] pro meu futuro eu acho que eu gostaria de ficar aqui aqui no chuí porque eu acho que está está me indo bem no salão y *que y que tengo mi casa* não [te] tenho casa própria então

(...)

(I32-09; F193)

Traducción:

E: ¿ Cuáles son tus objetivos para el futuro?

I32: Eh...estoy haciendo una casita ahora. Yo estoy construyendo; bueno, y pretendo terminar mi casita; después, bueno, casarme, tener mis hijos y no sé si seguir viviendo aquí. Me gusta mucho estar aquí, *no pretendo salir; pero*, como mi novio no vive aquí, no sé *más adelante qué puede pasar, no sé*.

E: ¿Él pretende quedarse por allá?

I32: Porque él pretende quedarse por allá, él tiene negocio allá y no y, bueno, y *le está yendo bien, entonces no/ no se quiere venir, pero tampoco me quiero yo porque tengo mi casa acá*.

E: ¿Él no puede cambiar con el padre de él venir para acá y el padre de él irse para allá?

I32: Ih, puede de repente, sí, *pero él no quiere venirse*; entonces no sé; *ah, eso se verá, más tarde se verá, pero*, bueno, [me] para mi futuro yo creo que me gustaría quedarme aquí aquí en el Chuí porque yo creo que está me está yendo bien en el salón y *que y que tengo mi casa, ¿ no? [Te] tengo casa propia, entonces...*

En esta secuencia de habla la informante pone de relieve, mediante el cambio de código, determinadas informaciones como: a) su intención de seguir viviendo en Chuí (línea 4); b) sus dudas sobre el futuro con su pareja, puesto que viven en ciudades distintas (línea 5); c) las razones por las cuales ni ella ni su pareja quieren abandonar sus

respectivas ciudades (líneas 7-9); d) que su novio no quiere marcharse de su ciudad (línea 11); e) que ella y su novio tomarán una decisión a este respecto con el tiempo (líneas 11-12); y f) que ella tiene casa propia en Chuí (línea 13). Veamos otro ejemplo:

Ejemplo 12:

(Informante): hombre, 26-49 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: os uruguaio do chuí uruguai com os brasileiros tem uma boa relação?

²I34: sim *son todos muy amigos muy amigos* aqui na fronteira todo mundo se quer bem existe essa rivalidade ás vezes *quando juega la selete cuando juega la selete ja ja cuando juega la selete las sangres hierven no o cuando se encuentra brasil y uruguay esos clásicos del fútbol* e aí existe a rivalidade *pero además son seres humanos todos no somos todos de carne y hueso todos nos tratamos bien nos queremos bien.*

⁷E: o senhor torce pelo brasil ou pelo uruguai?

⁸I34: *yo soy hinch de la selete yo soy uruguayo*

(...)

(I34-05; F228)

Traducción:

E: ¿Y los uruguayos del Chuí Uruguay con los brasileños tienen una buena relación?

I34: Sí, *son todos muy amigos muy amigos*. Aquí en la frontera todo el mundo se quiere mucho. Existe esa rivalidad a veces, *quando juega la selete, cuando juega la selete ¡ja! ¡ja!; cuando juega la selete, las sangres hierven, ¿no?, o cuando se encuentra Brasil y Uruguay, esos clásicos del fútbol*, y entonces existe la rivalidad, *pero además son seres humanos, todos, ¿no?, somos todos de carne y hueso; todos nos tratamos bien, nos queremos bien.*

E: ¿Y usted es hinch de Brasil o de Uruguay?

I34: *Yo soy hinch de la selete, yo soy uruguayo.*

En (12), también se puede apreciar que el informante enfatiza algunas informaciones a través del intercambio de lenguas. En la línea 2, el paso al español señala el elevado grado de amistad entre brasileños y uruguayos. En la línea 3, el hablante vuelve a cambiar al español para destacar la única situación conflictiva entre brasileños y uruguayos en la frontera: los partidos de fútbol entre las selecciones de los dos países. En este extracto de habla se nota un tono de burla en las palabras del informante cuando se refiere a dicho conflicto deportivo. Este tono diferenciado puede ser observado en el empleo de la expresión ¡ja! ¡ja! en el interior del enunciado. Fíjense que en la línea 5 aparece otra alternancia de códigos, en este caso hacia el portugués,

para poner de relieve precisamente la rivalidad que existe en la región cuando se enfrentan dichas selecciones.

Algunos casos de cambios de lengua que aparecen en la muestra de Chuí consisten en la reproducción en estilo directo del habla de determinados personajes o del propio hablante. Esta clase de alternancia lingüística, como hemos visto al comienzo de este apartado, ha sido señalada en numerosos estudios como una de las técnicas discursivas más empleadas por individuos que dominan dos o más códigos. Pasemos a analizar algunos casos:

Ejemplo 13

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: e como é assim a relação com os pais antes existia mais respeito que agora com os pais?

³I47: ah até hoje tem algumas algumas pessoas que respeitam os pais mas pelo [gene] geral é eu vou olho *vengo bueno voy y hasta luego hasta mañana ah si luego no sé a qué hora adónde vas ah voy a casa no sé no sé déjame quieta deja*

⁶E: *ah no jodas mami déjame quieta*

⁷I47: *no jodas mami déjame quieta y agarra una mochilita y sale puerta afuera y chao y vuelve cuando quiere y todo así o igual le miente a la madre...*

(...)

(I47-07; F381)

Traducción:

E: ¿Y cómo es así la relación con tus padres? ¿antes existía más respecto que ahora con los padres?

I47: Ah aún hoy hay algunas algunas personas que respetan los padres; pero, por lo [gene] general, “sí, yo voy, miro, *vengo; bueno, voy y hasta luego, hasta mañana; ah, si luego no sé a qué hora, adónde vas; ah voy a casa, no sé, no sé, déjame quieta, deja*”.

E: (turno en español)

I47: (turno en español)

En este ejemplo se aprecia que el cambio es producido con el fin de relatar el comportamiento de los jóvenes de hoy con sus padres. Mediante el estilo directo, la hablante ilustra las respuestas típicas de los adolescentes a sus padres cuando deciden salir a divertirse (líneas 4-5). En su cambio de código, el informante reproduce tanto el habla de los adolescentes como la pregunta típica de los padres a sus hijos “¿a dónde vas?”. El empleo del español en este caso puede estar relacionado con el hecho de que

las conversaciones de la informante con sus hijos suelen producirse en español. Esta circunstancia puede ser comprobada en el fragmento de conversación entre esta informante y sus hijos, presentado en la §5.1.2.

Si bien es cierto que este tipo de cambio de código muchas veces reproduce el habla de los personajes en la misma lengua de su emisión original, es importante tener en cuenta que en ciertas ocasiones la elección de un código diferenciado en este contexto no implica dicha relación; hay casos en los que el intercambio de lenguas en estilo directo funciona simplemente como un recurso retórico para dar una mayor expresividad al hecho narrado o para diferenciar este enunciado de los demás. En el siguiente fragmento, podemos comprobar un ejemplo de ello:

Ejemplo 14:

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios

(...)

I6: ...a empregada nos contava pra nós / foi lá e diz assim pra ela vai lá em cima vai lá em cima e traz (inint) subiu lá em cima chegou lá tinha três ou quatro ali / umas pilha de dólar assim na da da da da parede / dólar / [pa] falou assim e vai pra lá vai pra lá pra lá *no me mandaron llevar esto acá* (inint) não mas vai deixa isso aí / foi lá e foi e contou pro marido e disse assim é eu vou sair não vou trabalhar mais lá fiquei com medo daquilo...

(...)

(I6-01; F9)

Traducción:

I6: La sirvienta nos contaba a nosotros llegó allá y le dijo así: “vete arriba, vete arriba y trae (inint)”; subió allá arriba, llegó allá y había tres o cuatro allí un montón de dólar así en la de la de la de la pared dólar [pa]; dijo así: “y vete para allá, vete para allá, vete para allá”; “no, *me mandaron llevar esto acá* (inint)”; “no, pero deja eso ahí”; llegó allá, llegó y se lo contó al marido y dijo así: “ sí, me voy a marchar; no voy a trabajar más allá, me quedé con miedo de aquello”.

En este extracto de conversación, el informante reproduce el habla de más de un individuo. Fíjense que solamente una parte de la cita implica un cambio de código. El paso al español en este caso se da simplemente para diferenciar el discurso de la sirvienta del de uno de sus jefes.

En cuanto al ejemplo (13), expuesto previamente, también es interesante observar que la encuestadora, al igual que la informante, cambia al español para

expresar el discurso típico de los jóvenes actualmente (línea 6). Esta postura del interlocutor motiva la informante 47 a seguir hablando en esta lengua en los turnos posteriores.

En las encuestas analizadas se observa que las alternancias lingüísticas producidas por la encuestadora están relacionadas en gran medida con el tema de conversación; cuanto más se identifica esta hablante con la situación que el informante está relatando, mayor uso hace uso del discurso de la alternancia de códigos. He aquí un ejemplo:

Ejemplo 15:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: sente saudade da tua infância?

²I27: não muito porque tá fiquei grávida cedo mas o tempo que tive na infância viu eu brinquei fiz coisas *viste* (inint) <e> *como que* sentir assim sentir saudade da minha infância não da minha de repente da minha adolescência sim claro da minha adolescência sim porque eu fiquei grávida e praticamente nunca pude sair e visse foi exatamente quando podia recém começar a sair (inint) e aí foi

⁷E: *yo tá podría tener hijito un poquito más yo igual* assim comecei a namorar com o meu marido eu tinha treze anos uma criança *entonces* a minha mãe não deixava eu namorar porque era muito pequena *entonces no me dejaba salir tampoco con él* (inint) então quando ela começou a me deixar sair ele não saía comigo *se escapaba y salía solo y así pasé sólo salía cuando me dejaba con él estaba unos meses que ya salía por eso te digo el día que tenga una hija sí la voy a hablar explicarle todo para que no le pase lo mismo porque yo siento que yo pasé de mi infancia a la madurez así a ser adulto no tuve esa fase que mis amigas tuvieron de salir ir a baile.*

¹⁵I27 *sí van de discoteca una cosa y otra y van aquí y van allá*

¹⁶E: *tuve muy pocas etapas* (inint) *cuando lo dejaba con él y cuando de repente él veía que yo estaba bien venía tras mía y yo volvía entonces eso yo siento falta*

¹⁸I27: *siente uno siente falta sí son cosas que*

(...)

(I27-13; F76)

Traducción:

E: ¿Añoras tu infancia?

I27: No mucho porque, bueno, me quedé embarazada temprano; pero el tiempo que tuve en la infancia, viste, yo jugué, hice cosas, *viste*, (inint) y *como que* sentir así sentir nostalgia de mi infancia, no; de mi de repente de mi adolescencia, sí; claro, de mi adolescencia, sí, porque me quedé embarazada y prácticamente nunca pude salir y, viste, fue exactamente cuando iba a poder empezar a salir (inint); y entonces fue.

E: Yo, bueno, *podría tener hijito un poquito más, yo igual*, así empecé mi noviazgo con mi marido yo tenía trece años, una niña; *entonces* mi madre no me permitía tener novio porque era muy pequeña, *entonces no me dejaba salir tampoco con él* (inint); entonces, cuando ella empezó a dejarme salir, él no salía conmigo...(segmento en español)

I: (turno en español)

E:(turno en español)

I: (turno en español)

En las primeras líneas de este ejemplo, fíjense que el portugués es la lengua base de ambas participantes en la interacción. No obstante, en la línea 7, la alternancia de códigos pasa a ser la práctica lingüística de la encuestadora cuando empieza a relatar sus vivencias en la adolescencia, algunas de las cuales se asemejan a las de la informante 27 en este mismo periodo. Es interesante observar que la encuestadora hace uso del intercambio lingüístico para señalar las distintas fases de esta etapa de su vida. En el comienzo del turno, la hablante reconoce que también tuvo un hijo demasiado temprano y empieza a contar cómo fue su vida a partir de los trece años, época en la que ya era novia de quien hoy es su marido. Mediante el cambio de lengua, la encuestadora narra cómo pasó de la infancia a la madurez sin darse cuenta de lo que sucedía. Al final del turno, el español pasa a ser la lengua de interacción adoptada por la encuestadora y también por la informante en los turnos siguientes.

En el fragmento de conversación que sigue, podemos comprobar que en determinados turnos de habla de la informante 27 la alternancia de códigos también es producida con fines estratégicos:

Ejemplo 16:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: *ella capaz quedó medio así que tú quedaste embarazada porque eras muy chica // mi madre como yo yo tenía diecinueve años*

³I27: *pero que pasa cuando yo quedé embarazada / ella como que no aceptó y quería que yo cortase quería a toda costa que yo igual conseguía plata (inint) y tá que yo era muy joven y que me iba (inint) la vida // entonces yo no acepté tenía quince años (inint) y como que no viste no sabía en ese momento qué hacer que fazer assim no sentido de*

te desespera porque não sabe o que fazer não sabe se a família vai *dejar* não sabe tem que conversar ou seja não sabe o que vais fazer então *como que* estás (inint) o que fazer

⁹E: *al mismo tiempo tiene no quiere porque es un niño dependiendo de ti*

¹⁰I27: *sí además <que> eu não sou uma pessoa fria não tenho maldade y yo sentí como viste* então *ahí con mi marido conversamos estuvimos horas conversando y tal (inint) y decidimos hablamos hablamos en abortar pero* o fato de se fizemos isso (inint) e era consciente do que tava fazendo pois não era porque às vezes vai para aborta mas eu digo não se sei o que tava fazendo e era consciente...

(...)

(I27-08; F71)

Traducción:

E: (turno en español)

I27: *Pero que pasa, cuando yo quedé embarazada, ella como que no aceptó y quería que yo cortase, quería a toda costa que yo igual conseguía plata (inint) y, bueno, que yo era muy joven y que me iba (inint) la vida; entonces yo no acepté, tenía quince años (inint) y como que no, viste, no sabía en ese momento qué hacer que hacer así en el sentido de desesperarte, porque no sabe qué hacer, no sabe si la familia va a dejar, no sabe, hay que conversar, o sea, no sabe qué vas a hacer; entonces, como que estás (inint) qué hacer.*

E: (turno en español)

I27: *Sí además que yo no soy una persona fría, no tengo maldad, y yo sentí como, viste; entonces, ahí con mi marido conversamos, estuvimos horas conversando y tal (inint) y decidimos, hablamos hablamos en abortar, pero* el hecho de si hicimos eso (inint) y era conciente de lo que estaba haciendo, pues no era...porque a veces va a abortar, pero yo digo, no, si sé lo que estaba haciendo y era conciente...

En este fragmento, los cambios realizados por la informante cumplen los siguientes objetivos interaccionales: a) aclarar o explicar una determinada información (líneas 6-8); b) destacar un mensaje (líneas 10 y 12-14); y c) reforzar el papel de determinados marcadores discursivos en la conversación (línea 8 y 11).

En el *corpus* del trabajo se observa, además, que muchos cambios al español tienen lugar cuando los bilingües se refieren a personajes uruguayos o sitios que se hallan en esta franja fronteriza. Veamos algunos casos:

Ejemplo 17

(Informante): mujer, 26-49 años, nivel 1 de estudios

(...)

E: quais foram as primeiras os primeiros comércios que tu te lembras?

I16: que eu me lembro? estava o samuel priliac ...eh... *barraca estrela / barraca estrela*
/ ah a casa dos coello

E: aqui do lado uruguaio

I16: ah do lado uruguaio

E: também tinha alguma coisa?

I16: tinha o comércio tinha mas não me lembro (inint) ah tinha a casa fernandes que /
luis gomes // *don pepito pepito no ¿don pepe es no? don pepe / que yo me acuerde de*
él/ el peluquero /el de la onda /¿ te acuerdas? / sí pero don pepe es

(...)

(I16-04; F26)

Traducción:

E: ¿Cuáles fueron las primeras los primeros comercios que tú te acuerdas?

I16: ¿Que yo me acuerdo? Estaba el Samuel Priliac...eh...*Barraca Estrela Barraca Estrela*; ah,
a Casa dos Coello.

E: Aquí del lado uruguayo.

I16: Ah, del lado uruguayo.

E: ¿También había alguna cosa?

I16: Había comercio, pero no me acuerdo (inint). Ah, había la Casa Fernandes, que Luis Gomes,
don pepito, pepito, ¿no?, don pepe es, ¿no?, don pepe, que yo me acuerde de él, el peluquero, el
de la onda, ¿te acuerdas. Sí ,pero don pepe es.

En (17), el cambio de lengua se produce precisamente cuando la hablante se refiere a un uruguayo⁸³ que tenía un comercio importante en Chuí. El empleo del nombre de este comerciante, en su forma diminutiva, motiva el uso del código español en este punto de la conversación. La aparición de intercambios lingüísticos para aludir a alguna persona que de alguna manera está relacionada con la lengua alternada refuerza la afirmación de Grosjean (1982) en la sección 3.1 de que la alternancia de lenguas muchas veces aparece para citar o mencionar a alguien en el discurso. Otro cambio de este tipo puede ser observado en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 18

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E:... esse era o pequeno?

⁸³ Véanse también el ejemplo 22 de la §7.3.1.2, líneas 6 y 9, donde una informante realiza cambios de lengua cuando empieza a hablar de determinadas regiones uruguayas.

²I23: pequeno / e o outro era / o el / *¿cómo era que llamaba el /?*

³E: (inint)

⁴I23: *no no me acuerdo el nombre el apellido sabía este bueno e tinha um que tinha um táxi ese era o germán germán era en español se llamaba germán era un bueno él no era* não não é um total deficiente mas ele era tinha um problema
(...)

⁷E: esse era o *germán*?

⁸I23: *germán* e depois *este* pequeno *germán el manisero / bueno //* ah quando nós éramos crianças *este* vinha muita excursão de de de de montevideo de rocha...
(...) (I23-02; F46)

Traducción:

E: *¿...ese era el pequeño?*

I23: Pequeño y el otro era el *el, ¿cómo era que llamaba el ?*

E: (inint)

I23: *No, no me acuerdo el nombre; el apellido sabía, este, bueno, y había uno que tenía un taxi, ese era Germán, Germán era en español, se llamaba Germán; era un, bueno, él no era, no no es un total deficiente, pero él tenía un problema....*
(...)

E: *¿Ese era Germán?*

I23: *Germán; y después, este, pequeño Germán, el manisero, bueno; ah, cuando nosotros éramos niños, este, venía mucha excursión de de de de Montevideo de Rocha...*

En el ejemplo (18), podemos constatar nuevamente que el cambio al español se produce cuando la informante empieza a hablar de algunos personajes uruguayos. El primer cambio tiene lugar cuando la hablante procura recordar el nombre de uno de estos individuos (línea 2).⁸⁴ En el siguiente turno de habla, fíjense que el español sigue siendo empleado para hacer alusión a los nombres de estos uruguayos (líneas 4 y 6). Para narrar otras cuestiones sobre dichos personajes, la hablante vuelve al portugués, que es la lengua en la que se mantiene durante la mayor parte de la encuesta. En la línea (8), aparece otro intercambio de lenguas para referirse a uno de los uruguayos mencionado previamente. En este extracto de habla, también se registran cambios que implican un marcador metadiscursivo (líneas 8 y 9). La partícula “este”, que es muy corriente en el discurso de hablantes hispanoamericanos, manifiesta la intención del individuo de mantener el turno de uso de la palabra. Entre los marcadores españoles

⁸⁴ En el *corpus* del estudio se han registrado muchos casos de cambio de lengua para formular una pregunta en función de una laguna léxica. Véanse los ejemplos 1 (líneas 16 y 22) y 2 (línea 5) de esta sección.

más empleados por determinados hablantes están las formas “bueno, este, como que, viste, ¿no?”. En el caso del portugués, solamente un elemento de esta naturaleza aparece con frecuencia en el discurso del cambio de código, la partícula “tá, de la cual nos ocuparemos en las próximas líneas. He aquí algunos ejemplos ilustrativos:

Ejemplo 19

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios

(...)

E: campanha daqui?

I5: campanha de santa vitória / fui criado na campanha de santa vitória a gente aqui trabalha em todo o município (...) o velho sabia dos problema de lá e eu não sabia / mas o velho foi / eu acho melhor tu fica por aqui *bueno* fiquei fiquei na prefeitura trabalhei quase quatro anos e quatro meses lá na prefeitura / a construtora veio fazer mais umas obras aqui em santa vitória ah e aí começaram a me a rodear...

(...)

(I5-03; F5)

Traducción:

E: ¿Campana de aquí?

I5: Campana de Santa Vitoria; fui criado en la campana de Santa Vitoria; nosotros aquí trabajamos en todo el municipio (...). El anciano sabía de los problemas de allá y yo no sabía, pero el anciano fue; “yo creo que es mejor que te quedes por aquí”; *bueno*, me quedé me quedé en el ayuntamiento; trabajé casi cuatro años y cuatro meses en el ayuntamiento; la constructora vino a hacer unas obras aquí en Santa Vitoria y entonces empezaron a acercarse...

En este ejemplo se constata la aparición del elemento “bueno”. Este marcador, que destaca por su polifuncionalidad, actúa en este caso como una partícula metadiscursiva que señala la continuidad temática. La aparición de este elemento en el discurso también puede implicar otros significados, como los del siguiente ejemplo:

Ejemplo 20:

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: isso aqui tudo na barra?

²I5: ¿eihm? não em santa vitória ah em santa vitória

³E: ah em santa vitória

⁴I5: ah em santa vitória nessa época era em santa vitória aí ele então não fui fiquei eu acho que um ano um ano e tanto como empregado (...) aí ele foi há um ano e tanto

quando fizeram essa estrada aí também me tentaram colocar (inint) pra ir pra camargo né? camargo corrêa e eu digo *bueno* aí eu vou pedir porque aí esse tempo eu estava trabalhando como autônomo por minha conta né? ...

⁹E: serviço de quê?

¹⁰I5: de galpão de galpão um depósito pra arroz (...) ele só me disse assim vai fala com fulano que ele te precisa / *bueno*/ aí tá / aí o outro dia olhei assim de tarde o capataz que era o capataz na prefeitura que já tive outra queixa com ele depois ...

¹³I5: vou gastar acho que duas ou três fitas contigo

¹⁴E: ah mas não fita eu tenho umas dez ou quinze que é pra isso né?

¹⁵I5: *bueno*

¹⁶E: pode ir falando

(...)

(I5-04; F6)

Traducción:

E: ¿Todo eso aquí en la Barra?

I5: ¿Eihm? No, en Santa Vitoria.

E: Ah, en Santa Vitoria.

I5: Ah, en Santa Vitoria. En esa época era en Santa Vitoria; entonces él... entonces no me fui, me quedé creo que un año un año y tanto como empleado (...); entonces él fue hace un año y tanto, cuando hicieron esa carretera ahí, también procuraron colocarme (inint) para ir a Camargo, ¿no?, Camargo Corrêa, y yo yo digo: “*bueno*, entonces yo voy a pedir...porque entonces ese tiempo yo estaba trabajando como autónomo por mi cuenta, ¿no?...

E: ¿Servicio de qué?

I5: De nave de nave, un almacén grande para arroz (...) El me dijo así: “vete a hablar con fulano que él te necesita”; bueno, entonces; bueno, entonces el otro día miré así por la tarde el capataz, que era el capataz en el ayuntamiento, que ya tuve otra querella con él después...

I5: Voy a gastar creo que dos o tres cintas contigo.

E: Ah, pero cinta yo tengo unas diez o quince que para eso es, ¿no?

I5: *Bueno*.

E: Puede seguir hablando.

En este contexto, la partícula “bueno” es empleada con funciones distintas. En el primer caso (línea 7), su aparición refleja una actitud relacionada con la expresión de la voluntad,⁸⁵ a saber, el hablante acepta pedir su liberación del trabajo que estaba efectuando para poder ir a trabajar en otro local. En el segundo caso (línea 11), el empleo de esta partícula se produce con el fin de procesar la información, como sucede en el ejemplo (19). La tercera aparición de este elemento, por otro lado, señala la recepción del mensaje con un cierto matiz de cooperación con el interlocutor. Además, la posibilidad de que esta unidad aparezca sin la presencia de ningún otro elemento

⁸⁵ Para más detalles sobre esta clase de marcadores, recomiendo la lectura del trabajo de Martín y Portolés (2000).

ilustra la autonomía de esta partícula. No todos los marcadores se comportan de esta manera. Veamos ahora otros marcadores distintos registrados en el *corpus* del trabajo:

Ejemplo 21

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: e assim como era o diálogo com os teus pais para falar por exemplo de problemas ou para falar de sexo ou namorados quando era mais adolescente assim?

³I44: ah o que passa que com a idade que tenho te dás conta que nessa época era todo um tabú falar de sexo essas coisa *como que* se evitava falar *este* era coisas imprescindível e tá a gente respeitava *eso* e hoje em dia nada que ver *¿no?* ao contrário...

(...)

(I44-05; F337)

Traducción:

E: Y, así, ¿cómo era el dialogo con tus padres para hablar, por ejemplo, de problemas o para hablar de sexo o novios cuando era más adolescente así?

I44: Ah, lo que pasa que con la edad que tengo te das cuenta que en esa época era todo un tabú hablar de sexo; esas cosa *como que* se evitaba hablar, *este*, era⁸⁶ cosas imprescindible y, este, la gente respetaba *eso*; y hoy en día nada que ver, *¿no?*, al contrario...

En esta secuencia de habla, tres marcadores son objeto del cambio de código. El primero, que aparece en la línea 4 (como, seguido de “que”), presenta un valor atenuativo. Este elemento rebaja el grado de certeza con respecto a lo que se expresa a continuación. Podría emplearse en su lugar la expresión “parece que”. El segundo también es producido en la línea 4 (*este*) y su aparición manifiesta el deseo del hablante de no ceder su turno de habla. El tercer y último marcador se produce en la línea 5 (*¿no?*) y, como bien explican Martín y Portolés (2000: 4188), “representa una partícula enfocadora de la alteridad que le sirve al hablante para conseguir del oyente cierta corroboración respecto del segmento del discurso al que remiten”.

También es notorio en los ejemplos ilustrados que todas estas unidades periféricas constituyen formas españolas insertadas en el discurso portugués. Veamos, a continuación, la introducción de un marcador portugués en el discurso español.

⁸⁶ Como el lenguaje analizado se halla en un registro coloquial, la concordancia de número muchas veces no se produce en el discurso. En las traducciones de los ejemplos citados, como ya es sabido, no se han corregido estos fallos gramaticales.

Ejemplo 22:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: *claro me cuenta un poquito de cada uno por ejemplo mi padre tal y tal mi madre tengo tantos hermanos tengo tantos sobrinos que me hables un poquito de cada uno y qué hacen.*

⁴I27: *<claro> tá vivo actualmente vivo vivo junto con mi marido y tá él trabaja de noche pro sereno que es mi cuñado daí depois tengo mi suegra que es dueña de casa mi suegro que trabaja en hospital depois mi hermano mayor que trabaja del lado brasileiro (...) mi tía que vive en rio grande mi madre que está viviendo en florianopolis y tá digo nós <somos> ocho pelo menos pelas minhas conta*

(...)

(I27-04; F67)

Traducción:

E: (turno en español)

I27: *<Claro>, bueno, vivo actualmente vivo vivo junto con mi marido y, bueno, él trabaja de noche para el sereno, que es mi cuñado; entonces después tengo mi suegra, que es dueña de casa, mi suegro, que trabaja en hospital, después mi hermano mayor, que trabaja del lado brasileiro (...) mi tía, que vive en Rio Grande, mi madre, que está viviendo en Florianopolis y, bueno, digo, nosotros <somos> ocho, por lo menos lo cálculo yo.*

La partícula “tá”, como ya he advertido en líneas anteriores, es el único elemento metadiscursivo del portugués que es insertado en el discurso español. Este elemento señala el cierre o conclusión de una información (o conjunto de informaciones) y la continuación del uso de la palabra por parte del hablante. Fíjense que en el interior del turno de la informante se registran tres apariciones de este elemento. Es importante puntualizar que los marcadores registrados en el habla de los chuienses suelen reflejar una preferencia idiolectal. Hay individuos que hacen uso solamente de la partícula metadiscursiva “este”, otros emplean exclusivamente el elemento “bueno”, algunos utilizan mayoritariamente la forma “tá”; también hay quienes insertan más de un tipo de marcador conversacional en su discurso, como vimos en (21). En el extracto de habla expuesto arriba, queda patente que la producción de cambios de código de unidades extraoracionales, como las que acabamos de ver, representa un recurso comunicativo muy utilizado por la informante 27. Obsérvense que, aparte de la partícula “tá”, la hablante inserta los marcadores “daí” (línea 5), que es un elemento secuenciador, y “depois” (5 y 6) que expresa continuidad.

En definitiva, lo que nos indican los ejemplos expuestos (18-21) es que la aparición de partículas metadiscursivas en una lengua diferenciada sirve para reforzar la función interaccional de estos elementos, que es regular el contacto entre los hablantes (función fática).

En los datos del *corpus* también se constata que los informantes señalan algunas respuestas en el comienzo de determinados turnos de habla mediante el cambio de lengua. Estas respuestas pueden implicar tanto una afirmación o negación (sí / no) como un enunciado más amplio. En (23) y (24), podemos ver casos de este tipo:

Ejemplo 23:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: e assim tu achas que é mais fácil ou mais difícil de estudar no brasil ou igual?

²I28: *más fácil*

³E: mais fácil que o uruguai?

⁴I28: não sei nunca fui *me parece que es más fácil*

⁵E: é o comentário

⁶I28: <claro>

⁷E: então o teu objetivo é estudar?

⁸I28: <claro>

⁹E: Ih mas tem o que que tu gostaria assim de estudar?

¹⁰I28: ah não sei *no tengo ni idea creo que dentista pero no sé*

¹¹E: odonto?

¹²I28: *sí mas não sei porque me gusta nutróloga también// tá y después ya me voy a extremo porque me gusta quería ser profesora de historia*

(...)

(I28-10; F101)

Traducción:

E: ¿Y, así, tú crees que es más fácil o más difícil estudiar en Brasil o igual?

I28: (turno en español)

E: ¿Más fácil que el Uruguay?

I28: No sé, nunca fui; *me parece que es más fácil.*

E: Es el comentario

I28: (turno en español)

E: ¿Entonces tu objetivo es estudiar?

I28: (turno en español)

E: Ih, pero hay... ¿qué te gustaría así estudiar?

I28: Ah, no sé, *no tengo ni idea; creo que dentista, pero no sé*

E: ¿Odonto?

I28: *Sí, pero no sé porque me gusta nutróloga también; bueno, y después ya me voy a extremo porque me gusta... quería ser profesora de historia.*

En las líneas (4, 10 y 12) de este ejemplo, podemos apreciar que la hablante destaca sus respuestas iniciales a través del empleo de un código diferenciado, el portugués. Fíjense que los demás enunciados se hallan en español. Algo similar sucede en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 24:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: e assim tu acredita no poder de algum objeto assim tipo milho galinha e coisa assim com vela que fazem oferenda aos santos?

³I28: ah macumba

⁴E: é

⁵I28: *ah sí* aqui no chuí todo mundo acredita eu acho porque tem macumba em cada esquina

⁷E: tem muita macumba?

⁸I28: *sí* eu acho que todo mundo faz macumba

(...)

(I28-19; F116)

Traducción:

E: Y, así, ¿tú crees en el poder de algún objeto así tipo maíz, gallina y cosas así con vela que hacen ofrendas a los santos?

I28: Ah, ¡brujería!

E: Sí.

I28: *Ah, sí*, aquí en Chuí todo el mundo cree, yo creo, porque hay brujería en cada esquina.

E: ¿Hay mucha brujería?

I28: *Sí*, yo creo que todo el mundo hace brujería.

En este ejemplo, se puede ver que la informante nuevamente señala algunas respuestas cortas mediante el cambio de lengua, pero en este caso los cambios implican el código español (líneas 5 y 8).

También es interesante observar los siguientes casos de cambios en el comienzo

de algunos turnos de habla de una informante que constan de la repetición de una parte del enunciado del interlocutor.

Ejemplo 25:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: e aí vocês se vêem só no final de semana?

²I32: *sí nos vemos sólo en el fin de semana.*

³E: tá agora assim existe alguma comida típica daqui da região do chuí?

⁴I32: tá comida típica da região. *a ver/// ah//*

⁵E: não tem ou assim os chuienses incluem nas suas comidas alguma coisa típica do uruguai?

⁷I32: *ah yo encuentro que sí que del lado brasileiro que los restaurantes y eso hay mucho de acá de asado así al estilo uruguayo y del lado uruguayo también hay mucho (inint) bauru este tipo de cosas que vienen más bien del lado brasileiro*

¹⁰E: e feijão tem costume aqui de comer feijão ?

¹¹I32: ah feijão sim eh *poroto se come mucho yo te digo que también como mi abuela allí es brasilera ella hace mucho poroto y nosotros tá comemos por ella...*

¹³E: até é preparado diferente o *poroto* uruguaio que o brasil né?

¹⁴I32: é preparado diferente y *también acostumbran mucho a comer* com farinha e com muita coisa

¹⁶E: onde? lá no brasil?

¹⁷I32: no [fa] no no brasil e o uruguai não

¹⁸E: no uruguai é mais *la olla podrida*

¹⁹I32: o uruguai é mais *hacen más claro olla podrida hacen cómo es que se llama mondongo este tipo de cosa pero demás guisos pero poroto en sí no hacen los porotos mismos los hacen los hierven y los ponen en ensalada pero no hacen porotadas* assim não feijoada não feijoada *no hacen*

(...)

(I32-08; F191)

Traducción:

E: ¿Y entonces vosotros os veis sólo los fines de semana?

I32: (turno en español)

E: Bueno, ahora, así, ¿existe alguna comida típica de aquí de la región de Chuí?

I32: Bueno, ¿comida típica de la región? *A ver/// ah//*

E: No hay o, así, ¿los chuienses incluyen en sus comidas alguna cosa típica del Uruguay?

I32: (turno en español)

E: Y poroto, ¿hay costumbre aquí de comer poroto?

I32: Ah, poroto, sí, *eh poroto se come mucho. Yo te digo que también, como mi abuela allí es brasilera, ella hace mucho poroto y nosotros, bueno, comemos por ella...*

E: Incluso es preparado diferente el poroto uruguayo que el Brasil, ¿no?

I32: Es preparado diferente; *y también acostumbra mucho a comer con harina y con mucha cosa.*

E: ¿Dónde? ¿Allá en Brasil?

I32: En el [fa] en el en el Brasil; y el Uruguay, no.

E: En el Uruguay, es más *la olla podrida.*

I32: El uruguay, es más... *hacen más, claro, olla podrida; hacen, ¿cómo es que se llama, mondongo, este tipo de cosa?; pero demás guisos, pero poroto en sí no hacen; los porotos mismos los hacen, los hierven y los ponen en ensalada, pero no hacen porotadas así; no, porotada, no; porotada, no hacen.*

Obsérvense que en este extracto de habla la informante cambia al portugués en algunos comienzos de turno y vuelve poco después al español para detallar informaciones sobre el tema discutido. Los cuatro cambios producidos implican la repetición de una parte del enunciado del encuestador. En el primer caso, la hablante repite parte de la pregunta que se le plantea mientras piensa en la respuesta al interrogante (línea 4). En el segundo caso, así como en el tercero, el cambio de lengua es producido para enfatizar una respuesta afirmativa de la hablante (línea 11 y 14). El cuarto cambio de código, producido en la línea (19), también consta de la repetición de una parte del enunciado previo del interlocutor. Los cambios al portugués en este ejemplo parecen representar una técnica empleada por la informante para acercarse más a su interlocutor, que interviene en la conversación en esta lengua.

En este mismo ejemplo, podemos ver, además, que tanto la informante como el encuestador hacen uso del cambio de lengua para referirse a determinados tipos de comidas o ingredientes. Lo interesante en este caso es que algunos de los elementos que son objeto de los cambios de código, que se producen tanto del español al portugués como en sentido inverso, hacen alusión a ingredientes culinarios o alimentos que existen en ambos lados de la frontera como el poroto (línea 13) y la harina (*farinha*, en la línea 14). En el caso de la inserción del léxico “poroto” podemos apreciar que el encuestador emplea esta palabra en español para referirse a la preparación de esta legumbre en Uruguay. Otras inserciones, por otro lado, se refieren a algunos elementos culturales como la olla podrida (línea 18), que es un guiso preparado en Uruguay, y la porotada⁸⁷

⁸⁷ El término “porotada” no suele ser muy empleado en la región. Normalmente los bilingües nombran la “feijoada” cuando se refieren a este plato típicamente brasileño.

(feijoad, en la línea 22), que es un plato típicamente brasileño. En cuanto a este tipo de palabras, es importante señalar que solamente he incluido como casos de cambio de código los elementos que existen tanto en Brasil como en Uruguay. Los vocabularios que se restringen a una cultura determinada como parrillada, olla podrida, feijoad, cumbia, etc., representan casos de préstamo cultural.

También se ha observado en los datos del estudio que el cambio de lengua aparece en el discurso de los chuienses para reiterar determinada afirmación, como se ilustra a continuación:

Ejemplo 26:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

E: em que tu achas que tem que que mudar o brasil? o principal que tu tu vê de mal assim acontecendo no brasil que tu gostarias que mudasse assim

I28: *ahí como todo y me incluyo en la gente es muy racista* tem muito preconceito

E: preconceito assim tem?

I28: *sí ay yo soy mejor aquél es peor yo no me junto con él porque él es pobre y yo soy rica. y me voy*

(...)

(I28-15; F110)

Traducción:

E: ¿En qué crees que hay que que cambiar el Brasil? Lo principal que tú tú ves de mal así pasando en el Brasil que te gustaría que cambiara así .

I28: *Ahí como todo y me incluyo en... la gente es muy racista*, tiene mucho prejuicio.

E: ¿Prejuicio así hay?

I28: (turno en español)

En el ejemplo (26), se aprecia que el cambio al portugués implica un enunciado que expresa lo mismo que el que le precede.

En definitiva se puede decir que el cambio de código permite la consecución de diversos objetivos interaccionales, tales como:

- 1) Destacar un mensaje o información;
- 2) Relatar determinados eventos en la lengua con la que el hablante está más familiarizado;

- 3) Cubrir una laguna léxica;
- 4) Plantear una pregunta;
- 5) Mostrar la habilidad lingüística;
- 6) Hablar sobre la lengua;
- 7) Añadir un tono diferenciado a su discurso;
- 8) Reproducir un discurso en estilo directo;
- 9) Referirse a alguien o algo que está vinculado a una de las lenguas;
- 10) Reforzar el papel de determinados marcadores discursivos;
- 11) Señalar una respuesta en el comienzo del turno de habla;
- 12) Acercarse más a su interlocutor;
- 13) Reiterar una información.

A esta lista hay que añadir, sin embargo, la función comunicativa más importante de la alternancia de lenguas observada en la muestra de Chuí: la de expresar la identidad mixta (brasileño-uruguaya) del grupo. Esta función, conocida como función expresiva (cf. § 3.1), también ha sido registrada en otras comunidades bilingües, como la comunidad portorriqueña residente en Nueva York. En la sección 7.4 veremos con mayor detalle la relevancia de este factor para la producción de los intercambios de lenguas en el grupo estudiado.

La mayoría de los ejemplos ilustrados en este apartado incluyen constituyentes mayores que una palabra. En la sección anterior hemos visto que, a pesar de que las unidades léxicas representan los constituyentes más frecuentes tanto en las alternancias registradas en el grupo 1 de la muestra como en el grupo 2, los cambios de lengua están significativamente asociados a unidades oracionales. A la luz de la tipología del discurso bilingüe de Auer (1998), se puede afirmar que la mayoría de los casos expuestos consisten en cambios de tipo alternancia. Los cambios de tipo inserción implicarían casos como, por ejemplo, “escondida”, en (2), “saudade”, en (6), “ficar”, en (7) y los marcadores que aparecen en algunos ejemplos como “este”, en (18), “además”, en (4), “como que”, en (15) y (21), “bueno”, en (19) y (20), “tá”, en (22) y (23) y “depois”, en (22).

Si bien es cierto que el cambio de código es empleado en la comunidad de Chuí como un importante recurso comunicativo, la gran mayoría de los intercambios

producidos no implican una finalidad conversacional; los individuos de este grupo, como veremos en las siguientes secciones, perciben e interpretan la alternancia de lenguas como un proceso natural del contacto fronterizo, por lo que en general suelen mostrarse positivos hacia este fenómeno lingüístico.

7.3. *Entre la pragmática y la gramática: la mezcla de códigos*

En la sección anterior, hemos visto que numerosos casos de alternancia lingüística son producidos intencionadamente por los bilingües para expresar un significado determinado. Dicho empleo funcional de las lenguas constituye uno de los polos (el polo pragmático) del *continuum* de alternancia de códigos propuesto por Auer (1998), ilustrado en el capítulo 5. La clase de intercambio lingüístico que veremos en esta sección representa un proceso carente de fuerza pragmática y recurrente en el habla de la comunidad que se halla en un estadio más avanzado de este *continuum*. Un estadio posterior a la mezcla de lenguas sería la formación de un tercer código con una gramática mixta estable (polo más gramatical del *continuum*), como es el caso del fronterizo, hablado en algunas regiones del norte de Uruguay.

Es preciso poner de relieve las interpretaciones dispares a la hora de analizar determinados fenómenos inducidos por el contacto de lenguas, algunas de las cuales ya fueron abordadas en el capítulo 3 de este trabajo. Los conceptos mezcla de lenguas, alternancia de lenguas, préstamo, interferencia y transferencia han sido interpretados en muchos trabajos de forma diferenciada. Algunos emplean el término mezcla de lenguas para referirse a la alternancia de lenguas y los préstamos (Pfaff 1979, Romaine 1986). Hay autores que sólo incluyen como mezcla lingüística las alternancias de códigos que se producen en el interior de la estructura oracional (Di Sciullo, Muysken y Singh 1986; Muysken 2000). Otros defienden que la alternancia de códigos y el préstamo léxico no forman parte de un mismo *continuum* lingüístico (Poplack 1980; Gómez Molina 2000). También hay quienes emplean el cambio de código como término general para la alternancia de códigos y la mezcla de lenguas (Wentz y Mclure 1977). Los términos interferencia y transferencia suelen ser empleados en muchos trabajos como sinónimo de préstamo léxico (Clyne 1987; Gómez Molina 2000). En este trabajo, como ya he mencionado anteriormente, los conceptos cambio de código y mezcla de lenguas aluden a distintos estadios de un mismo *continuum* de alternancia lingüística. Algunas formas consideradas en el estudio como mezclas de códigos son analizadas en otros trabajos

como préstamos o transferencias léxicas. Se trata de unidades léxicas foráneas que aparecen de forma ocasional en el discurso de los bilingües y que, por tanto, no presentan indicios de consolidación en la lengua receptora.

Como ya es sabido, los dos criterios más empleados por los especialistas en el tema para determinar las unidades que constituyen un préstamo léxico son la frecuencia de aparición y la adaptación gramatical. Como el portugués y el español son lenguas tan similares, su compatibilidad gramatical es muy elevada, así que la adaptación lingüística en este caso, a diferencia de otros pares de lenguas, es mucho más limitada. En cuanto a la frecuencia de aparición de los léxicos foráneos, ya hemos visto en la §3.4 que resulta bastante arbitraria la definición del número de veces que debe aparecer un elemento para que represente un préstamo léxico, por lo que solamente se tendrá en cuenta la frecuencia de uso en este estudio cuando las unidades foráneas sean una constante en el discurso de los bilingües, dando indicios de su consolidación en los usos lingüísticos de los hablantes. También serán registrados como préstamos los vocablos que hacen alusión a elementos de una cultura determinada. Veamos algunos casos de préstamo léxico registrados en el *corpus* del estudio:

(1)...eu saio vamos supor que eu for fazer um *mandado*...(I16-03; F25)

(trad:...yo salgo, vamos a suponer que yo vaya a hacer un *mandado*...)

(2)...e aí ele *empezó* com um *boliche* depois já era um comércio bastante grande...(I18-06; F40)

(trad:... y entonces él *empezó* con un *boliche*, después ya era un comercio bastante grande...)

(3) *ahora como estoy preparando el para dar el supletivo estudio a diario...*

(4)...*están las comidas de olla como por ejemplo a feijoada en el lado brasileiro*...(I44-08; F340)

(5)...também tem os as *parrilladas* aqui do lado uruguai que é os restaurantes assim...(I14-01; F22)

(trad:...también hay los las *parrilladas* aquí del lado Uruguay, que es los restaurantes...)

(6)...*justamente están las churrasquerías del lado brasileiro*... (I44-08; F340)

La palabra “mandado”, en (1), representa un concepto nuevo en la lengua portuguesa que aparece repetidas veces en el habla de distintos hablantes, lo que indica que este elemento presenta el status de préstamo léxico.

En el ejemplo (2) otro elemento es insertado para cubrir una laguna semántica en la lengua receptora. La palabra “boliche”, inexistente en portugués, hace alusión a un establecimiento uruguayo (una clase de discoteca). Este elemento es producido siguiendo el modelo fonológico de la lengua base. La palabra que aparece en el primer ejemplo también presenta esta característica. En este sentido, es importante puntualizar que la producción de palabras españolas con patrones fonológicos del portugués no representa un rasgo que necesariamente revela el status del elemento insertado, ya que este componente también está presente en algunos casos claros de alternancia de códigos. Además, incluso en los momentos en que los bilingües procuran mantener separados sus dos códigos, se produce la combinación de elementos fónicos de las dos lenguas en el discurso de estos individuos, lo que es algo bastante común en una región de contacto lingüístico. Por otro lado, no se puede negar que los préstamos que muestran indicios de consolidación en los usos bilingües muchas veces siguen las pautas fonológicas de la lengua receptora. A continuación, detallo algunas de las interferencias fónicas, tanto del español en el portugués como en sentido inverso, que aparecen en el habla de algunos fronterizos:

-Elevación de la /o/ átona final a /u/ y de la /e/ átona final a /i/ en elementos españoles: mandad[u], bolich[i].

- Empleo del sonido labiodental /v/ en lugar del bilabial [b] o [β] en producciones españolas: [v]ine, in[v]isibles, [v]i[v]ir. Raras veces se produce el uso del sonido bilabial en lugar del labiodental en formas del portugués: [b] erão (verano).

-Alteración en el grado de abertura de las vocales medias tónicas españolas: [e] ~ [ɛ] / [o] ~ [ɔ]: tel[ɛ]fono, m[ɛ]dio, dep[ɔ]rte, c[ɔ]pa. Este proceso también se realiza, aunque en menor medida, en sentido inverso, esto es, en las vocales medias tónicas portuguesas por influencia del español: [ɔ] ~ [o]: escrit[o]rio (despacho).

-Elisión⁸⁸ de la /-r/ final en los verbos infinitivos del español: ubica[Ø] (cf. ejemplo 7 ilustrado más abajo), hereda[Ø].

-Velarización de la vibrante múltiple en elementos españoles: [R]ivalidad, [R]ato. También se registra el uso de la [r] apical del español en léxicos del portugués: [̄r]ua.

-Palatalización de los fonemas oclusivos dento-alveolares ante vocales anteriores en algunos léxicos españoles: an[tʃ]iguamente. Lo más frecuente, sin embargo, es la “no” palatalización de estos fonemas en palabras del portugués por influencia del español: assis[t]ia (miraba), acre[d]ito (creo), ba[t]e-papo (conversación).

-Pérdida de correlación de sonoridad entre /s/, /z/ y /ʃ/, /ʒ/ por influencia interlingüística: inclu[z]o en lugar de inclu[s]o, ca[s]al (pareja) en lugar de ca[z]al, de[s]enho (dibujo) en lugar de de[z]enho, la[s]er (ocio) en lugar de la[z]er, fei[ʃ]oada (plato típico brasileño) en lugar de fei[ʒ]oada.

-Realización apicoalveolar de la /l/ implosiva en palabras del portugués: jorna[ɭ] (informativo).

-Nasalización de algunas vocales españolas en posición tónica: c[ã]ña, agrand[ã]ndo.

La influencia interlingüística ilustrada arriba presenta variaciones idiolectales. Algunos hablantes apenas producen interferencias de este tipo; otros emplean ocasionalmente algunos de los procesos citados; incluso hay casos de informantes que hacen uso en un mismo contexto lingüístico de los modelos fonológicos de ambos códigos como, por ejemplo, emplear en el discurso español tanto el sonido bilabial [b] o [β] como el labiodental [v].

Retomemos ahora el análisis de los ejemplos citados previamente. En cuanto al ejemplo (2), también es importante destacar que el verbo “empezar” aparece reiteradas veces en el habla del informante. En escasas ocasiones el hablante emplea su forma

⁸⁸ Esta tendencia lingüística no está presente en el español uruguayo. De acuerdo con Elizaincín (1992: 129-130), se puede apreciar un debilitamiento de este fonema en el español de Uruguay, pero nunca su total elisión. Otro fenómeno lingüístico registrado en Chui es la pérdida de la /-s/ final, de marcación de plural, en muchos núcleos nominales españoles. Ej: (Las casa[Ø]), (Algunos primo[Ø]). A pesar de que este fenómeno morfológico es muy frecuente en el lenguaje informal brasileño, no se puede decir que su realización se produzca por influencia del portugués, ya que, según Elizaincín (op. cit: 121), este proceso también se realiza en el español uruguayo.

correspondiente en portugués “começar”. Además, la aparición de este verbo español se da en sus distintas conjugaciones (empecé, empezó, empezaron), como podemos apreciar en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 7:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: muito bem me diga uma coisa dona flora como é que tem sido o entrosamento do pessoal com os árabes? os árabes são uma coisa nova aqui no chui né? ou já tinha na época?

⁴I18: *no* os árabes eles eu me lembro um não me lembro em que ano *empezaron* a vir aqueles caminhões com *mercadería* vender na rua assim na na internacional vendiam vendiam assim na internacional [mer] traziam *mercadería de por ahí* vendiam barato vendiam pra todo mundo faziam (inint) na estava o caminhão uns dia vendiam de tudo *sábanas* colchas de tudo roupa de tudo e o pessoal via via e depois *empezaron* a a alugar [pe] uma peça aqui alugar ali e [pes] *empezaron* a comprar barato (...) se foram fazendo proprietários eles e se foram fazendo eu que sei [tiran] *sacando papeles* e enfim e formando aí foram os que em realidade eram formando o chuí (...) depois o pessoal como eles *empezaron* a comprar outros achavam que pagava bem outro enfim e foram vendendo vendendo e eles foram em vez da rua *empezaron* se *ubica/* lojas e lojas e aí *empezó* o chuí a se a se encher de árabes e aí *empezó* a ficar mais porque como eles sempre fizeram edificios bom e e isso aí *entonces* fizeram depois de um tempo primeiro começaram assim e aí *empezó* a se formar o chuí (...) no uruguaí sempre houve mais negócio porque depois havia *más carnicerías* e mais *paderías*...

(...)

(I18-03; F37)

Traducción:

E: ¡Muy bien! Díme una cosa Doña Flora, ¿cómo es la relación de la gente con los árabes? ¿Los árabes son algo nuevo aquí en Chuí, no?, ¿o ya había en la época?

I18: *No*, los árabes ellos...yo me acuerdo un...no me acuerdo en qué año empezaron a venir aquellos camiones con *mercadería*, vender en la calle así; en la en la internacional vendían; vendían así en la internacional [mer] *mercadería de por ahí*; vendían barato; vendían pa todo el mundo; hacían (inint) en la...estaba el camión; unos día vendían de todo: *sábanas*, colchas, de todo; ropa, de todo; y la gente veía veía; y después empezaron a alquilar [pe] una habitación aquí, alquilar allí, y [pes] *empezaron* a comprar barato (...) ellos se fueron haciendo propietarios; y fueron haciéndose, yo que sé, [tiran] *sacando papeles*; y, en fin ,y formando ahí; fueron los que en realidad estaban formando el Chuí (...) después la gente como ellos *empezaron* a comprar; otros creían que pagaba bien; otros en fin...y fueron vendiendo

vendiendo; y ellos fueron, en vez de la calle, *empezaron a ubicarse*⁸⁹ tiendas y tiendas; y entonces *empezó* el Chuí a llenarse de árabes; y entonces *empezó* a quedar más...porque como ellos siempre hicieron edificios bueno y eso; entonces, *entonces* hicieron, después de un tiempo, primero empezaron así; y entonces *empezó* a formarse el Chuí (...) en el Uruguay siempre hubo más negocio porque después había *más carnicerías* y *más panaderías*.

El verbo “empezar”, como se puede ver, aparece en siete ocasiones distintas (líneas 4, 8, 9, 12, 13, 14 y 16), y solamente una vez la informante emplea la forma portuguesa de la palabra en el extracto de habla (“começaram”, en la línea 16). En otros fragmentos de conversación de este individuo tal unidad léxica sigue apareciendo en su forma española. La frecuente aparición de este elemento revela que se trata de un ejemplo claro de transferencia léxica. En (7), también sucede la inserción de otros constituyentes que, a diferencia del verbo “empezar”, aparecen momentáneamente en el discurso de la informante. En la línea (17), se puede constatar incluso la producción de una mezcla en el interior de un ítem léxico “paderías” (morfema léxico del portugués+ morfema gramatical del español). Las combinaciones lingüísticas de este tipo, como veremos más adelante, son más abundantes en conversaciones que cuentan con la presencia exclusiva de bilingües. A su vez, en la línea (10), fíjense que la hablante realiza un calco léxico cuando produce con palabras del portugués una expresión típicamente española “eu que sei (yo qué sé), que manifiesta de forma enfática que el individuo “no sabe algo”. En portugués, la frase correspondiente a este uso sería “eu sei lá”. Otros elementos de este tipo son registrados en los datos como, por ejemplo, “é dizer” (es decir), que sería “quer dizer” ou “isto é” en portugués; “é o mesmo” (es lo mismo), que en portugués equivaldría a “tanto faz”; y “povo” o “povinho” (pueblo, pueblito), que en Brasil sería “povoado” (cf. ejemplo 22 de esta sección). En este ejemplo 7, también se puede comprobar la aparición de algunos comienzos falsos en el punto del intercambio lingüístico (líneas 6, 9 y 10) que señalizan el empleo del otro código. En la §7.1, hemos visto que la aparición de estas señales en el tránsito de una lengua a otra no es muy frecuente en el discurso de los chuienses. Por otro lado, su empleo en las conversaciones del grupo 1 de la muestra es mucho más representativo que en las del grupo 2. En conversaciones que incluyen interlocutores monolingües esta clase de elementos aparece en el 13,8 % de las alternancias del grupo, mientras que en las interacciones que solamente cuentan con la presencia de bilingües⁹⁰ de Chuí sólo en

⁸⁹ La hablante quiere decir que empezaron a situarse en tiendas de la ciudad.

⁹⁰ En los ejemplos 22 y 23 de esta sección, se puede observar casos de señales en el punto de la alternancia (falsos comienzos) producidos por una informante del grupo 2 de la muestra.

el 6,1 % de los casos se registra la señalización del intercambio lingüístico. En la próxima sección, veremos que estos elementos aparecen con mayor frecuencia cuando los hablantes hacen uso de un código “marcado” (menos natural) en el acto interactivo.

En el ejemplo (3), ilustrado más arriba, se produce otro caso de préstamo o transferencia léxica cuando el hablante introduce una palabra para referirse a una modalidad de enseñanza brasileña destinada a jóvenes y adultos que no han podido acceder o dar continuidad a sus estudios en la edad apropiada. Este ítem léxico está adaptado fonéticamente al español [suple'tiβo]. Otro préstamo similar que aparece con frecuencia en el discurso de los chuienses, pero en este caso se trata de un elemento del español uruguayo transferido al portugués, es el vocablo “liceo”, empleado para referirse a los centros de enseñanza media uruguaya. Antiguamente se empleaba el término “ginásio” en Brasil para hablar de este tipo de institución, pero en la actualidad se trata de una palabra en desuso.

En (4) y (5), por otro lado, podemos observar que las inserciones producidas representan préstamos culturales. En el primer caso, el informante habla de un plato típico brasileño, “feijoada”, que se elabora con judías- en general- negras, tocino, chorizo, carne de cerdo, etc.; en el segundo, el hablante hace alusión a un plato uruguayo que consiste en un surtido de carne, pescado, marisco o verdura que se asa a la parrilla.

En (6), se registra otro préstamo utilizado por algunos chuienses para referirse a un tipo de restaurante brasileño especializado en carne asada, “*churrasquería*” ([ʃuraskaria, en portugués). Esta palabra representa un concepto inexistente en el código español. Fíjense, además, que el léxico tomado prestado del portugués es producido con elementos de su código de contacto (fonético y morfológico): la palatal africana [tʃ]⁹¹ y el morfema gramatical (-ería). Es importante destacar que esta mezcla lingüística representa un préstamo léxico porque más de un hablante la inserta en su discurso español para referirse a este componente de la cultura brasileña. Las combinaciones lingüísticas que aparecen ocasionalmente en el discurso de los bilingües que no implican la inserción de un nuevo concepto en la lengua receptora, como

⁹¹ [ç], según el alfabeto de la Revista de Filología española (RFE).

“padería” en (7) y otros casos que serán ilustrados más adelante, no son interpretados como préstamos en el estudio, sino como casos de mezcla de códigos.

7.3.1. *Modalidades de alternancia lingüística*

En el habla de los chuienses se registran dos modalidades de alternancia lingüística: modalidad monolingüe y modalidad bilingüe. La primera consiste en la alternancia que es producida por los hablantes bilingües cuando interaccionan con interlocutores monolingües en portugués (grupo 1 de la muestra). La mayoría de los constituyentes oracionales que suelen ser objeto del intercambio lingüístico que aparece en estas circunstancias implican cambios y mezclas de palabras aisladas (tanto de contenido como funcionales) y muletillas o marcadores del discurso. Además, todas las inserciones se producen en una lengua base claramente definida, el portugués. La segunda modalidad consta de la producción de cambios y, mayoritariamente, mezclas de códigos en conversaciones realizadas entre bilingües de la misma comunidad (grupo 2 de la muestra). En este caso, las alternancias aparecen en toda clase de constituyentes oracionales, como en el interior de una palabra, en el interior de una oración (con la producción de unidades léxicas aisladas o de segmentos de una oración -sintagmas completos o incompletos-), entre oraciones, fuera de la estructura oracional (muletillas). Además, la lengua base o matriz no siempre es la misma; en muchos momentos se producen inserciones del español en el portugués, pero también son frecuentes las alternancias en sentido inverso. En algunos casos los constantes cambios de dirección lingüística tornan difícil la definición del código base.

Grosjean (2000: 446) también defiende la práctica de distintas modalidades lingüísticas en comunidades bilingües. Sin embargo, este autor asegura que en la modalidad monolingüe los hablantes activan solamente una de sus lenguas⁹² mientras que en la bilingüe activan sus dos códigos, aunque uno de ellos sólo es activado parcialmente.

En este estudio, tanto en la modalidad monolingüe como en la bilingüe los dos códigos son activados. La diferencia radica en el hecho de que en la primera la activación del segundo código es momentánea, mientras que en la segunda ambas

⁹² En la figura 2, presentada en la §2.3, se puede ver que en estudios previos el autor ya defendía esta postura.

lenguas son constantemente activadas. En las secciones que siguen veremos algunos ejemplos ilustrativos a este respecto.

7.3.1.1. Modalidad Monolingüe

Ejemplo 8:⁹³

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: era mais antiga a colônia?

²I11: eu acho que *sí* eu acho que *sí* apesar de que o chuí <a> *nível* de a nível de histórico é lugar mais velho da da região porque fundam rio grande e fazem um um estabelecem uma guarda aduaneira e militar aqui na fronteira que se encarrega de fundar o o forte de de são miguel lá pelo mil setecentos quarenta e depois a fortaleza de santa tereza que foi iniciativa dos portugueses também *es decir eso* significa que o chuí é como centro como núcleo povoado mais velho ainda que santa vitória (...) se falamos de quatro quatrocentas lojas de árabes aqui com com seus empregados já saem com uma votação muito altos os candidatos e / e também conseguir-se algum consenso na no nos brasileiros natos da região porque foram os primeiros que *intentaron* pôr em *práctica* a idéia da da emancipação / claro que hoje muitos estão *arrepentidos* a nível de árabes porque não pensavam que o governo estadual fosse de outro partido / tudo estava numa boa aqui hoje já estão não sei se se o chuí é uma ilha mas aparentemente se vai vai se tornar nisso

¹⁵E: o canal está aberto com o governo federal só

¹⁶I11: o canal [esta] estaria aberto com o governo federal / mas a *nível* estadual é é muito diferente pra pra o governo municipal a realidade hoje claro eu te dizia que em forma muito *elemental no?* (...) tem bolsões regiões muito desenvolvidas mas tem outras na na idade de pedra né? amazonas / que não ingressaram no capitalismo e que leva no *su* ventre a promessa de de modificação profunda no futuro ...

(...)

(I11-01; F16)

⁹³ El discurso de la mezcla de códigos a menudo carece de claridad, los informantes crean palabras nuevas, dicen cosas sin sentido aparente y producen muchos mensajes truncados. Como en las traducciones no hago correcciones gramaticales, cabe señalar que en algunos momentos puede resultar difícil la interpretación de lo que el hablante quiere decir.

Traducción:

E: ¿era más antigua la colonia?

I11: Yo creo que *sí*. Yo creo que *sí*, a pesar de que Chuí a *nivel* de a nivel de histórico es lugar más antiguo de la de la región porque fundan Rio Grande y hacen un un... establecen una guarda aduanera y militar aquí en la frontera, que se encarga de fundar el el fuerte de de San Miguel allá por mil setecientos cuarenta, y después la Fortaleza de Santa Tereza, que fue iniciativa de los portugueses también, *es decir, eso* significa que el chuí es como centro como núcleo más antiguo aún que Santa Vitória (...) si hablamos de cuatro cuatrocientas tiendas de árabes aquí con con sus empleados, ya salen con una votación muy altos los candidatos; y y también conseguir algún consenso en la en el en los brasileños nativos de la região porque fueron los primeros que *intentaron* poner en *práctica* la idea de la de la emancipación. Claro que hoy muchos están *arrepentidos* a nivel de árabes porque no pensaban que el gobierno estatal fuera de otro partido. Todo estaba muy bien aquí. Hoy ya están... no sé si si el chuí es una isla, pero aparentemente se va va a tornarse en eso.

E: ¿El canal está abierto con el governo federal sólo?

I11: El canal [esta] estaría abierto con el governo federal, pero a *nivel* estatal es es muy diferente pa pa el gobierno municipal. La realidad hoy, claro, yo te decía que de forma muy *elemental no?* (...) hay núcleos, regiones muy desarrolladas, pero otras en la edad de la piedra, ¿no? Amazonas, que no entraron en el capitalismo y que lleva en *su* vientre la promesa de de modificación profunda en el futuro...

En esta secuencia de habla las alternancias implican exclusivamente el uso del español a partir de una base portuguesa. Las inserciones producidas, que constan de categorías gramaticales variadas, son en su mayoría unidades aisladas: nombre (líneas 2, 9, y 16), verbo (11 y 12), adverbio (línea 1), adjetivo (línea 18), pronombre (líneas 6 y 20). Solamente en las líneas (6) y (18) las palabras de contenido insertadas van acompañadas de otro elemento, de muletillas conversacionales. Aunque las palabras de contenido son las grandes protagonistas de la mezcla lingüística, veremos en el capítulo 8 que las palabras funcionales también son objeto del fenómeno que nos ocupa. Es interesante observar en el ejemplo (8) que el empleo del determinante “su”, en la línea (20), aparece en un punto del discurso en el que las reglas gramaticales de ambas lenguas no coinciden. En esta parte del enunciado el adjetivo posesivo español insertado aparece precedido de un artículo, un rasgo gramatical exclusivo del portugués (*no* seu ventre / **en el su vientre*). En el capítulo 8 veremos que este caso es un contraejemplo a la restricción de equivalencia estructural propuesta por Poplack (1980, 2000).

Ejemplo 9:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios

(...)

¹E: o futebol eu acho que é a única coisa que separa né?

²I23: que separa um pouco separa

³E: de resto tudo junta

⁴I23: tudo tudo tudo tudo se junta porque eu me lembro que era ano quarenta e cinco quando a *caída* <de berlim> *este* meu pai era era um *demócrata* <acérrimo> então quando as rádios disseram que que a tinha que berlim tinha caído *este* ele saiu pra rua e tinha uma [profes] uma uma diretora de um colégio uruguaio e ele foi [col] ele foi comigo lá com eu e meus irmãos de mãos dada por <por> *la* rua correndo porque estava feliz estava *contento* então [e] [e] *empezaron* a se juntar juntar [gen] juntar gente com toda uma quantidade de gente e cantando a *marsellesa todo todo por todo* de cima a baixo no brasil no uruguai / *este cosas que unía unía todo unía todo todo* quando inauguraram a luz eléctrica no uruguai que aqui passaram muitos anos depois e não tinha luz *este* foi uma festa que fizeram teatro fizeram tudo de [to] e era brasil e uruguai *todo* junto *todo* não não tinha nada que separasse e não tinha como não tinha estrangeiro tinham *sólo* só três ou quatro famílias <nada> *más este* todo mundo era do do chuí *naturales* do chuí brasileiros uruguaio mas *naturales* do chuí....

(...)

(I23-07; F47)

Traducción:

E: El fútbol, yo creo que es la única cosa que separa, ¿no?

I23: En el resto todo une

I23: Todo, todo, todo, todo nos une porque yo me acuerdo que era año cuarenta y cinco cuando la *caída* de Berlín, *este*, mi padre era era un *demócrata* acérrimo; entonces, cuando las radios dijeron que que la... había ...que Berlín había caído, *este*, él salió a la calle; y había una [profes] una una directora de un colegio uruguayo y él fue [col] él fue conmigo allá, con mis hermanos y yo de manos entrelazadas por por *la* calle corriendo porque estaba feliz, estaba *contento*; entonces [e] [e] *empezaron* a juntarse juntar [gen] juntar gente con *todo* una cantidad de gente y cantando la *marsellesa, todo, todo, por todo*, de arriba a abajo, en el Brasil, en el Uruguay, *este, cosas que unía, unía todo, unía todo, todo*. Cuando inauguraron la luz eléctrica en Uruguay, que aquí pasaron muchos años después y no había luz, *este*, fue una fiesta, que hicieron teatro, hicieron todo de [to], y era Brasil y Uruguay, *todo* junto, *todo*; no había nada que separase; y no había...como no había extranjero; había *sólo* sólo tres o cuatro familias, nada *más, este*, todo el mundo era de de Chuí, *naturales* del Chuí; brasileños, uruguayos, pero *naturales* del Chuí...

En esta secuencia de conversación muchas formas españolas son introducidas en la lengua base de la hablante. Pero en algunos casos la similitud no sólo estructural sino también léxica entre portugués y español impide determinar los límites entre las lenguas. En las líneas (5), (8) y (15), los elementos entre corchetes angulados que aparecen en el punto del cambio podrían pertenecer tanto al español como al portugués. La mayoría de estas palabras, llamadas en el estudio elementos neutros, o son

pronunciadas de igual manera en ambas lenguas o presentan distinciones fónicas muy sutiles en cada código, como puede ser la abertura de una vocal. En el caso de la informante 23 que ha producido el fragmento citado, hay determinados sonidos del español que están muy presentes en su portugués, lo que dificulta aún más la separación de las formas de cada lengua. La palabra “acérrimo”, por ejemplo, que forma parte del léxico de ambos códigos, es producida por la hablante con rasgos fonéticos de sus dos lenguas, es decir, con la vocal medio-abierta /ɛ/ del portugués y la vibrante múltiple del español: [aˈs̺erimo]. El criterio adoptado en el trabajo para los casos de palabras bivalentes en el entorno de la alternancia ha sido incluirlas como formas de la lengua base del discurso, siempre y cuando ésta pueda ser definida.

En cuanto a la preposición “por”, que aparece en la línea (8), conviene destacar que ha sido considerada un elemento del portugués, a pesar de que su uso en esta lengua requiere la contracción con la vocal que le sigue (por + a = pela) porque la infracción de esta norma gramatical también aparece en el discurso portugués de los chuienses en contextos donde no figura ningún intercambio de códigos, lo que parece indicar que los hablantes de la región en ocasiones infringen esta regla por influencia de su lengua de contacto.⁹⁴

En el fragmento citado también se puede apreciar que la informante hace un esfuerzo por mantenerse en la lengua de su interlocutor, que no forma parte de la comunidad chuiense y es monolingüe en portugués. En la línea (9), la hablante empieza a decir “gente” en español y, sin concluir la palabra, repite el segmento en portugués: “juntar <gen> juntar gente”. Lo mismo sucede en la línea (13) cuando la informante evita decir el indefinido español “todo”: “fizeram tudo de <to>”. No obstante, se puede constatar en este ejemplo que la forma española de este indefinido se produce en el discurso de la informante con cierta naturalidad, aunque también hace uso en el mismo fragmento, y a lo largo de toda la encuesta, de su correspondiente en portugués.

Casi todas las alternancias del fragmento ilustrado representan formas simples que aparecen dentro de la estructura oracional, exceptuándose los casos de coletillas que

⁹⁴ Como era de esperar, las lenguas se influyen mutuamente produciendo procesos complejos de interferencias. Esta influencia interlingüística se registra con bastante frecuencia en situaciones de contacto de lenguas. Para más detalles sobre las interferencias bidireccionales, léanse Pavlenko y Jarvis (2002).

aparecen en las líneas (5), (6), y (13), que son elementos que se producen en un nivel extraoracional, y el cambio oracional que aparece en la línea (11). En la línea (10), se produce un cambio de más de una palabra, pero también tiene lugar dentro de la estructura oracional.

En el ejemplo (9) aparecen tanto casos de mezcla como de cambio de código en el discurso de la informante. En la línea (11), por ejemplo, la hablante pone de relieve, mediante la oración insertada, el elevado grado de integración entre brasileños y uruguayos en Chuí. El empleo reiterado en el extracto de habla del indefinido “todo” también representa un uso enfático de la estrecha relación entre los habitantes de ambos lados de la frontera. Nótese que al comienzo del turno de la informante (línea 4) este mismo elemento es producido cuatro veces seguidas en portugués para señalar que los miembros de la frontera Chuí-Chuy están muy unidos. No obstante, el empleo de este elemento en un código diferenciado actúa como un recurso comunicativo para reforzar aún más esta situación. Las demás inserciones representan unidades fluctuantes que aparecen en las conversaciones a veces en portugués y otras veces en español. En la §4.1, hemos visto que Rona (1965) también destaca la presencia de este proceso de mezcla lingüística en determinadas zonas de la frontera uruguayo- brasileña.

En definitiva, las características básicas del discurso de la modalidad monolingüe y bilingüe es que coaparecen realizaciones de cambios y mezclas de lenguas. La diferencia entre estos dos modelos de conversación radica en que en el modo bilingüe de interacción la elevada frecuencia de intercambios lingüísticos debilita el valor funcional de los elementos o segmentos insertados, transformándolos en casos de mezcla lingüística. La coexistencia de distintos patrones de alternancia es una característica inherente al proceso de transición lingüística. Como hemos visto en el marco teórico del trabajo (Auer 1998), el discurso de la alternancia lingüística puede pasar por diferentes estadios de desarrollo. Inicialmente, se producen algunas inserciones de elementos o segmentos extranjeros en la estructura de la lengua receptora con determinados objetivos interaccionales. En el momento en que estas inserciones se tornan una constante en el discurso bilingüe, las alternancias empiezan a perder su fuerza pragmática, adquiriendo el rasgo de mezcla lingüística. Cuando la mezcla empieza a formar parte de las normas lingüísticas de una variedad de habla, significa que se está formando un dialecto mixto. Como ya sabemos, la transición de un estadio a

otro de este *continuum* lingüístico no es necesaria, es posible que el discurso bilingüe se mantenga estable en un determinado punto.

En cuanto a los constituyentes oracionales que están implicados en el intercambio de lenguas en la modalidad monolingüe, cabe destacar que:

a) Las palabras de contenido, como ya se apuntaba en la bibliografía especializada, se hallan en el escalón más alto de las categorías foráneas insertadas en el discurso bilingüe: marcadores conversacionales (121 casos), nombres (58 casos), verbos (39 casos), adverbios (25 casos), pronombres tónicos (16 casos), adjetivos calificativos (15 casos), artículos (7 casos), pronombres adjetivos (5 casos), pronombres átonos (4 casos), conjunciones (4 casos), preposiciones (3 casos) y numerales (2 casos).

b) La mayoría de las oraciones producidas en un código diferenciado no están supeditadas sintácticamente a otras y, cuando están relacionadas con alguna oración del código matriz, suelen aparecer en el discurso sin la presencia de enlaces prepositivos o conjuntivos: oraciones independientes (11 casos), oraciones yuxtapuestas (8 casos) y oraciones subordinadas (4 casos). Además, todas las oraciones producidas en el grupo 1 de la muestra aparecen para lograr algún efecto discursivo; dicho de otro modo, representan casos de alternancias que cumplen una función comunicativa (cambio de código). Posiblemente esto suceda porque, como los bilingües no se identifican con su interlocutor monolingüe, dado que ellos no comparten una misma realidad lingüística, no pueden sustraerse a su estilo mixto de hablar. De ahí que privilegian las alternancias funcionales.

La distribución de unidades simples presentada previamente confirma las afirmaciones de los estudios sobre la alternancia de lenguas; esto es, que las categorías léxicas son las unidades más frecuentes en las alternancias lingüísticas (cf. Poplack 2000: 196). En la muestra de Chuí, la elevada aparición de estas unidades en el modo monolingüe de interacción corrobora la hipótesis del trabajo de que, en conversaciones con la presencia de monolingües, los hablantes bilingües o bien evitarían la alternancia de códigos o bien privilegiarían alternancias de unidades léxicas o de formas más emblemáticas con objeto de asegurar la comunicación con otros hablantes que no dominan los dos códigos.

7.3.1.2. Modalidad Bilingüe

En contraposición a las producciones del grupo 1 de la muestra, en la conversación entre bilingües las inserciones léxicas aisladas ya no son las únicas protagonistas del discurso de la alternancia lingüística, ya que también se producen numerosas alternancias de constituyentes mayores. Veamos, en este sentido, el ejemplo (10):

Ejemplo 10:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios, bilingüe sucesiva⁹⁵

(...)

¹E: a senhora não é então nem contra nem a favor depende da da situação?

²I48: da situação claro ou até por situação econômica que às vezes não querem <e e e> *queda no quedan* grávida *entonces sólo hay que hacer el trabajo hay* várias opções

⁴E: e o que a senhora pensa da aids s[a sida]?

⁵I48: s[é um <problema>] *muy delicado no hay* que ter muito cuidado.

⁶E: ter muito cuidado e acha que os adolescentes estão bem informadas sobre esse assunto?

⁸48: é informam// *este* por o rádio por a televisão sempre tão bem me parece que que // até nas escolas e tudo *hay charlas que hacen sobre eso* <e> tão *bien* <informados>

¹⁰E: aqui no Chuí tem muitos casos assim de aids que a senhora saiba?

¹¹I48: eu ouvi dizer que sim não não não tenho *seguridad* mas ouvi

¹²E: e câncer tem muito câncer aqui?

¹³I48: também por ser um lugar tão pequeno *hay* bastante câncer.

(...)

(I48-12; F 413)

Traducción:

E: ¿Usted no es entonces ni contra ni a favor, depende de la situación?

I48: De la situación, claro, o incluso por situación económica que a veces no quieren y y y *queda, ¿no?, quedan* embarazada; *entonces sólo hay que hacer el trabajo; hay* muchas opciones.

E: ¿Y qué piensa usted del sida el sida?

I48: Es un problema *muy delicado, ¿no? Hay* que tener cuidado, mucho cuidado.

E: Tener mucho cuidado. ¿Y cree que los adolescentes están bien informados sobre ese asunto?

I48 Sí, informan, este, por la radio por la tele siempre están bien me parece que que // incluso en los en los institutos y todo *hay charlas que hacen sobre eso* y están *bien* informados.

E: ¿Aquí en Chuí hay muchos casos así de sida que usted lo sepa?

⁹⁵ En esta sección del estudio presentaré el nivel de bilingüismo de los informantes en la introducción de los ejemplos por considerar que esta información es relevante en esta parte del análisis.

I48: Yo oí decir que sí; no no no tengo *seguridad*, pero lo oí.

E: Y cáncer, ¿hay mucho cáncer aquí?

I48: También, por ser un lugar tan pequeño, *hay* bastante cáncer.

Como muestra (10), aunque el código principal de comunicación es el portugués, el español también es activado en la conversación y “no” siempre de forma tan breve como en la modalidad monolingüe de intercambio lingüístico. En este fragmento podemos ver que todas las mezclas producidas se dan en el interior de oraciones. Como sabemos, este tipo de alternancia suele ser apuntada por los especialistas en el tema como una clase de intercambio lingüístico que requiere una elevada competencia bilingüe, dado que el tránsito de una lengua a otra implica fronteras sintácticas. A lo largo de esta sección se podrá comprobar si el tipo de bilingüismo realmente tiene implicaciones en las producciones del fenómeno que nos ocupa.

En (10), se observa además que las alternancias se dan en su mayoría en una misma dirección lingüística, en un proceso de ida al español y vuelta al portugués; sin embargo, en la línea 3, fíjense que hay un cambio momentáneo de dirección lingüística (de E a P) cuando la hablante inserta el léxico portugués “grávida” en un contexto español.

Es relevante señalar aquí que el hablante-encuestador interviene intencionadamente en las conversaciones del grupo 2 de la muestra casi siempre en portugués con el fin de comprobar si esta postura influirá en las elecciones lingüísticas de los informantes. Como podemos constatar en (10) y en otros ejemplos de este grupo citados a lo largo del trabajo, a pesar de que los chuienses aseguran que el código español es más empleado en la frontera que el propio portugués, la lengua base en gran parte de los fragmentos de conversación ilustrados es el portugués. En este sentido, parece ser que los usos lingüísticos del encuestador influye, en alguna medida, en las producciones de los informantes. Ahora bien, también es significativo el hecho de que el empleo del portugués, por parte del encuestador bilingüe, no impide que los hablantes hagan uso del discurso de la alternancia de lenguas, lo que revela que esta modalidad discursiva representa una elección natural en interacciones entre los miembros de la comunidad bilingüe.

Analizado el *corpus* del trabajo, se puede afirmar que la lengua base del discurso en la modalidad bilingüe de alternancia no siempre es la misma en el desarrollo del acto interactivo. Una muestra representativa de ello aparece en el ejemplo (11):

Ejemplo 11:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 1 de estudios, bilingüe simultáneo

(...)

¹E: qual foi o pior acontecimento da tua vida? se teve assim

²I31: eu acho que o pior acontecimento pra vida da gente é quando a gente perde alguma pessoa que a gente gosta e// no meu caso por exemplo eu tinha meu avô e minha avó que moravam em aqui em san luis e faziam muitos anos que eu não [vei] *veía* eles então eh eles ficou doente e eu só *fui* só fui olhar quando ele já estava morrendo não e estavam perto e não podia acho que isso é o *peor* que a gente pode passar// y *otra cosa que me que creo que fue para mí mal este de haber salido muy joven de mi casa ¿no? contra la voluntad de mi padre por ejemplo que no no aceptaba lo mío y dejar de vivir muchas cosas que mi mi juventud no me me ofrecía y que ahora estoy tentando volver a ver si las puedo vivir no es la edad adecuada pero/ haciendo lo posible.*

(...)

(I31-03; F167)

Traducción:

E: ¿Y cuál fue el peor acontecimiento de tu vida? Si hubo así.

I31: Yo creo que el peor acontecimiento para la vida nuestra es cuando nosotros perdemos alguna persona que a nosotros nos gusta; y en mi caso, por ejemplo, yo tenía mi abuelo y mi abuela que vivían en... aquí en San Luis y hacían muchos años que yo no [vei] *veía* ellos; entonces eh ellos se quedaron enfermos y yo sólo *fui* sólo fui a ver cuando él ya se estaba muriendo, ¿no?; y estaban cerca y no podía. Creo que eso es lo peor que a nosotros nos puede pasar... (segmento en español)...intentando...(segmento en español).

Obsérvense que la primera lengua activada es el portugués, código en el que son insertados algunos elementos léxicos españoles: *veía* (línea 4), *fui* (línea 5) y *peor* (línea 6); posteriormente, el español pasa a ser la lengua matriz y el código incrustado es el portugués: *tentando* (*intentando*), en la línea (9). En el fragmento de habla se puede ver, además, que de las tres inserciones españolas incrustadas en el portugués, dos de ellas no se producen fluidamente, ya que la hablante realiza autocorrecciones en el punto del intercambio lingüístico (en la línea (5) dice *fui* [fu'i] en español y después repite [fuj] en portugués) y falsos comienzos (en la línea (4), antes del verbo “*veía*”). Es importante observar que la inserción de “*veía*” se produce en un punto de incompatibilidad

gramatical entre los códigos implicados, ya que infringe las reglas gramaticales de ambas lenguas. Fíjense que el uso del pronombre tónico pospuesto al verbo en vez de su equivalente átono en posición preverbal, una tendencia lingüística en el habla coloquial brasileño, no se corresponde con un uso español (via eles/ *veía ellos). No es este el único caso de inserción en estas condiciones que aparece en el *corpus* investigado;⁹⁶ y aunque no son muchos los casos documentados de este tipo, esto supone que los hablantes se permiten inserciones aún infringiendo las normas gramaticales de los códigos implicados. Esto permite dar una mayor importancia al nivel de creación individual por encima de las pautas generales que rigen las alternancias.

En lo concierne a los tipos de constituyentes que son objeto de intercambio lingüístico en la modalidad bilingüe de alternancia de códigos, se observa que:

- a) Las palabras de contenido son las grandes protagonistas del discurso bilingüe: nombres (224 casos), verbos (191 casos), marcadores conversacionales (177 casos), adverbios (101 casos), adjetivos calificativos (55 casos), pronombres tónicos (36 casos), artículos (20 casos), conjunciones (18 casos), preposiciones (15 casos), pronombres adjetivos (11 casos), numerales (9 casos) y pronombres átonos (4 casos).
- b) Las oraciones que no dependen sintácticamente de otras ocupan una posición destacada en el intercambio de lenguas: oraciones independientes (70 casos), oraciones yuxtapuestas (47 casos), oraciones subordinadas (36 casos), oraciones coordinadas (36 casos), lo que es lógico porque no infringe la estructura gramatical de las lenguas implicadas.

Si comparamos estos resultados con los obtenidos en la modalidad monolingüe de alternancia, veremos que en ambos casos las palabras de contenido léxico, en especial nombres y verbos, y los marcadores conversacionales son las más recurrentes en el discurso. Thomason (2001: 132) defiende que la elevada aparición de nombres y marcadores del discurso como formas de alternancia de códigos y también de préstamo léxico es un indicador importante de que estos dos fenómenos forman parte de un mismo *continuum* lingüístico. En este estudio se comparte esta teoría y, como hemos visto en la sección 3.4, otros autores también ya empiezan a considerar algunas o todas

⁹⁶ Véanse otro caso similar en el capítulo 8, ejemplo 41.

las inserciones de ítems léxicos como elementos que deben ser explicados por algún modelo de alternancia lingüística (Eliasson 1989, 1991; Muysken 2000).

También es importante destacar que la frecuencia de muletillas o marcadores conversacionales en la modalidad monolingüe de intercambio de códigos es dos veces superior que en la bilingüe (40% (121/299) frente a 20% (177/861), un resultado que corrobora la hipótesis de esta investigación de que, en conversaciones con individuos monolingües, los bilingües de Chuí o bien evitarían el empleo de alternancias o bien realizarían intercambios sencillos como los de unidades léxicas o marcadores discursivos para evitar cualquier tipo de tensión social y garantizar la comunicación con los hablantes que no dominan sus dos códigos.

Otra diferencia notable entre las modalidades de alternancia es que la aparición de oraciones en un código diferenciado en conversaciones entre bilingües no se limita a usos funcionales (con valor pragmático), como sucede en las conversaciones que cuentan con la presencia de monolingües: el 21% (40/189) de las alternancias oracionales en la modalidad bilingüe representan mezclas de códigos.

El grado de competencia bilingüe de los individuos que producen alternancias lingüísticas merece especial atención. En la primera sección de este capítulo, hemos visto que el nivel de bilingüismo contribuye a la producción de determinados tipos de intercambio lingüístico. En el discurso de los bilingües sucesivos se registra un mayor número de mezclas de códigos, mientras que en las producciones de los bilingües simultáneos los cambios de lenguas (como los ilustrados en la §7.2) adquieren mayor protagonismo. Asimismo, la mezcla lingüística realizada por los hablantes que manifiestan haber aprendido primero una lengua y luego la otra presenta distintos matices según el período en el que el hablante aprendió su segunda lengua. Estos resultados permiten asociar las prácticas de alternancia con el grado de bilingüismo, tal como se aprecia en la tabla (12):

Tabla 12. Tabla de *tipo de alternancia por extensión de la alternancia*, segmentada por *clase de bilingüismo*

		Extensión de la alternancia				
Clase bilingüismo	Tipo de alternancia	Unidad léxica	Más de una palabra	Oracional	Supraoracional	Total
B. simultáneo	Cambio de código	194	52	93	31	370
	Mezcla de códigos	219	57	04	10	290
	Total	413	109	97	41	660
B. sucesivo	Cambio de código	84	28	56	05	173
	Mezcla de códigos	364	363	36	52	815
	Total	448	391	92	57	988

La tabla indica claramente que tanto los bilingües que han adquirido sus dos lenguas en la infancia como los que aprendieron sus dos códigos en etapas diferentes de la vida realizan con bastante frecuencia alternancias de distinta extensión lingüística. Como se puede ver, el recuento total de alternancias según su extensión es muy similar, indiferentemente de la clase de bilingüismo, salvo en el caso de las alternancias intraoracionales de más de una palabra, que son producidas en mayor proporción por bilingües sucesivos. Estos valores en general tan igualados parecen indicar que la “extensión de la alternancia” no está condicionada por el “grado de bilingüismo”. Los bilingües simultáneos y sucesivos producen, respectivamente, 413/448 alternancias de unidades aisladas, 109/391 alternancias de más de una palabra, 97/92 alternancias oracionales y 41/57 alternancias supraoracionales. Por otro lado, los valores de la tabla indican que los resultados referentes a la clase de alternancia son muy desiguales según el nivel de bilingüismo de los hablantes. Mientras que en los cambios de código las cifras más elevadas aparecen en las casillas de los bilingües simultáneos (**194** cambios de unidades aisladas frente a 84, **52** cambios de más de una palabra frente a 28 , **93** cambios de oraciones frente a 56 y **31** cambios supraoracionales frente a 05), en las mezclas de lenguas los valores más altos están en las casillas equivalentes a los bilingües sucesivos (219 mezclas de unidades aisladas frente a **364**, 57 mezclas de más de una palabra frente a **363**, 04 mezclas de oraciones frente a **36** y 10 mezclas supraoraciones frente a **52**). Estos datos parecen indicar que los hablantes con un dominio equilibrado de sus lenguas hacen un empleo más ordenado, selectivo y

estratégico de sus códigos, mientras que los bilingües asimétricos recurren con mayor frecuencia a la combinación de formas de sus dos lenguas como si de un único código se tratara. Esto permite explicar el hecho de que los bilingües simultáneos realicen más cambios de código, esto es, alternancias con funciones comunicativas. Las afirmaciones del siguiente informante, que es un bilingüe asimétrico, dejan patente esta situación:

“...o meu filho fala perfeitamente o espanhol e fala perfeitamente o português e tem uma coisa interessante nele que ele não mistura ele quando fala o espanhol é só o espanhol e quando fala português é só o português ele não é como como como acontece comigo eu que eu por exemplo no momento em que eu fico eh discutindo bravo não me sai as palavras em espanhol em portunhol sai só o português mas assim tranquilo me sai o portunhol normalmente e ele é [dis] é diferente ele quando fala português é somente português é bastante interessante...” (I46:02)

(trad:...mi hijo habla perfectamente el español y habla perfectamente el portugués; y hay una cosa interesante en él que él no mezcla; él, cuando habla el español, es sólo el español y, cuando habla portugués, es sólo el portugués; él no es como como sucede conmigo; yo, que yo, por ejemplo, en el momento en que yo me pongo a discutir con rabia no me salen las palabras en español, en portuñol, me sale sólo el portugués; pero así tranquilo me sale el portuñol normalmente; y él es [dis] es diferente; él, cuando habla portugués, es solamente portugués, es bastante interesante...)

De acuerdo con el informante 46, su hijo, que es un bilingüe equilibrado, posee una mayor capacidad de mantener separadas sus dos lenguas, a diferencia de él que en circunstancias naturales mezcla los códigos. A pesar de estas afirmaciones, ya hemos visto en la tabla (12) que los bilingües simultáneos también producen mezclas lingüísticas, por lo que no sería lógico asociar este tipo de alternancia con la incapacidad bilingüe. Quizá es posible, sin embargo, asociar la producción de mezclas lingüísticas con el deseo que los bilingües sucesivos tienen de demostrar que dominan ambas lenguas y que pueden expresarse en ambas por igual.

A continuación veremos algunas conductas de alternancia que apoyan los resultados de la tabla (12). En el primer caso citado a continuación, la informante que participa en la conversación, a pesar de reconocer que sus primeras palabras fueron en español, afirma haber adquirido sus dos lenguas en su infancia temprana.

Ejemplo 12:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios, bilingüe simultánea

(...)

¹E: tem ctg⁹⁷ tomam chimarrão

²I32: tem ctg mas não / *creo que más la gente del lado brasileiro que acostumbran ir al ctg pero muy poca no* não é muito *me parece a mí que no digo acá* o que tem no chuí é que os *los fines de semana el sábado* muita gente fecha mais do lado os negócios do lado uruguaio fecham de tarde não só abrem *de mañana y después el domingo sale la gente a almorzar salen después a pasear van a la fortaleza la de santa teresa al fuerte no van* até a praia e depois todo mundo se se pára na avenida pára os carros na avenida assim estacionam e tá ficam olhando a gente que passa comem alguma coisa eh estão tão horas assim parados olhando a gente escutando música acho que *más* bem é isso não tem muito também

(...)

(I32-08; F192)

Traducción:

E: ¿Hay ctg, toman mate?

I32: Hay ctg, pero no... *creo que más la gente del lado brasileiro que acostumbran ir al ctg, pero muy poca no*, no es mucho, *me parece a mí que no; digo, acá* lo que hay en Chuí es que los *los fines de semana, el sábado*, mucha gente cierra más del lado los negocios del lado uruguayo, cierran por la tarde, ¿no?, sólo abren *de mañana; y después el domingo sale la gente a almorzar, salen después a pasear, van a la fortaleza la de santa teresa, al fuerte, ¿no?, van* hasta la playa; y después todo el mundo para en la avenida, para los coches en la avenida así, aparcen y, bueno, se quedan mirando a la gente que pasa, comen alguna cosa eh, están (es)tán horas así parados mirando a la gente, escuchando música; creo que más bien es eso, no hay mucho también.

En este fragmento de habla, el intercambio de códigos se produce en constituyentes mayores que la palabra, salvo en la línea (9), donde la hablante inserta una parte de una locución adverbial (*más* bem). A pesar de que otros autores (cf. Poplack 2000: 203) hayan defendido que las alternancias oracionales y, sobre todo, las intraoracionales que superan la unidad léxica son más favorecidas por bilingües con un dominio equilibrado de sus lenguas, como es el caso de la informante del ejemplo (12), los resultados del estudio muestran que los bilingües chuienses, independientemente de la simetría o asimetría en su competencia bilingüe, realizan este tipo de intercambio, y que la competencia lingüística de los individuos, más que favorecer la alternancia en determinado punto del discurso, influye en el modelo de intercambio producido (cambio o mezcla de códigos). En el ejemplo (10), mostrado en páginas anteriores, se pueden comprobar estas afirmaciones. La hablante que produce las alternancias en dicho fragmento, pese al hecho de manifestar que habla más español que portugués, reconoce

⁹⁷ Centros de tradiciones gauchas (CTG).

que sólo empezó a hablar la lengua española a los 19 años, momento en que se casó y se fue a vivir a la frontera. Además, esta informante, que en la actualidad tiene más de 65 años, afirma tener deficiencias en su segunda lengua. Fíjense que las alternancias que la informante realiza en (10) son en su mayoría de constituyentes mayores, lo que indica que este tipo de intercambio lingüístico no representa una práctica habitual solamente en los bilingües equilibrados.

Otro caso que sigue las mismas pautas es el del ejemplo (13). El informante que participa en el siguiente fragmento de conversación adquirió su primer código, el español, en el ambiente familiar y en la escuela. El aprendizaje del portugués sucedió más tarde, mediante el contacto con otros brasileños de la frontera. Es interesante observar en el ejemplo (13) cómo este bilingüe asimétrico pasa fluidamente de un código a otro incluso en puntos del discurso que requieren un elevado conocimiento gramatical de las lenguas implicadas (en el interior de una oración). Si nos fijamos en los resultados de la tabla (12) veremos que efectivamente este tipo de producción es bastante frecuente incluso en los usos lingüísticos de los bilingües sucesivos.

Ejemplo 13:

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios, bilingüe sucesivo

(...)

¹E: medo da morte não?

²I41: é medo da morte a gente sabe que vai morrer um dia

³E: *crees así en comunicación* entre vivos e mortos?

⁴I41: *no no creo no sinceramente* acho que isso aí *es pura especulación y hay gente que se aprovecha de de la desgracia de los que tienen los muertos digo para*

⁶E: *y así en el poder de ciertos objetos como maíz eh gallina y eso que ponen en las esquinas?*

⁸I41: *no no no creo no creo en nada de eso*

(...)

(I41-06; F300)

Traducción:

E: ¿Miedo a la muerte, no?

I41: Sí, miedo a la muerte; nosotros sabemos que vamos a morir un día.

E: ¿*Crees así en la comunicación* entre vivos y muertos?

I41: *No, no creo, no.* Sinceramente creo que eso *es pura especulación...* (segmento en español).

E: (turno en español)

I41: (turno en español)

A pesar de que la mezcla de lenguas no sea tan recurrente en el habla de bilingües simétricos como en la de asimétricos, es importante destacar que la producción de esta modalidad discursiva se realiza de forma significativa aun cuando los hablantes dominan a la perfección sus dos lenguas. En el fragmento (12), por ejemplo, la hablante realiza tanto cambios como mezclas de códigos. En el fragmento que sigue también se puede comprobar cómo los bilingües simultáneos combinan elementos de portugués y español en su discurso:

Ejemplo 14:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios, bilingüe simultánea

(...)

¹E: não não não tem pressa ...eh... a globalização quais são pra ti as vantagens e as desvantagens? por exemplo o uso da internet os computadores

³I44: *bueno como todas las cosas* tem as coisas *los pro* <y> os <contra> *no* eu acho que hoje em dia é é muito bom o *adelanto científico que hay tecnológico es muy bueno pero también está lo otro que de repente nosotros* <antes> a gente quando estudava tinha que ir procurar nos livros *en las fuentes mismo verdad que eran los libros* a gente tinha que procurar nos livros se não tinha *dinero* pra comprar esse livro tinha que ir ler *tirar *apontes* depois passar a limpo a gente aí já tava estudando hoje uma criança ou um adolescente o que seja vai na internet aperta um *botón* tira toda a informação e vai e apresenta pro professor eu trouxe o material mas nem *sequera* sabe de que está falando isso

(...)

(I44-15; F346)

Traducción:

E: No, no hay prisa...eh... la globalización, ¿cuáles son para ti las ventajas y las desventajas?

I44: *Bueno, como todas las cosas* hay las cosas *los pro* y los <contra>, ¿no?. Yo creo que hoy en día es es muy bueno el *adelanto científico que hay, tecnológico, es muy bueno, pero también está lo otro que de repente nosotros* <antes> nosotros, cuando estudiábamos, teníamos que ir a buscar en los libros, *en las fuentes mismo verdad que eran los libros*; nosotros teníamos que buscar en los libros; si no había *dinero* pa comprar ese libro, teníamos que ir a leer, sacar *apuntes*, después pasar a limpio; nosotros entonces ya estábamos estudiando. Hoy un niño o un adolescente, lo que sea, va a internet presiona un *botón*, saca toda la información y va y presenta al profesor: “yo traje el material”, pero ni *siquiera* sabe de qué está tratando eso.

La informante 44, a pesar de haber adquirido sus dos lenguas desde pequeña, produce numerosas mezclas de códigos en el interior de oraciones. La hibridación

lingüística registrada en este fragmento de habla implica tanto unidades mínimas (línea (10): formación de “sequera” mediante la combinación de [se.quer] y [si.quiera]) como ítems léxicos (líneas (7) y (9), dinero y botón) y constituyentes mayores (líneas 3-6). Además, en este ejemplo también se registra la creación de una palabra nueva que “no” implica elementos de las dos lenguas. Véanse que en la línea (8) la informante emplea la expresión “tirar apontes” en lugar de “tomar apuntes = apuntar”, un uso lingüístico que no está influenciado por la construcción equivalente en el otro código “tomar nota = anotar”). Este tipo de creaciones, así como las mezclas en el interior de unidades simples, aparecen con mayor frecuencia en el discurso de determinados bilingües asimétricos, sobre todo los que aprendieron su segundo código después de los 20 años de edad, como los informantes que veremos a continuación:

El informante 42, que produce el ejemplo (15), empezó a aprender su segunda lengua, el portugués, por necesidades de convivencia en la frontera. Como el propio hablante reconoce, el aprendizaje tardío y deficiente del portugués y su esfuerzo en hablar esta lengua con familiares y amigos dio lugar a la formación de un idiolecto híbrido. En el fragmento de conversación que sigue, el hablante deja constancia de este proceso:

Ejemplo 15:

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel de estudios 2, bilingüe sucesivo

(...)

¹E: e fala outra língua s[sem ser]?

²I42: s[o espanhol] ...eh... *minha língua <natural> é o espanhol mas ...eh... eu perdi também o domínio do espanhol ...eh... porque quando eu vine al brasil no tenía conocimiento da língua portuguesa por necessidade de convívio de comunicação eu fui aprendiendo con mi amigo y con la gente*⁹⁸ no trabalho aí quando eu vine a morar pra santa vitória que eu morei onze ano eu *tuve un matrimonio la cual a a mi esposa mi compañera era* [portu] brasileira e falava muito bem português por ser nascida e isso e entendia o espanhol e aí con ela eu *traté <de purificar> um poquinho mais mi <português> mas nunca cheguei a tener um português ...eh... bom ...eh... en esa época eu cumplí un sueño traer* minha família de uruguai pra santa vitória morar junto com a gente aí *con el* convívio da minha família que só falava português mi [dios] *mi dos*

⁹⁸ Esta palabra consiste en un elemento portugués por su realización fonética: [3]ente.

idiomas se deformaron porque eu não consegui voltar ao espanhol é e não consegui ...eh... falar direito o português *me quedó una* mistura deformada tanto o espanhol como *el* <português>

(...)

(I42: T14; F302)

Traducción:

E: ¿Y habla otra lengua _s[aparte]?

I42: _s[El español]...eh...mi *lengua natural* es el español, pero...eh...yo perdi *también* el dominio del español...eh...porque, cuando yo *vine al Brasil, no tenía conocimiento* de la lengua portuguesa; por necesidad de convivencia, de comunicación, yo fui *aprendiendo con mi amigo y con la gente* en el trabajo; entonces, cuando yo me *vine a vivir* a Santa Vitoria, que yo viví once años, yo *tuve un matrimonio, la cual mi mujer, mi compañera, era* [portu] brasileña y hablaba muy bien portugués por haber nacido y eso, y entendía el español; y entonces con ella yo *traté de purificar* un poquito más mi portugués, pero nunca llegué a tener un portugués...eh... bueno... eh...; *en esa época, yo cumplí un sueño, traer* mi familia de Uruguay a Santa Vitoria vivir junto con nosotros; entonces, *con la* convivencia de mi familia, que sólo hablaba portugués, mi [dios] *mi dos idiomas se deformaron* porque yo no conseguí volver al español; sí, y no conseguí...eh...hablar bien el portugués, *me quedó una* mezcla deformada tanto el español como *el* portugués.

La mezcla lingüística producida por este individuo⁹⁹ se distingue sustancialmente de la que realizan los demás bilingües. Mientras los otros informantes del grupo 2 de la muestra emplean como código base de la comunicación tanto el portugués como el español, este hablante siempre hace uso de la modalidad mixta como lengua de interacción. Aunque en (15) se puede afirmar que la mezcla se realiza desde el portugués, en muchos puntos del discurso del informante 42 es bastante difícil definir la dirección de las combinaciones lingüísticas realizadas, tal como se ve a continuación:

Ejemplo 16

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel de estudios 2, bilingüe sucesivo

(...)

¹E: tá agora me fala um pouquinho assim do futuro quais são os seus objetivos para o futuro?

³I42: *mis [o] [o] objetivo que eh siempre fue* <y> hoje em dia eu acho *más necesario es poder ...eh... de una manera sana trabalhar eh* <progresar> *para darle un bienestar ...eh... a mi herma a mi sobrinha y a mi nieto mi sobrinho-nieto* <porque> eu

⁹⁹ En la §5.1.3 se expone otro fragmento ilustrativo de las producciones de mezcla lingüística de este informante.

<considero> a él nieto mío esse é o sono¹⁰⁰ mío o resto eu acho <que> siempre me sentía bien con la vida <y> eu *luito por tener un buen pasar mas todo lo que hoje em dia todo lo que vem de cima é de graça pra mim está bom porque// trato de ...eh... limitado porque uno tiene limites por la edad de uno por la localidad que uno vive que ofrece muy poca oportunidad mas tem que luchar la <vida> e levando como vem

¹¹E: tem filhos?

¹²I42: tenho del primer matrimonio tenho um filho com treinta e um (inint) que ...eh... morou muitos ano em nova jersey em estados unidos <que> probablemente ahora ese año que eu no não tenho comunicação con él que esté morando na espanha porque o avô de él o sea mi ex-sogro é embajador na espanha

(...)

(I42: T70-71; F302)

Traducción:

E: Bueno, ahora hálame un poquito así del futuro ¿cuáles son sus objetivos para el futuro?

I42: Mis [o] [o] objetivo que eh siempre fue, y hoy en día yo creo más necesario, es poder ...eh... de una manera sana trabajar eh progresar para darle un bienestar ...eh... a mi hermana, a mi sobrina y a mi nieto, mi sobrino-nieto, <porque> yo <considero> a él nieto mío; ese es el sueño mío; el resto, yo creo <que> siempre me sentía bien con la vida <y> yo lucho por tener un buen pasar, pero todo lo que... hoy en día todo lo que viene de arriba es gratuito; para mí es bueno porque// trato de ...eh... limitado, porque uno tiene límites por la edad de uno por la localidad que uno vive, que ofrece muy poca oportunidad, pero hay que luchar la <vida> e ir tirando como se puede.

E: ¿Tiene hijos?

I42: Tengo, del primer matrimonio tengo un hijo con treinta y uno (inint) que ...eh... vivió muchos año en Nueva Jersey, en Estados Unidos, que probablemente ahora ese año, que yo no no tengo comunicación con él, que esté viviendo en España porque el abuelo de él, o sea, mi ex-suegro es embajador en España.

En el fragmento de habla queda patente que el lenguaje predominante es la combinación de los códigos. A diferencia del ejemplo (15), en este caso resulta complicado determinar cuál es la lengua incrustada y cuál la receptora. Todas las mezclas realizadas son de tipo intraoracional y constan, en su mayoría, de segmentos complejos. En algunos casos el hablante, en el intento de producir un elemento que desconoce de su segunda lengua, inventa palabras nuevas,¹⁰¹ como “luito” (línea 7) / (luto, en portugués / lucho, en español). También se registra en el ejemplo (16) la aparición de unidades que son un compuesto de portugués y español, como “hermã”

¹⁰⁰ En portugués “sono” significa necesidad de dormir y “sonho” alude a cosa que se anhela o se persigue. En el ejemplo ilustrado, el hablante emplea equivocadamente la palabra “sono” en lugar de “sonho”, posiblemente por el hecho de que en español una misma palabra contiene estas dos acepciones “sueño”.

¹⁰¹ En estudios sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras, las creaciones híbridas que no pertenecen ni a la lengua de origen ni a la lengua meta son clasificadas como neocodajes (cf. Alber y Py 1986; apud Birello 2005: 16)

(línea 5) (irmã, en portugués / *hermana*, en español), “sobrinho-*nieto*” (línea 5) (sobrinho-neto, en portugués / *sobrino-nieto*, en español) y “*treinta e um*” (línea 12) (trinta e um, en portugués / *treinta y uno*, en español).

Aunque gran parte de las mezclas producidas por el informante 42 representan formas fluctuantes, algunos elementos son más constantes en el discurso como la tendencia a emplear el conector portugués “mas” en lugar de “pero” (cf. líneas 7 y 10 del ejemplo 16), el uso mayoritario de “eu” en lugar de “yo”, incluso en puntos donde predomina el español (cf líneas 3, 4, 5, 6, 8 y 10 del ejemplo 15), y la elisión de algunas preposiciones,¹⁰² conforme se constata en la línea (10) del ejemplo (15) (cf.: eu *cumpli un sueño traer* minha família de uruguai pra santa vitória Ø morar junto com a gente...) y en el siguiente fragmento de habla.

Dada las particularidades del discurso de I42, analizaré de manera cualitativa algunos fragmentos que muestran las características ya señaladas de su habla. En el ejemplo (17) podemos observar tanto la elisión de preposiciones como la creación de híbridos léxicos.

Ejemplo 17:

(...)

¹I42: o segundo grau são seis né porque eh o período que eu *pigué *se hacían cuatro años* normal de segundo grau *más dos* pra poder entrar *facultad que ya se hacía todo* junto se não tinha que *salir* o outro *plan* tinha que *salir* quatro ano e aí *hacía dos ano más* pra entrar *facultad*.

(trad.: la secundaria son seis, ¿no?, porque eh el período que yo cogí se hacían cuatro años normal de secundaria más dos para poder entrar facultad, que ya se hacía todo junto; si no, tenía que salir el otro plan, tenía que salir cuatro año, y entonces hacía dos año más para entrar facultad.)

En (17) aparece la elisión de la preposición “en” en las líneas (2 y 4) (entrar Ø facultad). En cuanto a la formación de mezclas en el interior de la palabra, véanse “pigué” (línea 1). El informante crea esta palabra inexistente en ambas lenguas a partir de “peguei”, en portugués, y “cogí”, en español. Este uso lingüístico, aunque sigue

¹⁰² En el dialecto fronterizo hablado en algunas zonas del norte de Uruguay también se registra una tendencia a la simplificación lingüística mediante la eliminación de nexos prepositivos. (cf. Stefanova-Gueorguiev 2000: 81)

pautas morfológicas de la primera lengua del informante (la desinencia verbal española), representa una mezcla diferente de la realizada en la palabra [herm.ã] (ilustrada en el ejemplo 16), puesto que su formación no implica la combinación de morfemas de palabras equivalentes en ambas lenguas, sino una construcción aproximada de la forma portuguesa que el hablante desconoce.

También se produce con cierta frecuencia en el discurso de este individuo otros híbridos como la formación del verbo “hacer” y sus distintas conjugaciones con elementos de ambas lenguas, tal como se ve en el siguiente enunciado:

Ejemplo 18:

(...)

I42:... o ctg **face* (faz, en portugués / *hace*, en español) parte *de la sociedad* aí foi fundado foi *donado* terra primeiro alugaram um local eh agora a prefeitura *dio brindó* um terreno <e> **ficieron* (fizeram, en portugués / *hicieron*, en español) com ajuda mútua a o ctg...(I42-T64; F302).

(trad.: ...el ctg forma parte de la sociedad; entonces fue fundado, fue donada tierra; primero alquilaron un local eh, ahora el ayuntamiento dio brindó un terreno e hicieron con ayuda mutua la el ctg...)

Estos factores son un indicador importante de que el discurso del hablante 42 se halla en un proceso de transición hacia el extremo más gramatical del *continuum* de alternancia lingüística, el de formación de un dialecto mixto.

Aunque el modelo de mezcla lingüística producido por este informante representa un fenómeno idiolectal, en el discurso de otros bilingües tardíos también se observa una combinación intensa de los códigos portugués y español, lo que supone que los tipos de alternancias creados por I42 son modelos exportables a otros informantes de características similares, aunque quizá en menor grado. Veamos un ejemplo:

Ejemplo 19 :

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios, bilingüe sucesivo

(...)

¹E: e como eram assim o namoro antigamente era igual que hoje?

²I43: ah não ah não agora *este hay más* <soltura> hoje *una* guria <de> *catorce quinze* años já tem hoje tem um [no] um namorado *mañana* tem <outro> *no hay respeto*

<entre> eles e antigamente não o nossos pai *no daban no daban espacio* pra pra nosso namoro (inint) eles tavam alí com nós com todo o *respeto* e tudo nada de como agora

⁶E: e não deixavam sair sozinho com o namorado?

⁷I43: ah não *eso sí* que não não e agora tu vê que as guria *dicen* né eu vou com o meu namorado pra pra o baile e e vou *no más* não tem *respeto no no oyen no no dan no ligan con los* pais

(...)

(I43-18; F332)

Traducción:

E: ¿Y cómo eran así las relaciones antiguamente? ¿era como hoy?

I43: Ah, no. Ah, no. Ahora, *este, hay más* soltura; hoy *una* chica de *catorce quince años* ya tiene... hoy tiene un [no] un novio, *mañana* tiene otro; *no hay respeto* entre ellos; y antiguamente, no; nuestros padres *no daban no daban espacio* pa pa nuestras relaciones (inint); ellos estaban allí con nosotros con todo el *respeto* y todo, nada de como ahora.

E: ¿Y no dejaban salir solo con el novio?

I43: Ah, não; *eso sí* que no. No, y ahora tu ves que las chica *dicen*: “no, yo voy con mi novio al al baile y y voy, *no más*; no hay *respeto, no no oyen, no no dan... no ligan con los* padres.

(...)

En este fragmento de habla, la combinación de formas de ambas lenguas también se produce con bastante frecuencia. La diferencia en este caso, en comparación con las producciones del hablante 42, es que se puede indicar la lengua que actúa como base de la comunicación. En este discurso no sólo aparecen ítems léxicos del español (líneas 2, 3, 5 y 7) en un contexto portugués, sino también constituyentes mayores (cf. líneas 3, 4, 8 y 9). La formación de palabras mixtas o híbridos también se produce en el habla de esta informante, conforme se observa en el siguiente enunciado:

Ejemplo 20:

I43.. ah ele entre a *intendencia* y *este cómo es el noami* tiraron la gente...(I43-13; F322)

(trad.: ah él entre la *intendencia* y, *este, ¿cómo es?, el Naomi*, sacaron la gente...)

En este caso se produce la hibridación de una raíz léxica portuguesa con un morfema gramatical español (flexión verbal), (tir.a.ron). Este tipo de construcción híbrida, aunque aparece con mayor frecuencia en la habla de bilingües asimétricos, no son exclusivas de éstos, como veremos a continuación:

Ejemplo 21:

(Informante): hombre, 16-25 años, nivel 2 de estudios, bilingüe simultáneo

(...)

¹E: sim// um exemplo assim o uso da internet assim

²I30: olha eu acho que a globalização tu tem que comparar com o capitalismo que a globalização é tudo capitalista hoje existe celulares o celular *internet* computadores *máquinas de esto máquina de otro es lo que hace que las personas se saigan del control (...) yo tengo el mejor teléfono tengo la mejor computadora la más rápida si no un computador patrón que funcionaría de la misma forma que un pentium 4 o un pentium 2 no tanto consumismo ésa es la desvantaje el consumismo es lo que hace sacar el capital de la gente del pueblo y llevarlo para fuera del país y empobrecer el propio pueblo y la vantaje que todo queda mucho más accesible más rápido de conseguir por ejemplo tú tienes que hacer un trámite tú consigues tú tienes que comunicar con las personas más rápido te encuentran en cualquier lugar es una cosa más acceso nada más pero la desvantaje que la globalización tendría que tener muchos proyectos sociales para amparar porque si no hace mucha diferencia entre personas*

(...)

(I30: 11; F154)

Traducción:

E: Sí, un ejemplo así el uso de internet así

I30: Mira, yo creo que la globalización tú tienes que comparar con el capitalismo, que la globalización es todo capitalista; hoy existe celulares, el celular, *internet*, ordenadores...(segmento en español)...

En (21), se registran tres mezclas en el interior de palabras; la primera de ellas implica una construcción verbal (sa.i.gan / saian, *salgan*),¹⁰³ en la línea (4), que se compone de un tema verbal portugués (raíz + vocal temática) y un morfema gramatical español; la segunda y tercera mezcla (líneas 7 ó 12 y 9) constituyen formas nominales del portugués con pautas morfológicas del español (des.vantaj.e /desvantagem, *desventaja*). Es posible que la terminación empleada en estas dos palabras, que no se corresponde ni con el portugués ni con el español, se produzca por asociación con el sufijo nominal español “-aje”, ya que gran parte de las palabras que terminan en “agem” en portugués presentan la terminación “aje” en español como (garagem / *garaje*), (viagem / *viaje*), (pilotagem / *pilotaje*), (sabotagem / *sabotaje*).

Casos similares de hibridación léxica aparecen en el ejemplo (22):

¹⁰³ En las representaciones entre paréntesis aparecerán, respectivamente, la forma mixta, la forma portuguesa y la española.)

Ejemplo 22:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios, bilingüe simultáneo

(...)

¹E: *la junta*

²I44: *la junta local* tá <ahí> *yo trabajé en la junta* enquanto isso a gente estava se instalando no lado brasileiro tá depois disso a gente começou a trabalhar no restaurante e aí no ano setenta e nove eu tive meu segundo filho (...) depois no ano seguinte eu trabalhé começé/ me apresentei pra trabalhar na escola aí me tocou trabalhar numa escola um “povo” que se chama *san luis que* [fi] *queda de acá unos treinta treinta y cinco kilómetros más o menos del* chuí um “povinho” de de (inint) *así* mas que aconteceu eu tive que renunciar ao mês de trabalhar porque lá (inint) no “povinho” *de san miguel de ocho de julio* como ia eu ia em carro brasileiro me fizeram problema pra passar mas acontece que eu não tinha *ómnibus* só tinha ônibus pra ir pra o colégio não tinha ônibus pra voltar no dia...

(...)

(I44-01; F334)

Traducción:

E: (turno en español)

I44: *La junta local*, bueno, <ahí> *yo trabajé en la junta*; mientras tanto nosotros estábamos en el lado brasileiro; bueno, después de eso nosotros empezamos a trabajar en el restaurante; y entonces en el año setenta y nueve yo tuve mi segundo hijo (...) después en el año siguiente yo trabajé comencé...me presenté a trabajar en la escuela; entonces me tocó trabajar en una escuela, un pueblo que se llama *San Luis, que* [fi] *queda de acá unos treinta treinta y cinco kilómetros más o menos del* Chuí, un pueblito de de (inint) así. ¿Pero qué sucedió? Yo tuve que renunciar al mes de trabajar porque allá (inint) en el pueblito de *San Miguel, de ocho de julio*, como iba yo iba en coche brasileño, me causaron problema para pasar, pero sucedió que yo no tenía *ómnibus*, sólo había ómnibus para ir a la escuela; no había ómnibus para volver en el día..

En (22), se puede observar la construcción de palabras con formantes de dos lenguas distintas (línea 5): lexema portugués + morfema gramatical español (*trabalh.é / trabalhei, trabajé*) y (*começ.é / comecei, comencé*). En este mismo ejemplo también aparecen algunos calcos semánticos cuando la hablante reproduce la palabra portuguesa “povo” (línea 6) y su forma diminutiva “povinho” (líneas 7 y 8) con un sentido impropio del portugués. La palabra “povo”, con el significado de pequeña población (povoado, en portugués), aunque consta en algunos diccionarios portugueses, es inusual en el portugués brasileño, por lo que sería lógico deducir que este uso lingüístico está influenciado semánticamente por la acepción española de “pueblo”.

Mezclas similares en el interior de la palabra también se documentan en otros fragmentos de habla de la misma informante, como se puede ver en (23):

Ejemplo 23:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios, bilingüe simultáneo

(...)

E: como está politicamente o chuí brasil?

I44: o chuí brasil/ agora nesse nessa última semana esses últimos quinze dias está se falando muito sobre um problema que surgiu *a nível* daqui do comércio não é na fronteira que que o vereador parece que que [plan] *planteó* a a o fechar nos domingos o comércio e tá isso sim levou a cabo mas agora ante a situação da fronteira que vem pouca gente que como tinha falado não tá bom...

(...)

(I44-12; F343)

Traducción:

E: ¿Cómo está políticamente el Chuí Brasil?

I44: El Chuí Brasil ahora en ese en esa última semana, esos últimos quince días, se está hablando mucho sobre un problema que surgió *a nível* de aquí del comercio, ¿no?; en la frontera que que el concejal parece que que [plan] *planteó* la la el cerrar los domingos el comercio; y bueno eso sí lo llevó a cabo, pero ahora ante la *situación* de la frontera, que viene poca gente que, como te había dicho, no está bueno...

En este fragmento, la informante crea nuevamente una unidad léxica a partir de los elementos de sus dos lenguas: (situa.çón/ situação, *situación*). El radical de la palabra puede ser tanto portugués como español, pero el sufijo está compuesto de rasgos morfológicos de ambas lenguas (situar + *ção*, en portugués/ situar + *ción*, en español).

En la muestra de Chuí también se registran mezclas en compuestos léxicos, como el que aparece en (24):

Ejemplo 24:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios, bilingüe simultáneo

(...)

E: que idade tu tens?

I28: *diecisete*

E: ...eh... estuda trabalha?

I28: *estudio*

(...)

(I:28-01, F87)

Traducción:

E: ¿Qué edad tienes?

I28: *Diecisiete*

E: ¿...eh...estudia, trabaja?

I28: (turno en español)

En este caso, la informante produce un compuesto léxico de origen latina “*decem et septem*” con palabras de sus dos lenguas (*dieci.sete/ dezessete* (dez e sete), *diecisiete* (diez y siete)).

En la muestra de Chuí se documenta, además, la hibridación a partir de lexemas españoles y morfología portuguesa, como la que aparece en los ejemplos (25-28):

Ejemplo 25:

(Informante): hombre, 16-25 años, nivel 2 de estudios, bilingüe simultáneo

(...)

E: e como chegaram assim à decisão de ir morar junto de se casar?

I30: ah realmente é por tem dois três motivos sou uma pessoa que eu sou sozinho tem a minha família mas eu sou sozinho (...) realmente eu não tinha vó não tinha mais ninguém fui criando de parte sozinho entendes então até que um dia *se me concretou* e formei a minha própria família ...

(...)

(I30-06; F141)

Traducción:

E: ¿Y cómo llegaron así a la decisión de irse a vivir junto, de casarse?

I30: Ah, realmente es por....hay dos motivos: soy una persona que yo estoy solo; hay mi familia, pero yo estoy solo (...) realmente yo no tenía abuela, no tenía a nadie más; me fui criando en parte solo, ¿entiendes?; entonces, hasta que un día *se me concretó* y formé mi propia familia...

En este fragmento, la única alternancia lingüística realizada implica, entre otros elementos, una palabra española con patrones morfológicos del portugués (*concret.ou/ concretizou, concretó o concretizó*). En este caso, en lugar de emplear el sufijo portugués de la palabra equivalente a la producida (concreto +**izar**), el hablante hace uso del sufijo correspondiente a su forma española (concreto+**ar**) con los patrones de conjugación verbal del portugués (–ou, en lugar de –ó).

Ejemplo 26:

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 1 de estudios, bilingüe sucesivo

(...)

E: o que gosta de ler?

I45: isso aí eu *heredei* do meu pai que gostava muito também livro revista tem problema nenhum gosto

(...)

(I45: 02; F354)

Traducción:

E: ¿Te gusta leer?

I45: Eso ahí yo *heredé* de mi padre, que le gustaba mucho también libro, revista; no hay problema ninguno, me gusta.

La palabra mixta producida en (26) consta de la combinación de un lexema español y una flexión verbal portuguesa (*hered.ei/ herdei, heredé*).

Ejemplo 27:

(Informante): mujer, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios, bilingüe sucesivo

(...)

E. e costuma frequentar a igreja agora?

I48: agora não

E: e antes frequentava?

I48: antes sim fiz a <primeira> *comunhão*

(...)

(I48-02; F388)

Traducción:

E: ¿Y sueles frecuentar la iglesia ahora?

I48: Ahora no.

E: ¿Y antes frecuentaba?

I48: Antes, sí; hice la primera *comunião*.

En (27), la mezcla producida en el interior de un nombre se compone de un radical español y un morfema derivativo (de base adjetival) que implica la combinación de las dos lenguas del hablante (*comun.ião/ comunhão, comunión*). Fíjense que en lugar de emplear el afijo español “-ión”, el hablante inserta una parte de éste más el morfema correspondiente del portugués “-ão”

Ejemplo 28

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios, bilingüe sucesivo

(...)

E: agora assim com respeito à juventude em que tem mudado os jovens de hoje em comparação com os de outras épocas na sua opinião?

I42: bom eu *lo que le le acho más que tienen mucho más libertad desde muy nuevos que de la que teníamos nosotros ah hoy una chiquilina un chiquilín de doce años tiene la oportunidad de tener una libertad (...)... ellos entran más desde chico <y> eu acho que eso mismo los madurece mucho más que a nosotros y lo hace más independiente que ellos se se forman más ...eh ...más maduro mucho más joven que nosotros...*

(...)

(I42-T82; F302)

Traducción:

E: Ahora, así, con respecto a la juventud, ¿en qué han cambiado los jóvenes de hoy en comparación con los de otras épocas en su opinión?

I42: *Bueno, yo lo que le le...creo que más ...*(segmento en español)... *y yo creo que eso mismo los madura mucho....*(segmento en español)

En este caso, la composición mixta consta de un morfema léxico español y un sufijo derivacional (de base adjetival) equivalente al portugués (*madur.ece/ amadurece, madura*). Obsérvense que en el portugués este léxico se forma mediante parasíntesis (a + maduro + ecer), mientras que en español se produce mediante sufijación (maduro + ar). En portugués existe la forma “madurar”, pero se restringe a la madurez de los frutos.

La hibridación léxica aparece en el *corpus* incluso en el interior de un mismo morfema, como se puede ver en (29):

Ejemplo 29:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 1 de estudios, bilingüe simultánea

(...)

E: o que pensas sobre uma pessoa de outra raça?

I31: bom eu não sou não tenho preferência por cor *digo pra mim todas essas pessoas são iguais ao contrário de outras que que discrimina muito o preto que son* pessoas só diferentes de cor porque não não temos diferença nenhuma e eu acho isso é que é uma é uma acção má

(...)

(I31-07; F177)

Traducción:

E: ¿Qué piensas sobre una persona de otra raza?

I31: Bueno, yo no soy...no tengo preferencia por color, digo, pa mí todas esas personas son iguales; al contrario de otras que que discrimina mucho el negro, que son personas sólo diferentes de color porque no no tenemos diferencia ninguna; y yo creo eso sí que es una mala *acción*.

En este ejemplo el informante produce una palabra monomorfémica con combinaciones de sus dos lenguas (*acção / ação, acción*). Nótese que la primera parte de la raíz nominal está en español y la segunda, portugués (*ac+ção*).

Otras mezclas muy particulares realizadas en el interior de palabras pueden ser observadas en (30):

Ejemplo 30:

(Informante): hombre, 26-49 años, nivel 1 de estudios, bilingüe simultáneo

(...)

E: bom sistema/ na tua opinião o brasil tem melhorado nos últimos anos?

I33: não

E: não?

I33: a recém agora eu acho eu acho que vai querer melhorar (...) agora eu não sei se vai seguir melhor como está tem muita *dificuldad* também como os remédio *pa cá po* chuí.

(...)

(I33-10; F221)

Traducción:

E: Bueno, sistema, ¿en tu opinión el Brasil ha mejorado en los últimos años?

I33: No.

E: ¿No?

I33: Recién ahora yo creo yo creo que va a empezar a mejorar (...) ahora yo no sé si va a seguir mejor como está; hay mucha *dificultad* también, como las medicinas *pa acá para el* Chuí.

En este ejemplo se registra la producción de una unidad mixta que constituye un léxico español con un elemento de su forma equivalente portuguesa: (*dificul(d)ad, dificuldade, dificultad*). También se puede observar en (30) una mezcla lingüística en el interior de una unidad compleja cuando el informante realiza una construcción que está compuesta de la forma simplificada de la preposición “para” en español (*pa*), que también es insertada en este mismo ejemplo, y el artículo masculino singular portugués (o) - (*pa + o = po*). En el portugués coloquial brasileño sería (*para + o = pro*).

En estos ocho últimos ejemplos podemos apreciar que, aunque la mayoría de las unidades mixtas expuestas constan de radicales españoles y morfemas gramaticales

portugueses, en los datos del estudio también son frecuentes palabras con raíces portuguesas y morfemas gramaticales españoles (20/42). Lo más destacable en este caso es que tanto los bilingües simultáneos como los sucesivos construyen elementos de este tipo. Los ejemplos (21), (22), (23), (24), (25), (29) y (30) fueron producidos por bilingües simultáneos, mientras los casos (26), (27) y (28) equivalen a producciones de bilingües sucesivos.

Ahora bien, a pesar de que se registran combinaciones de este tipo en el discurso de distintas clases de bilingües, cabe puntualizar que el 31% (13/42) de tales unidades híbridas fueron realizadas por el informante 42 que, como ya sabemos, posee un dominio parcial del portugués. La mayoría de estas producciones del informante (9/13) consisten en formas portuguesas con pautas morfológicas del español, que es la primera lengua de este individuo. Este factor puede representar un indicador de que la deficiencia lingüística favorece en alguna medida las construcciones de tales unidades híbridas.

El hecho de que el portugués y el español sean lenguas emparentadas y tipológicamente similares (lenguas flexivas) también contribuye a la aparición de unidades mixtas en el discurso de los bilingües. La mezcla frecuente de cláusulas o segmentos de una oración por parte tanto de bilingües simétricos como asimétricos se debe asimismo a esta particularidad lingüística. Muchos hablantes reconocen que construyen enunciados y palabras con elementos de sus dos lenguas como si se tratara de un sólo idioma.¹⁰⁴

Lo que indican estas mezclas de lenguas dentro de una misma unidad léxica es que las alternancias superan distintos estadios de desarrollo que van desde las inserciones aisladas, pasando por los híbridos léxicos, hasta los constituyentes mayores, sin que haya aparentemente restricciones gramaticales para su producción.

Hemos visto en los datos combinaciones de lexemas de una y otra lengua con morfemas flexivos y derivativos de la otra, tanto en proceso de creación de palabras por comparación, derivación o parasíntesis, aunque estos no sean demasiado numerosos.

¹⁰⁴ Véanse lo que dice una de las informantes de la muestra en el ejemplo 4 ilustrado en la § 7.4.

Aunque no sea objeto de esta investigación, las mezclas en el interior de las palabras descritas aquí pueden arrojar alguna luz sobre el procesamiento lingüístico de los bilingües. Como veíamos en la sección 2.2, se han propuesto distintas hipótesis sobre cómo se almacena el léxico mental en los individuos que dominan dos o más lenguas: básicamente si hay un almacenamiento único con entradas para ambas lenguas, un almacenamiento doble con dos léxicos mentales independientes o un único sistema conceptual conectado a dos almacenes léxicos que el hablante puede activar cuando desee. Quizá mezclas de tipo “*acção*”, “*madurece*” y “*heredei*” apunten propuestas en las que el hablante pueda activar ambos almacenes léxicos, que no estén independientes, pues de lo contrario los elementos no se mezclarían así.

7.4. *Identidad y estilo lingüístico*

En el marco teórico del estudio, hemos visto que las circunstancias sociolingüísticas y situacionales del evento de habla influyen en las elecciones lingüísticas de los bilingües. Así, la producción de un cambio de lengua puede estar motivada por modificaciones en el cuadro comunicativo, como un cambio de interlocutor, tema, tono, etc. o por el deseo del hablante de manifestar, entre otras cosas, autoridad, poder y formalidad.

Dado que en la comunidad brasileño-uruguayo estudiada el portugués y el español presentan un estatus similar, esto es, poseen semejante prestigio social, el uso de una u otra lengua no se ve asociado a invocaciones de poder ni autoridad. Ahora bien, apesar de que Chuí no sea una comunidad diglósica, cabe destacar que existe una asimetría en el uso de portugués y español en la región. Como la economía de la zona depende en gran medida del comercio uruguayo (los *freeshops*), hay un mayor uso del español en las interacciones diarias de sus habitantes. No obstante, según atestigüan los propios fronterizos, las conversaciones entre los miembros del grupo de habla se desarrollan con bastante frecuencia en *portuñol*,¹⁰⁵ que representa la modalidad de habla natural en gran parte de las interacciones de este colectivo.

Como hemos visto en estudios previos sobre la alternancia de lenguas, las elecciones lingüísticas de los bilingües posibilitan la construcción de identidades individuales que, a su vez, contribuyen a la formación de identidades sociales o

¹⁰⁵ Para más detalles sobre esta modalidad discursiva híbrida, véanse la §2.4.

colectivas. Mediante actos de identidad, los individuos construyen, mantienen o reducen fronteras sociales, definiéndose a sí mismos y a los demás como iguales o diferentes (Bailey 2007). En la muestra de Chuí, la conducta lingüística de los informantes permite ver este proceso de construcción de la identidad (individual y colectiva). A través de recurrentes alternancias de códigos (cambios y, sobre todo, mezclas de lenguas), que representan un estilo lingüístico que distingue este grupo de otros, los chuienses expresan su pertenencia a un colectivo mixto. En la bibliografía especializada, como ya hemos constatado, hay autores que ponen de relieve este proceso afirmando que las variedades híbridas pueden ser vistas como signo de una afiliación cultural mixta (Pfaff 2003).

Los hablantes de *portuñol* de la frontera brasileño-uruguay no consideran que su modalidad mixta sea un símbolo de incompetencia lingüística, sino una variedad que les permite definirse como “gente de frontera”, tal como se puede comprobar en las siguientes afirmaciones de los chuienses:

(1)...a gente vai misturando um pouco de cada de cada coisa assim do idioma e tira um grande proveito eu acho que isso aí é um é uma cultura que ninguém impõe mas sim a gente aprende vem com o dia-a-dia ...(I9-05; FA05).

(trad.:...nosotros mezclamos un poco de cada cosa así del idioma y sacamos mucha ventaja; creo que eso es una cultura que nadie nos impone pero que sí aprendemos, viene del día a día)

(2) ...a forma em que eu falo é uma prova muito clara é o espanhol aqui se se se fala e se pensa um oitenta por cento em em espanhol o idioma é cultura e a cultura traz formas de de de pensamento¹⁰⁶ (...) o chuí é tão integrado eu acho que é a fronteira mais integrada aqui ninguém sabe se se está no brasil ou no uruguai... (I11-03; FA08)

(trad.:... mi manera de hablar es una prueba muy clara, es el español; aquí se habla y se piensa un ochenta por ciento en en español; el idioma es cultura, y la cultura trae formas de de de pensamiento (...) Chuí es tan integrado, yo creo que es la frontera más integrada; aquí nadie sabe si se está en Brasil o en Uruguay...)

¹⁰⁶ En la foto n° 2, que presento en el anexo 1, se puede ver que el español realmente desempeña un papel destacado en la región. Véanse también, en el anexo 3 del trabajo, otros fragmentos de habla en los que los hablantes manifiestan abiertamente su actitud hacia el uso del español en la comunidad y su identidad etnolingüística.

(3)...quem se criou aqui não é problema pra nós pelo menos é tudo a mesma coisa somos irmãos é mais assim não entende quase né? não entende quase brasileiro mesmo a gente não entende está acostumado falar no idioma tudo aqui...(I2-02; FA01)

(trad.:...para los que se han criado aquí no es problema; para nosotros por lo menos es todo lo mismo; somos hermanos; sí, pero así no se entiende casi ¿no?, no se entiende casi brasileño; nosotros no entendemos, estamos acostumbrados a hablar todo en el idioma de aquí...)

Las afirmaciones realizadas por los hablantes de Chuí muestran que estos individuos se reconocen como practicantes de una mezcla lingüística. Fíjense que en (3) el hablante destaca que hay un idioma propio de Chuí, que se distingue del portugués brasileño hablado en otras regiones del país; además, los datos indican que la producción de la mezcla lingüística en la región actúa como una estrategia de comunicación que les permite formar parte de la sociedad brasileña y de la uruguaya. A eso parece referirse el hablante 9, en (1), cuando afirma que sacan ventaja de la mezcla lingüística. También conviene puntualizar que los informantes, en general, se dan cuenta de la estrecha relación entre lengua e identidad cultural. Obsérvense que tanto el informante 9 como el 11, en (1) y (2), explicitan esta relación. Si nos fijamos en las afirmaciones del hablante 11, constatamos que este individuo es consciente de que la lengua es una forma de expresar el pensamiento humano. En general, los ejemplos expuestos manifiestan el sentimiento de pertenencia de estos individuos a un grupo diferenciado. Este sentimiento de “ser fronterizo” está directamente relacionado con las circunstancias en las que se viene produciendo el contacto lingüístico y cultural en la región. Rona (1963:204) asegura que durante mucho tiempo la zona norte de Uruguay y la región sur del estado brasileño de *Rio Grande do Sul* estuvieron aisladas tanto de la capital uruguaya (Montevideo) como de la riograndense (Porto Alegre) debido a las precarias vías de comunicación en estas dos zonas de sudamérica. Este autor comenta que la carretera de Montevideo a Rocha solamente fue abierta al tráfico en 1940 y la de Rivera, en 1953. La ciudad de Santa Vitória do Palmar (de la cual Chuí formaba parte antiguamente) tenía¹⁰⁷ mejores comunicaciones con Uruguay que con las ciudades brasileñas más cercanas- Pelotas y Bagé-, por lo que la zona septentrional de Uruguay y

¹⁰⁷ Cuando Rona publicó su trabajo, todavía no había sido construida la BR 471, que comunica Chuí y Santa Vitória do Palmar con las demás ciudades brasileñas como Pelotas, Rio Grande, Porto Alegre, etc..

la meridional de *Rio Grande do Sul* formaban una única unidad cultural y, hasta cierto punto, económica.

En los ejemplos que presentaré a continuación podremos comprobar que los chuienses son conscientes del significado social de sus prácticas lingüísticas:

Ejemplo 4:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

E: e o que achas do contato de diferentes culturas aqui assim como a árabe uruguaia e a brasileira numa mesma região? achas positivo ou não?

I32: acho positivo tem muito... eh...assim como como eu *me parece que yo por ejemplo si [vo] voy a viajo voy a montevideo a algún lado se fijan en que que mezclo mucho las palabras viste que de repente ...eh... estou falando em espanhol mezclo português e tá mas isso eu não acho que seja uma coisa negativa porque eu moro aqui sou daqui e da fronteira é assim é tudo assim*

E: tem palavras até que são só na fronteira não?

I32: é tem palavras que só só da fronteira e tem coisas assim eu eu vou lá em montevideo e falo que estava pedindo carona e eles não entendem o que é e eu acho que estou falando uma coisa tão normal que era natural que não não entendo *por qué cuando te te preguntan lo que no entendieron porque me parece que esa palabra es en español* e aí tô falando português não não tô s[(inint)]

E: s[ou quando tu fala assim] *ahi quedé sin jeito*

I32: ah que mico que paguei estás falando português e eles não não entendem

(...)

(32-11; FA29)

Traducción:

E: ¿Qué piensas del contacto de diferentes culturas aquí así, como la árabe, uruguaya y la brasileña en una misma región? ¿crees que es positivo o no?

I32: Creo positivo hay mucho...eh...así como como yo *me parece que yo, por ejemplo, si [vo] voy a viajo voy a montevideo a algún lado, se fijan en que que mezclo mucho las palabras, viste, que de repente ...eh...estoy hablando español, mezclo portugués y, bueno, pero eso no creo que sea una cosa negativa porque yo vivo aquí, soy de aquí y de la frontera; es así es todo así.*

E: Hay palabras que incluso son sólo en la frontera, ¿no?

I32: Sí, hay palabras que sólo sólo de la frontera y hay cosas así; yo yo voy a montevideo y hablo que estaba haciendo autostop y ellos no entienden qué es, y yo creo que estoy hablando una cosa tan normal, que era natural, que no entiendo *por qué cuando te te preguntan lo que no*

entendieron porque me parece que esa palabra es en español; y entonces estoy hablando portugués, no no estoy (inint).

E: O cuando uno habla así ahí quedé desconcertada.

I32: Ah, ¡qué vergüenza que pasé!, estás hablando portugués y ellos no te entienden.

En este ejemplo, se puede apreciar que la informante reconoce mezclar sus lenguas e interpreta esta situación como un fenómeno natural porque forma parte de su estilo de habla, que a su vez permite reafirmar su pertenencia a una comunidad de frontera (identidad social). Además, queda patente en esta secuencia de habla la actitud positiva de la hablante (un acto de identidad) hacia su variedad mixta. También se puede ver que la encuestadora apoya las afirmaciones de la informante y pone de relieve que hay enunciados o palabras que sólo son producidos en la frontera, esto es, son producciones que marcan un estilo lingüístico.

En (5), otra informante deja patente la naturalidad con la que mezcla el portugués y el español:

Ejemplo 5

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 2 de estudios

(...)

E: e tu costumas assim por exemplo no teu dia a dia assim quando tu falas misturar espanhol com português ou quando tu estás na no colégio no liceo né para pra escrever tu mistura espanhol com português ou tu separas bem uma língua da outra?

I28: *no no separa y cuando está hablando así yo te puedo estar hablando y empiezo a hablar en portugués así y pienso que estoy hablando en español igual y cuando estoy escribiendo también me pasa lo mismo// cuando estoy en una prueba en un escrito o algo y empiezo a escribir en portugués y tá tengo que borrarlo todo y cambiar...*

(...)

(I28-13; FA22)

Traducción:

E: ¿Y tú sueles, así, por ejemplo, en tu día a día así, cuando tú hablas, mezclar español con portugués o cuando tú estás en la en el instituto en el liceo, no?, ¿a la hora de escribir tú mezclas español con portugués o tú separas bien una lengua de la otra?

I28: (turno en español)

En esta secuencia de habla, la informante deja claro que la mezcla portugués-español es una constante tanto en su discurso oral como escrito. Además, afirma que

esta modalidad discursiva es producida de forma espontánea e inconsciente; algo similar a lo que dice la informante 31 en el ejemplo (6):

Ejemplo 6:

(Informante): mujer, 16-25 años, nivel 1 de estudios

(...)

E: tens costume de misturar português espanhol assim quando tu estás falando?

I31: ah tenho e mais pelo telefone

E: e as pessoas aqui têm essa costume?

I31: têm

E: é típico da fronteira

I31: é às vezes eh eu atendo o telefone em português e a uma mulher que está me falando é é espanhola uruguaia e quando eu vejo o sotaque dela também eu começo a falar espanhol então a gente se entrevera muito assim

E: automaticamente

I31: é

(...)

(I31-05; FA27)

Traducción:

E: ¿Tienes la costumbre de mezclar portugués español así cuando tú estás hablando?

I31: Ah tengo, y más por el teléfono.

E: ¿Y las personas aquí tienen esa costumbre?

I31: Tienen

E: Es típico de la frontera

I31: Sí, a veces eh yo contesto el teléfono en portugués y a una mujer que está hablando es española, uruguaya y, cuando yo veo el acento de ella, también empiezo yo a hablar español; entonces nosotros nos entreveramos mucho así.

E: Automáticamente.

I31: Sí.

En este otro fragmento de habla, la hablante asegura que la mezcla de códigos es característica de la región y que determinadas circunstancias favorecen su empleo como, por ejemplo, que la conversación se realice con alguien que forma parte de la frontera Brasil-Uruguay. A esto se refiere la informante cuando dice que al oír el acento fronterizo realiza automáticamente la alternancia de lenguas.

En el siguiente ejemplo, el informante 33 también asegura que el interlocutor en la conversación influye en su elección lingüística.

Ejemplo 7:

(Informante): hombre, 26-49 años, nivel 1 de estudios

(...)

E: como tu te sente assim brasileiro uruguaio ou as duas coisas um pouquinho de cada?

I33: ah eu me sinto um pouquinho de cada vamos dizer né portunhol que eu acho mais *lindo* de dizer porque tanto tanto eu falo com brasileiro com uruguaio quase com qualquer uma das duas línguas eu tenho eu me dou bem

E: em que momentos tu falas uma língua e outra? depende da pessoa se fala espanhol se fala português?

I32: eu não tenho jeito de falar porque eu falo um pouco mesclado eh conforme a pessoa me entender eu estou falando (inint) estás me entendendo? se não me estás entendendo eu falo de outra forma aí eu mudo

(...)

(I33-09; FA30)

Traducción:

E: ¿Cómo tú te sientes así brasileño, uruguayo o las dos cosas, un poquito de cada?

I33: Ah, yo me siento un poquito de cada, vamos a decir portuñol, que yo creo más lindo de decir porque tanto tanto yo hablo con brasileño como uruguayo, casi con cualquiera de las dos lenguas yo tengo... yo me llevo bien.

E: ¿En qué momentos tú hablas una lengua y otra? ¿depende de la persona, si habla español si habla portugués?

I32: Yo no tengo una manera de hablar porque yo hablo un poco mezclado eh, conforme la persona me entienda, yo estoy hablando (inint) ¿me estás entendiendo? Si no me estás entendiendo, yo hablo de otra manera, entonces yo cambio.

En este ejemplo se observa una postura positiva del hablante hacia la alternancia o mezcla de códigos, lo que supone la aceptación de su identidad social (como fronterizo) a través de actos de identidad. Fíjense que el individuo manifiesta abiertamente que se siente brasileño-uruguayo y, por tanto, habla portuñol. A pesar de que el informante asegura que su práctica lingüística habitual es la mezcla de códigos, advierte que sus elecciones lingüísticas también dependen del interlocutor en la conversación. En la §7.1, hemos visto que los usos lingüísticos de los bilingües varían significativamente en función de este factor. Más adelante se analizarán algunas prácticas bilingües que están motivadas por los participantes en la interacción.

En (8), nuevamente se puede comprobar que la alternancia de lenguas (cambios o mezclas de códigos) representa un estilo de habla propio de la comunidad.

Ejemplo 8:

(Informante): mujer, 26-49 años, nivel 2 de estudios

(...)

E: *y cuál así qué idioma tú te sientes más cómoda para hablar así más a voluntad?*

I36: *los dos idiomas los dos idiomas como yo con fernando hablo en portugués y los gurises hablan con él en portugués a veces pasa una entrevera del portugués en el español viste pero es cotidianamente es lo mismo para mí hablar portugués y lo mismo hablar español*

E: *é tudo uma coisa só*

I36: *sí ya es una cosa sola*

(...)

(I36-02; FA34)

Traducción:

E: (turno en español)

I36: (turno en español)

E: Es todo una cosa sola

I36: (turno en español)

En este ejemplo es notorio una vez más que la alternancia de códigos forma parte de la vida cotidiana de estos individuos, esto es, se ha convertido en un estilo de producción del colectivo fronterizo. Como bien dice la informante, su variedad de habla no es ni el portugués ni el español sino una combinación de estos códigos. Esta afirmación también es corroborada por otros informantes, como podemos ver en el ejemplo (9) expuesto a continuación:

Ejemplo 9:

(Informante): hombre, 26-49 años, nivel 2 de estudios

(...)

E: *em que ocasiões fala espanhol?*

I38: *olha aqui praticamente diariamente falamos porque a minha esposa é uruguaia os meus filhos tem um de dezoito anos e uma menina de sete anos os dois falam espanhol porque a minha esposa é uruguaia os pais delas são uruguaioes residem aqui no chuí do outro lado da fronteira que é dividido apenas por uma rua né fronteira seca e a gente tem contato diário e a minha esposa fala comigo português e eu falo com ela espanhol então o português e o espanhol pra nós é um [cos] ...eh... se transformou quase que num*

idioma único aqui a gente não fala praticamente a gente não fala corretamente nem o português nem o espanhol

E: portunhol

I38: fala um portunhol praticamente um portunhol

(...)

(I38-01; FA36)

Traducción:

E: ¿En qué momentos habla español?

I38: Mira, aquí prácticamente diariamente hablamos porque mi mujer es uruguaya; mis hijos, hay uno de dieciocho años y una niña de siete años, los dos hablan español porque mi mujer es uruguaya, los padres de ella son uruguayos, viven aquí en el Chuí, del otro lado de la frontera, que es dividido solamente por una calle, ¿no?, frontera seca; y nosotros tenemos contacto diario, y mi mujer habla conmigo portugués y yo hablo con ella español; entonces el portugués y el español para nosotros es un [cos]...eh... se transformó casi en un idioma único; aquí nosotros no hablamos, prácticamente nosotros no hablamos correctamente ni el portugués ni el español.

E: Portuñol.

I38: Hablamos un portuñol, prácticamente un portuñol.

Como se puede ver, en este fragmento de conversación el hablante asegura que su variedad de habla consiste en una mezcla de portugués y español, y que esta combinación lingüística prácticamente se ha transformado en un idioma único que se habla diariamente en la región. En (10), ilustrado a continuación, aunque el informante no califica su variedad como un idioma nuevo, también afirma que el portuñol es la práctica lingüística predominante en la frontera (un estilo lingüístico). El hablante, además, pone de manifiesto que el portuñol que habla es el idiosincrásico de zonas de contacto lingüístico.

Ejemplo 10:

(Informante): hombre, a partir de 50 años, nivel 2 de estudios

(...)

E: fala outra língua assim sem ser o português?

I46: não é que eu falo outra outro idioma né karina eu [mez] eh misturo um pouco né

E: mistura um pouco

I46: faz muito tempo que eu estou na fronteira e eu [cos] como eu moro aqui deste lado aqui do lado uruguaio eh a gente em casa e a e a esposa é uruguaia a gente em casa normalmente fala o o portunhol o da fronteira né

E: claro

I46: o filho também fala o portunhol e em casa a gente se comunica normalmente em portunhol não é um outro idioma né mas

(...)

(46-01; FA43)

Traducción:

E: ¿Habla otra lengua así aparte del portugués?

I46: No es que hable otro otro idioma, ¿no?, Karina. Yo [mez] mezclo un poco, ¿no?

E: Mezcla un poco.

I46: Hace mucho tiempo que estoy en la frontera y yo [cos], como yo vivo aquí de este lado, aquí del lado uruguayo, eh nosotros en casa, y la y la mujer es uruguaya, nosotros en casa normalmente hablamos el el portuñol, el de la frontera, ¿no?

E: Claro.

I46: El hijo también habla el portuñol; y en casa nosotros nos comunicamos normalmente en portuñol; no es otro idioma, ¿no?, pero...

De las afirmaciones realizadas por los informantes del estudio se desprende que la alternancia de códigos en la comunidad representa una estrategia comunicativa que actúa como señal de identidad grupal. En la bibliografía especializada se defiende que el discurso mixto, como parte integrante del repertorio verbal de una comunidad, suele producirse en conversaciones informales entre los miembros del mismo grupo. Además, se prevé su aparición cuando las lenguas en contacto no se hallan en una situación diglósica, como es el caso de la frontera estudiada.

La elección de un código que es natural (no marcado) evita tensiones sociales, ya que se trata del uso lingüístico esperado por los demás participantes en la interacción. En este sentido, es fundamental las circunstancias en las que se desarrolla el acto interactivo. Una misma elección lingüística puede ser la forma menos natural (no esperada) en una determinada conversación y natural en otra. Si nos fijamos en las prácticas lingüísticas desarrolladas en los dos grupos que componen el *corpus* de esta investigación, veremos que las elecciones lingüísticas varían según el tipo de interlocutor en la interacción. En las conversaciones que implican un encuestador monolingüe, la lengua más natural es el portugués, dado que constituye el único código que el interlocutor domina. En este grupo de conversación (grupo 1), como ya sabemos, la aparición del código español se produce en la mayoría de los casos mediante la inserción en la lengua base (en este caso el portugués) de palabras aisladas, muletillas y marcadores que actúan como emblema bilingüe, y unidades léxicas o enunciados que buscan crear un efecto discursivo. Algunos de estos elementos vienen acompañados de determinadas señales, como repeticiones y/o comentarios, que tienen como objeto

llamar la atención sobre el uso del código que resulta menos natural en la interacción, como se ilustra a continuación:

Ejemplo 11:

(Informante): mujer, 26-49 años, nivel 1 de estudios

(...)

¹E: foi numa quermesse?

²I16: foi numa quermesse foi numa quermesse a gente dançou dançou dançou tá a gente se separou né? não viu mais um dia muito tempo eu vinha baixando a [la] a ladeira né? como costumava chamar a subidinha aquela que vai lá pra pra são miguel e ele *iba* ia subindo meu português é meio meio / estás me entendendo né? eu ia subindo / ele vinha baixando e ele eu ia subindo mas ele ia de carro e eu vinha a pé eu jamais me lembrei mais dele né? ...

(...)

(I16-05; F29)

Traducción:

E: ¿Fue en una quermés?

I16: Fue en una quermés, fue en una quermés, nosotros bailamos, bailamos bailamos; bueno, nosotros nos separamos, ¿no?, no vio más. Un día, mucho tiempo, yo venía bajando la la cuesta ,¿no?, como acostumbraba llamar la subidita aquella que lleva hacia hacia San Miguel, y él iba iba subiendo; mi portugués es un poco un poco... ¿me estás entendiendo, no?; yo iba subiendo, él venía bajando, y él... yo iba subiendo, pero él iba en coche y yo venía a pie; yo jamás me acordé de él, ¿no? ...

En el interior de su turno de palabra, la informante no sólo repite en portugués el mismo elemento que es objeto de la alternancia sino también manifiesta su dificultad de hablar exclusivamente en esta lengua (línea 5). Fíjense que, después de insertar el verbo español, el mismo léxico aparece otras veces en su forma portuguesa (líneas 5 y 6). En el ejemplo queda claro que la informante se esfuerza en hablar en el código más apropiado para esta conversación, el portugués, dado que el interlocutor no habla español.

En los resultados estadísticos presentados en la §7.1, hemos visto que en el grupo 2 de la muestra la alternancia lingüística se produce de forma diferenciada: su

aparición es mucho más frecuente, implica un número significativo de constituyentes mayores y, en la mayoría de las veces, no cumple un objetivo interaccional. Además, la lengua más natural en este caso no es el portugués sino la alternancia portugués-español, dado que representa el estilo de producción habitual en conversaciones intragrupalas.

Si observamos algunos ejemplos expuestos en las secciones anteriores, veremos que efectivamente el modelo de alternancia lingüística producida en cada grupo de conversación es claramente distinto. En el caso (1) de la sección 7.2, por ejemplo, es notorio que el portugués es la lengua base del discurso y que el empleo del español se limita a unidades aisladas (*quiero, la y también*) y segmentos que desempeñan una función clara en el discurso (*y la rayuela ¿cómo se dirá?*). Todas las alternancias realizadas en este grupo de conversación (grupo 1) presentan el portugués como lengua principal de comunicación, lo que puede ser comprobado en los casos (9) (...*não quis fazer curso de sargento* *qué macana*), (14) (*vai pra lá vai pra lá* *no me mandaron llevar esto acá* (inint) *não mas vai deixa isso aí...*), (17) (*tinha o comércio mas não me lembro* (inint) *ah tinha a casa fernandes que luis gomes/ don pepito pepito no ¿don pepe es no?...*) y (19) (*eu acho melhor tu fica por aqui* *bueno* *fiquei fiquei na prefeitura...*), entre otros ejemplos del apartado 7.2. Por otro lado, en el grupo 2 del estudio la lengua matriz a veces es el portugués (cf. casos 4, 5 y 11 de la §7.2), otras veces el español (cf. casos 6 y 10 de la §7.2) y en algunos momentos la lengua base de la interacción es la mezcla de los códigos (cf. ejemplos 16 y 17 de la §7.3.1.2).

Cuando la alternancia de lenguas representa una modalidad discursiva en sí misma es bastante común la aparición de numerosas mezclas en el interior de palabras y hay un predominio de alternancias intraoracionales. En el apartado anterior, comprobamos que en las conversaciones del grupo 2 de la muestra las alternancias de lenguas son una constante en el habla de los bilingües y los híbridos léxicos y los constituyentes mayores aparecen de forma significativa en sus producciones lingüísticas.

En numerosos ejemplos expuestos en el trabajo se puede observar que el intercambio lingüístico producido en las conversaciones del grupo 2 no constituye un factor de conflicto ni siquiera cuando el interlocutor-encuestador interviene categóricamente en una de sus dos lenguas, en la mayoría de las veces en portugués. Si nos fijamos en el ejemplo (10) del apartado anterior (§7.3.1.2), veremos que mientras la

encuestadora (E) interviene en la conversación exclusivamente en portugués, la informante (I) emplea sus dos códigos en el interior de sus turnos de palabra. Esta situación, que se produce con frecuencia a lo largo de las distintas encuestas realizadas, revela que los informantes interpretan la alternancia de lenguas como una práctica habitual y esperable en conversaciones intragrupalas.

Por otro lado, el hecho de que la encuestadora emplee en muchos momentos solamente una de sus lenguas parece influir significativamente en la elección, por parte de muchos informantes, de la lengua base en cuyo discurso tienen lugar las alternancias de códigos. Fíjense que en (10) (ej: encuestador: a senhora não é então nem contra nem a favor depende da situação? / informante: da situação claro (...) que às vezes não querem <e e e> *queda no quedan* grávida...), así como en (12), (15), (19) y (24) de la §7.3.1.2, los hablantes emplean como código matriz la misma lengua de su interlocutor (el encuestador); dicho de otro modo, las alternancias que realizan constan de inserciones de formas o segmentos españoles en el discurso portugués, que es la lengua utilizada de forma categórica por la encuestadora. Otra estrategia empleada por algunos informantes es utilizar el mismo código del interlocutor como lengua base solamente en una parte de su turno de palabra, normalmente en el comienzo (cf. ejemplos 11 y 22 de la §7.3.1.2). A pesar de que estas tendencias son observadas, también hay casos, aunque en menor medida, en que la propia alternancia de códigos realizada por el informante (I) se produce en función de la conducta lingüística de la encuestadora (E), tal como se ve en el ejemplo (13) de la §7.3.1.2 expuesto nuevamente a continuación:¹⁰⁸

¹E: medo da morte não?

²I41: é medo da morte a gente sabe que vai morrer um dia

³E: *crees así en comunicación* entre vivos e mortos?

⁴I41: *no no creo no sinceramente acho que isso aí es pura especulación y hay gente que se aprovecha de de la desgracia de los que tienen los muertos digo para*

⁶E: *y así en el poder de ciertos objetos como maíz eh gallina y eso que ponen en las esquinas?*

⁸I41: *no no no creo no creo en nada de eso*

(I41-06; F300)

En este ejemplo (E) habla portugués (línea 1), (I) también habla portugués (línea 2); (E) realiza el discurso de la alternancia (línea 3), (I) activa igualmente sus dos

¹⁰⁸ En algunos momentos del análisis se retomarán determinados ejemplos para facilitar su lectura.

lenguas (línea 4); (E) habla español (línea 6), (I) también hace uso de esta lengua (línea 8).

En el ejemplo (15), presentado en la §7.2, también se puede ver que la lengua de interacción, que inicialmente era el portugués, pasa a ser el español en función de los usos lingüísticos de la encuestadora:

¹E: sente saudade da tua infância?

²I27: não muito porque tá fiquei grávida cedo mas o tempo que tive na infância viu eu brinquei fiz coisas *viste* (inint) <e> *como que* sentir assim sentir saudade da minha infância não da minha de repente da minha adolescência sim claro da minha adolescência sim porque eu fiquei grávida e praticamente nunca pude sair e visse foi exatamente quando podia recém começar a sair (inint) e aí foi

⁷E: *yo tá podría tener hijito un poquito más yo igual* assim comecei a namorar com o meu marido eu tinha treze anos uma criança *entonces* a minha mãe não deixava eu namorar porque era muito pequena *entonces no me dejaba salir tampoco con él* (inint) então quando ela começou a me deixar sair ele não saía comigo *se escapaba y salía solo y así pasé sólo salía cuando me dejaba con él estaba unos meses que ya salía por eso te digo el día que tenga una hija sí la voy a hablar explicarle todo para que no le pase lo mismo porque yo siento que yo pasé de mi infancia a la madurez así a ser adulto no tuve esa fase que mis amigas tuvieron de salir ir a baile.*

¹⁵I27 *sí van de discoteca una cosa y otra y van aquí y van allá*

¹⁶E: *tuve muy pocas etapas* (inint) *cuando lo dejaba con él y cuando de repente él veía que yo estaba bien venía tras mía y yo volvía entonces eso yo siento falta*

¹⁸I27: *siente uno siente falta sí son cosas que*

(...)

(I27-13; F76)

Como podemos observar, el paso al español en el interior del turno de palabra de (E) (cf. líneas 7-14) motiva la informante a seguir la conversación en esta lengua (cf. línea 15). Fíjense que la encuestadora activa sus dos lenguas cuando empieza a narrar algunas experiencias vividas en la adolescencia (cf. línea 7). Como ya hemos visto en la §7.2, aunque esta hablante utiliza intencionadamente el portugués como código de interacción en gran parte de las encuestas realizadas,¹⁰⁹ el discurso de la alternancia lingüística representa una elección producida de forma natural e inconsciente por la

¹⁰⁹ Recuérdense que el empleo categórico del portugués en gran parte de las intervenciones de la encuestadora se produjo con el fin de observar si los informantes harían uso del discurso de la alternancia de lenguas independientemente de la práctica lingüística de su interlocutor.

encuestadora cuando habla sobre cuestiones con elevada implicación emocional como, por ejemplo, su niñez, su embarazo a edad temprana, su relación con la suegra, etc., lo que muestra que esta hablante, al igual que los demás chuienses, activa con naturalidad sus dos códigos durante un mismo acto interactivo. En estudios previos sobre el fenómeno que nos ocupa ya habíamos visto que algunos autores apuntan el contenido del discurso como uno de los factores que puede desencadenar la alternancia lingüística (cf. la §2.3), así que los resultados de la muestra confirman estas afirmaciones.

En esta sección del estudio hemos visto que las elecciones lingüísticas de los bilingües varían considerablemente según el marco de interacción verbal. En conversaciones intragrupalas, los hablantes chuienses activan constantemente sus dos lenguas porque se trata de una práctica habitual en este contexto (un estilo lingüístico) y porque interpretan esta conducta lingüística como seña de identidad fronteriza (identidad social). Por otro lado, cuando interaccionan con personas que no pertenecen a su comunidad de habla, la elección de una u otra lengua se produce en concordancia con la vinculación lingüística de los participantes en la conversación.

A modo de conclusión, se puede decir que la interpretación positiva por parte de los chuienses de su modalidad lingüística mixta se convierte en un factor que favorece la formación de la identidad colectiva.

7.5. Breve recapitulación de los resultados

A lo largo de este capítulo, se ha visto que la modalidad de intercambio de códigos producida en conversaciones que incluyen participantes no-miembros de la comunidad investigada dista de la realizada en interacciones entre bilingües del mismo grupo fronterizo, lo que indica que los patrones de producción de alternancia de códigos están fundamentalmente asociados a la adscripción lingüística del interlocutor en la conversación.

En la modalidad monolingüe de alternancia de lenguas (producida por el grupo 1 del estudio) hemos comprobado que solamente los factores lingüísticos presentan implicaciones en los intercambios de códigos realizados y que una parte significativa de las alternancias de códigos del grupo son producidas intencionadamente por los hablantes como un recurso retórico. En la modalidad bilingüe (producida por el grupo 2

del estudio), por otro lado, muchos elementos sociolingüísticos han resultado significativos para la producción del fenómeno, de los cuales destacan la actitud lingüística de los hablantes, la identidad etnolingüística, la edad de los informantes y la clase de bilingüismo. Además, las combinaciones de elementos de las dos lenguas aparecen de forma recurrente en el discurso de este grupo y la complejidad de los intercambios producidos es muy superior a las del grupo 1. Mientras en el grupo de conversación que incluye interlocutores monolingües las alternancias de unidades léxicas predominan en los datos, en las conversaciones entre bilingües, además de inserciones de unidades aisladas, hay un número bastante significativo de alternancias de unidades mayores.

También se observa en los datos obtenidos que tanto en el grupo 1 como en el 2 de la muestra las palabras de contenido son más frecuentes en las alternancias de códigos que las funcionales. Por otro lado, como veremos en el próximo capítulo, las categorías funcionales también aparecen de forma significativa en los intercambios lingüísticos, lo que va en contra de algunos presupuestos generalizados sobre el fenómeno.

En los resultados del estudio queda patente, además, que la alternancia de códigos representa una modalidad discursiva que forma parte del repertorio verbal de la comunidad y que este estilo de producción lingüística permite la identificación de los miembros del grupo como “gente de frontera”.

CAPÍTULO VIII

RESTRICCIONES ESTRUCTURALES PARA LA ALTERNANCIA DE LENGUAS

Una de las constantes en los estudios sobre la alternancia lingüística ha sido la propuesta de restricciones generales sobre los puntos del discurso en los que el intercambio de lenguas puede o no realizarse. Los primeros estudios se centraron en las restricciones gramaticales específicas de construcciones concretas. Posteriormente, los investigadores intentaron establecer normas universales para el fenómeno a través de distintas teorías gramaticales. La mayoría de las restricciones propuestas, como veremos en las próximas líneas, han sido invalidadas en numerosos trabajos. El *corpus* de Chuí permite ahondar en esta línea crítica. Esto trasciende el hecho de que los hablantes puedan efectuar o no determinadas alternancias de lenguas en sus producciones. Lo importante, a mi juicio, es que el incumplimiento de las restricciones propuestas invalida en alguna medida las teorías sobre el intercambio de códigos basadas en propuestas exclusivamente estructurales. Por lo que hemos visto hasta ahora, las propuestas más flexibles y dinámicas, como la de Auer que he utilizado en esta investigación, permiten dar cuenta de los datos de manera más satisfactoria.

Por ello, en este capítulo haré una revisión de las restricciones generales propuestas hasta el momento y las rebatiré con datos de la muestra de Chuí.

Thomason (2001: 131) afirma que no existen restricciones absolutas para las interferencias. Según ella, todo tipo de interferencia es posible, y tal hecho puede ser demostrado con ejemplos bien documentados. Lo difícil es asegurar si la falta de restricciones para cualquier mecanismo de interferencia (como la alternancia) es porque así funcionan las cosas o porque ninguno de los mecanismos ha sido completamente entendido.

Sin embargo, la postura mayoritaria es precisamente la contraria. En una primera fase de los estudios de las condiciones sintácticas de la alternancia de códigos, algunos autores observaron la relevancia de la independencia semántica o pragmática de los

enunciados o su congruencia secuencial para que las alternancias tuvieran lugar, lo que les llevó a proponer algunas restricciones sintácticas. El gran problema metodológico en esta época radicaba en el hecho de que muchas de las conclusiones sobre el fenómeno eran obtenidas a partir de los juicios de gramaticalidad de los propios informantes. Como es bien sabido, hay muchos bilingües que afirman no darse cuenta de cuándo realizan el cambio de una lengua a otra, así que los juicios de estos hablantes a menudo pueden no coincidir con sus actuaciones reales. (cf. Blas Arroyo 2005: 652). Pasemos, entonces, a discutir algunas de las condiciones estructurales postuladas:

Gumperz y Hernández Chávez (1975) defienden que la alternancia es posible entre un núcleo nominal y una cláusula relativa (R1), así como entre un sujeto y un predicado en una construcción copulativa (R2):

Restricciones 1 y 2:

(R1)... those friends are friends from Mexico *que tienen chamaquitos*.

(trad.:...esos amigos son amigos mexicanos que tienen niños pequeños)

(R2) An`my uncle Sam *es el más agabachado*.

(trad.:Y mi tío Sam es el más americanizado.)

En los datos de Chuí, obviamente hay registros de estos dos tipos de alternancias citadas, pero si se tiene en cuenta oraciones similares a las ilustradas en (R1) y (R2), se observa que hay muchas otras alternancias en la muestra estudiada que no necesariamente suceden en estos puntos específicos del enunciado. Veamos algunos ejemplos:

1)...não tem grande condições assim a não ser as casa que <que> *alquilan que son casas buenas que tienen que son amuebladas* <e e> também cômodos. (I48-07; F405)

(trad.:...no tiene muchas condiciones así, salvo las casas que alquilan, que son casas buenas, que tiene... que son amuebladas y también cómodas).

2)...tanto o meu pai como minha mãe *son falecidos*...(I42: T33; F302)

(trad.:...tanto mi padre como mi madre *son falecidos*...)

3)...e me deixou *un ejemplo que me quedó como costumbre...*(I42: T33; F302)

(trad.:...y me dejó *un ejemplo que me quedó como costumbre...*)

4)...faz parte do *enseñamiento do camino que tiene que transitar* criança...(I42: T40; F302)

(trad.:...forma parte del *enseñamiento, del camino que tiene que transitar* niño...)

5) ...que deus *es un un <ser>* bom...(I43-21; F332)

(trad.:...que Dios *es un ser* bueno...)

6) (...) meu maior sonho é *más o menos lo que te dije recién mi mayor sueño es ver a mis hijos bien mis nieto con salud...*(I44-09; F341)

(trad.:...mi mayor sueño es *más o menos lo que te dije recién, mi mayor sueño es ver a mis hijos bien, mis nietos con salud...*)

7)...ele *no quiere venirse...*(I32-09; F193)

(trad.:...él *no quiere venirse...*)

8)...*el* *hijo* não tem vagas...(I36-04; F245)

(trad.:...*el* *hijo* no tiene plazas...)

9) Ele // ele *sólo habla español* (I40-01; F282)

(trad.: Él *sólo habla español...*)

10) Não não *yo no* acredito não ...(I43-19; F332)

(trad.:No, no, *yo no* creo, no...)

En los dos primeros casos, se pueden constatar ejemplos de los cambios señalados anteriormente como posibles en el discurso bilingüe. En (1), sucede una alternancia entre un núcleo nominal y una cláusula relativa. En (2), hay una alternancia entre un sujeto y un predicado en una construcción copulativa. No obstante, en los demás ejemplos presentados también se pueden observar casos de oraciones con

cláusulas relativas, como (3) y (4), en los cuales las alternancias se dan en distintas partes de la oración, y no necesariamente en las señaladas por Gumperz y Hernández Chávez. En (3), el núcleo nominal y su determinante forman parte de la alternancia juntamente con la cláusula relativa; en (4), sucede algo similar a (3), pero en este caso el determinante no forma parte de la alternancia de lenguas. En (5), se registra un intercambio lingüístico entre el sujeto y el predicado con verbo copulativo, pero no todo el predicado es objeto de la alternancia. En (6), hay un enunciado con verbo copulativo, pero la alternancia no se da entre el sujeto y el predicado, sino después del verbo copulativo, esto es, solamente el atributo está implicado en la alternancia. En (7), (8) y (9), por otro lado, se observan casos de alternancias entre el sujeto y el predicado, pero no necesariamente con verbos copulativos. En (10), véanse que no sólo el sujeto de la oración es objeto de la alternancia, sino que una parte del predicado también está implicada en el intercambio lingüístico: el adverbio de negación que modifica el verbo. Lo que se puede constatar en estos ejemplos es que la alternancia lingüística, además de ser posible en los puntos determinados por Gumperz y Hernández Chávez, también puede suceder en otras partes del enunciado.

Timm (1975) considera inaceptables las alternancias entre el pronombre sujeto o el pronombre objeto y el verbo principal (R3). Además, el autor propone que el auxiliar y el verbo principal o el verbo principal y el infinitivo deben estar en la misma lengua (R4).

Restricciones 3 y 4:

(R3)* *Yo went* / * *Mira him* .

(R4) * *They want a venir*.

Ejemplos que contradicen estas restricciones, como se constata en las líneas que siguen, también son encontrados en los datos de Chuí:

11) ...*él* ganhava mais dinheiro cantando pra a gente em português. (I23-04; F46)

(trad.:...*él* ganaba más dinero cantando para nosotros en portugués.)

12)...*no saben dónde eles están eles contestan baten a pata...*(I43-16; F330)

(trad.:...no saben dónde ellos están, ellos contestan baten la pata...)

13)...essa criança que *ellos* adotam ...eh... eu acho <que> *va a ser* (...) homosexual...(I42: T95; F302)

(trad.:...ese niño que *ellos* adoptan yo creo *que va a ser* homosexual...)

14)...a mãe já não *la* prende mais...(I1-03 ; F1)

(trad.:...la madre ya no *la* sujeta más...)

15)...eu *las* botei ali rezava e tinha um montão de coisas...(I16-03; F25)

(trad.:...yo *las* puse allí, rezaba, y tenía un montón de cosas...)

16)...tu fala dela para ele como que não *la* aceita pelo fato viste de que (inint) (I27-09; F71)

(trad.:...tu le hablas de ella a él como que no *la* acepta por el hecho viste de que (inint)...))

17)...quando o cara começa a *jode*¹¹⁰ um com outro assim...(I1-10; F2)

(trad.:...cuando el tío empieza a *jode* (Ø) el uno al otro así...)

18)...não é que a gente *esté* oferecendo porque nós não somos quem para tá dizendo vem que que que a igreja vai curar...(I17-05; F35)

(trad.:...no es que nosotros *estemos* ofreciendo porque quienes somos nosotros para estar diciendo que la iglesia va a curar...)

19)...o que estou *planteando* ...eh...<por> *eso* digo que é muito democrático... (I11-04; F16)

(trad.:...lo que estoy *planteando*, *por eso* digo que es muy democrático...)

¹¹⁰ La elisión de la [r] de infinitivo es un fenómeno bastante común en el portugués coloquial brasileño y en el español uruguayo.

En (11), (12) y (13), como se puede ver, las alternancias aparecen entre el sujeto pronominal y el verbo principal de la oración. En (14), (15) y (16), el fenómeno sucede entre el pronombre objeto y el verbo principal. En (17), la alternancia aparece entre el verbo principal y el infinitivo. En el caso de (18) y (19), el fenómeno se da entre el verbo auxiliar y el principal. Contraejemplos para las restricciones formuladas por Timm (1975) también fueron registrados en el estudio de Poplack (1981). Veamos algunos casos:

(20) You *estás diciéndole* la pregunta in the wrong person.

(21) There's an old Spanish saying that it goes, you have to *dar del'ala pa'comer de la pechuga*.

(22) So you take ham...as they're *ablandando*, *ya que está un poquito hirviendo*, tu le echas el *güeso del jamón*.

Lipski (2004), al igual que Timm (1975), afirma que las alternancias lingüísticas no se dan entre un sujeto pronominal y un predicado. Además, advierte que el fenómeno es inaceptable entre una palabra interrogativa desplazada a la posición inicial y el resto de la oración (R5), y entre los adverbios de negación y los verbos que modifican (R6).

Restricciones 5 y 6:

(R5) * Cuándo *will you come?* / * When *vas a hacerlo?*

(R6) * El médico no *wants that.* /* The doctor does not *quiere eso.*

En cuanto a la restricción 5, no he podido encontrar contraejemplos en los datos de Chuí, pero esto tiene una explicación lógica: la mayoría de los pronombres interrogativos o exclamativos coinciden en portugués y español, por lo que resulta imposible determinar su filiación lingüística. Ya en el caso de la condición 6, numerosos ejemplos, como veremos a continuación, invalidan esta propuesta.

23)...e aí pegava uma pancada que nós *no ria*....(I23-04; F46)

(trad.:...y entonces pegaba un golpe que nosotros *no reía*...)

24)...eu *lo que vale* pra *mí* é a pessoa *no* adianta *decir ah no gosto* de um negro...(I42: T94; F302)

(trad.:...para mí, *lo que vale* es la persona; *no* me sirve *decir*: “*ah no me gustan* los negros”...)

25)... ele se deu conta *viste* que não *le importaba viste* ... (I27-09; F71)

(trad.:...él se dio cuenta *viste* que no *le importaba ¿viste?* ...)

26) ...*venimos tarde nos mandaron una hora y (inint) y no* deixaram ir pra um baile que *tinhamos con esa amiga mesmo* (I43-05; F309)

(trad.:...*venimos tarde, nos mandaron una hora y (inint) y no* dejaron ir a un baile, que *teníamos con esa amiga mesmo* ...)

En todos estos casos, así como en el ejemplo (10) ilustrado previamente, verificamos que el adverbio de negación y el verbo no están en la misma lengua, lo que indica que la alternancia lingüística se puede producir en este punto del discurso.

Como las restricciones propuestas hasta finales de los setenta no se aplicaban a todos los casos analizados por los distintos investigadores, nuevas restricciones fueron creadas, a partir del análisis de conversaciones reales, para establecer condiciones más universales. Estas restricciones tenían en cuenta dos conceptos importantes: la linealidad y la dependencia. Con respecto al primer concepto, Poplack (2000:176) propone la restricción de equivalencia. Veamos lo que dice la autora a este respecto:



Restricción nº 7:

El orden de los constituyentes de la oración inmediatamente adyacente al punto de cambio y a ambos lados del mismo tiene que ser gramatical con respecto a ambas lenguas simultáneamente. Esto requiere alguna explicación: la co-gramaticalidad local o equivalencia de las dos lenguas en la vecindad del cambio se mantiene siempre y cuando el orden de los dos elementos de la oración, uno anterior y otro posterior al cambio, no se excluye en ninguna de las dos lenguas.

De acuerdo con esta condición, la aparición de alternancias de códigos no se puede dar en constituyentes generados por una regla de una lengua no compartida por la otra. Lo que podemos ver en la figura 4, donde las líneas discontinuas representan el punto de intercambio posible y las líneas cruzadas indican los puntos en los cuales no hay

equivalencia entre las dos lenguas. La expresión real del hablante está reproducida en (c).

Figura 4. Puntos permitidos de alternancia de códigos

a. Inglés	I	told him	that	so that	he	would bring it	fast
							
b. Español	(Yo)	le dije	eso	pa` que	(él)	la trajera	ligero
c. AC	I	told him	that	PA`QUE		LA TRAJERA	LIGERO

En lo que concierne a los datos de Chuí, la restricción de equivalencia no tiene mucho sentido, ya que las estructuras gramaticales del portugués y del español se corresponden en la mayoría de los casos, algo normal entre lenguas afines en su tipología y emparentadas, por lo que será difícil encontrar ejemplos claros de infracción de esta condición. Aun así, como se puede ver a continuación, se han registrado casos que infringen tal condición sintáctica:

27)...e eles foram em vez da rua *empezaron se ubica* lojas y lojas...(I18-04; F37)

(trad.:...y ellos fueron, en vez de la calle, *empezaron a ubicarse* tiendas y tiendas...)

28)...ia com as *sus* malas e quando olhava aquilo mas como?... (I23-04; F46)

(trad.:...iba con *sus* maletas y, cuando miraba aquello, pero ¿cómo?...)

29)...que leva no *su* ventre a promessa de de modificação profunda no futuro...(I11-02; F16)

(trad.:...que lleva en *su* vientre la promesa de de modificación profunda en el futuro...)

La alternancia, en el ejemplo (27), sucede en un punto del discurso que no es estructuralmente equivalente en portugués y español: el orden del clítico sigue el modelo del portugués brasileño para esta oración: la *énclisis* al verbo auxiliar en las perífrasis verbales, una regla que no es compartida por el código español que o bien

presenta el clítico postpuesto al verbo principal, cuando el verbo está en el infinitivo, regla más general, o bien el clítico se antepone al auxiliar. En cuanto al empleo del verbo “ubicar” en la frase, conviene aclarar que el informante se refiere al hecho de que el comercio de la ciudad, que antes se establecía más en las calles, empezó a instalarse en tiendas construidas en edificios de muy buena calidad. Como el lenguaje empleado en estos fragmentos es el popular, en algunas ocasiones los hablantes omiten palabras o producen construcciones un poco confusas.

Fíjense que la equivalencia también es infringida en (28) y (29) con el uso del artículo determinado antes de un posesivo, una construcción posible en el portugués (*com as suas malas*), que no se realiza en el español uruguayo (* *con las sus maletas*).

Como el principio de equivalencia suscitó muchas críticas, Poplack y sus colaboradores (1988) decidieron especificar que esta condición sintáctica se da cuando las alternancias son producidas fluidamente (*smooth switches*). Si, por el contrario, aparecen señalizadas en el discurso (*flagged switches*)- con la presencia de pausas, falsos arranques, repeticiones en el punto de la alternancia, etc.- el fenómeno puede aparecer en cualquier parte de la oración sin estar sujeto a ninguna condición gramatical. Sin embargo, como podemos ver en los ejemplos ilustrados previamente, las alternancias no presentan señalizaciones lingüísticas.

Berk Seligson (1986) afirma que la teoría de la equivalencia puede ser un poco más efectiva en situaciones de contacto entre lenguas estructuralmente próximas, como el inglés y el español, pero entre lenguas genéticamente lejanas este principio no se aplica. De hecho, los resultados de su investigación sobre la alternancia entre el judeo-español y el hebreo revelan que hasta los bilingües equilibrados infringían frecuentemente este principio al producir oraciones que no eran gramaticales en estas lenguas. Por otro lado, hemos podido ver en este estudio que aun entre lenguas afines en su tipología, como el portugués y el español, se puede invalidar tal principio.

Otra restricción que formula Poplack (2000: 175) para dar cuenta de la abundancia de casos de alternancias de elementos aislados en su *corpus* es la del morfema libre (cf. §3.4). Esta restricción predice que la alternancia lingüística puede aparecer después de cualquier elemento en el discurso siempre que éste no sea un

morfema ligado. Según esta predicción, alternancias como la siguiente no serían posibles.

Restricción n° 8:

(R8) *EAT-iendo

Poplack defiende que estos elementos sólo pueden aparecer bajo la forma de préstamos léxicos, esto es, como morfemas que ya están consolidados en la lengua receptora, no representando, por tanto, ejemplos de alternancia de códigos.

Por otro lado, esta autora advierte que la condición del morfema libre se aplica a todos los niveles lingüísticos menos al fonológico. Así, es posible un ejemplo como el ilustrado abajo, en donde la primera sílaba sigue la fonología del español caribeño de aspirar la /s/ antes de las consonantes sordas, mientras la segunda sílaba sigue el modelo fonológico inglés:

(R8.1)...una buena exCUSE. [ehˈkjuws]

La investigadora norteamericana considera que este ejemplo representa más una tentativa frustrada de reproducir un modelo inglés que una alternancia entre dos morfemas ligados.

No obstante, hemos visto en el capítulo 7 de esta investigación que hay numerosos casos de alternancias entre morfemas en los datos de Chuí; morfemas que no están integrados en la lengua receptora, por lo que no presentan indicios de préstamos sino de alternancia lingüística. También cabe destacar que tampoco se pueden achacar las mezclas en el interior de las palabras producidas en Chuí a una falta de competencia lingüística por parte del hablante, ya que distintos informantes realizan este tipo de mezcla y muchos de ellos dominan perfectamente sus dos lenguas. A pesar de que no todos los hablantes de la muestra sean bilingües equilibrados, esto es, con igual dominio de ambas lenguas, las mezclas de este tipo se dan incluso entre los que poseen un nivel equiparado de bilingüismo. Veamos algunos ejemplos:

30)...tem aquela fase que um pouco *avergonhado* e não fala muita coisa...(I30-06; F142)

(trad.:...hay aquella fase que un poco avergonzado y no habla mucha cosa...)

31)...enquanto eles não não *acordarem* disso aí não adianta. (I39-07; F276)

(trad.:...mientras ellos no se acuerden de eso, no sirve de nada...)

32)...mas isso aí faz parte da da do <pro> do aumento da *poblação* também da da do do problema social de cada país... (I41-05; F297)

(trad.:...pero eso forma parte de la del [pro] del aumento de la población, también de la del del problema social de cada país...)

33)...tres veces a la semana un *Chinelazo* algún cintazo llevaba... (I41-02; F287)

(trad.:...tres veces a la semana un *azote con las chinelas* algún cintazo llevaba...)

En el primer ejemplo, el informante produce el léxico portugués “envergonhado” con el prefijo derivativo “a” de su correspondiente español “avergonzado”. En el segundo caso, sucede la mezcla del morfema léxico español “acord-” con el morfema funcional del portugués “-arem”, que sería la construcción apropiada en esta lengua en el contexto de la frase (31), esto es, en portugués el verbo empleado sería “lembr.arem”, del futuro del subjuntivo. En (32), el hablante también introduce un morfema del portugués “-ação” en una raíz léxica española “pobl-”. En el ejemplo (33), sucede lo contrario de (32), el informante inserta un morfema derivativo del español “-azo” en un lexema del portugués “chinel-”. El sufijo del portugués utilizado en este caso sería “-ada”, que forma la palabra “chinelada”.

Como he dicho previamente, las teorías generales de la alternancia de códigos se han centrado básicamente en dos conceptos: la linealidad y la dependencia. Del primero, ya hemos hablado a lo largo de esta sección; en cuanto al segundo, veremos a continuación qué es lo que han propuesto algunos estudiosos. Los autores que trabajan con esta noción defienden que la alternancia de códigos no puede aparecer entre dos elementos que dependen léxicamente el uno del otro. Una de las principales restricciones en este sentido fue elaborada por DiSciullo, Muysken y Singh (1986), que establecen lo siguiente:

Restricción nº 9:

Siempre que el constituyente X rige Y, ambos constituyentes deben proceder de la misma lengua.

Esta restricción sugiere que no son posibles alternancias entre el verbo y sus complementos o una preposición y sus complementos. Además, postula que los elementos sin régimen como las muletillas, exclamaciones, interjecciones y la mayoría de los adverbios pueden fácilmente ser alternados. Si bien es cierto que las muletillas y los adverbios son a menudo objeto de alternancia en el *corpus* de Chuí, se constata que mucho más frecuentes son los ejemplos que invalidan la condición de dependencia, esto es, hay numerosas alternancias entre elementos rectores y elementos regidos, tales como:

34)...ele fazia *partidos de fútbol* juntava a gurizada...(I18-01; F36)

(trad.:...él hacía *partidos de fútbol*, juntaba la muchachada...)

35) *ella mismo dice* que até necessita *que yo cuando me casé dice yo vivía con mi suegra y me tuve que ir porque yo <necesi> quería tener mi casa* ...(I27-15; F80)

(trad.: *ella mismo dice* que incluso necesita, *que yo me casé dice*: “yo vivía con mi suegra y me tuve que ir porque yo <necesi> quería tener mi casa” ...)

36) *bueno yo encuentro que tiene vantagens e desvantagens que por un lado la tecnología es muy importante*...(I32-12; F198)

(trad.:Bueno, *yo encuentro que tiene* ventajas e desventajas, *que por un lado la tecnología es muy importante*...)

37)...muita gente tinha *horno* de fazer tijolos...(I23-01; F45)

(trad.:...mucha gente tenía *horno* de hacer ladrillos...)

Si realmente la condición de dependencia es cierta, ¿por qué la alternancia sucede entre elementos que dependen el uno del otro? DiSciullo, Muysken y Singh afirman que eso ocurre debido a la presencia de algún elemento neutralizador como, por ejemplo, un determinante.

R9.1) veo los *horses*.

R9.2) *veo *the horses*.

Así, según estos estudiosos, la alternancia en (R9.1) sería posible, porque el determinante español haría que toda la frase nominal fuera española, por lo menos en lo que se refiere a la restricción de dependencia; pero (R9.2) sería inaceptable porque toda la frase nominal, a pesar de estar regida por un verbo español, sería inglesa. En el *corpus* de Chuí, sin embargo, la alternancia se produce en estas circunstancias, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

38)...tomaram o lugar dele para vender *los pastel*... (I23-04; F46) ¹¹¹

(trad.:...tomaron el lugar de él para vender *los pastel*...)

39)... *marcelo tenía seis años cuando compré essa terrinha marcelo cumple dieciocho veintiocho va a cumplir marcelo*. (I43-11; F318)

(trad.:...*Marcelo tenía seis años cuando compré esa pequeña parcela. Marcelo cumple dieciocho, veintiocho va a cumplir Marcelo*...)

40)...vou te dar *un exemplo* pegam um delinqüente...(I42:T33; F302)

(trad.:...te voy a dar *un ejemplo*: cogen un delincuente...)

Woolford (1983), que también se basa en la teoría de la rección y el ligamiento para justificar los puntos en los que resultan inaceptables las alternancias de códigos, estipula que las alternancias intraoracionales no se producen a partir de una estructura arbórea mixta, sino de dos gramáticas independientes que operan al mismo tiempo. Para este autor, estas dos gramáticas funcionan de la misma manera que las gramáticas en los enunciados monolingües, la diferencia es que en el caso de la alternancia de códigos cada una de ellas produce una parte de la oración.¹¹² Así pues, no son posibles alternancias del siguiente tipo:

Restricción nº 10:

¹¹¹ La elisión de la marca de plural es un fenómeno bastante común en el portugués coloquial. Según Elizaincín (1992) esto también se produce en el español de algunas zonas del Uruguay.

¹¹² En esta misma línea trabaja Macswan (1999), quien postula que “*the model of codeswitching is then just like monolingual speech; the only difference being that words and functional elements are not always drawn from the lexicon belonging to a single language*”.

R10.1)*Yo estoy not studying

R10.2)*The casa big

Por otro lado, Silva Corvalán (1989: 184) advierte que los patrones de cambio varían en función del nivel de bilingüismo de los hablantes. Según ella, los individuos que no presentan un igual dominio de sus lenguas no siempre cumplen las reglas estructurales propuestas para la alternancia de códigos. En la muestra de Chuí, como ya hemos visto, el incumplimiento de estas reglas se produce tanto en el discurso de bilingües simétricos como asimétricos.

D`Introno (1986), que trabaja dentro del mismo marco teórico de Woolford (1983), sostiene que no se deberían proponer reglas para la producción de alternancias de códigos, ya que este fenómeno se da en función de las condiciones y reglas ya existentes en la teoría gramatical.¹¹³ Para este estudioso, la alternancia de códigos tiene lugar si se respetan las condiciones de coocurrencia de los elementos léxicos presentes en el léxico de cada una de las lenguas implicadas; dicho de otra manera, el autor sostiene que la alternancia de lenguas debe respetar los rasgos de subcategorización de los elementos léxicos de una oración, lo que significa, por ejemplo, que si dos lenguas presentan un verbo que subcategoriza un SN objeto directo, el cambio podrá suceder perfectamente entre este verbo y su complemento; si, por otro lado, los rasgos de subcategorización de los léxicos de una lengua no son compatibles con los de la otra lengua, la alternancia no será posible. Por ejemplo el cambio entre el inglés y el español sería posible en (11.1), pero no en (11.2) y (11.3):

Restricción nº 11:

R11.1) I love *mi carro*.

R11.2) *Yo quiero *her*.

R11.3) *Le entregué el dinero *to her*.

¹¹³ Sobin (1984) también defiende que ningún elemento particular dirige la gramaticalidad de la alternancia de códigos; las restricciones de la alternancia no se basan en una teoría general del fenómeno, sino en las estructuras internas de las dos lenguas implicadas en el proceso.

Obsérvense que en el primer ejemplo el verbo inglés “to love” es transitivo y, por tanto, subcategoriza un objeto directo. Lo que hace posible la alternancia lingüística en este punto del discurso es que el verbo “amar” del español comparte estas características. En (R11.2), por otro lado, el fenómeno no sería posible porque en español hay pronombres clíticos preverbiales, pero en inglés no. En el ejemplo (R11.3), la alternancia tampoco sería posible, dado que en este caso no se ha respetado el rasgo de subcategorización de régimen morfológico entre “le” y el pronombre en posición posverbal.

En los datos de mi investigación, he encontrado algunos ejemplos que parecen contradecir tanto la restricción 10 como la 11:

41)...y *que mi filho* <está criando> *al mesmo modo* <que> eu *crié* eles. (I43-17; F331)

(trad.:...y que mi *hijo* está criando *al mismo modo* que yo les *crié*.)

42)...faziam muitos anos que eu não [veí] *veía* eles...(I31-03; F167)

(trad.: hacía muchos años que yo no los [veí] *veía*..)

43)...eu considero *a él nieta mio*...(I42: T70; F302)

(trad.:...yo le considero *a él nieta mio*...)

En (41) y (42), la alternancia se produce en un punto del discurso en el que no hay una compatibilidad de rasgos entre los léxicos de cada lengua. En el portugués coloquial brasileño, la sustitución del pronombre átono preverbal por su forma tónica correspondiente, que se emplea en posición posverbal, es un rasgo muy extendido entre los hablantes de todas las clases sociales del país. Por otro lado, en español se exige la presencia del clítico preverbal en este caso “yo les *crié*” y “los *veía*”. En (43), la presencia del objeto directo preposicionado no es compatible con los rasgos del verbo “considero” del portugués que o bien presenta el clítico preverbal “o considero” en los usos cultos de la lengua o bien presenta el pronombre tónico posverbal “considero *ele*”, en el caso de la lengua hablada coloquial. Además, en español se exige la presencia del clítico “le” en la oración “le considero a él”, lo que no es imprescindible en este caso es la forma

preposicionada “a él”, se puede decir solamente “le considero”. De modo que la ausencia del clítico en la oración tampoco cumple los rasgos propios del español. Cabe destacar aquí que el verbo “considero” ha sido incluido como un elemento del portugués porque los rasgos fonéticos de la palabra, que es producida con la vocal abierta /ε/, es un indicador de que se trata de un léxico de esta lengua.

Si nos fijamos detenidamente en las restricciones estructurales discutidas a lo largo de esta sección, podemos constatar que algunas de ellas presentan elementos en común; lo que aleja más una teoría de otra es, sobre todo, el marco teórico adoptado. La restricción de equivalencia de Poplack (1980), por ejemplo, también prevé que un cambio como (R11.2), ilustrado arriba, no es posible. La gran diferencia entre la propuesta de Poplack y la de D’Introno estriba en que la primera se centra en la estructura de superficie de las oraciones, mientras la segunda tiene en cuenta su estructura profunda, ya que es ahí donde se aplican sus reglas categoriales.

Guitart (1991:9), a partir de la propuesta de D’Introno (1986), propone tres condiciones para la alternancia de códigos:

(1) Condición de los rasgos de subcategorización

Un elemento léxico E_1 de una lengua L_1 puede ser introducido en un contexto con elementos E_2 de una lengua L_2 si y sólo si los rasgos de subcategorización de E_1 son compatibles con los de subcategorización de E_2 . Según esta condición, en un sintagma nominal inglés no puede aparecer un adjetivo español postnominal porque los rasgos del sustantivo inglés exigen que el adjetivo sea prenominal. Así, decir “the boy alto” resultaría agramatical.

(2) Condición de la dependencia

En los casos en que dos elementos E_{1a} y E_{1b} de una lengua L_1 son dependientes el uno del otro, ninguno de los dos puede ser sustituido por un elemento E_2 de una lengua L_2 . El ejemplo (c), citado previamente, “*le entregué el dinero *to her*” encajaría en esta condición.

(3) Condición del movimiento

Si un elemento E_{1a} regido por un elemento E_{1b} se desplaza por medio de una transformación, tanto E_{1a} como E_{1b} deben ser de la misma lengua L_1 . Según el autor, en una oración como “What *quieres?*” el pronombre interrogativo inglés “what” está regido en la estructura profunda por el verbo español “quieres”, lo que torna la frase agramatical. Como hemos visto al comienzo de esta sección, Lipski (2004) también apoya esta condición estructural.

Las dos primeras condiciones propuestas, como ya hemos visto en los ejemplos (41-43), no siempre se cumplen en el *corpus* de Chuí. En cuanto a la tercera restricción, resulta difícil invalidar su propuesta con datos de este estudio, dado que la mayoría de los pronombres interrogativos son iguales o muy similares en portugués y español, como por ejemplo “que/ *que*, quando /*cuando*, quanto /*cuanto*, etc.”, lo que impide determinar a qué lengua pertenecen.

Los autores Belazi y colaboradores (1994) reformulan la condición de dependencia, centrando su atención en los núcleos funcionales en lugar de las unidades léxicas (*functional head constraint*). Así pues, según estos investigadores, la alternancia de lenguas no es posible entre los siguientes elementos y sus respectivos complementos: complementante, inflexión verbal, negación, determinante y cuantificador. De acuerdo con esta hipótesis, las alternancias propuestas como inaceptables por Disciulio, Muysken y Singh (1986) en esta teoría son posibles. Ahora bien, los investigadores advierten que esta condición es válida al menos entre los bilingües más competentes. Esta advertencia, así como la de Silva-Corvalán (1989)¹¹⁴ comentada previamente, revela la importancia que ciertos autores dan al nivel de bilingüismo para el cumplimiento de las restricciones propuestas.

En cuanto a esta nueva propuesta sobre la restricción de dependencia, ya hemos visto en algunos ejemplos de esta sección y del capítulo anterior que también hay datos que la desestiman. En los ejemplos (30-33) de esta sección, hay casos de alternancias que implican la inflexión de verbo, nombre y adjetivo.

Como ya ha sido señalado previamente, la tercera fase en los estudios de la alternancia lingüística se caracteriza por la búsqueda de nuevas perspectivas como, por

¹¹⁴ A este respecto, léanse también las consideraciones realizadas por Almeida Toribio (2000d: 185).

ejemplo, estudiar el fenómeno en el mayor número posible de lenguas con diferentes tipos de alternancias con el propósito de elaborar restricciones relativizadas.

Crama y Van Gelderen (1984), a partir de un estudio que realizan sobre la alternancia entre el neerlandés y el inglés, demuestran que las lenguas directamente relacionadas pueden alcanzar la neutralidad a través de una palabra que sea fonéticamente idéntica o muy similar en ambos códigos. Cuando Crama y Van Gelderen hablan de neutralidad, se refieren a que la alternancia de códigos puede ser favorecida por algún elemento neutro que se halle en el entorno del intercambio lingüístico y que puede proceder de cualquiera de las dos lenguas que domina un hablante, puesto que dicha palabra es equivalente en ambos códigos. Ejemplo ofrecido por estos autores:

Restricción n° 12:

(R12) weet je *what she is doing*.

¿Sabes lo que está haciendo (ella)?

La forma en cursiva podría ser tanto *wat* neerlandés, pronunciado con un acento un poco inglés, como *what* inglés. Para estos investigadores este tipo de ambigüedad puede ser otro tipo de neutralidad.

En Chuí, hay muchas alternancias que van acompañadas de elementos ambiguos (llamados “neutros” en esta investigación), es decir, elementos que podrían ser tanto del español uruguayo como del portugués brasileño. En el capítulo de análisis de los resultados hemos podido apreciar que la frecuencia de estos elementos no es lo suficientemente significativa para afirmar que favorecen la producción del fenómeno. Un ejemplo de elemento neutro sería:

(44)...que a globalização é tudo capitalista hoje existe celulares o celular *internet*¹¹⁵
computadores <máquinas> *de esto* <máquina> *de otro*...(I30-11, F154)

(trad.:...que la globalización todo es capitalista; hoy existe móvil, el móvil, *internet*, ordenadores, máquinas *de esto*, máquina *de otro*...)

¹¹⁵ Lo que indica que la palabra “internet” es española en lugar de portuguesa es su realización fonética (intern[e], en español/ interne[tʃi], en portugués).

En este ejemplo los núcleos nominales representan elementos neutros que pueden ser tanto del portugués como del español, ya que la palabra “máquina (s)” es exactamente igual en ambas lenguas.

Myers-Scotton (1992e) también postula algunas condiciones estructurales para la aparición de la alternancia lingüística. El modelo teórico que propone, el marco lingüístico matriz (MLF- *Matrix Language Frame*), parte de la premisa de que las lenguas no participan de igual manera en el intercambio de códigos. Solamente una de las lenguas implicadas proporciona la estructura morfosintáctica de la oración bilingüe en la alternancia lingüística. Esta hipótesis no parece ser compartida por todos, pues hay autores como Mahootian y Santorini (1996) que postulan lo contrario, esto es, defienden que las dos gramáticas tienen la misma influencia sobre la construcción de la estructura sintáctica.

Restricción n° 13:

El modelo MLF se basa en la diferenciación entre lengua matriz (LM) y lengua incrustada (LI). La lengua matriz es aquella que desempeña el papel principal en los enunciados con combinaciones de elementos de dos lenguas distintas; es la lengua de la cual proviene la estructura de los constituyentes mixtos. Según los principios del marco lingüístico matriz, los morfemas de dos o más lenguas que componen las expresiones híbridas están organizados jerárquicamente. Los morfemas de contenido, como por ejemplo los nombres y los verbos, pueden proceder tanto de la LI (si estos elementos son congruentes con la LM) como de la LM; pero los funcionales, como flexiones y artículos, siempre provienen de la LM. Como se puede ver, el papel desempeñado por la LI es mucho más limitado.

A continuación, mediante el análisis de numerosos sintagmas nominales,¹¹⁶ que se componen de constituyentes mixtos o elementos aislados de la lengua incrustada, mostraré numerosos casos que parecen refutar los presupuestos teóricos de esta autora. Así, por ejemplo, en (45) es interesante observar que en los constituyentes híbridos

¹¹⁶ También se incluyen en este caso los sintagmas nominales precedidos de preposición, llamados sintagmas preposicionales.

producidos los elementos de la lengua incrustada no sólo se limitan a elementos de contenido, sino también incluyen morfemas funcionales.

(45)... no momento *más en español por los programa* que eu gosto que eu eu gosto de esporte ...eh... *mucho* de pesca también que [*los canales*] que entran [*no cablevisión*] ...eh.... sólo entra [*la globo*] [*la récord*] e (inint) nada mais...(I42-T18; F302)

(trad.: en el momento, más en español por los programa que me gustan, me me gusta el deporte...eh...mucho la pesca también; que los canales que entran en el cabevisión...eh...sólo entra la Globo, la Recórd y (inint) nada más....)

Fíjense que en las líneas (2-3) de este ejemplo el informante produce tres SSNN mixtos; en el primero, el elemento de la LI consiste en una categoría léxica (el nombre “cablevisión”); en los otros dos, por otra parte, la LI se compone de una categoría funcional (el determinante “la”). También se registra en la línea (2) la aparición de todo el sintagma como parte de la lengua incrustada (determinante y nombre). Según el modelo MLF, los morfemas funcionales siempre proceden de la lengua matriz. Esta predicción es la base del llamado principio del morfema gramatical. Como en el ejemplo (45) la lengua matriz es el portugués, la inserción de categorías funcionales del español en el interior del sintagma nominal contradice tal principio de la teoría del marco lingüístico matriz. Este tipo de producción aparece con bastante frecuencia en el discurso bilingüe analizado. He aquí otro ejemplo ilustrativo:

(46) ...*hoy en día* [*o problema más grande*] *que hay que* [*os pai*] *tienen poco tiempo durante el día de estar* ...eh... [*com o filho*] *por necesidad de trabajar y todo eso* (I42-T91; F302)

(trad: ...*hoy en día* el *problema más grande que hay que* los padre *tienen poco tiempo durante el día de estar*...eh... con el hijo *por necesidad de trabajar y todo eso*...)

En este ejemplo, además de registrarse otra categoría funcional como elemento de la lengua incrustada (el determinante portugués “o”, en la línea 1), también aparecen dos casos de elementos aislados (islas) de la lengua incrustada “os pai” y “com o filho”. Según Myers-Scotton y Jake (2001a: 111), la falta de equivalencia estructural entre los determinantes ingleses y españoles provocan escasas apariciones de alternancias de sintagmas nominales completos; en la mayoría de los casos los determinantes aparecen

como formas de la lengua matriz. En el *corpus* de este trabajo, aunque los determinantes de portugués y español se corresponden estructuralmente, la proporción de elementos aislados o islas de la LI es muy inferior a la de constituyentes mixtos, lo que indica que la equivalencia estructural no es una explicación de peso para la frecuencia de aparición de segmentos aislados. En las líneas que siguen, expongo numerosos casos de constituyentes mixtos y elementos aislados de la LI, registrados en el *corpus* de Chuí, que mostrarán que estas restricciones no son cumplidas en las producciones de los hablantes de esta región.¹¹⁷

(Lengua matriz: portugués)

$P[N_E]$

(47)... vendiam barato vendiam pra todo mundo faziam (inint) na estava o caminhão uns dia vendiam de tudo [sábanas] colchas de tudo...(I18-04; F37)

(trad: ...vendían barato, vendían pa todo el mundo; hacían (inint) en la....estaba el camión... unos días vendían de todo: sábanas, colchas, de todo...).

(48)... a juventude do chuí acho que *ahora* é uma coisa que tem que o o jovem hoje tem [dificultad](inint) né ...(I37-02)

(trad. ...la juventud de Chuí creo que *ahora* es una cosa que tiene que el el joven hoy tiene *dificultad* (inint), ¿no?...).

$P[N_E+[SA_P]]$

¹¹⁷ En el análisis de estos sintagmas se ha utilizado la siguiente codificación: (*Letra en formato subíndice*): la que aparece fuera del sintagma indica la lengua matriz del discurso; la que es insertada en el interior del sintagma constituye la lengua en la que los elementos son producidos. P alude al portugués y E, al español; D significa determinante (DD, en plural); N alude a nombre; Sa es utilizado para sintagma adjetival; SP significa sintagma preposicional; Adv se refiere a adverbio; (Sintagma subrayado): este marcador es utilizado para destacar el sintagma analizado cuando también aparecen otros tipos de sintagmas mixtos en el ejemplo citado. En los sintagmas nominales precedidos de preposición, presento las preposiciones entre paréntesis (excepto cuando están en contracción con artículos portugueses) para destacar que este elemento no entra en el análisis, puesto que sólo tengo en cuenta los nombres, los determinantes y sus modificadores. Los corchetes angulados “< >” que aparecen en algunos ejemplos son empleados solamente en esta sección para señalar tanto las realizaciones de elementos neutros como palabras incompletas o inexistentes. Como la otra clase de corchetes “[]” es utilizada en esta parte del trabajo para marcar el sintagma nominal, no he querido utilizar este mismo marcador para los elementos neutros, que es el procedimiento adoptado en los demás apartados del estudio.

(49) é natural os dois têm acesso aos dois países normal não tem nenhuma regra [*regla* injusta] uma coisa assim não é tudo bem fácil de atravessar. (I30-09; F153)

(trad.: es natural los dos tienen acceso a los dos países; normal, no hay ninguna regla regla injusta una cosa así no es todo muy fácil de cruzar).

P[Adv P+N E]

(50)... tem um livrinho aqui talvez mais adiante dos anos que eu lhe estou falando que já tem [mais *oficinas*] enfim mais cousas ...(I18-02; F18)

(trad.: hay un librito aquí, quizá más adelante de los años que yo le estoy hablando, que ya tiene más *oficinas*, en fin más cosas.

P[D P+N E]

(51)...ele se chamava de era corrêa não o <apel> [o *sobrenombre*] eu não não me lembro ...(I23-04; F46)

(trad.: ...él se llamaba de era Corrêa, ¿no?, el <apel> el *sobrenombre* yo no me acuerdo...)

(52)...sim [minhas *hermana*] freqüentam a igreja. (I43-19; F332)

(trad....sí, mis *hermana* frecuentan la iglesia).

P[D E+N E]

(53)...é a turma que trabalha [(en) *la basura*] ...(I33-06; F220)

(trad.: es el grupo que trabaja *en la basura*).

(54) ...e eu fui lá vê o que que era não sabia o que que era e dizia e vocês não estavam <dentro> [(de) *ese auto*] aí nós estava <dentro> [(de) *ese auto*] aí então vocês tocaram fogo [no *auto*] não nós estava fumando cigarro...(I33-05; F210)

(trad.: y yo fui allá a ver qué qué era; no sabía qué qué era, y decía: “y ustedes no estaban dentro *de ese auto*”; entonces nosotros estaba dentro *de ese auto*; “entonces ustedes pusieron fuego *en el auto*”; “no, nosotros estaba fumando cigarrillo...”)

(55)...tomaram o lugar dele pra vender [*los pastel*]...(I23-04; F46)

(trad.: ocuparon el lugar de él pa vender *los pastel*...)

$P[D_E + N_P]$

(56)...acho que também sim é [(*de*) *la* costume] visse...(I27-15; F81)

(trad.: creo que también, sí, es *de la* costumbre viste...)

(57)... se se junta três ou quatro pessoa (inint) pegamos [*una* embarcação] e pescamos...(I42-T51; F302)

(trad.: se se junta tres o cuatros persona (inint) cogemos *una* embarcación y pescamos...)

(58)...ter [*su pratinho*] [*todos los dia*] acompanhada com outras comidas (I42-T61; F302)

(trad.: tener su platito todos los días acompañado con otras comidas...)

$P[D_P + D_P + N_E + [SA_P]]$

(59)...não porque eu olho televisão e escuto música ao mesmo tempo [as duas *cosas* juntas] pra ter barulho é isso. (I31-01; F161)

(...no, porque yo veo televisión y escucho música al mismo tiempo, las dos *cosas* juntas, pa tener ruido; eso es.)

$P[D_P + [SA_P] + N_E]$

(60)...pra manter [uma boa *venta*] só nos fins de semana que tem muito turismo também mas não chega a ser o que é no verão...(I26-04; F60)

(trad.: pa mantener una buena *venta* sólo los fines de semana que hay mucho turismo también, pero no llega a ser lo que es en verano...)

$P[D_P + N_E + [SA_P]]$

(61)...com o uruguai sim [o *contacto* cultural] era através de <o> jornais rádios... (I11-01; F16)

(trad.: con el Uruguay, sí, el *contacto* cultural era a través de <o> periódicos radios...)

(62)...*este* meu pai era era [um *demócrata* acérrimo] então quando se as rádios disseram que que a tinha que berlim tinha caído *este* ele saiu pra rua...(I23-05; F47)

(trad.: *este* mi padre era era un *demócrata* acérrimo; entonces, cuando si las radios dijeron que que la tenía...que Berlín había caído, *este*, él salió a la calle...)

$P[D_P + N_E + [SA_E]]$

(63)...fazia volta [a *carretera antigua*] aí por trás da casa...(I18-01; 36)

(trad.: hacía la vuelta la *carretera antigua* ahí por detrás de casa...)

$P[D_E + N_E + [SA_E]]$

(64)...foi [una *infancia simple*] mas foi [una *infancia feliz*] (I42-T42; F302)

(trad.:...fue una *infancia simple* pero fue una *infancia feliz*...)

$P[D_E + N_E + [SA_P]]$

(65) sim eu acredito que deus tá vendo isso aí *pero* somos nós os homem que fazemos [esas cosa ruim] *acá* na terra *no son cosas de dios*. (I43-21; F332)

(trad.: sí, yo creo que Dios está viendo eso, *pero* somos nosotros los hombres que hacemos *esas cosa mala acá* en la tierra; *no son cosas de Dios*).

(66)...no magistério era [un *sueldo* muito bom]...(I44-02; F334)

(trad.: en el magisterio era un *sueldo* muy bueno....)

(Lengua matriz: español)

$E[N_P]$

(67)...uruguayo *ya no hay mucha cosa ellos definen* [datas] *así las fechas históricas mismo* ...(I39-04; F272)

(trad.: ...fechas...)

(68)...cuando fui a jugar [futbol] en montevideo hice [dois ano de arquitetura]. (I42-T6; F302)

(trad.: fútbol...dos años de arquitectura).

$E[D_E + N_P]$

(69)...tengo [*bastantes fregueses*].(I32-02; F183)

(trad.: ...clientes).

(70)...*tiran la ala* [la sobrecoxa] *no y el pecho y el resto* ... (I33-04; F208)

(trad.: ...contramuslo...)

$E[D_P + N_P]$

(71) *ah tenían que abrir un cinema* [uma praça] (*inint*) *gente*. (I28-12; F103)

(trad.: ...una plaza...)

(72) ...*a veces ella viene de campaña temprano* [do do campo] *né*... (I32-06; 190)

(trad.: del del campo...)

$E[D_P + N_E]$

(73) ... *tiene límite porque por más que quiera hacer sin condiciones gubernamentales la parte económica* [do administración] *de un país*... (I42-13)

(trad.: del...)

(74)... *antiguamente* [a iniciativa] *era el hombre* eh [o o machismo] *era enorme también* [la mulher] *ya era más somisa*... (I42-T85; F302)

(trad.: ...la....el el.....mujer...)

$E[D_P + N_{mixto}]$

(75)...*éramo algo así como* [um irmão] *que salíamos para todos lados*... (I42-T43; F302)

(trad.: ...un hermano...)

$E[D_E + N_{mixto}]$

(76)...*también antes das* <ie> *lo* [los jornales] *que veo son todos brasileiros*. (I43-08; F313)

(trad.: ...informativos...)

E[DD_E+N_P]

(77) *yo iba a la tienda de mi padre y y estaban todos él trabaja con calzado y yo iba y tiraba [todos los mostruários] ...*(I26-02; F55)

(trad.: muestrarios...)

E[D_P+D_E+N_E]

(78)... *mi hermano mayor que trabaja del lado brasileiro que limpia [los ônibus] y [o mi cuñado] trabaja en un supermercado ...*(I27-04; F67)

(trad.:...autobuses....el...)

E[DD_P+N_E+ [SP_E]]

(79)...*salíamos para todos lados con él y encontrábamo [o nosso compañero de barrio de estudio] ...*(I42-T43; F302)

(trad.:...(el) nuestro...)

E[D_P+N_E+ [SA_E]]

(80) *sí ellos miran todo lo que es informativo [do lado uruguayo brasileiro] ...*(I28-15; F109)

(trad.:...del...)

E[D_P+N_P+ [SA_E]]

(81)... *me siento plena de haberla vivido y es una [uma uma saudade nostálgica]* (I29-03; F129)

(trad.: ...una una añoranza...)

(82)...*le extraño como como como como [a parte afectuosa y feliz] en mi vida ...*(I29-03; F129)

(trad.: la parte...)

E[D_E+N_P+ [SA_E]]

(83)...*le dijo la profesora le dijo sí es pública [(de) la prefeitura municipal]...*(I36-04; F245)

(trad.: ...ayuntamiento...)

$E[D_E + N_{\text{mixto}} + [SA_E]]$

(84)...*veo el de [media noite] .y [los otros jornales argentino e uruguaio] y la cnn en español desde atlántida estados unidos.* (I42-T57; F302)

(trad.: veo el de medianoche y los otros informativos argentino y uruguayo y la CNN en español, desde Atlántida, Estados Unidos).

Esta tipología permite mostrar que son abundantes los casos de constituyentes mixtos en la muestra y que la mezcla de códigos se produce en distintos puntos del SN. Asimismo, queda patente que la combinación de constituyentes de las dos lenguas es frecuente independientemente del código que desempeña el papel de lengua matriz; dicho de otro modo, los datos indican que la producción de sintagmas mixtos se realiza de forma recurrente en ambas direcciones lingüísticas, tanto del P(ortugués) al E(spañol) como en sentido inverso, lo que contradice los presupuestos teóricos esbozados por Myers-Scotton.

En los datos de Chuí, los elementos que más aparecen como formas de la LI en los SSNN, sin duda alguna, son los morfemas de contenido (cf. ejemplos (47) (vendiam de tudo $P[sábanas]$ colchas), (48) (tem $P[dificultad]$), (51) ($P[o sobrenombre]$), (52) ($P[minhas hermana]$), (60) ($P[uma boa venta]$), (63) ($P[a carretera antigua]$), (69) ($E[bastantes fregueses]$), (70) ($E[la sobrecoxa]$) y (77) ($E[todos los mostruários]$), entre otros); no obstante, la frecuencia con que los morfemas funcionales de la LI son incrustados en la estructura de la LM también es bastante significativa (cf. ejemplos (45) ($P[la globo]$)/ ($P[la record]$), (46) ($E[o problema más grande]$), (56) ($P[de la costume]$), (57) ($P[una embarcação]$), (58) ($P[su pratinho]$), (73) ($E[do administración]$), (74) ($E[a iniciativa]$) / ($E[o machismo]$), (75) ($E[um irmão]$), (78) ($E[o mi cuñado]$), (79) ($E[o nosso compañero de barrio]$) y (80) ($E[do lado uruguayo brasileiro]$). En el ejemplo (78), es importante observar que el informante inserta una categoría funcional de la LI en un punto en que P y E no se corresponden gramaticalmente. Fíjense que el primer elemento en posición de determinante del sintagma proviene de la LI, que es el

portugués, mientras el segundo determinante y el núcleo sintagmático representan elementos de la LM. En portugués, como determinante del SN, es posible la aparición de artículo definido, en primera posición, y pronombre posesivo, en segunda (“o meu cunhado”). En español, por otro lado, esta construcción no forma parte de las normas gramaticales de la lengua en la variedad uruguaya (* *el mi cuñado*). En los ejemplos 28 y 29 de esta sección aparecen otros dos ejemplos de inserciones de morfemas funcionales en este contexto, la diferencia que hay en tales ejemplos es que la LM del discurso es el portugués: “ia com as *sus* malas (**iba con las sus maletas*)/ leva no *su* ventre (**lleva en el su vientre*)”.

En los ejemplos expuestos se observa claramente que tanto el núcleo del sintagma como los determinantes y sus modificadores pueden aparecer como formas de la LI, lo que va en contra de lo que postula el modelo MLF, que solamente prevé la aparición de elementos de contenido de la LI en la producción de constituyentes mixtos, nunca elementos funcionales de esta lengua. Así, ejemplos como (76), (_E[los jornales]), y (84) (_E[*los otros jornales* argentino e uruguaio]) cumplen los principios de la teoría, puesto que las formas de la LI constituyen categorías de contenido. Por otro lado, el caso (75) (*éramo algo así como* _E[um *hermão*]) no está previsto en la teoría del marco lingüístico matriz, dado que las categorías funcionales del SN, el determinante y la flexión nominal, son elementos de la LI. En los ejemplos (22) (_P[trabalhé comecé]) y (28) (_E[*madurece*]) de la sección 7.3.1.2 del estudio, también podemos ver que los morfemas funcionales pertenecen a la LI.

Este modelo también propone que los elementos aislados de la LI son producidos obligatoriamente cuando una forma de alternancia lingüística aparece en un punto del discurso en que no se cumplen los principios del orden de los morfemas y del morfema funcional. Desde esta perspectiva, en todos los casos ilustrados previamente, en los cuales el determinante proviene de la LI, deberían haberse producido segmentos aislados o islas de la LI, ya que no cumplen el principio de los morfemas gramaticales o funcionales. Así, en lugar de (ter _P[*su pratinho*]) (cf. ejemplo 58), lo esperable en el modelo MLF sería (ter _P[*su platito*]).

Por otro lado, la teoría del marco lingüístico matriz también propone una jerarquía en la producción de segmentos aislados de la LI (llamados por la autora islas), afirmando que es más probable la aparición de éstos en puntos más periféricos de la

oración como en el caso (53) (p[*en la basura*]). En los datos del estudio, la mayoría de las islas no cumplen este requisito, tal como se ve en (45) (p[*los canales*]), (55) (p[*los pastel*]), (68) (E[*dois ano de arquitetura*]) y (71) (E[*uma praça*]), etc..

Es importante destacar también que algunos núcleos nominales de la LM que aparecen precedidos de determinantes de la LI consisten en elementos muy similares en portugués y español. Este es el caso de los ejemplos (74) (E[*a iniciativa*]) y (78) (E[*o mi cuñado*]), donde se puede observar que los rasgos que distinguen las categorías nominales de la lengua matriz de sus correspondientes portugueses son muy sutiles (inicia [tʃi[v]a / cunha[du], en portugués; inicia[t]i[β]a / cuña[ðo], en español). El hecho de que las lenguas implicadas en estos constituyentes sean muy cercanas y altamente equivalentes en sus estructuras gramaticales parece ofrecer una mayor libertad a los hablantes para producir combinaciones de elementos (tanto de contenido como funcionales) de los dos códigos en su discurso.

Los datos del estudio muestran que las restricciones lingüísticas discutidas en este capítulo no son aplicables al discurso bilingüe producido en Chuí. Los numerosos ejemplos de la muestra aportados aquí contradicen dichas condiciones gramaticales. Esto sugiere que estas teorías poco dinámicas, que intentan predecir los puntos en los que pueden o no aparecer los intercambios de lenguas, son poco efectivas, pues los hablantes las incumplen con suma frecuencia.

Las distintas propuestas presentadas aquí muestran que no hay un consenso sobre las condiciones lingüísticas generales en las que se producen las alternancias de códigos. No han sido pocos los autores que han desestimado la validez de muchas de las restricciones gramaticales postuladas. En esta investigación, como hemos visto, se trabaja con un modelo teórico más dinámico que, por su naturaleza, no propone restricciones estructurales de carácter más o menos universal. Eso no quiere decir que se considere arbitraria la producción de alternancias. Lo que se defiende en este estudio es que una teoría general del fenómeno no es capaz de dar cuenta de las particularidades de cada comunidad bilingüe, a saber: la tipología de las lenguas implicadas, la realidad sociohistórica de la comunidad, el estatus de las lenguas, la actitud de los hablantes hacia la alternancia de códigos, etc.. Todos estos factores favorecen que los resultados obtenidos por distintos investigadores sean tan dispares. Además, estas teorías generales no toman en consideración la capacidad creativa individual de los hablantes y el papel

esencial que tienen en las situaciones de contacto lingüístico ni tampoco la utilización del fenómeno en la construcción de la identidad colectiva (cf. Auer 2007).

CAPÍTULO IX

CONSIDERACIONES FINALES

Hemos visto a lo largo de esta investigación que en los estudios sobre el contacto de lenguas la determinación de los límites entre unos fenómenos y otros constituye una de las grandes dificultades enfrentadas por los especialistas. La categorización de las incorporaciones a una lengua de unidades léxicas aisladas pertenecientes a otra representa una de las cuestiones que más controversias genera en este sentido. Como hemos podido ver en los capítulos 3 y 7 del trabajo, algunos autores defienden que gran parte de estos elementos no pueden ser adscritos a un modelo de alternancia lingüística (Appel y Muysken 1987; Poplack 1980; Gómez Molina 2000), sino que deben ser considerados como parte de un proceso gradual de préstamo léxico. Sin embargo, en los resultados de este estudio hemos visto que, mediante el mecanismo de la alternancia de lenguas, numerosas palabras son insertadas ocasionalmente (a nivel idiolectal) en la estructura de la lengua receptora. Tales palabras en algunos casos aparecen adaptadas a la lengua meta pero, como ya sabemos, el criterio de adaptación lingüística, sobre todo la que se produce a nivel fónico, no ofrece pruebas fehacientes de que estos elementos representen préstamos léxicos. Hemos comprobado, asimismo, que las formas nominales, verbales y los marcadores del discurso, que también son las unidades que con mayor frecuencia son incorporadas, a nivel colectivo, a una lengua meta (préstamos consolidados), son los elementos predominantes en el discurso bilingüe objeto de este estudio. Estos resultados apoyan la teoría de que la alternancia de lenguas y el préstamo léxico deben ser explicados dentro de un marco teórico único, dado que son fenómenos que están relacionados entre sí.

Las prácticas de alternancia lingüística de los bilingües chuienses revelan que esta modalidad discursiva es extendida y habitual en la comunidad y que la producción del fenómeno va más allá de la mera finalidad pragmática, actuando como un importante índice de identidad etnolingüística. En algunos datos expuestos en la § 7.4 hemos visto cómo los chuienses valoran positivamente su identidad plural y reconocen que el empleo del portugués en combinación con el español les permite eliminar

fronteras sociales y, al mismo tiempo, definirse como un colectivo mixto. Esto confirma las afirmaciones de Auer (2007) así como de Bailey (2007) de que las decisiones lingüísticas de los bilingües expresan significado social. Además, corrobora los supuestos de Appel y Muysken (1987: 193) de que la mezcla de lenguas a menudo es empleada como un modo comunicativo neutral que expresa la identidad etnolingüística mixta de un grupo.

La aparición de alternancias de lenguas en el habla de todos los informantes de Chuí que interaccionaron con miembros de la misma comunidad, e incluso en el habla de la mayoría de los hablantes que mantuvieron conversaciones con monolingües, es una prueba importante de que estos individuos utilizan este estilo lingüístico como un mecanismo de afirmación de su identidad individual y colectiva. De este resultado se puede concluir que la alternancia lingüística permite a los chuienses manifestarse como integrantes de un grupo diferenciado.

Aunque en la comunidad de Chuí la realización de alternancias como una herramienta para crear determinados efectos comunicativos (cambios metafóricos) es bastante representativa, en la mayoría de los intercambios lingüísticos no hay ningún significado particular que se asocie a la producción del fenómeno. En muchos ejemplos del estudio hemos comprobado que la alternancia, tanto de categorías léxicas aisladas como de elementos funcionales (determinantes, clíticos, etc.), no responde a ningún objetivo comunicativo. Como asegura Poplack (2000: 211), cuando la alternancia forma parte del repertorio verbal de una comunidad lingüística, no hay necesidad de que este fenómeno tenga alguna motivación social; la elección o no de esta modalidad es lo que verdaderamente resulta significativo.

La idea difundida en estudios pioneros del contacto de lenguas de que los hablantes bilingües ideales no alternan de código si no hay un cambio de situación, como ya se sabe, es refutada en los trabajos más recientes, algunos de los cuales defienden que el bilingüe ideal es capaz de pasar de una lengua a otra fluidamente sin que ningún tipo de señal afecte su ritmo de conversación, como pausas, repeticiones o falsos arranques (Gumperz 1982). En los numerosos fragmentos de habla ilustrados en el trabajo, que ofrecen una muestra significativa del discurso bilingüe de la frontera Chuí-Chuy, queda patente la naturalidad y fluidez con la que los hablantes intercambian de lengua.

También se rechaza actualmente en gran parte de los estudios la idea de que la alternancia de lenguas es sinónimo de la incapacidad lingüística de los bilingües. En los resultados del trabajo, pese al hecho de que la mezcla de lenguas sea mucho más frecuente en el habla de bilingües con un dominio asimétrico de sus idiomas, hemos visto que este estilo de producción así como los cambios de código también aparece de manera significativa en el discurso de los bilingües equilibrados.

Aunque la combinación de elementos del portugués y el español, conocida como *portuñol*, es vista por muchas personas que no se dedican al estudio de lenguas como un fenómeno con connotaciones negativas, los datos de la investigación demuestran que los bilingües de Chuí, en general, se muestran positivos hacia la alternancia de lenguas y encaran el fenómeno como un proceso natural, teniendo en cuenta que la comunidad es un compuesto de brasileños y uruguayos.

Uno de los objetivos de esta investigación ha sido mostrar que las teorías generales que buscan regular la producción de alternancias de lenguas no son aplicables en cualquier comunidad de habla, dado que cada una de ellas presenta una realidad sociolingüística distinta. En los resultados del trabajo se muestra que el paso de una lengua a otra en el transcurso de las conversaciones viene explicado por múltiples factores que van más allá de las normas estructurales propuestas para la aparición del fenómeno.

Considerándose los resultados obtenidos en el trabajo, se puede llegar a las siguientes conclusiones con respecto a las hipótesis formuladas en el capítulo de introducción de esta investigación:

Las prácticas de intercambio de lenguas del grupo de habla investigado muestran que la activación de los códigos portugués y español en un mismo evento de habla no está asociada a la falta de competencia de los bilingües en alguno de los códigos de su repertorio verbal. Pese al hecho de que en algunos casos concretos determinados bilingües alternan de lengua en función de una laguna léxica, la mayoría de las producciones bilingües de la muestra implican un dominio elevado de ambas lenguas. También se constata, mediante el análisis e interpretación de los datos del trabajo, que el fenómeno de la alternancia de lenguas actúa en la comunidad como un importante

marcador de identidad grupal. Así, se concluye que la primera hipótesis del trabajo ha sido corroborada por los resultados obtenidos.

Mediante los resultados de la investigación, también se puede confirmar la segunda hipótesis del trabajo, en la que se postula que se pueden proponer tendencias para el fenómeno de la alternancia de lenguas, pero no se pueden realizar predicciones universales a este respecto. Hemos visto que las restricciones generales propuestas para regular el intercambio de lenguas se limitan a ciertos casos concretos de lenguas; en la muestra de Chuí hay abundantes casos que invalidan sus principios.

En la tercera hipótesis del estudio se propone que la alternancia de lenguas supera distintos estadios de desarrollo: un estadio inicial, en el que la alternancia aparece momentáneamente en el discurso bilingüe para cumplir determinados objetivos conversacionales; un estadio intermedio, en el que la combinación o mezcla de elementos de dos o más lenguas se transforma en una modalidad discursiva de uso cotidiano de los bilingües y sin ningún valor pragmático; y un estadio final, en el que surge un sistema distinto a los dos de partida, formado por la mezcla o convergencia de éstos. Partiendo de la idea de la alternancia de códigos como un *continuum* lingüístico, se postula, además, que las producciones de los bilingües de Chuí se hallan en pleno proceso de mezcla de lenguas y que la combinación recurrente de elementos del portugués y el español se produce porque este estilo de producción funciona como un sistema comunicativo neutral que facilita la integración de dos comunidades de lengua (la comunidad de lengua portuguesa (Brasil) y la comunidad de lengua española (Uruguay)) en una única comunidad de habla (la comunidad de Chuí), cuya modalidad discursiva cotidiana es un compuesto de portugués y español, llamado por los propios hablantes *portuñol*. Los resultados obtenidos confirman que la mezcla de lenguas representa un estilo de producción que forma parte del repertorio verbal del grupo de habla. No obstante, hay variaciones idiolectales importantes que sitúan a los bilingües en distintos puntos del *continuum* de alternancia. Los datos del estudio muestran que algunos hablantes realizan más cambios de códigos, otros producen tanto cambios como mezclas de lenguas; también hay hablantes que producen mayoritariamente mezclas lingüísticas. La posición de estos individuos en el *continuum* de la alternancia depende, en gran medida, de numerosos factores sociales como los que serán discutidos en las páginas siguientes.

En cuanto a la cuarta hipótesis de trabajo, que sostiene que el fenómeno de la alternancia de códigos está relacionado con los participantes en la interacción, también se puede afirmar que los resultados de la investigación apoyan esta presuposición. Los datos muestran que este factor incide tanto en la frecuencia de aparición de alternancias como en los patrones de producción del fenómeno: la realización de intercambios de códigos es menor cuando el interlocutor en la conversación es monolingüe en portugués y no forma parte de la comunidad de habla. Las alternancias producidas en estas circunstancias son en su mayoría de unidades aisladas y muletillas; además, la aparición de cambios de código en este caso es más significativa que la de mezclas. En conversaciones intragrupalas, a su vez, hay un incremento importante en las producciones de alternancia, las mezclas de lenguas representan el estilo de producción mayoritario y los constituyentes que son objeto del intercambio lingüístico son mucho más complejos.

El estudio también ha confirmado de modo incontestable que los usos lingüísticos de los bilingües están relacionados con la actitud de los hablantes hacia las lenguas de su repertorio verbal. Las producciones de alternancia están claramente asociadas a dos posturas lingüísticas: los individuos con una actitud neutra hacia el empleo del español en sus interacciones verbales realizan en su mayoría mezclas lingüísticas; los hablantes que se muestran (+) favorables hacia el español así como los que son (-) favorables hacia este código realizan un número significativamente más elevado de cambios de código que de mezclas. Asimismo, la frecuencia de alternancias es muy superior en el discurso de hablantes con una actitud neutra que en el de individuos (+/-) favorables hacia el uso del español. Estos resultados corroboran la quinta hipótesis del estudio.

Además de los factores “tipo de interlocutor” y “actitud lingüística de los hablantes”, el estudio muestra que otros elementos sociales han resultado significativos para la aparición de alternancias de códigos en conversaciones entre los miembros de la comunidad bilingüe. Los resultados obtenidos muestran que:

a) Hay una clara asociación entre las prácticas de alternancia y las identidades manifestadas por los informantes. Los individuos que se consideran brasileño-uruguayos producen un mayor número de mezclas de códigos; los hablantes que se

muestran más inclinados hacia uno de los grupos nacionales que se hallan en contacto (brasileño o uruguayo) en la región tienden a realizar más cambios de lenguas.

b) El período de adquisición del lenguaje tiene efecto sobre el modelo de alternancia que los bilingües practican. Las prácticas de alternancias de los individuos que poseen dos L1 suelen presentar una lengua base claramente definida. Los bilingües que poseen una L1 y una L2 hacen un uso diferenciado de los códigos según el momento en que aprendieron su L2; los que adquirieron esta lengua antes de la edad adulta suelen realizar alternancias muy similares a las de los bilingües simultáneos; por otro lado, los individuos que empezaron a hablar su L2 más tarde (alrededor de los 20 años) realizan una frecuencia superior de mezclas que los demás bilingües. Estos resultados muestran que el grado de bilingüismo presenta implicaciones en el fenómeno de la alternancia.

c) Hay una tendencia significativa a la producción de mezclas de lenguas por hablantes que apenas se relacionan con otros brasileños y de cambios de código por individuos que están en intenso contacto con el portugués de otras regiones de Brasil.

d) Hay una frecuencia mucho más representativa de alternancias en las producciones de hablantes que pertenecen al grupo etario mayor (a partir de 50 años), seguidas de las del grupo más joven (de 16 a 25 años). También se constata que mientras el número de cambios de código es más elevado entre hablantes más jóvenes, las mezclas son realizadas mayoritariamente por los informantes mayores. Por otro lado, en la escala intermedia de edad se observa un descenso significativo en las producciones de alternancias.

e) La aparición de alternancias lingüísticas es superior en las producciones femeninas, aunque en las masculinas su frecuencia también es bastante representativa. Por otro lado, los datos indican una tendencia significativa a la producción de mezclas por parte de los hombres y cambios de código por parte de las mujeres.

f) Los hablantes con nivel 2 de estudios realizan un número más elevado de alternancias que los que tienen el nivel 1. Tanto la proporción de cambios como de mezclas de códigos es más elevada en las producciones de los hablantes con el nivel 2 de estudios. No obstante, el programa estadístico SPSS establece una pauta de asociación entre el nivel 1 y los cambios de código y el nivel 2 y las mezclas.

La incidencia de factores sociales en conversaciones intragrupalas, en contraposición a la ausencia de relación entre estos elementos y la alternancia de lenguas en conversaciones que incluyen monolingües, también confirma la presuposición del estudio de que los participantes en la interacción presentan implicaciones en el fenómeno estudiado.

Los resultados del estudio confirman, además, las afirmaciones de Pavlenko y Jarvis (2002) de que las lenguas en contacto se relacionan de manera dinámica, flexible y bidireccional. En la muestra de Chuí, se ha documentado una influencia lingüística mutua: las alternancias de códigos así como los préstamos léxicos y las interferencias fonéticas y morfosintácticas se producen en ambas direcciones lingüísticas (del portugués al español y del español al portugués), como hemos podido comprobar en la sección 7.3 del trabajo, donde se exponen algunos casos de interferencias interlingüísticas en los distintos niveles estructurales de las lenguas en contacto.

Asimismo, hemos podido ver en este estudio que la tipología dinámica del discurso bilingüe que Auer (1998) propone permite explicar de una manera satisfactoria los datos de la muestra dado que se adapta mejor a la complejidad del fenómeno estudiado, posibilitando una explicación de todas las producciones bilingües dentro de un mismo modelo de alternancia lingüística, desde los casos de inserción léxica a la inserción de constituyentes mayores, pasando por las mezclas en el interior de palabras.

Es relevante, por tanto, una visión más dinámica del fenómeno donde el hablante puede “crear” mezclas que no estén descritas en los modelos más restrictivos. Como hemos podido comprobar en esta investigación, el contacto intenso y prolongado de las lenguas y la ausencia de diglosia en la comunidad de habla, como el caso de Chuí, otorga un protagonismo ineludible al individuo, por encima de las estructuras gramaticales de los códigos. Así, la alternancia de ambas lenguas se convierte en un estilo lingüístico que identifica a la comunidad tanto social como individualmente y le proporciona instrumentos para construir su identidad social.

Teniendo en cuenta que el fenómeno de la alternancia de lenguas ha recibido poca atención por parte de la lingüística del contacto brasileña, se espera que los hallazgos de esta investigación colaboren, en alguna medida, a la comprensión de una modalidad de habla sobre la que todavía queda mucho por decir.

BIBLIOGRAFÍA:

- Almeida Toribio, J. (2000d). “*Once upon a time*, en un lugar muy lejano...: Spanish-English Codeswitching across Fairy Tale Narratives. En A. Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States: Linguistic Issues and Challenges*, Cascadilla, Somerville, MA Publication, pp. 184-203.
- Alvar, M. (1986). *El Castellano Actual en las Comunidades Bilingües de España*, Junta de Castilla y León, Conserjería de Educación y Cultura.
- Ambadiang, T., García Parejo, I., y Palacios, A. (2008a). “Fronteras en el ámbito educativo: el caso de la inmigración ecuatoriana en Madrid”. En Isabel García Parejo, Azucena Palacios e Isabel Rodríguez (eds.), *Fronteras interiores y exteriores: Indigenismo, género e identidad*, Munich, Lincolnm Europa.
- _____(2008b). “Diferencias lingüísticas y diferencias simbólicas en el discurso de jóvenes ecuatorianos en Madrid”. En A. Palacios (ed.), en preparación.
- _____(2008c) “Discurso, rutinas comunicativas y construcción de la identidad en situación de contacto dialectal: el caso de los adolescentes ecuatorianos en Madrid”. En Julio Calvo (ed.): *Palabras fuera del nido: Vertiente diacrónica y sincrónica del español de los migrantes*, Lima (en prensa).
- Appel, R. y Muysken, P. (1987). *Language contact and bilingualism*, Londres, Edward Arnold (trad. esp.: *Bilingüismo y contacto de lenguas*, Ariel, Barcelona, 1996)
- Auer, P (1995). “The pragmatics of codeswitching: a sequential approach”. En L. Milroy y P. Muysken (eds.), *One Speaker, Two Languages: Cross-disciplinary perspectives on codeswitching*. Cambridge, U.K., Cambridge University Press, 115-135.
- _____(1998). “From codeswitching via language mixing to fused lects: toward a dynamic of bilingual speech.” Este artículo ha sido extraído de la página web: (http://w3.ub.unikonstanz.de/v13/volltexte/2000/470/pdf/470_1.pdf).

(También ha sido publicado en (1999), en *International Journal of bilingualism*, 3 (4), 309-332.

____(2000). "A conversation analytic approach to code-switching and transfer", en Li Wei (ed.), *Bilingualism reader*, Routledge, London and New York, pp. 166-187.

____(2007). *Style and social identities. Alternative approaches to linguistic heterogeneity*. P. Auer (ed.), Mouton de Gruyter. Berlin. New York.

Bailey, Ch. J. (1973). *Variation and linguistic theory*, Arlington, Center for Applied Linguistic.

____(2007). "Language alternation as a resource for identity negotiations among Dominican American bilinguals". En P. Auer (ed.), *Style and social identities. Alternative approaches to linguistic heterogeneity*, Mouton de Gruyter. Berlin. New York, pp. 29-55.

Belazi, H., Rubin, E. y Almeida Toribio, J. (1994). "Code-switching and X-bar theory: the functional head constraint", *Linguistic Inquiry*, 25, pp.221-237

Berk-Seligson, S. (1986). "Linguistic constraints on intrasentential code-switching: A study of spanish/Hebrew bilingualism", *Language in society* 15, pp. 33-348.

Birello, M. (2005). *La alternancia de lenguas en la clase de italiano lengua extranjera. Su uso en las interacciones en subgrupos de alumnos adultos en Cataluña*. Universidad de Barcelona (tesis doctoral).

Blas Arroyo, J. L. (1998). *Las Comunidades de habla bilingües. Temas de Sociolingüística Española*, Libros Portico, Zaragoza.

____(1999). *Las consecuencias Lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades del este peninsular*, Iberoamericana, Madrid.

____(2005). *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Cátedra, Madrid.

- Blom, J. P y Gumperz, J. J. (1972). "Social meaning in linguistic structure: codeswitching in Norway". En J. J. Gumperz y D. Hymes (eds), *Directions in sociolinguistics*, Nueva york, Holt, Rinehart & Winston, pp. 407-434.
- Bloomfield, L. (1953). *Language*, New york: Henry Holt.
- Buxó i Rey, M. J. (2002). "Bilingüismo e interculturalidad", *Fòrum de Bilingüisme Amer&Cat*, 1, pp. 29-36 , Barcelona.
- Carvalho, A. (2003). "Rumo a uma definição do português uruguaio", *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, volumen 1, Iberoamericana Editorial / Vervuert, Madrid, pp. 125-149.
- Clyne, M. (1987). "Constraints on codeswitching: how universal are they?", *Linguistics* 25, pp. 739-764.
- Couto; H. H. (2008). *Chuí/Chuy: uma comunidade de fala, duas comunidades de língua* (en prenta)
- Crama, R. y Van Gelderen, H. (1984). *Structural Constraints on code-mixing*. Ámsterdam, Instituto de Lingüística General de la Universidad de Amsterdan.
- Dàbene, L. y Moore, D. (1995). "Bilingual speech of migrant people". En L. Milroy y P. Muysken (eds), *One speaker two languages. Cross disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, pp.17-44.
- De fina, A. (2007). "Style and stylization in the construction of identities in a card-playing club". En P. Auer (ed.), *Style and social identities. Alternative approaches to linguistic heterogeneity*, Mouton de Gruyer. Berlin. New York, pp. 57-83.
- D'Introno, F. (1986). "Grammatical aspects of codeswitching", Trabajo presentado en el 8th *Symposium on Spanish and Portuguese Bilingualism*, University of Massachusetts.

- Di Sciullo, A. M.; Muysken, P. y Singh, R. (1986). "Government and Code-mixing", *Linguistics* 22, pp.1- 24.
- Du Bois, J. W. (1985). "Competing motivations". En J. Haiman (ed.), *Iconicity in syntax*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 343-365.
- Eliasson, S. (1989). "English-Maori language contact: code-switching and the free-morpheme constraint". *Reports from Uppsala University Department of Linguistic* 18; pp-1-28.
- _____(1991). "Models and constraints in code-switching theory". *Papers for the Workshop on constraints, Conditions and Models*, pp. 17-50.
- Elizaincín, A. (1976). "The emergence of bilingual dialect on the Brazilian-uruguayan border", *Linguistics*, 177, pp. 123-134.
- _____(1984). "Comparación de dos situaciones de contacto de dialectos España/ Portugal, Uruguay/Brasil", *Cuadernos del Sur* 4, Universidad Nacional del Sur, Bahia Blanca, pp. 88-100.
- _____, Behares, L. y Barrios, G (1987). *Nos falemo brasileiro. Dialectos portugueses en el Uruguay*, Montevideo, Amesur.
- _____(1992). *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*, Montevideo, Arca.
- Espiga, J. (1997). *Influência do espanhol na variação da lateral posvocálica do português da fronteira*, Pelotas, UCPel (Tesis de máster).
- _____(2001). *O português dos Campos Neutrais. Um estudo sociolingüístico da lateral posvocálica nos dialetos fronteiriços de Chuí e Santa Vitória do Palmar*, PUCRS, Porto Alegre (Tesis de doctorado).
- _____(2007). Fenômenos de contato no português do Uruguai: a relevância dos fatores extralingüísticos. En *I Fórum Internacional de Diversidade Lingüística*. Porto Alegre: UFRGS, 2007. Anais.

- Ferguson, Ch. (1959). "Diglossia", *Word*, 15, pp. 325-340.
- Fishman, J. (1965). "Who speaks what language to whom and when", *La Linguistique*, 2, pp. 67-88.
- _____(1967). "Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism"; *Journal of Social Issues*, vol. XXIII, nº 2, pp. 29-38.
- Garrido, A. y Álvaro, J. L. A. (1995). *Técnicas de análisis estadístico en Ciencias sociales*, Servicio de Publicaciones Universidad Complutense, Madrid.
- Garrido, J. (2007). "El español en Estados Unidos: Spanglish, bilingüismo adaptativo y lengua española como modelo de tipos de textos y discursos". En Juan Cuartero Otal y Martina Emsel (coord.), *Vernetzungen. Bedeutung in Wort, Satz und Text. Festschrift für Gerd Wotjak zum 65. Geburtstag. Volumen 1*, Francfort del Meno, Peter Lang, pp.175-186.
- _____(2008). "El español en los Estados Unidos". En Azucena Palacios (coord.). *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona, Ariel, pp.17-32.
- Givón, T. (1979). "From discourse to syntax: grammar as a processing strategy". En Givón (ed), *Discourse and syntax* (= Syntax and semantics vol.12), New York, Academic Press, pp. 81-111.
- Gómez Molina, J. R. (2000). "Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe, área metropolitana de Valencia (I y II)", *Contextos XVII-XVIII/33-36*, pp. 309-360.
- González, N. y Celada, T. (2000). "Estudios de la lengua española en Brasil". En *Anuario brasileño de estudios hispánicos, Suplemento: Hispanismo en Brasil*, pp. 45-58.
- Granda, G. (1996). "Interferencia y convergencia sintácticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo". *Internacional Journal of the Sociology of Language* 117: pp.63-80.

- Grosjean, F. (1982). *Life with two languages*, Cambridge, Harvard University Press.
- _____(2000). "Processing mixed language: issues, findings, and models". En Li Wei (ed.), *Bilingualism reader*, Routledge, London and New York, pp. 443-471.
- Guitart, J. (1991). "Condiciones gramaticales sobre la alternancia". *Hispania*, volume 74, nº 2.
- Gumperz, J. J. y Hernández-Chávez, E. (1975). "Cognitive Aspects of Bilingual Communication". E E. Hernández-Chávez, A. Cohen y A. F. Beltramo (eds), *El Lenguaje de los Chicanos- Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans*, Center for Applied Linguistics, Arlington, Virginia.
- Gumperz, J. (1971). "Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Norway". En *Language in Social Groups*. Stanford University Press, Stanford, California.
- _____(1982). *Discourse strategies*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Hasselmo, N. (1970). "Code-switching and modes of speaking". En G. Gilberti (ed), *Texas Studies in bilingualism*, Walter de Gruyter, Berlin.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America: a study in bilingual behavior*, Filadelfia, university of Pennsylvania Press.
- Heath, J. (1989). *From Code-Switching to Borrowing: A case study of Moroccan Arabic*, London: Kegan Paul International.
- Hensey, G. F. (1972). *The sociolinguistics of the brazilian-uruguayan border*; Mouton, The Hague, Paris.
- Henze, K. (1997). "Comunicación intercultural y code-switching. Hacia una diferenciación de discursos distintos". En Zimmerman y Bierbach (eds.), *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Vervuert; Madrid: Iberoamericana, pp. 87-104.

- Jiménez, R. L. (2003). *Identidad multilingüe. El cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana*, Logroño: Universidad de la Rioja, Servicio de Publicaciones.
- Labov, W. (1973). *Field methods used by the Project on Linguistic Change and Variation*, Philadelphia, University of Pennsylvania.
- Lambert, W. F. (1967). "The social psychology of bilingualism", *Journal of Social Issues*, 23, pp. 91-109.
- ____ Tucker, G. R.; Rigault, A. G. y Segalowitz, N. (1968). "A psycholinguistic investigation of French speaker's skill with grammatical gender", *Journal of verbal learning and verbal behavior* 7 (2), pp. 312-316.
- ____(1975). "Culture and language as factors in learning and education". En Wolfgang (ed.), *Education of immigrant children*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.
- ____(1985). "Some cognitive and sociocultural consequences of being bilingual". En J. E. Alatis y J. J. Staczek (eds.), *Perspectives on bilingualism and bilingual education*. Washington, DC: Georgetown University Press.
- Lance, D. M. (1975). "Spanish- English Code Switching". En E. Hernández-Chávez, A. D. Cohen y A. F. Beltramo (eds.), *El Lenguaje de los Chicanos: Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans.*, Center for Applied Linguistics, Arlington, Virginia.
- Laranjeira, V. M. (2005). *El cambio de código en la conversación bilingüe: la alternancia de lenguas*, Arco Libros, Madrid.
- Le Page, R. (1978). "Projection, focussing, diffusion or steps toward a sociolinguistic theory of language", illustrated from the Sociolinguistic Survey of Multilingual Communities, Stages I and II: St Lucia. *York Papers in Linguistics* 9, pp. 9-31.
- Lipski, J. (1996). *El Español de América*, Madrid, Cátedra.

- _____(2004). “La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede”.
En *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, pp. 231-260.
- López Morales, H. (1998). *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa.
- Macswan, J. (1999). *A Minimalist Approach to Intrasentential Code switching: Spanish-Nahualt Bilingualism in Central Mexico*. New York: Garland.
- Mahootian, S. y Santorini, B. (1996). “Code-switching and the complement / adjunct distinction”, *Linguistic Inquiry*, vol.27 (3): 464-479.
- Martín y Portolés (2000). “Marcadores del Discurso”. En Bosque y Demonte (ed) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Real Academia Española, Espasa, Madrid.
- Martinet, A. (1960). *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin.
- Maschler, Yael (1999). “On the transition from code-switching to a mixed code”. En Peter Auer (ed.): *Codeswitching in conversation*, London: Routledge, pp. 125-149.
- McLaughlin, B. (1984). *Second language acquisition in childhood: Vol. 1. Preschool children* (2nd ed.). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Medina López, J. (1997). *Lenguas en contacto*, Arco Libros, Madrid.
- Meisel, J. (1989). “Early differentiation of languages in bilingual children”. En Hilstenstam, K y Obler, L: *Bilingualism across de lifespan. Aspects of acquisition, maturity and loss*. Cambridge: Cambridge University Press, pp 13-40.
- Mendieta, E. (1999). *El préstamo en el español de los Estados Unidos*, Meter Lang Publishing, Inc., New Cork.
- Mercer et al.(1979). “Linguistic and cultural affiliation amongst young asian people in Leicester”, en *Giles y Saint Jacques (eds.)*.

- Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de Sociolingüística y Sociología de Lenguaje*, Ariel, Barcelona.
- Moura, I. M. (1997). *Traição lingüística e lealdade cultural: a alternância de código no discurso bilingüe*, Universidade Católica de Pelotas, Mestrado em Letras (tesis de master).
- Muysken, P. (2000). *Bilingual speech- A tipology of code-mixing*, Cambridge University Press.
- Myers Scotton, C. (1988). "Codeswitching as indexical of social negotiations". En M. Heller (ed.), *Codeswitching. Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: mouton de Gruyter, pp.151-186.
- Myers-Scotton, C. (1992e). "Comparing borrowing and codeswitching". En C. M. Eastman. (ed.), *Codeswitching*, Multilingual Matters LTD, pp. 19-39.
- _____(1993a). *Social motivations for code-switching*. Evidence from África. Oxford: Clarendon Press.
- _____, Jake, J. (2001a). "Explaining aspects of codeswitching and their implications.". En J. Nichol (ed.), *One mind, two languages: Bilingual language processing*,.Oxford: Blackwell, pp. 84-116.
- _____(2006). *Multiple voices: an introduction to bilingualism*; Blackwell Publishing.
- Nawa, T. (1989). "Bilingüismo e mudança de código: uma proposta de análise com os nipo-brasileiros residentes em Brasília". En F.Tarallo (comp), *Fotografias Sociolingüísticas*, Campinas, Pontes, pp.199-215.
- Nortier, J. (1990). *Dutch-Moroccan Arabic Code-switching*, Dordrecht: Foris.
- Osgood, E. C. y Sebeok, T. (1954). *Psycholinguistics: a survey of theory and research problems*, Baltimore, Waverly Press.
- Palacios, A. (2007). "Cambios lingüísticos de ida y vuelta: los tiempos de pasado en la variedad emergente de los migrantes ecuatorianos en España". *Revista*

Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI) V (2007), 2 (10), pp.109-125.

Pavlenko; A.y Jarvis, S. (2002). "Bidirectional transfer", Oxford University Press, *Applied Linguistics* 23 / 2, pp. 190-214.

Payrató, LL. (1985). *La interferencia lingüística* (Comentaris i exemples català-castellà), Barcelona, Ed. Curial- Publications de l'Abadia de Montserrat.

Pfaff, C. (1979). "Constraints on language mixing:intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English", *Language* 55, pp. 291-318.

_____(2003). "Ideological and political framing of bilingual development: reflections on studies of Turkish/German in Berlin". En K. Fraurud and H. Kenneth (eds.), *Multilingualism in Global and Local Perspectives*. Stockholm: Center for research on bilingualism, 191-220.

Poersch, J. (1995). "Atitudes e aptidões no ensino de línguas", *Letras de Hoje*, 30, 2 (100), pp.193-205.

Poplack, Sh. (1980). "Sometimes I'll start a sentence in spanish Y TERMINO EN ESPAÑOL: toward a tipology of code-switching", *Linguistics* 18, pp. 581-618. (Esta obra fue republicada en el 2000 en Yolanda Lastra (Comp.) *Estudios de Sociolingüística*, México, UNAM, 167-216).

_____(1981). "Syntactic Structure and Social Function of Codeswitching". En P.R. Durán (ed.). *Latino Language and Communicative Behavior*. ABLEX Publishing Corporation, New Jersey.

_____(1988). "Contrasting patterns of codeswitching in two communities", en M. Heller, *Codeswitching, Antropological and Sociolinguistic Perspectives*, Berlín, Mouton de Gruyer, pp. 215-244.

_____,Sankoff, D. y Miller, Ch. (1988). "The social correlates and linguistic processes of lexical borrowing and assimilation", *Linguistics* 26, pp. 47-104.

- Quednau, L. R. (1993). *A lateral pós-vocálica no português gaúcho: análise variacionista e representação não-linear*, Porto Alegre, UFRGS (Tesis de máster).
- Reyes, R. (1976). "Language mixing in Chicano bilingual speech". En J. D. Bowen y J. Ornstein (eds.), *Studies in Southwest Spanish*, pp. 182-188.
- _____(1982). "Language mixing in Chicano Spanish". En Amastae y Elias- Olivares (eds), *Spanish in the United States*. 154-165.
- Ribeiro do Amaral, T. (2006). "Identidade Cultural e Dialeto Misto: A Relevância do Fator Identidade para o Desenvolvimento da Mistura de Línguas na Fronteira Brasileiro-Uruguiaia". En *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos* (ABEH), Ministerio de Educación y Ciencia, pp. 169-179.
- _____(2008a). "Fronteras exteriores, lengua e identidad: la mezcla de códigos en la frontera brasileño-uruguaya". En Isabel García Parejo, Azucena Palacios e Isabel Rodríguez (eds.), *Fronteras interiores y exteriores: Indigenismo, género e identidad*, Munich, Lincoln Europa, pp.51-60.
- _____(2008b). "La producción de cambios de código en la frontera Chuí-Chuy y su papel en la construcción de la identidad fronteriza". En *Elizaincín, A. y Espiga, J.* (eds), *Educat*, pp 209-233 (en prensa).
- _____(2008c). "El contacto del portugués y el español en la frontera Brasil-Uruguay: efectos de una convivencia lingüística intensa y prolongada". En *Revista Universos* (en preparación).
- Romaine, S.(1986). "The notion of government as a constraint on language mixing: some evidence from code-mixed compound verb in Panjabi". En D. Tannen (ed.), *Linguistics and Language in Context. The interdependence of theory, data and application*, Washington, DC: Georgetown University Press.
- _____(1989). *Bilingualism*, Oxford, Blackwell.

- Rona, J. P. (1963). “La frontera lingüística entre el portugués y el español en el norte de Uruguay”, *Veritas* 2, Pontificia Universidad Católica do Rio Grande do Sul, Rio Grande do Sul, pp. 201-218.
- _____(1965). *El dialecto fronterizo del Norte del Uruguay*. Universidad de la República, Montevideo.
- Rubin, J. (1968). *Nacional Bilingualism in Paraguay*, La Haya, Mouton.
- Sánchez Carrión, J. M. (1981). *El espacio bilingüe*, Burlada, Eusko Ikaskuntza.
- Sankoff, D., Poplack, S. y Vanniarajan, S. (1990). “The case of nonce loan in Tamil”, *Language Variation and Change* 2, pp. 71-71-101.
- Siguán, M. (2001): *Bilingües y lenguas en contacto*, Alianza editorial, S.A, Madrid.
- Silva Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística: Teoría y análisis*, editorial Alhambra, Madrid.
- _____(1994). *Language contact and change*, Oxford, Oxford University Press.
- _____(2001). *Sociolingüística y pragmática del español*, Washington D.C., Georgetown University Press.
- Sobin, N. (1984). “On codeswitching inside NP”, *Applied Psycholinguistics*, 5, 4, pp. 293-303.
- Stefanova-Gueorguiev, I. (2000). *Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: dos situaciones de contacto lingüístico*, Simon Fraser University (Tesis de máster).
- Sturza, E. R. (2004). “Fronteras y prácticas lingüísticas: um olhar sobre o portunhol”. En *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana, RILI*, volume I (3), Vervuert, Madrid, pp.151-160.

____(2005). “Línguas de fronteira: o desconhecido território das práticas lingüísticas nas fronteiras brasileiras”. *Ciencia e cultura* vol. 57 nº 2, pp. 47-50. ([http: // cienciaecultura.bvs.br](http://cienciaecultura.bvs.br))

Thomason, S. (2001). *Language Contact*, Edinburg University Press, Edinburgh.

Timm, L. A. (1975). “Spanish-English Code-Switching: El Porqué y How-Not-To”, *Romance Philology*. Vol.28, nº 4.

Zimmerman, D. H. (1998). “Identity, context and interaction”. En Antaki, C. and S. Widdicombe (eds.), *Identities in talk*, London: Sage, 87-106.

Zimmerman, K. (2007). “Constructivist theory of language contact and romancisation of indigenous languages. En Thomas (ed.) *Romancisation world*, Berlín: Mouton de Gruyer.

Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and problems*, The Hague, Mouton.

Wentz, J. y McClure, E. (1977). “Monolingual codes: some remarks on the similarities between bilingual and monolingual code-switching”, *Papers from the Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, 13, pp. 706-713.

White, L. (2003b). *Second language acquisition and universal grammar*, Cambridge: Cambridge University Press.

Woolford, E. (1983). “Bilingual codeswitching and syntactic theory”, *Linguistic Inquiry*, 14, 3, pp. 520-536

ANEXOS

(ANEXO 1)

1.1. MAPA DE LA FRONTERA BRASIL-URUGUAY¹¹⁸



¹¹⁸ Este mapa fue extraído de la página web www.es-chuy.com

1.2. FOTOS DE CHUÍ

1.2.1. FRONTERA BRASILEÑO-URUGUAYA



Brasil



Uruguay

1.2.2. CARTEL EXPUESTO EN EL LADO BRASILEÑO DE LA AVENIDA QUE LIMITA LOS DOS PAÍSES



(ANEXO 2)

2.1. FICHA DEL INFORMANTE

Informante: _____

Nombre: _____

Apellidos: _____

Dirección o teléfono: _____

Edad: _____

Nivel de estudios: _____

Profesión: _____

Local de trabajo o estudio: () en el lado uruguayo () en el lado brasileño

1) El hablante es:

() bilingüe en portugués- español

() monolingüe

2) Hijo (a) de: () padres bilingües en portugués- español

() padres monolingües en portugués

() padres monolingües en español

() Otros. Especificar: _____

3) Contacto del hablante con las lenguas portuguesa y española:

a) Suele leer (periódicos, libros, etc):

() más en español () más en portugués () igualmente en ambas lenguas

b) Suele escuchar más a menudo la radio:

() uruguaya () brasileña () ambas con semejante frecuencia

c) Suele ver más a menudo la tele:

() uruguaya () brasileña () ambas con semejante frecuencia

d) Realiza con cierta frecuencia alguna actividad (profesional, deportiva, religiosa, etc.)
en el lado uruguayo:

() Sí: ¿Cuál?_____ () No

4) ¿Con qué edad el informante aprendió español?_____

5) ¿Dónde el informante aprendió español:

() en su casa con la familia

() en la calle por el contacto con los uruguayos

() en la escuela

() Otros. Especificar: _____

6) Preferencia lingüística:

a) El hablante normalmente prefiere:

() hablar en portugués () hablar en español () le gusta hablar tanto en una como en la otra lengua.

7) Intensidad del contacto con otras variedades del portugués brasileño

a) Contacto con otras variedades del portugués brasileño (por ejemplo: de Santa Vitória, de Pelotas, Porto Alegre, etc.).

() poco

() mucho

() ninguno

OBSERVACIONES:_____

(ANEXO 3)

3.1. COMENTARIOS E INTERPRETACIONES DE LOS CHUIENSES SOBRE LA REALIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DE LA FRONTERA¹¹⁹

“o idioma é cultura e a cultura traz formas de pensamento”

(I11:03)

Fragmento 1- (I2:02)

(...)

I2:...quem se criou aqui não é problema pra nós pelo menos é tudo a mesma coisa somos irmãos é mais assim não entende quase né? não entende quase brasileiro mesmo a gente não entende está acostumado falar no idioma tudo aqui / então sabes que então é mais difícil falar com brasileiro...

(...)

(trad.:...para los que se han criado aquí no es problema para nosotros, por lo menos es todo lo mismo; somos hermanos; sí, pero así no se entiende casi, ¿no?, no se entiende casi brasileño; nosotros no entendemos, estamos acostumbrados a hablar todo en el idioma de aquí; entonces sabes que entonces es más difícil hablar con brasileño....)

Fragmento 2- (I4:03)

(...)

I4: ...eu nasci aqui no no município do chuí na na barra do chuí (...) fiz o sexto ano do ginásio ginásial fiz cinco anos de ginásio um preparatório no uruguai inclusive não sei nem escrever em português nem espanhol sé escrever portunhol devido a essa influência porque no colégio eu falava espanhol na minha casa eu falava português inclusive até hoje né? eu até hoje eu estou falando de uma pessoa e eu se a pessoa outra pessoa me falar em espanhol já troco totalmente aquele e passo a falar em espanhol e assim sucessivamente ...

(...)

¹¹⁹ En el grupo 2 de la muestra (del informante 25 al 48), el entrevistador ha realizado preguntas más directas sobre las actitudes de los hablantes hacia el código español y su identidad etnolingüística. Por ello, en muchos de los fragmentos ilustrados también se incluye el turno de habla del interlocutor.

(trad.: ...yo nací aquí en el municipio de Chuí, en la Barra de Chuí (...) hice el sexto año del liceo; hice cinco años de liceo, un preparatorio en Uruguay; incluso no sé ni escribir en portugués ni español, sé escribir portuñol debido a esa influencia porque en el instituto yo hablaba español, en mi casa yo hablaba portugués; incluso hasta hoy, ¿no?, yo hasta hoy estoy hablando de una persona y yo, si la persona otra persona me habla en español, ya cambio totalmente aquél y paso a hablar en español, y así sucesivamente...)

Fragmento 3- (I4:08)

(...)

I4:...então como eu te digo a fronteira aqui é como eu te digo tivemos a fronteira uma fronteira que tem uma fronteira que tem muito muito / porque o brasileiro casa com o uruguaio o uruguaio casa com o brasileiro (...) então essa fronteira ficou uma fronteira muito bem muito bem marcada pela fronteira do sangue né? uma amizade que ali no uruguai o senhor vai ali e tem um que tem o avô a avó tios brasileiros aqui também que é o meu caso né? ...

(...)

(trad. Entonces, como yo te digo, la frontera aquí es, como yo te digo, tuvimos la frontera una frontera que tiene una frontera que tiene mucho mucho porque el brasileño se casa con uruguayo el uruguayo se casa con brasileño (...) entonces esa frontera se quedó una frontera muy bien muy bien marcada por la frontera de sangre, ¿no?, una amistad que allí en Uruguay el señor va allí y hay uno que tiene el abuelo, la abuela, tíos brasileños; aquí también que es mi caso, ¿no?...

Fragmento 4- (I9:05)

(...)

I9:...aqui a fronteira do chuí é uma das únicas fronteiras aonde o o chuí brasil predomina mais o espanhol do que o próprio português em vista que é a maior parte são uruguaio ou argentinos que predomina o o idioma espanhol (...) o nosso espanhol aqui não é não aprende em aulas e sim o dia-a-dia né?

(...)

(trad.: aquí la frontera de Chuí es una de las únicas fronteras donde el Chuí Brasil predomina más el español que el propio portugués, teniendo en cuenta que la mayoría son uruguayos o argentinos que predomina el idioma español (...) nuestro español aquí no es... no se aprende en clases y sí en el día-a-día, ¿no?

Fragmento 5- (I9:05)

(...)

I9:...o espanhol mesmo o espanhol são vários o o o argentino ele fala um jeito né? o [monte] de montevidéu fala montevidéu aqui no chuí chuí uruguai fala outro [idi] outro então a gente vai misturando um pouco de cada de cada coisa assim do idioma e tira um grande proveito eu acho que isso aí é um é uma cultura que ninguém impõe mas sim a gente aprende vem com o dia-a-dia ...(...)

(trad.:...el español mismo el español son varios; el argentino él habla una manera, ¿no?, el de [Monte] Montevideo habla montevidéu, aquí en Chuí Chuí Uruguay habla otro [idi] otro...; entonces nosotros mezclamos un poco de cada cosa así del idioma y sacamos un buen provecho; creo que eso es una cultura que nadie nos impone, pero que sí aprendemos, viene del día a día)

Fragmento 6- (I10:08)

(...)

I10: ah diferença tem todo todo país é deferente tanto é que os árabes são diferente de nós e nós somos diferente dos árabe mas a gente eu posso te dizer numa palavra que a gente se relaciona mais com o uruguai do que com santa vitória isso aí já / acho que diz tudo né? porque nós eu / os meus menino jogam futebol no uruguai / o meu guri pequeno tem tem jogo de campo de futebol em santa vitória e / no uruguai a gente quando tem tem rodeios aqui pelo ctg nós convidamos os uruguaio (...) os uruguaiio dizem não vamos vamos tem festa no ctg do chuí hoje vamos lá então pegam um grupo e vai vamos participar vamos chegar vamos marcar presença e nós estamos fazendo a mesma coisa com eles...

(...)

(trad.: ah, diferencia hay, todo todo país es diferente, tanto es que los árabes son diferentes de nosotros y nosotros somos diferentes de los árabes; pero nosotros yo puedo decirte en una palabra que nosotros nos relacionamos más con Uruguay que con Santa Vitoria ,eso ya creo que dice todo, ¿no?, porque nosotros yo mis niño juegan al fútbol en Uruguay, mi niño pequeño tiene juego en el campo de fútbol de Santa Vitoria; y en Uruguay nosotros, cuando hay rodeos aquí por el ctg, nosotros invitamos los uruguayos, los uruguayos dicen: “ no, vamos, vamos; hay fiesta en el ctg del Chuí; hoy vamos para allá”; entonces cogen un grupo y va vamos a participar, vamos a llegar, marcar presencia; y nosotros estamos haciendo la misma cosa con

ellos..)

Fragmento 7-(I11:01)

(...)

I11: ... naquele naquela época quando eu já tinha consciência digamos do ambiente ...eh... era um povo de umas mil pessoas ...eh... a maioria morava do lado uruguaio do lado brasileiro tinha mais uns comércios muito muito poucos e as e a maioria das das casas muito precárias ...eh... era um chuí o do lado brasileiro que recebia toda influência cultural do do uruguai sabemos que o chuí está cercado pelos banhados do taim não tinha ...ah... possibilidades de *contacto* com pelotas nem rio grande só pela pelo mar pelo pela praia / e com o uruguai sim o *contacto* cultural era através de [o] jornais rádios ...eh... a saúde todo tudo era se fazia lá do outro lado inclusive a as escolas ...eh... o ginásio o *liceo* como chamam no uruguai se fazia os brasileiros faziam do outro lado era tudo muito mais perto ...

(...)

(trad.: en aquel en aquella época, cuando yo ya tenía conciencia digamos del ambiente ...eh... era un pueblo de unas mil personas...eh...la mayoría vivía del lado uruguayo, del lado brasileño había más unos comercios, muy muy pocos; y la mayoría de las casas muy precarias...eh... era un Chuí, el del lado brasileño, que recibía toda la influencia cultural del Uruguay, sabemos que el Chuí está rodeado por los bañados del Taim; no había ...ah... posibilidades de contacto con Pelotas ni Rio Grande, sólo por la por el mar por el por la por la playa; y con el Uruguay, sí, el contacto cultural era a través de [o] periódicos, radios ...eh... la salud, todo era ...se hacía allá del otro lado incluso la las escuelas ...eh...el liceo, como llaman en el Uruguay, se hacía... los brasileños lo hacían del otro lado, estaba todo mucho más cerca.)

Fragmento 8- (I11:03)

(...)

I11: mas o chuí tem uma particularidade *muy* importante que tem que arranca nas raízes que que eu dizia [em] o idioma predominante e a forma em que eu falo é uma prova muito clara é o espanhol aqui se se se fala e se pensa um oitenta por cento em em espanhol o idioma é cultura e a cultura traz formas de de de pensamento e tá e *eso* está determinando que muitas vezes ...eh... [fa] fazemos uma tradução do do nosso diário *vivir* para o brasil porque estamos aqui do lado brasileiro pra poder funcionar no novo município que se criou faz três três três anos / o chuí é tão integrado eu acho que é a

fronteira mais integrada aqui ninguém sabe se se está no brasil ou no uruguai / se fala o ...eh... o lugar que se fala o espanhol melhor os funcionários dos comércios em oitenta noventa por cento são uruguaio gente do que o campo vai expulsando no no no uruguai pela falta de oportunidades de trabalho de terra chegam sem qualificação alguma são recebidos pelo comércio brasileiro que paga salários mínimos e trabalham aqui e e e são responsáveis pela criação de muitas fortunas mas são uruguaio que crescem e também a grande maioria do comércio estabelecido aqui do lado brasileiro <e> são uruguaio árabes e alguns brasileiros ...

(...)

(trad.:...pero el Chuí tiene una particularidad que tiene que viene de las raíces, que yo decía [en], el idioma predominante, y mi manera de hablar es una prueba muy clara, es el español; aquí se habla y se piensa un ochenta por ciento en español, el idioma es cultura y la cultura trae formas de de de pensamiento; y bueno eso está haciendo que muchas veces ...eh... [ha] hacemos una traducción de nuestro diario “vivir para el Brasil” porque estamos aquí del lado brasileño para poder funcionar en la nueva ciudad que se creó hace tres años (...) Chuí es tan integrado, yo creo que es la frontera más integrada, aquí nadie sabe si se está en Brasil o en Uruguay, se habla el...eh... el lugar que se habla el español mejor; los empleados de los comercios el ochenta por ciento son uruguayos, gente del que el campo que va expulsando en el Uruguay por la falta de oportunidad de trabajo de tierra, llegan sin calificación alguna, son recibidos por el comercio brasileño que paga sueldos mínimos y trabajan aquí y son responsables de la formación de muchas fortunas, pero los uruguayos que crecen y también la gran mayoría del comercio establecido aquí del lado brasileño son uruguayos, árabes y algunos brasileños).

Fragmento 9- (I11:04)

(...)

I11: ...quer dizer que o chuí em si recebe permanentemente gente de todos os departamentos do uruguai com suas características próprias ...eh... claro uruguai tem regiões que obedecem aos seus primitivos imigrantes de espanha por por exemplo né? mas com costumes diferentes e eles vêm pro chuí e trazem suas seus hábitos sua forma de ser sua concepção da vida e tudo [es] tudo isso no futuro vai dar um um um ser diferente um ser humano distinto aqui na na nossa fronteira que se está [fa] se está fazendo *no*?

(...)

(trad.: quiere decir que el Chuí en sí recibe permanentemente gente de todos los departamentos del Uruguay con sus características propias...eh...claro Uruguay tiene regiones que siguen a sus primitivos inmigrantes de España ,por por ejemplo, ¿no?, pero con costumbres diferentes; y ellos vienen al Chuí y traen sus sus hábitos, su forma de ser, su concepción de la vida; y todo [es] todo eso en el futuro va a formar un ser diferente, un ser humano distinto aquí en nuestra frontera que se está [ha] se está haciendo, ¿no?)

Fragmento 10- (I11:04)

(...)

I11:...*es diferente es diferente* a outras fronteiras aqui não tem hábitos gauchescos¹²⁰ recém agora estão criando um ctg um poucoeh... forçando uma uma série de de de costumes que aqui não não se praticavam...

(...)

(trad.: es diferente, es diferente a otras fronteras; aquí no hay hábitos gauchescos, solamente ahora están creando un ctg un poco ...eh...forzando una serie de costumbres que aquí no no se practicaban...)

Fragmento 11-(I14:02)

(...)

I14: ...eu me acostumei falando em espanhol mas eu gosto do português do português porque sou brasileira então eu gosto isso pra mim não tem diferença o espanhol do português pra mim tanto falar espanhol como português pra mim dá no mesmo né? escrever espanhol e português pra mim dá tudo no mesmo porque a gente se acostuma né? a gente se acostumou já com o espanhol não não faz diferença o português do espanhol então / eu sou brasileira mas eu gosto de falar espanhol eu falo espanhol porque é uma língua que eu me acostumei ...

(...)

(trad.: yo me acostumbré hablando en español, pero me gusta el portugués el portugués porque soy brasileña; entonces me gusta eso; para mí no hay diferencia el español y el portugués; para mí tanto hablar español como portugués a mí me da lo mismo, ¿no?; escribir español y portugués a mí me da todo lo mismo porque nosotros nos acostumbramos, ¿no?; nosotros nos

¹²⁰ Las costumbres “*gauchescas*” aluden a las costumbres de los “gauchos”. Este gentilicio es empleado para referirse a los habitantes del estado brasileño de *Rio Grande do Sul*.

acostumbramos ya con el español, no hay diferencia el portugués del español; entonces yo soy brasileña, pero me gusta hablar español; yo hablo español porque es una lengua a la que yo me acostumbré ...)

Fragmento 12- (I20:02)

(...)

I20:...não não porque não sei já já cresci com isso assim sabe já me acostumei então tu sai aí na rua e tão falando em brasileiro outro falando em castelhano outro falando em árabe em árabe a gente não entende eu pelo menos não entendo mesmo até algumas palavras lá tu tu sabe né? conhece né? mas assim não agora quando eu fui pra pelotas né? o que mais eu estranhava estranhava a pronúncia um falando em castelhano outro em árabe aquela mistura assim sabe? lá todo mundo fala em português aí é um quadro né? eu ah que saudade da minha terra né? um falando em castelhano outro falando em brasileiro que agora aqui eu estou falando / em brasileiro tu podia tá falando comigo em castelhano...

(...)

(trad.: no, no, porque no sé; ya ya crecí con eso así, ¿sabe?, ya me acostumbré; entonces tú sales ahí a la calle y están hablando en brasileño, otro hablando en castellano, otro en árabe en árabe ;nosotros no entendemos, yo por lo menos no entiendo; algunas palabras uno sabe, ¿no?, conoce, ¿no?, pero así, ¿no?; ahora yo fui a Pelotas, ¿no?, lo que más me extrañaba la pronunciación: uno hablando en castellano, otro en árabe, aquella mezcla, ¿sabe? Allá todo el mundo habla en portugués; es un panorama, ¿no? Yo: “ ah cómo echo de menos a mi tierra, ¿no?; uno hablando castellano, otro hablando brasileño; que ahora estoy hablando en brasileño, tu podías estar hablando conmigo en castellano...

Fragmento 13- (I21:01)

(...)

I21:...no brasil então a influência do espanhol se dá assim no contato de sangue assim a minha opinião é essa a gente tem que falar em espanhol pra se comunicar e é usada muita a língua espanhola muito muito praticamente eu passo o dia inteiro falando em espanhol e falo brasileiro aqui em casa e no colégio / e lá no meu trabalho eu só só falo em espanhol...

(...)

(trad.: en Brasil entonces la influencia del español se da así en el contacto de sangre así; mi opinión es esa, hay que hablar en español para comunicarse, y es muy empleada la lengua española, mucho, mucho; practicamente yo paso todo el día hablando en español y hablo brasileño aquí en casa y en el instituto, y allá en mi trabajo yo sólo hablo en español...)

Fragmento 14- (I23:05)

(...)

I23:...quando inauguraram a luz elétrica no uruguai que aqui passaram muitos anos depois e não tinha luz *este* foi uma festa que fizeram teatro fizeram tudo de [to] e era brasil e uruguai *todo* junto *todo* não não tinha nada que separasse e não tinha como não tinha estrangeiro tinham *sólo* só três ou quatro famílias nada *más este* todo mundo do do chuí *naturales* do chuí brasileiros uruguaio mas *naturales* do chuí...

(...)

(trad.: cuando inauguraron la luz eléctrica en el Uruguay, que aquí pasaron muchos años después y no había luz, este, fue una fiesta que hicieron teatro hicieron todo de [to], y era Brasil y Uruguay todo junto, todo junto, no no había nada que separara; y no había, como no habia extranjero, había sólo tres o cuatro familias, nada más, este, todo el mundo del Chuí naturales del Chuí, brasileños uruguayos; pero naturales del Chuí...)

Fragmento 15- (I25:01)

(...)

E: falas outra língua assim sem ser o português?

I25: sim o espanhol

E: em que que ocasiões tu fala espanhol?

I25: com com alguns amigos aqui da do bairro e porque a maioria dos meu amigos daqui do bairro falam falam espanhol e aí pra me comunicar melhor sempre falo espanhol

E: e lembras assim onde tu aprendesse a falar espanhol e quando assim?

I25: não não lembro assim não consigo lembrar quando e qual eu aprendi primeiro quando me dei por conta já tava sabendo falar as duas porque os meus pais eh sempre me ensinaram as duas o português eu fui aprender mais na escola mesmo e o espanhol veio com a família

E: mais em casa então e na hora de ler assim tu gosta mais de ler em português ou espanhol?

I25: leio mais em português leio mais em português livros de português e algumas revistas e coisas de português por ter até por ter estudado do lado brasileiro né

E: mas se tivesses que ler em espanhol tu entende tudo assim?

I25: sim sim entendo

E: e radio assim tu escutas mais rádio uruguaia ou brasileira?

I25: brasileira procuro eh eu gosto mais do estilo de de música brasileira e sempre procuro escutar mais coisas coisas brasileiras assim entender coisas brasileiras

E: e tevê

I25: tevê também tevê eu acompanho mais tevê a televisão televisão brasileira eu acompanho mais o que está acontecendo no Brasil do que o que está acontecendo no uruguai acredito que seja por ter começado os meus estudos no lado brasileiro por ter iniciado nas séries iniciais no lado brasileiro

E: e assim tu preferes falar português ou espanhol?

I25: ah prefiro falar português prefiro falar português

E: por quê tu preferes falar português?

I25: eu sinto sinto mais facilidade assim pra ...eh...algumas palavras em espanhol eu não consigo lembrar e tal prefiro falar português

(...)

Traducción:

E: ¿Hablas otra lengua así aparte del portugués?

I25: Sí, el español.

E: ¿En qué momentos tú habla español?

I25: Con con algunos amigos aquí de la del barrio y porque la mayoría de mis amigos de aquí del barrio hablan hablan español; y entonces, para comunicarme mejor, siempre hablo español.

E: ¿Y recuerdas así dónde has aprendido a hablar español y cuándo así?

I25: No, no lo recuerdo así, no consigo recordar cuándo y qué lengua yo aprendí primero. Cuando me di cuenta ya sabía hablar las dos porque mis padres eh siempre me enseñaron las dos; el portugués lo aprendí más en la escuela misma y el español vino con la familia.

E: Más en casa entonces. ¿Y a la hora de leer así, te gusta más leer en portugués o español?

I25: Leo más en portugués, leo más en portugués, libros de portugués y algunas revistas y cosas de portugués por tener...incluso por haber estudiado del lado brasileiro, ¿no?

E: ¿Pero, si tuvieras que leer en español, tú entiendes todo así?

I25: Sí, sí, entiendo.

E: ¿Y radio así tú escuchas más radio uruguay o brasileña?

I25: Brasileña. Procuro... eh me gusta más el estilo de música brasileña y siempre procuro escuchar más cosas brasileñas así, entender cosas brasileñas.

E: ¿Y tele?

I25: Tele también; tele yo sigo más tele la televisión brasileña, yo sigo más lo que está pasando en Brasil que lo que está pasando en Uruguay. Creo que es por haber empezado mis estudios en el lado brasileño, por haber empezado en los años iniciales en el lado brasileño.

E: ¿Y, así, tú prefieres hablar portugués o español?

I25: Ah prefiero hablar portugués, prefiero hablar portugués.

E: ¿Por qué tú prefieres hablar portugués?

I25: Yo siento más facilidad así paraeh... algunas palabras en español yo no consigo recordar y tal; prefiero hablar portugués.

Fragmento 16- (I26:01)

(...)

E: falas outra língua assim sem ser o português?

I26: eh falo espanhol e um pouco de inglês inglês não sei falar só fui cinco anos de inglês particular

E: e em que ocasião tu falas espanhol

I26: ah espanhol eu falo com os meus colegas que são uruguaio a minha família também fala espanhol a maioria dos integrantes da minha família e por exemplo na loja do meu pai quando trabalho no verão é o turismo ... eh ...o forte do chuí é o turismo e a maioria do pessoal é uruguaio ou argentino e aí também tenho que falar espanhol com o cliente

E: *y y tus padres ¿también hablan los dos idiomas?*

I26: *mis padres hablan estos eh estos dos idiomas eh mi madre habla habla claro los dos idiomas. y mi padre habla mejor en español y peor no portugués.*

E: *o sea que son bilingües los dos?*

I26: *sí cualquiera de los dos saben hablar los dos idiomas*

E: costumas ler mais em português em espanhol ou igualmente?

I26: *mira eh yo eh eu me acostumei a a estudar em espanhol porque fiz a ah ah a maioria do do do do tempo de de de escola e de segundo grau fiz no/ no uruguaio acostumei estudando espanhol mas eh incrivelmente eu tenho mais facilidade pra pra ler em português do que em em espanhol*

E: e pra interpretar assim tens mais facilidade no português?

I26: para interpretar o/ acho que igual não tem não tenho notado diferença entre as duas.

(...)

Traducción:

E: ¿Hablas otra lengua así aparte del portugués?

I26: Eh hablo español y un poco de inglés; no sé hablar, sólo hice cinco años de inglés particular

E: ¿En qué momento tú hablas español?

I26: Ah, español hablo con mis amigos que son uruguayos; mi familia también habla español, la mayoría de los integrantes de mi familia; y por ejemplo en la tienda de mi padre, cuando trabajo en verano, es el turismo ...eh... lo fuerte de Chuí es el turismo y la mayoría de la gente es uruguaya o argentina, y entonces tengo que hablar español con el cliente.

E: ¿Y tus padres también hablan los dos idiomas?

I26: Mis padres hablan estos eh estos dos idiomas... eh... mi madre habla habla, claro, los dos idiomas, y mi padre habla mejor en español y peor no portugués.

E: ¿O sea que son bilingües los dos?

I26: Sí, cualquiera de los dos saben hablar los dos idiomas.

E: Sueles leer más en portugués, en español o igualmente?

I26: Mira, eh yo... eh yo me acostumbré a estudiar en español porque hice la.... ah ah la mayoría del del del del tiempo de de de escuela y de enseñanza secundaria hice en el / en el Uruguay; me acostumbré estudiando español, pero eh increíblemente yo tengo más facilidad para leer en portugués que en en español.

E: ¿Y pa interpretar así tienes más facilidad en el portugués?

I26: Para interpretar el/ creo que igual; no he no he observado diferencia entre las dos.

(...)

Fragmento 17- (26:02)

(...)

E: e que idioma tu aprendeu assim primeiro espanhol ou português?

I26: espanhol a minha família toda fala espanhol eu me criei falando em espanhol e aí como eu moro no brasil eu enteragia com pessoas que falavam em português também no meu bairro e aí eu fui aprendendo também também vendo a tevê né e só vendo em português então eu também aprendi juntamente com com o espanhol eu aprendi o português

E: e tu preferes falar o português o espanhol ou tanto faz um como o outro?

I26: ah eu eu acho que me sinto mais à vontade falando em espanhol parece que é uma coisa natural assim que não preciso me esforçar pra pra falar e em português embora eu

consiga falar bem mas tem momentos que que canso de de tentar falar perfeito tentar apreçoar o meu português então eu acho que o espanhol é o mais nativo assim

E: o sea te sientes mejor así como algo más natural te sale?

I26: sí me siento como que / como que hablo sin pensar así / no tengo no tengo dificultad ninguna português a veces puedo puedo saber lo que quiero decir pero no a veces no encuentro la palabra exacta y me queda a veces me queda sin explicación lo que quiero decir no consigo expresar como/ como quisiera.

E: ¿eh tienes costumbre de viajar por ejemplo santa vitoria pelotas porto alegre con frecuencia?

I26: eh con frecuencia a pelotas a cada dos tres meses a veces voy con mi padre y <pe> y pretendo también ir a hacer mi facultad en pelotas.

(...)

Traducción:

E: ¿Y qué idioma tú aprendió ¹²¹ así primero, español o portugués?

I26: Español, toda mi familia habla español, y yo me crié hablando en español; y entonces, como yo vivo en Brasil en Brasil, yo interaccionaba con personas que hablaban en portugués, también en mi barrio; entonces yo empecé a aprender también viendo la tele, ¿no?, y sólo viendola en portugués; entonces yo también aprendí... juntamente con con el español, yo aprendí el portugués.

E: ¿Y tú prefieres hablar el portugués, el español o te da igual tanto uno como el otro?

I26: Ah, yo yo creo que me siento más a gusto hablando en español; me parece que es una cosa natural así, que no necesito esforzarme pa pa hablar; y en portugués, aunque consiga hablar bien, pero hay momentos que que me canso de intentar hablar perfecto, intentar perfeccionar mi portugués; entonces yo creo que el español es el más nativo así.

E: O sea, ¿te sientes mejor así, como algo más natural? ¿te sale?

I26: Sí, me siento como que / como que hablo sin pensar así; no tengo no tengo dificultad ninguna; português a veces puedo puedo saber lo que quiero decir, pero no... a veces no encuentro la palabra exacta y me queda... a veces me queda sin explicación lo que quiero decir, no consigo expresar como/ como quisiera.

E: ¿Eh tienes costumbre de viajar, por ejemplo, Santa Vitoria, Pelotas, Porto Alegre con frecuencia?

I26: Eh con frecuencia a Pelotas, a cada dos tres meses a veces voy con mi padre, y [pe] y pretendo también ir a hacer mi facultad en Pelotas.

¹²¹ En el portugués coloquial brasileño es bastante común el empleo de la forma verbal de tercera persona del singular con el pronombre “tú”.

Fragmento 18- (26: 05)

E: ¿cómo te sientes brasileiro uruguaio ou um pouquinho de cada?

I26: se for analisar por exemplo a minha cultura ah eu ah se eu for falar do por exemplo na tevê eu assito só a política brasileira eu eu me sinto eu me sinto brasileiro eu não tenho eu sou brasileiro não é me sinto totalmente brasileiro // eh por exemplo o meu irmão ele é uruguaio mas ele tu se for analisar ele ele é brasileiro porque ele vive da [poli] ele gosta de política brasileira gosta de tudo que ele for fazer é em base ao brasil e no meu caso eu sou brasileiro e gosto do das coisas brasileiras não tenho por exemplo só voto no brasil eu poderia votar no uruguay porque meu pai é uruguaio poderia tirar documentação uruguaia e poder votar no uruguai mas não eu sou eu gosto do brasil mas no em outro aspecto eu eu pelo meu [jei] eh o meu jeito de ser eu considero que é/ é de das pessoas uruguaias as pessoas uruguaias são fechadas não não são muito dispostas ao diálogo eh são introvertidas e o brasileiro é extrovertido na grande maioria /então gosto do brasil mas tenho coisas de uruguaio

(...)

Traducción:

E: ¿Cómo te sientes: brasileño, uruguayo o un poquito de cada?

I26: Si me pusiera a analizar, por ejemplo, mi cultura...ah si hablara de, por ejemplo, en la tele yo veo sólo la política brasileña; yo me siento... yo me siento brasileño; yo no tengo...yo soy brasileño, ¿no?; me siento totalmente brasileño eh; por ejemplo, mi hermano él es uruguayo, pero él, si tú lo analizaras, él es brasileño porque vive de la [poli]...a él le gusta política brasileña, le gusta... todo lo que va a hacer está basado en Brasil; y en mi caso yo soy brasileño y me gustan las cosas brasileñas; no tengo, por ejemplo, sólo voto en Brasil; podría votar en Uruguay porque mi padre es uruguayo, podría sacar documentación uruguaya y poder votar votar en Uruguay, pero no, yo soy...me gusta Brasil; pero no...en otro aspecto yo, por mi ...eh mi manera de ser, yo considero que es / es de las personas uruguayas, son cerradas, no no están muy abiertas al diálogo eh, son introvertidas; y el brasileño es extrovertido, la gran mayoría; entonces me gusta Brasil, pero tengo cosas de uruguayo.

(...)

Fragmento 19- (I27:01)

E: falas outra língua sem ser o português?

I27: falo espanhol

E: español equem mais na tua casa fala espanhol?

I27: ih meu marido minha sogra meu cunhado meu sogro meu filho

E: eles falam só espanhol ou falam português também?

I27: só español só espanhol

E: e tu assim em que ocasiones falas espanhol? só com eles?

I27: na minha casa só com eles.

E: e na rua?

I27: na rua com conhecidos sendo brasileiro assim falo português

E: e [co] assim no supermercado uruguaio falas espanhol ou português?

I27: as duas coisas dependendo de como me atendem e como me falem eu falo

E: e teus pais eles falam também português e espanhol?

I27: minha mãe fala português e o meu pai meu pai espanhol

E: tua mãe português e o teu pai espanhol?

I27: rahm, rahm.

E: e tá mas eles se entendem?

I27: sim se entendem

E: e tens costume de ler gostas de ler?

I27: sim gosto de ler bastante

E: sim gostas e lês mais em espanhol ou português?

I27: as duas coisas

E: tanto faz

I27: tanto faz não tenho preferência

E: não tem preferência e rádio escuta mais uruguaia ou brasileira

I27: mais uruguaia

E: e tevê?

I27: ah assim também as duas coisas eu não tenho

E: não tens preferência assim *más o menos lo mismo lo mismo el español lo mismo el portugués o más el portugués?*

I27: *Ahí está o sea más el español durante el día mi hijo está todo el día viendo la tele y el portugués anoche un poco una película y algo así*

E: ah tá e tu o espanhol tu aprendeu com que idade?

I27: Ih já cinco ou seis ano já desde os treze quando a minha mãe se casou de novo assim já comecei a aprender porque ele (inint) era uruguaio ai depois comecei a aprender a ler e lia livros uruguaio e isso e aí foi aonde eu aprendi

E: não foi depois que tu casou foi desde pequena

I27: não

E: E aprendeste em casa então o espanhol?

I27: em casa em casa aprendi em casa

E: na escola o português?

I27: na escola o português

E: e tu preferes falar português, espanhol ou tanto faz?

I27: de preferência minha o português

E: prefere o português

I27: aí tá mas falo o espanhol quando tem necessidade em casa não entendem português
(...)

Traducción:

E: ¿Hablas otra lengua aparte del portugués?

I27: Hablo español.

E: Español, ¿y quién más en tu casa habla español?

I27: Ih mi marido, mi suegra, mi cuñado, mi suegro, mi hijo.

E: ¿Ellos hablan sólo español o hablan portugués también?

I27: Sólo español, solo español.

E: ¿Y tu así en qué momentos hablas español? ¿sólo con ellos?

I27: En mi casa sólo con ellos.

E: ¿Y en la calle?

I27: En la calle con conocidos, si son brasileños así, hablo portugués.

E: ¿y [co]... así en el supermercado uruguayo hablas español o portugués?

I27: Las dos cosas; dependiendo de cómo me atienden y cómo me hablen, yo hablo.

E: Y tus padres, ¿ellos también hablan portugués y español?

I27: Mi madre habla portugués y mi padre mi padre, español.

E: ¿Tu madre portugués y tu padre español?

I27: Rahm Rahm

E: ¿Y, bueno, pero ellos se entienden?

I27: Sí, se entienden.

E: ¿Y sueles leer? ¿te gusta leer?

I27: Sí, me gusta leer bastante.

E: ¿Sí, te gusta? ¿y lees más en español o portugués?

I27: Las dos cosas.

E: Da igual.

I27: Da igual, no tengo preferencia.

E: No tiene preferencia. ¿Y radio, escucha más uruguaya o brasileña?

I27: Más uruguaya.

E: ¿Y tele?

I27: Ah, así, también las dos cosas, yo no tengo...

E: No tienes preferencia así ¿más o menos lo mismo lo mismo el español, lo mismo el portugués o más el portugués?

I27: Ahí está, o sea, más el español durante el día; mi hijo está todo el día viendo la tele, y el portugués anoche, un poco una película y algo así.

E: Ah, bueno, ¿y tú el español tú aprendió con qué edad?

I27: Ih ya cinco o seis año, ya desde los trece, cuando mi madre se casó de nuevo así, ya empecé a aprender porque él (inint) era uruguayo; entonces después empecé a aprender a leer y leía libros uruguayo y eso, y entonces fue donde lo aprendí.

E: ¿No fue después de que tú te casó? ¿Fue desde pequeña?

I27: No.

E: ¿Y has aprendido en casa entonces el español?

I27: En casa, en casa ; he aprendido en casa.

E: ¿En la escuela, el portugués?

I27: En la escuela, el portugués.

E: ¿Y tú prefieres hablar portugués, español o da igual?

I27: Por preferencia mía el portugués.

E: Prefiere el portugués.

I27: Entonces, bueno, pero hablo el español cuando hay necesidad; en casa no entienden portugués.

(...)

Fragmento 20- (27:19)

(...)

E: ... como te sentes assim brasileira uruguaia ou um pouquinho de cada?

I27: e agora *digo* eu me sinto brasileira ah não no sentido de pelo fato de estar vivendo do lado uruguaio e por falar não me cabe dizer que sou um pouquinho de cada eu sou brasileira e tá

(...)

E: costumas misturar o português com o espanhol ou o espanhol com o português?

I27: ah quando eu saio na rua assim (inint) mas demais na minha casa não sempre espanhol.

Traducción:

E: ¿Cómo te sientes así brasileña, uruguaya o un poquito de cada?

I27: Y ahora, digo: “ yo me siento brasileña”; ah, en el sentido de...por el hecho de estar viviendo del lado uruguayo y por hablar, no me cabe decir que soy un poquito de cada; yo soy brasileña y ya está.

(...)

E: ¿Sueles mezclar el portugués con el español o el español con el portugués?

I27: Ah cuando yo salgo a la calle así (inint), pero demás en mi casa, não; siempre espanhol.

Fragmento 21- (I28:01)

(...)

E: ...e falas outra língua?

I28: sim português

E: sem ser o espanhol

I28: o português

E: e assim em que ocasiões tu falas o português?

I28: *ah cuando tengo mis amigas que son <brasi> algunas son brasilera cuando voy a comprar algo en la tienda*

E: *siempre* falas português quando vais comprar em alguma loja assim

I28: sim

E: e seus teus pais?

I28: también *eh/ hablan español y portugués*

E: espanhol y português e os pais deles teus avós?

I28: *también hablaron español y portugués*

E: também e moravam aquí

I28: *sí en el Chuí*

E: e teus pais sempre moraram aquí no Chuí?

I28: *siempre*

E: costumas ler?

I28: *sí por el liceo claro que tengo que estudiar*

E: e assim que horas tu costuma ler? De noite durante o dia?

I28: *de tarde y también leo revistas y eso brasileras uruguaya no*

E: tu lê mais em português ou mais em espanhol?

I28: *en portugués*

E: tu lê revista em português?

I28: *leo más revista que estudiar*

E: e para estudar em espanhol e gostas de ler

I28: *no por obligación*

E: las revistas?

I28: *sí ahí sí*

E: e escutas radio uruguaia ou brasileira ou igual qualquer uma assim?

I28: ah qualquer uma

E e assim a tevê tu assiste tevê uruguaia brasileira ou com a mesma frequência?

I28: *no só brasileira*

E: só tevê brasileira?

I28: *sí*

E: e tu entende tudo que eles falam?

I28: *todo*

E: tudo tudo tu entende o que eles falam?

I28: tudo

E: e o español também?

I28: claro

E: com que idade tu aprendeu espanhol?

I28: *no sé desde que nací en la escuela*

E: na tua casa e depois na escola né e preferes falar português espanhol ou tanto faz uma como a outra?

I28: *cualquiera* tanto faz.

E: mais assim o mais espontâneo assim é o espanhol ou o português?

I28: *español tengo más facilidad a veces me tranco hablando portugués porque no siempre me salen las palabras entender entiendo pero hay algunas palabras que*

E: tranca *queda trancada* para te expressar ...

(...)

Traducción:

E: ¿Y hablas otra lengua?

I28: Sí, portugués.

E: Aparte del español.

I28: El portugués.

E: Y así ¿en qué momentos tú hablas el portugués?

I28: Ah cuando tengo mis amigas que son <brasi>... algunas son brasilera, cuando voy a comprar algo en la tienda.

E: ¿Siempre hablas portugués cuando vas a comprar en alguna tienda así?

I28: Sí.

E: ¿Y sus tus padres?

I28: También eh/ hablan español y portugués.

E: Español y portugués ¿y los padres de ellos, tu abuelos?

I28: También hablaron español y portugués.

E: También, ¿y vivían aquí?

I28: Sí, en el Chuí.

I28: Sí, en el Chuí.

E: ¿Y tus padres siempre vivieron aquí en Chuí?

I28: Siempre.

E: ¿Sueles leer?

I28: Sí, por el liceo, claro, que tengo que estudiar

E: ¿Y así a qué hora tú sueles leer? ¿por la noche, durante el día?

I28: De tarde, y también leo revistas y eso brasileras, uruguaya, ¿no?

E: ¿Tú lees más en portugués o más en español?

I28: En portugués.

E: Tú lees revista em português?

I28: Leo más revista que estudiar.

E: Y para estudiar en español ¿y te gusta leer?

I28: No por obligación.

E: ¿Las revistas?

I28: Sí, ahí sí.

E: ¿Y escuchas radio uruguaya oubrasileña o da igual cualquiera así?

I28: Ah, cualquiera.

E Y así ¿la tele tú ves tele uruguaya, brasileña o con la misma frecuencia?

I28: No, solo brasileña.

E: ¿Sólo tele brasileña?

I28: Sí.

E: ¿Y tú entiende todo lo que ellos hablan?

I28: Todo.

E: Todo, todo ¿tú entiende lo que ellos hablan?

I28: Todo.

E: ¿Y el español también?

I28: Claro.

E: ¿Con qué idade tú aprendió español?

I28: No sé, desde que nací, en la escuela.

E: En tu casa y después en el instituto, ¿no? ¿y prefieres hablar portugués, español o da igual tanto una como la otra?

I28: Cualquiera, da igual.

E: ¿Pero así el más espontáneo así es el español, el portugués?

I28: Español tengo más facilidad; a veces me tranco hablando portugués porque no siempre me salen las palabras; entender entiendo, pero hay algunas palabras que...

E: Traba, queda trancada para expresarte ...

Fragmento 22- (I28:13)

(...)

E: como tu te sentes brasileira uruguaia ou assim tipo um pouquinho brasileira um pouquinho uruguaia as duas coisas?

I28: ih bueno eh/ ih me siento uruguayo-brasilera una *porque nací en el brasil y tá y porque como vivo en la frontera tienes la co/*

E: e teus pais em que trabalham os teus pais tem comércio eles?

I28: *sí del lado brasileiro por eso también [tien]/ sabemos portugués y además tá hay que atender a personas uruguayas y brasileiras también*

E: e por exemplo teus pais quando eles estão trabalhando eles falam tanto português como espanhol?

I28: sí claro depende del cliente si el cliente es brasileiro hablan brasileiro si en español hablan español

E: e tu costumas assim por exemplo no teu dia a dia assim quando tu falas misturar espanhol com português ou quando tu estás na no colégio no liceo né para pra escrever tu mistura espanhol com português? ou tu separas bem uma língua da outra?

I28: *no no separa y cuando está hablando así yo te puedo estar hablando y empiezo a hablar en portugués así y pienso que estoy hablando en español igual y cuando estoy escribiendo también me pasa lo mismo// cuando estoy en una prueba en un escrito o algo y empiezo a escribir en portugués y tá tengo que borrarlo todo y cambiar y hay palabras que sólo sé tipo que a veces sólo me salen en portugués y en español no sé lo que son quieren decir*

E: que não tem tradução?

I28: *sí y ahí te quedas pensando media hora qué quieren decir*

(...)

Traducción:

E: ¿Cómo tú te sientes brasileña, uruguaya o así como un poquito brasileña, un poquito uruguaya, las dos cosas?

Ih, bueno eh/ ih me siento uruguayo-brasileña una....porque nací en el Brasil y, bueno, porque como vivo en la frontera tienes la co/

E: ¿Y tus padres en qué trabajan tus padres? ¿ellos tienen comercio?

I28: (turno en español)

E: ¿Y, por ejemplo tus padres, cuando ellos están trabajando, hablan tanto portugués como español?

I28: Sí, claro, depende del cliente; si el cliente es brasileiro, hablan brasileiro; si en español, hablan español.

E: ¿Y tú sueles así, por ejemplo, en tu día a día así, cuando tú hablas, mezclar español con portugués o cuando tú estás en la en el instituto en el liceo, ¿no? ¿a la hora de escribir tú mezclas español con portugués o tú separas bien una lengua de la otra?

I28: (turno en español)

E: ¿Que no tiene traducción?

I28: (turno en español)

Fragmento 23- (I29:01)

(...)

E: falas outra língua sem ser porque tu es brasileiro né?

I29: *soy brasileiro*

E: falas outra língua sem ser o espanhol falas português também?

I29: *Hablo el portugués tan bien cuanto el tão bem quanto o espanhol este y tengo algunos cursos de inglés unos cinco años de inglés también.*

E: em que ocasiões tu falas o português?

I29: quando saio à noite as meninas de santa vitória algum outros lugares que eu que eu viajo por exemplo pro brasil prefiro falar em português mas normalmente eu falo espanhol aqui na fronteira quase todo mundo fala espanhol

(...)

E: ela é brasileira e fala melhor o espanhol que o português?

I29: *sí*

E: tens costume de ler?

I29: *sí*

E: em que idioma tu gostas mais de ler?

I29: *leo en los dos idioma leo en los dos tanto español como portugués tengo libros de los dos idiomas revistas diarios en internet los diarios de uruguay argentina de españa de portugal de todo los dos idiomas los dos idiomas.*

E: ¿y radio escuchas más radio uruguaya o brasileiro?

I29: *igual igual igual porque de música así programas musicales escucho más que nada fm...*

E: e tv?

I29: *ah televisión la mayoría brasileira sólo cuando voy a la casa de mi hermano que es del lado uruguayo y tiene cable y veo los canales uruguayo de argentina y de lengua española.*

E: sempre freqüentaste a escola do lado brasileiro?

I29: *não las escuela la hice del lado brasileiro hasta hasta hice el jardín el pre la primera y después fui al lado uruguayo.*

(...)

E: tu preferes falar português espanhol ou tanto faz?

I29: tanto faz

E: costumas viajar com frequência assim tipo para santa vitória pelotas porto alegre?

I29: *sí sí sí bastante// además por el por el trabajo que tengo en la tienda o sea tengo que ir a este santa catarina são paulo principalmente esos dos lugares donde donde hago las comprar para la tienda no para trabajar con la ropa.*

(...)

Traducción:

E: ¿Hablas otra lengua aparte de...porque tú es brasileño, no?

I29: Soy brasileiro

E: ¿Hablas otra lengua aparte del español? ¿hablas portugués también?

I29: Hablo el portugués tan bien cuanto el tan bien cuanto el español, este, y tengo algunos cursos de inglés unos cinco años de inglés también.

E: ¿En qué momentos tú hablas el portugués?

I29: Cuando salgo por la noche, las niñas de santa vitoria ...algunos otros lugares que yo que yo viajo, por ejemplo, en Brasil prefiero hablar en portugués, pero normalmente yo hablo español; aquí en la frontera casi todo el mundo habla español.

(...)

E: Ella es brasileña, ¿y habla mejor el español que el portugués?

I29: Sí

E: ¿Sueles leer?

I29: Sí

E: ¿En qué idioma te gusta más leer?

I29: (turno en español)

E: (turno en español)

I29: (turno en español)

E: ¿Y tele?

I29: (turno en español)

E: ¿Y siempre has frecuentado la escuela del lado brasileño?

I29: No, (segmento en español).

(...)

E: ¿Tú prefieres hablar portugués, español o te da igual?

I29: Me da igual.

E: ¿Sueles viajar con frecuencia así tipo para Santa Vitoria, Pelotas, Porto Alegre?

I29: (turno en español)

Fragmento 24- (I30:08)

(...)

E: e assim no uruguai tu freqüentas algum assim centro s[de esporte] igreja?

I30: ^S[ah a agente freqüenta] não igreja não porque eu sou ateu mas coisas no uruguai eu frequento muita coisa eu compro como coisas eu frequento os comércio do uruguai tem muito produto bom que eu adoro eu sou uruguaio eu tenho costume de comer determinadas coisas que no brasil não tem e outra coisa tem eu já tive um comércio no uruguai que fechei depois o que mais eu frequento o sei lá hoje a gasolina (inint) do lado uruguaio começo a comprar do lado uruguaio a gasolina a diversão realmente é do lado uruguaio não é do lado brasileiro do chuí um monte de coisa tu frequenta tu convive do lado uruguaio e o lado brasileiro como que se fosse um país só hoje é tudo do lado né então para quem mora aqui não tem diferença de de atravessar uma linha ou não entendes realmente é a mesma coisa

E: claro é natural?

I30: é natural já tá acostumado a tá aqui e tá ali é a mesma terra né tem diferença nenhuma da forma de falar da/ todo mundo fala um pouco espanhol um pouco português enrola outro pouco e aí vai mas todo mundo é a mesma coisa né

E: tu falas espanhol também?

I30: *sí también hablo español es mi país de origen como no lo hablaría*

E: e teus pais eles sempre falaram espanhol ou português ou as duas línguas?

I30: olha meu pai mi/ minha mãe é [pro] era professora no uruguai ela deu muitos anos aula no uruguai ela sempre falava só em espanhol ela foi professora de primeiro grau//dezesesseis anos dezesete anos de carreira de professora ela fez no uruguai ela fez o trabalho ela só falava em espanhol ela não tinha muito o jeito de falar o português mas ela entendia normal né mas falar realmente claro ela não tinha muita noção

E: e teu pai?

I30: meu pai sim meu pai é brasileiro então ele fala ele fala português dentro da minha casa eu me acostumei ouvindo o português e o espanhol mas também o meu pai fala português e fala espanhol

E: bilingües seriam todos

I30: é normal nessa zona aqui é normal falar duas língua né

E: e costumas ler mais em espanhol em português ou igualmente nas duas?

I30: ah é difícil dizer costume ler mais espanhol ou mais português bom vou vou dizer costume mais ler em português porque um tem comércio já lê mais o jornal já assiste mais um comercial já pega um papel da própria loja já como que eu vou te dizer tem uma promoção estão sempre te mandando uma coisa e outra e os livros fica mais fácil de acesso para nós em português que em espanhol

E: por quê?

I30: porque o lado brasileiro é mais completo que o lado uruguaio então o acesso pras coisa se torna mais fácil do lado brasileiro a gente costuma viajar mais pro brasil que pro uruguai então sempre compras um livro ou ou um cartaz (inint) aqui lá que atrevo-me a dizer que eu leio mais em português que em espanhol mas seu vou no tempo que eu li uma coisa e e outra eu posso dizer que eu li mais em espanhol porque eu fiz *primer* grau segundo grau no uruguai então

E: e rádio escutas mais uruguaia ou brasileira?

I30: a rádio escuto uruguaia todo tempo porque no chuí não tem rádio brasileira somente se eu chegar em casa colocar na internet uma rádio uma rádio dentro do brasil

aí sim mas no chuí só tem rádio é rádio uruguaia a fm que tem tem duas fm e as duas são do lado uruguaio

E: e assistir tevê tu assistes em espanhol em português?

I30: assistir tevê eu não consigo assistir tevê espanhol em espanhol porque é horrível a tevê uruguaia é horrível é uma e a tevê brasileira traduzida em espanhol fica muito bem então eu prefiro assistir diretamente a televisão brasileira que é bem melhor qualidade...

E: tens idéia assim com que idade aprendeste o espanhol e o português?

I30: bah, é difícil porque eu nasci dentro da minha casa com os dois idioma então eu vou dizer que eu aprendi falando os dois idioma ao mesmo tempo diferenciando bem porque o meu pai falava bem o português e a minha mãe falava bem o espanhol e ela era professora de espanhol e o meu pai morou toda uma vida no brasil ele só fala português então eu escutava um português fechado e um espanhol fechado então aquilo ficou que eu aprendi a falar os dois idioma mas na frontera tu sempre enrola mistura alguma palavra alguma coisa assim sempre tem

E: teu pai é brasileiro?

I30: é brasileiro

E: tua mãe?

I30: uruguaia

E: tá ou seja então que tu aprendeste em casa né?

I30: dentro de casa eu aprendi a falar falando os dois idiomas

E: e depois na escola aperfeiçoaste o espanhol?

I30: na escola eu estudei tudo já bem do espanhol a história a literatura todas as matérias que influe no espanhol vamos dizer o (inint) da pátria do uruguai quem é todas essas história aí eu aprendi do uruguai a história mesmo a geografia...

E : e preferes falar português espanhol ou tanto faz?

I30: tanto faz porque depende com a pessoa que tu falar se chega para mim falando em português eu nem conta me dou sigo falando em português se a pessoa falar para mim em espanhol eu falo espanhol naturalmente já é uma coisa que está dentro automaticamente.

E: sem pensar assim

I30: automática e que tu nem conta tu da se tu fala espanhol fala português se tu faz as pergunta para mim em espanhol eu vou te responder em espanhol se pergunta em português eu vou te responder em português ou de repente tu me pergunta em português e eu te saio falando espanhol assim nem conta me dou porque é uma coisa natural né.

E: porque é tudo a mesma língua

I30: é a gente acostuma a viver com as duas língua falando as duas ao mesmo tempo
então nunca perde o jeito nem duma nem de outra
(...)

Traducción:

E: ¿Y así en Uruguay tú frecuentas algún así centro s[de deporte], iglesia?

I30: s[Ah, nosotros frecuentamos]...no, la iglesia, no, porque yo soy ateo, pero cosas... en Uruguay yo frecuento... mucha cosa yo compro, como cosas...yo frecuento los comercio de Uruguay, hay mucho producto bueno que me encanta; yo soy uruguayo, yo suelo comer determinadas cosas que en Brasil no hay; y otra cosa hay...yo ya tuve comercio en Uruguay, que lo cerré, y después lo que más frecuento el... yo que sé, hoy la gasolina (inint) del lado uruguayo, empiezo a comprar del lado uruguayo la gasolina; la diversión realmente es del lado uruguayo, no es del lado brasileño del Chuí; un montón de cosa uno frecuenta, uno convive del lado uruguayo y del lado brasileño como si fuera hoy un solo país, está todo al lado, ¿no?, entonces para los que vivimos aquí no hay diferencia de de cruzar una línea o no entiendes realmente, es la misma cosa.

E: Claro, es natural.

I30: Es natural, ya está acostumbrado a estar aquí y estar allí, es la misma tierra, ¿no?, no hay diferencia alguna en la manera de hablar de la /....todo el mundo habla un poco español, un poco portugués, se defiende otro poco, y entonces se va tirando, pero todo el mundo es la misma cosa, ¿no?

E: ¿Tú hablas español también?

I30: Sí, también hablo español, es mi país de origen, como no lo hablaría.

E: ¿Y tus padres siempre hablaron español, portugués, o las dos lenguas?

I30: Mira, mi padre...mi/ mi madre es [pro] era profesora en Uruguay, ella impartió clases muchos años en Uruguay; ella siempre hablaba sólo en español; ella fue profesora de enseñanza primaria, dieciseis años diecisiete años de trabajo como profesora; ella lo hizo en Uruguay, ella trabajó en Uruguay; ella sólo hablaba en español; no se le daba muy bien el portugués, pero ella lo entendía, ¿no?, pero hablar realmente...claro ella no lo dominaba muy bien.

E: ¿Y tu padre?

I30: Mi padre, sí, mi padre es brasileño, entonces él habla portugués dentro de mi casa; yo me acostumbré a escuchar el portugués y el español, pero mi padre también habla portugués y habla español.

E: ¿Bilingües serían todos?

I30: Es normal en esa zona; aquí es normal hablar dos lenguas, ¿no?

E: ¿Y sueles leer más en español, en portugués o igualmente en las dos?

I30: Ah, es difícil decir ¿Suelo leer más español o más portugués? Bueno, voy a voy a decir suelo leer más en portugués porque uno que tiene comercio ya lee más el periódico, ya ve más publicidad, ya coge un papel de la propia tienda, ya, como te voy a decir, hay una promoción y están siempre enviando una cosa y otra; y los libros para nosotros son más fácil de coger en portugués que en español.

E: ¿Por qué?

I30: Porque el lado brasileño es más completo que el lado uruguayo, entonces el acceso a las cosas se torna más fácil del lado btasileño; nosotros solemos viajar más a Brasil que a Uruguay, entonces siempre compras un libro o un cartel (inint) aquí allá; me atrevo a decir que leo más en portugués que en español, pero si pienso en el tiempo en que leí una cosa y y otra, yo puedo decir que leí más en español porque hice la enseñanza primaria en Uruguay, entonces

E: ¿Y radio escuchas más uruguaya o brasileña?

I30: La radio, escucho uruguaya todo el tiempo porque en Chuí no hay radio brasileña, solamente si llego a casa y pongo la radio en internet, una radio dentro de Brasil, entonces sí ; en Chuí sólo hay radio uruguaya, la FM, que hay dos FM, y las dos son del laddo uruguayo.

E: ¿Y ver la tele, tú la ves en español, en portugués?

I30: Ver la tele, yo no puedo ver la tele español en español porque es horrible la tele uruguaya, es horrible, es una...y la tele brasileña traducida al español queda muy bien (el hablante lo dice en tono irónico), entonces yo prefiero ver directamente la tele brasileña que es de mucha mejor calidad...

E: ¿Sabes así con qué edad has aprendido el español y el portugués?

I30: Bah, es difícil porque yo nací dentro de mi casa con los dos idiomas, entonces yo voy a decir que aprendí a hablar los dos idioma al mismo tiempo, diferenciándolos bien, porque mi padre hablaba bien el portugués y mi madre hablaba bien el español; y ella era profesora de español, y mi padre vivió toda una vida en Brasil; él sólo habla portugués, entonces yo escuchaba un portugués cerrado y un español cerrado, entonces lo que pasó es que yo aprendí a hablar los dos idiomas, pero en la frontera uno siempre mezcla alguna palabra, alguna cosa así siempre hay.

E: ¿Tu padre es brasileño?

I30: Es brasileño

E: ¿Tu madre?

I30: Uruguaya

E: Vale, o sea, ¿entonces tú lo has aprendido en casa, no?

I30: Dentro de casa yo aprendí a hablar escuchando los dos dos idiomas.

E: ¿Y después en la escuela perfeccionaste el español?

I30: En la escuela ya estudié todo bien del español, la historia, la literatura, es decir, todas las asignaturas que influye en el español, el (inint) de la patria del Uruguay, quien es...todas esas historia yo aprendí del Uruguay, la historia misma, la geografía...

E: ¿Prefieres hablar portugués español o te da lo mismo?

I30: Me da lo mismo porque depende con qué persona hablas; si me llega hablando en portugués, yo ni cuenta me doy, sigo hablando en portugués; si la persona me habla en español, yo hablo español naturalmente, ya es una cosa que está dentro automáticamente.

E: sin pensar así

I30: Automática y que tú ni cuenta te das, si tú habla español, habla portugués, si tú me hace las preguntas en español, yo te voy a contestar en español, o de repente tú me pregunta en portugués, y yo salgo hablándote español; así ni cuenta me doy porque es una cosa natural, ¿no?

E: Porque es todo la misma lengua.

I30: Sí, nosotros solemos vivir con las dos lenguas, hablando las dos al mismo tiempo; entonces nunca pierde la forma ni de una ni de otra.

Fragmento 25- (I30:07)

E: e sempre de pequeno moraste aqui também?

I30: também morei aqui

E: no Chuí uruguaio não?

I30: não sei como te dizer porque minha vó morava no Chuí uruguaio então eu ia ficar lá e / para mim não tem diferença o Chuí uruguaio do Chuí brasileiro então é tem uma linha

E: o Chuí é Chuí

I30: é assim o Chuí é Chuí só tem uma linha ali no meio que pra pessoa que mora no Chuí é invisível nem conta se da diariamente nem conta se da quando tem uma e outra

(...)

Traducción:

E: ¿Y siempre de pequeño viviste aquí también?

I30: También viví aquí.

E: En Chuí Uruguay, ¿no?

I30: No sé cómo decirte porque mi abuela vivía en Chuí; entonces yo me iba a quedar allá y/ para mí no hay diferencia el Chuí uruguayo del brasileño; entonces es...hay una línea.

E: El Chuí es Chuí.

I30: Es así el Chuí es Chuí; sólo hay una línea allí en el medio que, para la gente que vive en el Chuí, es invisible, ni se da cuenta diariamente, ni se da cuenta cuando hay una y otra.

Fragmento 26- (I31:04)

(...)

E: Por quem tu torces assim quando joga uruguai com brasil?

I31: bom quando joga uruguai com brasil eu torço pelo brasil mas quando uruguai joga com qualquer outro *cuadro* eu < tam > torço também pelo uruguai porque sou um pouquinho de um pouquinho uruguaia um pouquinho brasileira então torço pelos dois.

(...)

Traducción:

E: ¿De quién eres hinchista así cuando juega Uruguay con Brasil?

I31: Bueno, cuando juega Uruguay con Brasil, yo soy hinchista de Brasil; cuando juega Uruguay con cualquier otro cuadro, yo soy hinchista también de Uruguay porque soy un poquito un poquito uruguaya, un poquito uruguaya, un poquito brasileña, entonces soy hinchista de los dos.

Fragmento 27-(I31:05)

(...)

E: tens costume de misturas português espanhol assim quando tu estás falando?

I31: ah tenho e mais pelo telefone

E: e as pessoas aqui têm essa costume?

I31: têm

E: é típico da fronteira

I31: é às vezes eh eu atendo o telefone em português e a uma mulher que está me falando é é espanhola uruguaia e quando eu vejo o sotaque dela também eu começo a falar espanhol então a gente se entrevera muito assim

E: automaticamente

I31: é

(...)

Traducción:

E: ¿Tienes la costumbre de mezclar portugués español así cuando tú estás hablando?

I31: Ah tengo, y más por el teléfono.

E: ¿Y las personas aquí tienen esa costumbre?

I31: Tienen

E: Es típico de la frontera.

I31: Sí, a veces, eh, yo contesto el teléfono en portugués y a una mujer que está hablando es española, uruguaya y, cuando yo veo el acento de ella, también empiezo yo a hablar español; entonces nosotros nos entreveramos mucho así.

E: Automáticamente

I31: Sí.

Fragmento 28- (I32:02)

(...)

E: e assim falas outra língua sem ser o espanhol?

I32: não espanhol português e tá

E: e seus pais falam as duas línguas português espanhol ou só?

I32: *también los dos mis padres hablan portugués y español tengo dos hermanas que también hablan portugués y español y mi abuela es brasilera*

E: e tua avó fala português e espanhol também?

I32: *mi abuela es brasilera pero habla en español habla muy poco en portugués sólo con las hermanas de ella que que habla en portugués con los demás habla siempre en español con nosotros.*

E: e costumás tu tens costume de ler?

I32: *sí pero muy poco*

E: e quando lêes lêes mais em espanhol ou em português?

I32: *más en portugués*

E: por que lêes mais em português?

I32: *por lo general leo algún libro que me prestan y/ y me han prestado libros en portugués y además yo que sé leo revistas también que me gustan mucho revista que yo compro mismo para la peluquería y que son todas en portugués*

E: e sempre entendes?

I32: *entiendo mucho a veces también me pasa de comprar de tener alguna revista o algo y empezar a leerla en portugués pero por la costumbre no es en portugués es en español*

E: e na escrita tu sabes escrever espanhol e português?

I32: *sí sé escribir en los dos pero en portugués tengo muchas faltas*

E: por que a escola sempre foi a no uruguaí que frequentou?

I32: *siempre frecuenté a escola uruguaia*

E: e assim escutas rádio uruguaia brasileira ou igual?

I32: não escuto igual mas *por lo general escucho más la uruguaya que se escucha mejor acá en el chuí*

E: é daqui mesmo a rádio?

I32: *sí una de aquí y otra fm de la coronilla*

E: e assistes tevê uruguaia brasileira ou com a mesma frequência tanto faz?

I32: *no assisto tevê brasileira eh agora eh colocaram eh tevê a cabotem mais ca/ canales uruguayos entonces eh estoy mirando un poco más del uruguay pero antes nuncael uruguay por lo general siempre miraba la globo porque teníamos parabólica y siempre mirábamos la globo no.*

E: con que idade achas que aprendeste espanhol?

I32: ah eu acho que desde pequena porque quando o meu pai comprou uma <te> tevê a primeira vez que comprou tevê eu tinha mais ou menos// quatro anos e de aí só olhávamos a globo então

E: português então aprendeste?

I32: então aprendi português

E: tá e espanhol desde também?

I32: também a mesma eu acho que a mesma idade

E: a mesma idade

I32: <apren> comecei a aprender a entender e já a com os dois idiomas

E: então tu aprendeu em casa e depois foi

I32: aprendi em *casa* não nunca fui a curso assim nunca fui

E: e preferes falar português espanhol ou tanto faz uma como outra?

I32: ah tanto faz

E: tanto faz assim em que ocasiões tu falas português?

I32: *ah depende depende si viajo por ejemplo voy a brasil o algo hablo en portugués aunque todo el mundo se da cuenta que*

E: que é da fronteira

I32: que é da fronteira ou do rio grande *pero siempre así cuando voy al lado brasilero así que viajo a brasil hablo en portugués y si no en el uruguay hablo en español y a veces en monteideo mi prima y eso me pide que hable portugués porque le gusta que les hable portugués*

E: e quando tu atravessas a rua que vas para o chuí brasil tu falas português ou espanhol?

I32: *no hablo español depende con quien hable también si me preguntan algo en portugués respondo en portugués*

E: e se tu for numa loja assim?

I32: *ahí depende con quien si es una si es alguien brasileiro que te hable portugués de repente le pregunto en portugués lo que quiero o depende si no le hablo en español eso todo depende de la persona que hable*

E: se a pessoa te entende?

I32: *tanto me da*

E: tu fala espanhol se ela não entende fala português

Claro si me entiende hablo en español si no le hablo en portugués

(...)

Traducción:

E: ¿Y así hablas otra lengua aparte del español?

I32: No, español, portugués y ya está.

E: ¿Y sus padres hablan las dos lenguas: portugués, español o sólo?

I32: (turno en español)

E: ¿Y tu abuela habla portugués y español también?

I32: (turno en español)

E: Y sueles...tú sueles leer?

I32: (turno en español)

E: ¿Y cuándo lees... más en español o en portugués?

I32: (turno en español)

E: ¿Por qué lees más en portugués?

I32: (turno en español)

E: ¿Y siempre lo entiendes?

I32: (turno en español)

E: ¿Y, en la escritura, tú sabes escribir español y portugués?

I32: (turno en español)

E: ¿Por qué la escuela siempre fue la en el Uruguay que frecuentó?

I32: Siempre frecuenté la escuela uruguaya.

E: ¿Y así escuchas radio uruguaya, brasileña o igual?

I32: No, escucho igual, pero por lo general escucho más la uruguaya que se escucha mejor acá en el Chuí.

E: ¿Es de aquí misma la radio?

I32: (turno en español)

E: No, veo tele brasileña, eh ahora eh pusieron eh tele por cable; hay más ca/ (segmento en español)

I32: ¿A qué edad crees que has aprendido español?

I32: Ah, yo creo que desde pequeña porque, cuando mi padre compró una [te] tele, la primera vez que compró tele yo tenía más o menos // cuatro años y de ahí sólo mirábamos Globo entonces.

E: ¿Portugués entonces has aprendido?

I32: Entonces aprendí portugués.

E: Bueno, ¿y el español desde también...?

I32: También la misma... yo creo la misma edad.

E: La misma edad.

I32: [Apren] empecé a aprender a entender y ya la... con los dos idiomas.

E: ¿Entonces tú aprendió en casa y después fue...?

I32: Aprendí en casa, ¿no?; nunca fui a curso así, nunca fui.

E: ¿Y prefieres hablar portugués español o te da lo mismo una como otra?

I32: Ah me da lo mismo

E: Te da lo mismo así, ¿en qué ocasiones tú hablas portugués?

I32: (turno en español)

E: Que es de la frontera.

I32: Que es de la frontera o de Rio Grande (en español).

E: Y cuando tú cruzas la calle que vas al Chuí Brasil, ¿tú hablas portugués o español?

I32: (turno en español)

E: ¿Y si te vas a una tienda así?

I32: (turno en español)

E: ¿Si la persona te entiende?

I32: (turno en español)

Fragmento 29-(32:11)

(...)

E: e o que achas do contato de diferentes culturas aqui assim como a árabe uruguaia e a brasileira numa mesma região? achas positivo ou não?

I32: acho positivo tem muito... eh...assim como como eu *me parece que yo por ejemplo si [vo] voy a viajo voy a montevideo a algún lado se fijan en que que mezclo mucho las palabras viste que de repente ...eh... estou falando em espanhol mezclo português e tá mas isso eu não acho que seja uma coisa negativa porque eu moro aqui sou daqui e da fronteira é assim é tudo assim.*

E: tem palavras até que são só na fronteira não?

I32: É tem palavras que só só da fronteira e tem coisas assim eu eu vou lá em montevideo e falo que estava pedindo carona e eles não entendem o que é e eu acho que estou falando uma coisa tão normal que era natural que não não entendo *por qué cuando te te preguntan lo qué no entendieron porque me parece que esa palabra es en español* e aí tô falando português não não tô s[(inint)]

E: s[Ou quando tu fala assim] *ahi quedé sin jeito*

I32: ah que mico que paguei estás falando português e eles não não entendem
(...)

E: como te sentes brasileira uruguaia ou um pouquinho de cada?

I32: me siento uruguay pero me gusta mucho el brasil y me gusta mucho el brasilero así la gente brasileira me parece que es una gente cálida gente eh alegre.
(...)

Traducción:

E: ¿Qué piensas del contacto de diferentes culturas aquí así, como la árabe, uruguay y la brasileña en una misma región? ¿crees que es positivo o no?

I32: Creo positivo hay mucho...eh...así como como yo me parece que yo, por ejemplo, si [vo] voy a viajo voy a montevideo a algún lado, se fijan en que que mezclo mucho las palabras, viste, que de repente ...eh...estoy hablando español, mezclo português y, bueno, pero eso no creo que sea una cosa negativa porque yo vivo aquí, soy de aquí y de la frontera; es así es todo así.

E: Hay palabras que incluso son sólo en la frontera ¿no?

I32: Sí, hay palabras que sólo sólo de la frontera, y hay cosas así... yo yo voy a Montevideo y hablo que estaba haciendo autostop, y ellos no entienden qué es, y yo creo que estoy hablando una cosa tan normal, que era natural, que no entiendo por qué *cuando te te preguntan lo qué no entendieron porque me parece que esa palabra es en español*; y entonces estoy hablando português, no no estoy (inint)...

E: O cuando uno habla así, ahí quedé desconcertada

I32: Ah, !qué vergüenza que pasé!, estás hablando português y ellos no te entienden.
(...)

Fragmento 30- (I33:09)

(...)

E: como tu te sente assim brasileiro uruguaio ou as duas coisas um pouquinho de cada?

I33: ah eu me sinto um pouquinho de cada vamos dizer né portunhol que eu acho mais lindo de dizer porque tanto tanto eu falo com brasileiro como uruguaio quase com qualquer uma das duas línguas eu tenho eu me dou bem.

E: em que momentos tu falas uma língua e outra? depende da pessoa? se fala espanhol se fala português

I32: eu não tenho jeito de falar porque eu falo um pouco mesclado eh conforme a pessoa me entender eu estou falando (inint) estás me entendendo? se não me estás entendendo eu falo de outra forma aí eu mudo

(...)

Traducción:

E: ¿Cómo tú te sientes así brasileño uruguayo o las dos cosas, un poquito de cada?

I33: Ah, yo me siento un poquito de cada, vamos a decir portuñol, que yo creo más lindo de decir, porque tanto tanto yo hablo con brasileño como uruguayo casi con cualquiera de las dos lenguas yo tengo, yo me llevo bien.

E: ¿En qué momentos tú hablas una lengua y otra? ¿depende de la persona, si habla español si habla portugués?.

I32: Yo no tengo una manera de hablar porque yo hablo un poco mezclado, eh conforme la persona me entienda, yo estoy hablando (inint), ¿me estás entendiendo?; si no me estás entendiendo, yo hablo de otra manera, entonces yo cambio.

Fragmento 31- (I34:01)

(...)

E: eh fala outra língua // sem ser o português?

I34: sem ser o português o português eu não falo muito bem né *además* deficiência tenho minha língua oficial pode se dizer é *español no yo hablo muy bien correctamente el español el español sí no tengo casi fallos*

E: em que ocasiões assim falas português em quais fala espanhol?

I34: ah português eu falo num caso especial assim ou quando eu estou no comércio eu falo com algum representante ou vou ao banco é isso assim quando demais o nosso idioma eu moro no brasil tenho comércio no brasil mas o idioma na minha casa na minha casa é é que aqui na nossa fronteira predomina o espanhol né a língua mais falada aqui noventa por cento espanhol na minha casa na casa da minha mãe quer dizer são

todos brasileiros e falam espanhol é uma coisa incrível minha mãe não sabe falar português fala uma coisa pior do que eu *horrible*

E: E costuma ler mais em espanhol mais em português ou igual

I34: bom/ ler eu leio mais português tu sabes que o que é né o que é a gente morar na fronteira e ter essa essa// essa facilidade com os dois idiomas né porque eu leio melhor em português que em espanhol é incrível e falo melhor espanhol que português muitas palavras em português eu não sei nem o significado eu tenho que estar perguntando né *a* *vezes* consultando até um dicionário

E: E rádio escuta a uruguaia ou brasileira?

I34: ah aqui agente escuta muito rádio uruguaio né aqui não tem fm não tem am brasil não tem só a gente assiste a tevê brasileira e a rádio uruguaia

E: E entende tudo assim que fala?

I34: ah sim sim de repente alguma palavra lá que a gente tem que consultar o dicionário ou eu sou uma pessoa muito simples então eu quando me colocam uma palavra que eu não entendo eu pergunto diretamente que que é isto não tenho vergonha

E: o pessoal que trabalha na rádio uruguaia fala só espanhol?

I34: bom tem tem acho que a rádio uruguai tem duas fms aqui acho que tem dois ou três programas em português demais o resto é tudo em espanhol que o idioma uruguaio não existe né é o idioma espanhol

E: e o [jo] tem jornal aqui?

I34: tem jornal tem tá jornal do estado aqui (inint) e tem jornal me parece um jornal de san me parece não com certeza tem o jornal de santa vitória o jornal liberal

E: e o jornal aqui do chuí é em espanhol ou em português?

I34: não não em portu ele é de santa vitória do palmar né do brasil

E: tá e daqui não tem?

I34: no município vizinho né não chuí não tem tinha um jornal chuiense aqui do lado uruguaio aqui que era (inint) se chamava dava todas as notícias locais aqui uruguaia né e brasileira mas parece que não sei não tenho ouvido mais falar do jornal

E: e tv assiste tv uruguaia brasileira ou com a mesma frequência?

I34: olha eu sou uruguaio né mas tevê meu deus do céu a gente se acostumou com o português a gente eu não consigo ver tevê em outro idioma meu deus do céu até rádio eu ouço até e agente aqui na fronteira tem essas coisa né ...

E. aonde aprendeu a falar espanhol?

I34: aqui na fronteira

E: mas em casa na rua na escola

I34: ah em casa em casa é que lamentavelmente a sociedade é machista o meu pai é espanhol se falava em espanhol o que é o inconsciente das pessoas né do ser humano o machismo como predomina inconscientemente né na minha casa se falava espanhol porque quem é espanhol o meu pai

E: ele é espanhol mesmo da espanha?

I34: não não uruguaio aqui do chuí (inint)

E: mas sua mãe falava português?

I34: pois é né na casa da minha mãe se falava português a minha vó é brasileira né mas ela não sei não em casa nunca se falou

E: e o senhor prefere falar português espanhol ou tanto faz/ uma como a outra?

I34: não tanto faz faz a gente não tem esse eu eu não tenho preferência por falar um idioma

E: mas se sente mais a vontade falando espanhol ou português?

I34: pois é depende né tem coisas que eu prefiro falar em português tem coisas que eu prefiro falar em espanhol um exemplo se eu entrar no âmbito político eu só falo português eu só acompanho a política brasileira é incrível.

E: e se falar de política uruguaia?

I34: também gosto e gosto muito

E: e aí fala português ou espanhol?

I34: não falo espanhol mas aí é um comentário como uruguaio mas eu acompanho muito a política do brasil então se eu me referi a política eu falo em português

E: o senhor está mais por dentro da política do brasil do que do seu próprio país?

I34: exato exato eu me considero tanto uruguaio quanto brasileiro só que claro que as sempre as as raízes são as raízes o cara nunca esquece que o cara é uruguaio né até quando se toca em âmbito de futebol dessas coisas o cara aí o cara sente que o cara é uruguaio mesmo

(...)

Traducción:

E: ¿y usted prefiere hablar portugués, español o le da lo mismo una como la otra?

I34: No, me da lo mismo; nosotros no tenemos ese... yo yo no tengo preferencia por hablar un idioma.

E: ¿Pero se siente más a gusto hablando español o portugués?

I34: Bueno, depende, ¿no?, hay cosas que prefiero hablar en portugués, hay cosas que prefiero hablar en español; un ejemplo, si yo entro en el ámbito político, yo sólo hablo portugués, yo sólo sigo la política brasileña, es increíble.

E: ¿Y si hablar de política uruguaya?

I34: También me gusta y me gusta mucho.

E: ¿Y entonces habla portugués o español?

I34: No, hablo español, pero entonces es un comentario como uruguayo, pero yo sigo mucho la política del Brasil, entonces, si yo me refiero a política, yo hablo en portugués.

E: ¿Y usted está más enterado sobre la política de Brasil que de su propio país?

I34: Exacto, exacto; yo me considero tanto uruguayo como brasileño, pero claro que las...siempre las raíces son las raíces; uno nunca olvida que uno es uruguayo, ¿no?; incluso si si implica el ámbito del fútbol, de esas cosas; uno...entonces uno siente que uno es uruguayo mismo.

Fragmento 32- (I34:06)

(...)

I34: ... como a gente fala dois idiomas as pessoas ficam curiosos com tudo isso e pra nós é uma coisa que nem valor damos é uma coisa de tamanha natureza que nem valor demos pra isso e é uma coisa bastante interessante né...

E: como se sente brasileiro uruguaio ou um pouquinho de cada?

I34: um pouquinho de cada um minha mãe é brasileira meu pai uruguaio eu sou nascido no uruguai mas eu me sinto tanto uruguaio tanto brasileiro...

E: costumas misturar o português com o espanhol?

I34: uf eu imagino aqui eu devo ter falado muitas palavras em espanhol e algumas em [portu] e muitas em português.

E: e na escrita?

I34: na escrita pah que complicação pra escrever né bah não tem como tem coisas diferente né pra escrever eu tu sabes que eu me confundo muito pa na escrita quando // um exemplo/ eu vou escrever carinho tá carinho em espanhol é n-h-o em português é n-com acento em cima –o né

E. não o contrário

I34: ao contrário quer dizer viu até agora eu me confundi em português é n-h-o em espanhol é n-com acento em cima e o- o

E: a eñe

I34: É a eñe então existe esse tipo de confusão bah tem muitas confusão desse tipo tipo z bah s-c ah meu deus do céu essa é uma confusão mas isso aí deve fazer parte do dia dia de todos os fronteirços aqui não devo eu não devo de ser o único

E: com certeza

E: em que momentos fala uma língua e outra?

I34: não isso aí não é assim aqui se fala espanhol se tu tiver conversando com um amigo dia a dia na rua aí é muito provável que tu fale espanhol mas é muito provável mesmo mesmo estando do lado brasileiro tendo estando estabelecido no comércio brasileiro aqui funcionário tudo fala em espanhol todo mundo se atende em espanhol quando chega um brasileiro alí às vezes tem funcionário da minha loja que não sabe falar em português chega um um um uma pessoa que fale português fechado o cara não entende às vezes eu tenho que intervir né porque aqui é isso e o português o cara fala no banco no correio nos setores públicos assim é óbvio que a gente já vai preparado já falando português mas depois no dia a dia aí meu deus do céu é tudo espanhol quase tudo espanhol a não ser algum amigo que tenha a tradição de falar português mas é muito pouco

E: é algo inconsciente né?

I34: é algo inconsciente algo inconsciente por exemplo comigo acontece muito que eu eu ouço em português tá eu traduzo tu me faz uma pergunta né eu assimilo ela em espanhol eu faço a tradução pra o espanhol e de espanhol eu respondo em português mas tudo que tu me disser eu penso em espanhol antes de te responder em português.

E: por ser a sua língua materna?

I34: ah não sei deve ser acho que é.

(...)

Traducción:

I34:... como nosotros hablamos dos idiomas la gente siente curiosidad con todo eso y, para nosotros, es una cosa que ni valoramos; es una cosa tan natural que ni valoramos eso; y es una cosa bastante interesante, ¿no?

E: ¿Cómo se siente brasileño, uruguayo o un poquito de cada?

I34: Un poquito de cada; un...mi madre es brasileña, mi padre uruguayo, y yo he nacido en Uruguay, pero yo me siento tanto uruguayo como brasileño...

E: ¿Sueles mezclar el portugués con el español?

I34: Uf, yo imagino ...aquí yo debo haber hablado muchas palabras en español y algunas en [portu]...y muchas en portugués.

E: ¿Y en la escritura?

I34: En la escritura, pah, que complicación para escribir, ¿no?; no hay cómo...hay cosas diferente, ¿no?, para escribir; yo... tú sabes que yo me confundo mucho pa...en la escritura cuando// un ejemplo / yo voy a escribir... cariño en español es ene-hache-o, en portugués es ene, con acento arriba, o, ¿no?

E: No, al contrario.

I34: Al contrario, es decir, lo ves, hasta ahora yo me confundo en portugués es ene-hache-o, en español es ene, con acento arriba, y o

E: La eñe.

I34: Sí, la eñe; entonces existe ese tipo de confusión; bah, una confusión, pero eso debe formar parte del día a día de todos los fronterizos aquí; no debo...yo no debo ser el único.

E: Seguro.

E: ¿En qué momentos habla una lengua y otra?

I34: No, eso no es así; aquí se habla español; si tú estás conversando con un amigo día a día en la calle, entonces es muy probable que tú hable español, pero es muy probable aun aun estando del lado brasileño, teniendo... estando metida en el comercio brasileño; aquí funcionario todo habla en español, todo el mundo se comunica en español; cuando llega un brasileño allí a veces hay funcionario de mi tienda que no sabe hablar en portugués; llega un un una persona que hable portugués cerrado, el tío no entiende; a veces yo tengo que intervenir, ¿no?, porque aquí es eso; y el portugués se habla en el banco, en correos, en los sectores públicos, así; es obvio que nosotros ya vamos preparados ya hablando portugués, pero después en el día a día entonces por Dios es todos español, casi todo español, salvo algún amigo que tenga la tradición de hablar portugués, pero es muy poco.

E: Es algo inconciente, ¿no?

I34: Es algo inconciente, algo inconciente; por ejemplo, conmigo sucede mucho que yo yo escucho en portugués; bueno, yo traduzco; tú me hace una pregunta, ¿no?, yo la asimilo en español y hago la traducción al español; y de español ,yo contesto en portugués, pero todo lo que me digas yo pienso en español antes de contestarte en portugués.

E: ¿Por ser su lengua materna?

I34: Ah no sé, debe de ser, creo que es.

Fragmento 33- (I35:01)

(...)

E: costumas ler mais em espanhol em português ou em ambos?

I33: leio em nos dois idiomas entendo os dois tanto em português como em espanhol

E: e em qual tu lêes mais?

I33: português

(...)

E: e así prefieres falar português espanhol ou tanto faz?

I33: tanto faz *según* qual pessoa que eu esteja conversando em casa assim em casa falo mais o português

(...)

Traducción:

E: ¿Sueles leer más en español, en portugués o en ambos?

I33: Leo en en los dos idiomas; entiendo los dos, tanto en portugués como en español.

E: ¿Y en cuál tú lees más?

I33: Portugués.

(...)

E: ¿Y así prefieres hablar portugués, español o da igual?

I33: Da igual, según la persona con la que esté hablando; en casa así hablo más el portugués.

(...)

Fragmento 34- (I36:02)

(...)

E: e falas sempre espanhol?

I36: *no no porque con la mi patrona ella es uruguaya pero mi patrón es brasileiro entonces a veces me entiende pero a veces no viste entonces ya con ella en español y con él hablo en portugués.*

E: e que que assim com que frequência tu falas espanhol?

I36: <¿y portugués?>

E: e português?

I36: *diariamente porque fernando es brasileiro entonces diariamente*

E: falas tanto *uno* <como outro>?

I36: *claro claro porque a veces con fernando hablamos en español para él aprimorar el español y yo hablo portugués para yo aprimorar el portugués cuando fernando (inint) que iba a la escuela de noche yo le ayudaba con las así con los textos...*

E: y cuál así que idioma tú te sientes más cómoda para hablar así más a voluntad?

I36: *los dos idiomas los dos idiomas como yo con fernando hablo en portugués y los gurises hablan con él en portugués a veces pasa una entrevera del portugués en el*

español viste pero es cotidianamente es lo mismo para mí hablar portugués y lo mismo hablar español

E: é tudo uma coisa só

I36: *sí ya es una cosa sola*

(...)

Traducción:

E: ¿Y hablas siempre español?

I36: (turno en español)

E: ¿Y qué qué así...con qué frecuencia tú hablas español?

I36: (turno en español)

E: ¿Y portugués?

I36: (turno en español)

E: ¿Hablas tanto uno como otro?

E: (turno en español)

I36: (turno en español)

E: Es todo una cosa sola

I36: (turno en español)

Fragmento 35- (I37:02)

(...)

E: ¿y los uruguayos como son qué tipo de relación mantienen con los del lado brasileiro?

I37: ah una relación normal como si fuera un pueblo sólo hay diferentes costumbres pero demás una relación normal como si fuera un pueblo solo.

(...)

E: o que o senhor acha do contato de diferentes culturas numa mesma região assim como a árabe a uruguaia e a brasileira?

I37: ah ni se nota se mezcla todo se entevera todo y se mezcla todo que es todo una cosa sola y

(...)

Traducción:

E: (turno en español)

I37: (turno en español)

E: ¿Qué piensa usted del contacto de diferentes culturas en una misma región así como la árabe la uruguaya y la brasileña?

I37: (turno en español)

Fragmento 36-(I38:01)

(...)

E: E fala outra língua?

Falamos espanhol *hablamos español*

E: em que ocasiões fala espanhol?

I38: olha aqui praticamente diariamente falamos porque a minha esposa é uruguaia os meus filhos tem um de dezoito anos e uma menina de sete anos os dois falam espanhol porque a minha esposa é uruguaia os pais delas são uruguaioes residem aqui no Chuí do outro lado da fronteira que é dividido apenas por uma rua né fronteira seca e a gente tem contato diário e a minha esposa fala comigo português e eu falo com ela espanhol. então o português e o espanhol pra nós é um [cos] ...eh... se transformou quase que num idioma único aqui a gente não fala praticamente a gente não fala corretamente nem o português nem o espanhol

E: portunhol

I38: fala um portunhol praticamente um portunhol

(...)

Traducción:

E: Y habla otra lengua?

I38: Hablamos español, hablamos español.

E: ¿En qué momentos habla español?

I38: Mira, aquí prácticamente diariamente hablamos, porque mi mujer es uruguaya; mis hijos tienen uno de dieciocho años y una niña de siete años, los dos hablan español, porque mi mujer es uruguaya, los padres de ella son uruguayos, viven aquí en el Chuí del otro lado de la frontera, que es dividido solamente por una calle ¿no? frontera seca y nosotros tenemos contacto diario y mi mujer habla conmigo portugués y yo hablo con ella español, entonces el portugués y el español para nosotros es un [cos]...eh... se transformó casi en un idioma único; aquí nosotros no hablamos, prácticamente nosotros no hablamos correctamente ni el portugués ni el español.

E: Portuñol

I38: Hablamos un portuñol, prácticamente un portuñol.

Fragmento 37-(I41: 02)

(...)

E: costuma misturar o português e o espanhol?

I41: ah a gente aqui na fronteira sempre mistura né a gente portuñol aqui é muito frequente aqui na no chuí inclusive *las* pessoas a cem ou cento e cinquenta quilômetros pra dentro do uruguai também muitas vezes misturam a a língua...

(...)

Traducción:

E: ¿Sueles mezclar el portugués y el español?

I41: Ah, nosotros aquí en la frontera siempre mezclamos, ¿no?; nosotros; portuñol aquí es muy frecuente aquí en el Chuí, incluso las personas a cien ciento cincuenta kilómetros hacia dentro del Uruguay también muchas veces mezclan la la lengua...

Fragmento 38- (I42-T14)

(...)

E: e fala outra língua sem ser o português?

I42: o espanhol a minha língua natural é o espanhol mas eh eu perdi también o domínio do espanhol eh porque quando eu *vine al brasil no tenía conocimiento* da língua portuguesa por necessidade de convívio de comunicação eu *fui aprendiendo con mi amigo y con la gente* no trabalho aí quando eu *vine* a morar pra santa vitória que eu morei onze ano eu *tuve un matrimonio la cual* a a mi esposa *mi compañera* era [portu] brasileira e falava muito bem português por ser nascida e isso e entendia o espanhol e aí *con* ela eu traté de purificar um poquinho mais *mi* português mas nunca cheguei a *tener* um português eh bom eh en esa época eu *cumpli un sueño traer* minha família de uruguai pra santa vitória morar junto com a gente aí *con* el convívio da minha família que só falava português *mi [dios] mi dos idiomas se deformaron* porque eu não consegui voltar ao espanhol é e não consegui eh falar direito o português *me quedó una mistura deformada* tanto o espanhol como *el* português.

E: costuma ler mais em espanhol em português ou igualmente?

I42: tanto faz eh a *leer escribir eh inclusive el portugués* eu *escribo* eh com falta de ortografia imensa mas *escribo* também.

E: e o espanhol tu escreve?

I42: ah o espanhol é normal pra mim.

Traducción:

E: ¿Y habla otra lengua aparte del portugués?

I42: El español, mi lengua natural es el español, pero eh yo perdí también el dominio de español eh porque, cuando yo no tenía conocimiento de lengua portuguesa, por necesidad de convivencia, de comunicación, yo fui aprendiendo con mi amigo y con la gente en el trabajo; entonces, cuando yo me vine a vivir a Santa Vitoria, que yo viví once años, yo tuve un matrimonio, la cual mi mujer, mi compañera, era [portu] brasileña y hablaba muy bien portugués por haber nacido y eso; y entendía el español; entonces con ella yo traté de purificar un poquito más mi portugués, pero nunca llegué a tener un portugués eh bueno; eh en esa época yo cumplí un sueño traer mi familia de Uruguay a Santa Vitoria vivir junto con nosotros; entonces, con la convivencia de mi familia que sólo hablaba portugués, mi [dios]...mi dos idiomas se deformaron porque yo no conseguí volver al español; sí, y no conseguí eh hablar bien el portugués; me quedó una mezcla deformada tanto el español como el portugués.

E: ¿Suele leer más en español, en portugués o es igual?

I42: Es igual eh leer, escribir, eh incluso el portugués yo escribo eh con mucha falta de ortografía, pero escribo también.

E: ¿Y el español tú escribes?

I42: Ah el español es normal para mí.

Fragmento 39-(I43:14)

(...)

E: não tem preconceito assim?

I43: *no* não tem não

E: e a senhora se sente brasileira se sente uruguaia ou um pouquinho de cada?

I43: *yo viste en realidad yo soy más brasileira yo tengo documento brasileiro también minha mãe é brasileira pero yo me siento con las dos partes brasileira y uruguaya*

(...)

Traducción:

E: ¿No tiene prejuicio así?

I43: No, no tiene no.

E: ¿Y usted se siente brasileña, se siente uruguaya o un poquito de cada?

I43: Yo, viste, en realidad yo soy más brasileira, yo tengo documento brasileiro también; mi madre es brasileña, pero yo me siento con las dos partes: brasileira y uruguaya.

Fragmento 40- (I44:03)

I44: acontece que como a gente sempre teve negócio mais que nada aqui no lado brasileiro no chuí e nessa época que a gente abriu a *zapateria* aqui e depois lancheria vinha [mu] era uma época que vinha muita gente do uruguai tava o câmbio favorecia e a mercadoria era muita mais barata do lado brasileiro inclusive tive/ teve épocas que vinham quarenta cinquenta excursão por noite era impressionante a quantidade de gente que vinha então a gente a gente ia atender os uruguaios e *como que* eles o português não compreendiam a gente *intentando* ser amável pra que cordial e poder vender mais fazia aquele esforço e falava em espanhol muitas vezes era um portunhol porque a gente misturava muito porque a língua *mismo* que eu sempre *dominé fue el español pero es una cosa que instintivamente* quando a gente tá com uma pessoa brasileira trata de falar em português *como que* o espanhol não vão compreender.

(...)

Traducción:

I44: Lo que pasa es que como nosotros siempre tuvimos negocio nada más que aquí en el lado brasileño, en el Chuí, y en esa época que nosotros abrimos la zapatería aquí y después bar venía... [mu] era una época que venía mucha gente del Uruguay, estaba... el cambio favorecía y la mercancía era muy barata del lado brasileiro; incluso tuve hubo épocas que venían cuarenta cincuenta excursiones por noche, era impresionante la cantidad de gente que venía; entonces nosotros nosotros íbamos a atender los uruguayos y, como que ellos no comprendían el portugués, nosotros intentando ser amables para que... cordial y poder vender más, hacía aquel esfuerzo y hablaba en español; muchas veces era un portuñol porque nosotros mezclábamos mucho la lengua mismo; que yo siempre dominé fue el español, pero es una cosa que instintivamente, cuando nosotros (es)tamos¹²² con una persona brasileña, tratamos de hablar en portugués, como que el español no van a comprender.

Fragmento 41- (I44:14)

(...)

E: e como te sentes tu brasileira uruguaia ou um pouquinho brasileira um pouquinho uruguaia?

I44: ah um pouquinho de cada coisa dá pra compartilhar as duas

¹²² En el portugués coloquial de Brasil es muy común la simplificación del verbo “estar”, tanto en su forma infinitiva como en sus distintas conjugaciones: estar (tá), estoy (tô), estás o está (tá), estamos (tamos) están (tão)

(...)

Traducción:

E: ¿Y cómo te sientes tú brasileña, uruguaya o un poquito brasileña, un poquito uruguaya?

I44: Ah un poquito de cada cosa, se puede compartir las dos.

Fragmento 42- (I45:02)

E: quando o senhor fala o senhor costuma misturar o português com o espanhol no seu discurso?

I45: não geralmente eu por por por educação por formação de casa com o meu pai que era português a gente fala português mas não tenho problema nenhum em falar espanhol totalmente.

(...)

Traducción:

E: ¿Cuándo usted habla usted suele mezclar el portugués con el español en su discurso?

I45: No, generalmente yo, por por por educación, por aprenderlo en casa con mi padre, que era portugués, nosotros hablábamos portugués, pero no tengo problema alguno en hablar español, totalmente.

Fragmento 43-(46:01)

(...)

E: fala outra língua assim sem ser o português?

I46: não é que eu falo outra outro idioma né karina eu [mez] eh misturo um pouco né

E: mistura um pouco

I46: faz muito tempo que eu estou na fronteira e eu [cos] como eu moro aqui deste lado aqui do lado uruguaio eh a gente em casa e a e a esposa é uruguaia a gente em casa normalmente fala o o portunhol o da fronteira né

E: claro

I46: o filho também fala o portunhol e em casa a gente se comunica normalmente em portunhol não é um outro idioma né mas

(...)

Traducción:

E: ¿Habla otra lengua así aparte del portugués?

I46: No es que hable otro otro idioma, ¿no?, yo [mez] mezclo un poco, ¿no?

E: Mezcla un poco.

I46: Hace mucho tiempo que estoy en la frontera y yo [cos]... como yo vivo aquí de este lado, aquí del lado uruguayo, eh, nosotros en casa, y la y la mujer es uruguaya, nosotros en casa normalmente hablamos el el portuñol, el de la frontera, ¿no?

E: Claro.

I46: El hijo también habla el portuñol y en casa nosotros nos comunicamos normalmente en portuñol; no es otro idioma, ¿no? pero

Fragmento 44- (I47:01)

(...)

E: e em que ocasiões a senhora fala espanhol?

I47: ah é quando eu tenho gente espanhola mesmo aqui os uruguaio e aqui na fronteira ás vezes do lado brasileiro mesmo tem gente que fala em espanhol

E: falam uma língua falam a outra sem pensar assim?

I47: é sem pensar

E: natural?

I47: ah é natural eu ás vezes estou falando e termino falando noutra

E: e assim tevê é mais tevê brasileira ou uruguaia?

I47: ah é a brasileira porque as novela são muito boa no brasil no uruguai já não é tão boa e também eu gosto muito dos *informativo*

E: e o [in] *el informativo así de acá local no lo ve?*

I47: *a veces a veces no siempre. me gusta mucho el informativo brasileiro.*

E: el brasileiro então onde aprendeu assim o espanhol?

I47: ah de tanto falar com uma pessoa e outra. eu morava no lado brasileiro mas depois. quando os meus filho ainda eram *pequeños* eles vieram pra escola eu aí já estava morando aqui no lado uruguaio. então eu comecei falar...

Traducción:

E: ¿Y en qué momentos usted habla español?

I47: Ah, cuando hay gente española aquí, los uruguayos, y aquí en la frontera a veces del lado brasileño mismo hay gente que habla en español.

E: ¿Hablan una lengua, hablan la otra sin pensar así?

I47: Sí, sin pensar.

E: ¿Natural?

I47: Ah es natural, yo a veces estoy hablando y acabo hablando en la otra.

E: ¿Y así tele es más tele brasileña o uruguaya?

I47: Ah es brasileña porque las novela son muy buena en Brasil, en Uruguay ya no es tan buena, y también me gusta mucho los informativo.

E: ¿Y el [in] el informativo así de acá local no lo ve?

I47: (turno en español)

E: El brasilero, ¿ entonces dónde tú aprendió así el español?

I47: Ah de tanto hablar con una persona y otra; yo vivía en el lado brasileño, pero después, cuando mis hijos aún eran pequeños, ellos vieron vinieron a la escuela, y entonces ya estaba viviendo aquí en el lado uruguayo; entonces empecé a hablar.

Fragmento 45- (I48:03)

(...)

E: e a senhora fala alguma outra língua *a parte* do português?

I48: o espanhol

E: em que ocasiões assim a senhora fala espanhol?

I48: a toda hora porque quem moro na fronteira eu mesmo já não não sei falar porque não falo bem o brasileiro e o uruguaio péssimo assim que é até feio de ouvir falar a gente.

E: e a em que ocasiões a senhora fala uma língua ou outra ou ou fala qualquer uma?

I48: em qualquer momento me sai uruguaio de repente e me sai brasileiro.

(...)

Traducción:

E: ¿y usted habla alguna otra lengua aparte del portugués?

I48: El español

E: ¿En qué momentos así usted habla español?

I48: A toda hora porque quien vive en la frontera... yo mismo ya no no sé hablar porque no hablo bien el brasileño y el uruguayo fatal, así que incluso resulta feo oírnos hablar.

E: ¿Y a en qué momentos usted habla una lengua u otra, o o habla cualquiera de ellas?

I48: En cualquier momento me sale uruguayo de repente y me sale brasileño.

Fragmento 46-(48:03)

(...)

E: e assim no mercado vamos supôr assim a senhora fala em que idioma?

I48: quase sempre em espanhol porque está aqui na fronteira é difícil a gente mistura muito

E: e tanto no do lado brasileiro como uruguaio a senhora fala espanhol?

I48: claro

E: e às vezes fala português?

I48: e alguma palavra brasileira sempre vai

E: e todo mundo fala assim um pouco espanhol?

I48: todo mundo

E: um pouco português?

I48: todo mundo mais os brasileiro porque a gente às vezes se vê obrigada a falar em espanhol porque os uruguaio costumam muito a entender os brasileiro os brasileiro entendem o parece que é mais fácil entender uruguai mas os uruguaio tem mais dificuldade...

E: também tem muitas pessoas uruguaias trabalhando do lado brasileiro né?

I48: ah sim como não.

E: isso de repente também.

I48: isso influe muito claro...

(...)

Traducción:

E: ¿Y así en el mercado vamos a suponer, así, usted habla en qué idioma?

I48: Casi siempre en español porque está aquí en la frontera; es difícil, nosotros mezclamos mucho.

E: ¿Y tanto en el del lado brasileño como uruguayo habla usted español?

I48: Claro.

E: ¿Y a veces habla portugués?

I48: Y alguna palabra brasileña siempre va.

E: ¿Y todo el mundo habla así un poco español?

I48: Todo el mundo

E: ¿Un poco portugués?

I48: Todo el mundo, más los brasileños, porque nosotros a veces nos vemos obligados a hablar en español porque a los uruguayos les cuesta mucho entender los brasileño; los brasileño entienden o parece que es más fácil entender uruguay, pero los uruguayos tienen más dificultad...

E: ¿También hay muchas personas uruguayas trabajando del lado brasileño no?

I48: Ah, sí, como no.

E: Eso de repente también.

I48:Eso influye mucho, claro...

Fragmento 47- (48:05)

(...)

E: e a senhora se sente mais brasileira uruguaia ou as duas coisas?

I48: eu já estou igual // estou a metade brasileira a metade uruguaia já

(...)

Traducción:

E: ¿Y usted se siente más brasileña, uruguaya o las dos cosas?

I48: Yo ya estoy igual, estoy mitad brasileña, mitad uruguaya ya.